



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1110

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1110

1978

I. Nos. 17143-17181

II. No. 815

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 October 1978 to 15 November 1978*

	<i>Page</i>
No. 17143. World Health Organization and Portugal:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Copenhagen on 12 June 1978	3
No. 17144. United Nations (United Nations Development Programme) and Sudan:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Sudan. Signed at Khartoum on 24 October 1978	13
No. 17145. France and Benin:	
Agreement on the movement of persons. Signed at Cotonou on 27 February 1975	47
No. 17146. Multilateral:	
International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage (with official Russian and Spanish translations). Concluded at Brussels on 18 December 1971	57
No. 17147. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Imports Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 January 1977	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 July 1977	149
No. 17148. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Foodgrain Storage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1978	151

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1110

1978

**I. N^{os} 17143-17181
II. N^o 815**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 octobre 1978 au 15 novembre 1978*

	<i>Pages</i>
N^o 17143. Organisation mondiale de la santé et Portugal :	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Copenhague le 12 juin 1978	3
N^o 17144. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Soudan :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement soudanais. Signé à Khartoum le 24 octobre 1978 ..	13
N^o 17145. France et Bénin :	
Convention sur la circulation des personnes. Signée à Cotonou le 27 février 1975 .	47
N^o 17146. Multilatéral :	
Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (avec traductions officielles en langues russe et espagnole). Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971	57
N^o 17147. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième programme d'importations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 janvier 1977	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1977. .	149
N^o 17148. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au stockage de céréales alimentaires</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 avril 1978	151

	<i>Page</i>
No. 17149. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Savannah Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1977	153
No. 17150. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:	
Loan Agreement— <i>Evros Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1977	155
No. 17151. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>National Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 January 1978	157
No. 17152. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Hazara Forestry Pre-Investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 January 1978	159
No. 17153. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Punjab Extension and Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1978	161
No. 17154. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Provincial Towns Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 January 1978	163
No. 17155. International Development Association and Philippines:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1978	165
No. 17156. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Second Magat River Multipurpose Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1978	167

- N° 17149. Association internationale de développement et Soudan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de la région de Savannah* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1977 153
- N° 17150. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la mise en valeur d'Evros* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1977 155
- N° 17151. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux services centraux de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 janvier 1978 157
- N° 17152. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de préinvestissement sylvicole pour la région de Hazara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 janvier 1978 159
- N° 17153. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole et à la formation professionnelle au Punjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1978 161
- N° 17154. Association internationale de développement et Haïti :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans les villes de province* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 janvier 1978 163
- N° 17155. Association internationale de développement et Philippines :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'infrastructure rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1978. . . . 165
- N° 17156. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième phase du projet polyvalent d'aménagement de la rivière Magat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1978 167

	<i>Page</i>
No. 17157. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Rural and Urban Enterprises Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 May 1978.	169
No. 17158. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1978.	171
No. 17159. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1978.	173
No. 17160. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Grain Storage and Marketing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978.	175
No. 17161. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:	
Guarantee Agreement— <i>Second Ports Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1978.	177
No. 17162. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>ZAPI East Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 April 1978.	179
No. 17163. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1978.	181
No. 17164. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Paraiba Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1978.	183

	<i>Pages</i>
N° 17157. Association internationale de développement et Gambie :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif aux entreprises rurales et urbaines</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mai 1978.	169
N° 17158. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :	
Contrat d'emprunt— <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin 1978.	171
N° 17159. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1978.	173
N° 17160. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif à l'emmagasinage et à la commercialisation des céréales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978.	175
N° 17161. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cypre :	
Contrat de garantie— <i>Deuxième projet portuaire</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 avril 1978.	177
N° 17162. Association internationale de développement et République-Unie du Camerouu :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet de développement rural intégré de la ZAPI pour la province orientale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 avril 1978.	179
N° 17163. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt— <i>Sixième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1978.	181
N° 17164. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet de développement rural de Paraíba</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1978.	183

	<i>Page</i>
No. 17165. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Post Earthquake Construction Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 June 1978	185
No. 17166. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Second Cashewnut Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1978	187
No. 17167. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Bangkok Sites and Services and Slum Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1978 ..	189
No. 17168. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Loan Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1978	191
No. 17169. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Shire Valley Agricultural Consolidation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1978	193
No. 17170. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Nucleus Estate and Smallholders II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1978	195
No. 17171. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement— <i>500-KV Interconnection Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 July 1978	197
No. 17172. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Paddyland Development II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1978	199

	<i>Pages</i>
N° 17165. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie— <i>Projet d'assistance en vue de la réparation des dégâts provoqués par un séisme</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juin 1978	185
N° 17166. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement— <i>Deuxième projet de développement relatif à la noix de cajou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1978	187
N° 17167. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à l'amélioration de l'urbanisme et à l'assainissement des taudis à Bangkok</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1978	189
N° 17168. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1978	191
N° 17169. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet de développement agricole de la vallée du Shire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1978	193
N° 17170. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt— <i>Deuxième projet relatif à des plantations industrielles associées à des plantations artisanales satellites</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juillet 1978	195
N° 17171. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à l'installation d'une ligne de transport de 500 kV pour l'interconnexion des réseaux électriques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juillet 1978	197
N° 17172. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement— <i>Deuxième projet de mise en valeur de rizières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978	199

	<i>Page</i>
No. 17173. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore:	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Singapore on 26 March 1976	201
No. 17174. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 16 December 1976	215
No. 17175. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Botswana:	
Grant Agreement— <i>Rural Handicraft Development</i> (with annexes). Signed at Gaborone on 6 November 1978	217
No. 17176. Benin, Ivory Coast, Niger, Togo and Upper Volta:	
Convention regulating road transport (with protocols). Signed at Niamey on 9 December 1970	219
No. 17177. Switzerland and Mauritania:	
Agreement on trade, the promotion and protection of investments and economic and technical co-operation. Signed at Nouakchott on 9 September 1976	237
No. 17178. Switzerland and Turkey:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Ankara on 18 August 1977	245
No. 17179. Switzerland and Malaysia:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Kuala Lumpur on 1 March 1978	259
No. 17180. Switzerland and Rwanda:	
Agreement on a financial assistance grant. Signed at Kigali on 4 July 1978	279
No. 17181. Switzerland and Niger:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Abidjan on 7 August 1978	291

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 27 September 1978 to 15 November 1978

No. 815. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Third KDB (Korea Development Bank) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1978	301

	<i>Pages</i>
N° 17173. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :	
Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publique. Signé à Singapour le 26 mars 1976	201
N° 17174. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à Londres le 16 décembre 1976	215
N° 17175. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Botswana :	
Accord de don— <i>Développement de l'artisanat rural</i> (avec annexes). Signé à Gaborone le 6 novembre 1978	217
N° 17176. Bénin, Côte d'Ivoire, Haute-Volta, Niger et Togo :	
Convention réglementant les transports routiers (avec protocoles). Signée à Niamey le 9 décembre 1970	219
N° 17177. Suisse et Mauritanie :	
Accord de commerce, de promotion et protection des investissements et de coopération économique et technique. Signé à Nouakchott le 9 septembre 1976	237
N° 17178. Suisse et Turquie :	
Accord relatif aux transports internationaux par route (avec protocole). Signé à Ankara le 18 août 1977	245
N° 17179. Suisse et Malaisie :	
Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec échanges de lettres). Signée à Kuala Lumpur le 1 ^{er} mars 1978 . .	259
N° 17180. Suisse et Rwanda :	
Accord concernant un don d'aide financière. Signé à Kigali le 4 juillet 1978	279
N° 17181. Suisse et Niger :	
Accord de coopération technique. Signé à Abidjan le 7 août 1978	291

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 27 septembre 1978 au 15 novembre 1978*

N° 815. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie— <i>Troisième projet relatif à la Banque de Corée pour le développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1978	301

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Ireland of the Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A. 315 (ES.V) of 17 October 1974	304
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:	
Acceptance by the Republic of Korea	305
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement	306
No. 5440. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada on social security. Ottawa, 8 and 10 December 1959:	
Exchange of letters constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 10 November 1977	307
No. 5798. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy. Signed at Rome on 1 June 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying article 29 (1) of the above-mentioned Convention (with annex). Rome, 29 December 1970	311
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Djibouti	316
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:	
Acceptance by Bangladesh	316
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964:	
Ratification by the Ivory Coast	317

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation par l'Irlande des Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A. 315 (ES.V) du 17 octobre 1974	304
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :	
Acceptation de la République de Corée	305
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné	306
N° 5440. Échange de lettres constituant un accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement canadien. Ottawa, 8 et 10 décembre 1959 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 10 novembre 1977	309
N° 5798. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Italie. Signée à Rome le 1^{er} juin 1954 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 29, paragraphe 1, de la Convention susmentionnée (avec annexe). Rome, 29 décembre 1970.	314
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de Djibouti	316
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :	
Acceptation du Bangladesh	316
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1^{er} décembre 1964 :	
Ratification de la Côte d'Ivoire	317

	<i>Page</i>
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:	
Modification of the annex to the above-mentioned Convention	318
Accession by Liberia	321
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Djibouti	326
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:	
Accession by Bangladesh	326
No. 9454. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, and the Government of the People's Republic of Southern Yemen. Signed at Aden on 4 March 1969:	
No. 9455. Revised Standard Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, and the Government of the People's Republic of Southern Yemen. Signed at Aden on 4 March 1969:	
No. 9456. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the People's Republic of Southern Yemen concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Aden on 4 March 1969:	
Termination	328

	<i>Pages</i>
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :	
Modification de l'annexe à la Convention susmentionnée	322
Adhésion du Libéria	325
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion de Djibouti	326
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésion du Bangladesh	326
N° 9454. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud, d'autre part. Signé à Aden le 4 mars 1969 :	
N° 9455. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud, d'autre part. Signé à Aden le 4 mars 1969 :	
N° 9456. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Aden le 4 mars 1969 :	
Abrogation	328

	<i>Page</i>
No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German Frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, confirming the Arrangement of 14 February 1978, concerning the establishment of a frontier clearance office at Gerstheim-Ottenheim. Paris, 26 April 1978	333
No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-Second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:	
Entry into force in respect of Djibouti of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973	335
No. 11342. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey on the movement of persons. Signed at Cotonou on 12 February 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	336
No. 12981. Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971. Concluded at London on 6 October 1971:	
Accessions by Sweden and Bangladesh	337
No. 13273. Convention concerning changes of surnames and given names. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:	
Accession by Spain	338
No. 13277. Convention concerning decisions with regard to the rectification of civil registration documents. Concluded at Paris on 10 September 1964:	
Accession by Spain	339
Notification by Spain relating to the designation of competent authorities in respect of articles 4 and 5	339
No. 13278. Convention facilitating the celebration of marriages abroad. Concluded at Paris on 10 September 1964:	
Accession by Spain	340
No. 13925. Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971:	
Ratification by the Netherlands	340
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Ratification by Ghana	341

	<i>Pages</i>
N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes on d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement du 14 février 1978 relatif à l'installation d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Gerstheim-Ottenheim. Paris, 26 avril 1978	329
N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingt-Denxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :	
Entrée en vigueur à l'égard de Djibouti du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973	335
N° 11342. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey sur la circulation des personnes. Signée à Cotonou le 12 février 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	336
N° 12981. Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 6 octobre 1971 :	
Adhésions de la Suède et du Bangladesh	337
N° 13273. Convention relative aux changements de noms et de prénoms. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :	
Adhésion de l'Espagne	338
N° 13277. Convention relative aux décisions de rectification d'actes de l'état civil. Conclue à Paris le 10 septembre 1964 :	
Adhésion de l'Espagne	339
Notification par l'Espagne relative à la désignation des autorités compétentes à l'égard des articles 4 et 5	339
N° 13278. Convention tendant à faciliter la célébration des mariages à l'étranger. Conclue à Paris le 10 septembre 1964 :	
Adhésion de l'Espagne	340
N° 13925. Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971 :	
Ratification des Pays-Bas	340
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Ratification du Ghana	341

	<i>Page</i>
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Ratifications by Ghana and Indonesia	342
Accession by the German Democratic Republic	342
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organisation (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Accessions, approval of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organisation, and adoption of the Statutes subject to approval by various countries	345
Withdrawals by various countries	350
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon approval by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	351
No. 14488. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh on a boat building and mechanization scheme in Bangladesh. Signed at Dacca on 10 July 1975:	
Extension	352
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Ratification by the Upper Volta and accession by Peru	353
No. 14935. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the promotion and protection of investments. Signed at Singapore on 22 July 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and the Isle of Man of the above-mentioned Agreement. Singapore, 9 and 13 January 1978	354
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	358
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Ratification by Brazil	360
Definitive entry into force of the above-mentioned Agreement	360

	<i>Pages</i>
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Ratifications du Ghana et de l'Indonésie	342
Adhésion de la République démocratique allemande	342
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Adhésions, approbation des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du tourisme, et adoption des Statuts sous réserve d'approbation de divers pays	345
Retraits de divers pays	350
Déclaration par l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration faite lors de l'approbation par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de l'application à Berlin (Ouest)	351
N° 14488. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un programme de constructions navales et de mécanisation au Bangladesh. Signé à Dacca le 10 juillet 1975 :	
Prorogation	352
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Ratification de la Haute-Volta et adhésion du Pérou	353
N° 14935. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Singapour le 22 juillet 1975 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension aux bailliages de Jersey et Guernesey et à l'île de Man de l'Accord susmentionné. Singapour, 9 et 13 janvier 1978	356
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	358
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclue à Genève le 20 octobre 1975 :	
Ratification du Brésil	360
Entrée en vigueur définitive de l'Accord susmentionné	360

	<i>Page</i>
No. 15099. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Democratic Yemen. Signed at Aden on 8 November 1976:	
Definitive entry into force	361
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Ratification by Finland	362
No. 15756. Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973. Concluded at London on 13 July 1973:	
Accession by Sweden	363
No. 15817. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Lesotho. Maseru, 2 August 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Maseru, 10 January 1978	364
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accessions by various countries	368
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Ratification by Brazil	369
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Ratification and accessions by various countries	370
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Declaration by various countries relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic	372

	<i>Pages</i>
N° 15099. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémeu relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Yémen démocratique. Signé à Aden le 8 novembre 1976 :	
Entrée en vigueur définitive	361
N° 15410. Conventiou sur la prévention et la répression des infractious contre les personues jouissaut d'uae protection internationale, y compris les ageuts diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée géuérale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Ratification de la Finlande	362
N° 15756. Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectneut des trausports spécianx. Conclu à Londres le 13 juillet 1973 :	
Adhésion de la Suède	363
N° 15817. Échauge de notes constittnant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume dn Lesotbo relatif aux agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni an service de certaines organisations ou institntions du Lesotbo. Maseru, 2 août 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Maseru, 10 janvier 1978	366
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour préveuir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Adhésions de divers pays	368
N° 16041. Accord portaut création du Fonds interuatioual de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Ratification du Brésil	369
N° 16198. Couventiou interuatiouale sur la sécnrité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Ratification et adhésions de divers pays	370
N° 16510. Convention douanière relative au transport interuatioual de marchandises sous le convert de caruets TIR (Couventiou TIR). Couclue à Geuèvc le 14 novembre 1975 :	
Déclaration par divers pays relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de son adhésion	372

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Mozambique in respect of the Constitution of the Universal Postal Union of 10 July 1964 and of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the said Constitution	374
Ratifications and accession by various countries in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974	374
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declarations made upon ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic, in respect of the Constitution of the Universal Postal Union of 10 July 1964 and the Additional Protocol of 14 November 1969 to the said Constitution	375
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratifications and accession by various countries	377
No. 14724. Insred Letters Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratifications and accession by various countries	378
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications and accession by various countries	379
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratification by Gabon and accession by Mozambique	380
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratification by Gabon	381
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratification by Gabon and accession by Mozambique	382
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratification by Gabon	383
No. 14731. Suhscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974:	
Ratification by the Democratic People's Republic of Korea and accession by Mozambique	384

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion du Mozambique à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle du 10 juillet 1964 et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à ladite Constitution.	374
Ratifications et adhésion de divers pays à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974.	374
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative aux déclarations formulées lors de la ratification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle du 10 juillet 1964 et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à ladite Constitution.	375
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications et adhésion de divers pays.	377
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications et adhésion de divers pays.	378
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications et adhésion de divers pays.	379
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Gabon et adhésion du Mozambique.	380
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Gabon.	381
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Gabon et adhésion du Mozambique.	382
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Gabon.	383
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de la République populaire démocratique de Corée et adhésion du Mozambique.	384

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 529. Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and Switzerland on the legal status in Switzerland of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Beru on 29 June 1951:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 October 1975

386

Pages

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 529. **Accord entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Suisse sur le statut juridique en Suisse de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Berne le 29 juin 1951 :**

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Washington, 29 octobre 1975 386

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 October 1978 to 15 November 1978

Nos. 17143 to 17181

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 octobre 1978 au 15 novembre 1978

N^{os} 17143 à 17181

No. 17143

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PORTUGAL**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
co-operation relations. Signed at Copenhagen on
12 June 1978**

Authentic text: French.

Registered by the World Health Organization on 24 October 1978.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PORTUGAL**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de
coopération technique de caractère consultatif. Signé à
Copenhague le 12 juin 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 24 octobre 1978.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après «l'Organisation»); et
Le Gouvernement du Portugal (dénommé ci-après «le Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation engagera avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables; eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêterà à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Copenhague, le 12 juin 1978, en trois exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Portugal :

[Signé]

Son Excellence
Monsieur FRANCISCO RAMOS DA COSTA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

[Signé]

Dr LEO A. KAPRIO
Directeur régional pour l'Europe

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);
and

The Government of Portugal (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall engage in technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or its intermediary.
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 12 June 1978 by signature, in accordance with article VI (1).

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to the Government or its intermediary shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph I, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Copenhagen, this twelfth day of June 1978 in the French language in three copies.

For the Government
of Portugal:

[Signed]

His Excellency
Mr. FRANCISCO RAMOS DA COSTA
Ambassador extraordinary
and plenipotentiary

For the World Health
Organization:

[Signed]

Dr. LEO A. KAPRIO
Regional Director for Europe

No. 17144

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME)
and
SUDAN**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Sudan. Signed at Khartoum on 24 October 1978**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 24 October 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SOUDAN**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement
soudanais. Signé à Khartoum le 24 octobre 1978**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 24 octobre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Democratic Republic of the Sudan wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force provisionally on 24 October 1978 by signature, in accordance with article XIII(I).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed

upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with

any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (c).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Democratic Republic of the Sudan, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of

any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Arabic languages in two copies at Khartoum this 24th day of October 1978

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

CHARLES H. LA MUNIÈRE
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
the Democratic Republic of the Sudan

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed]

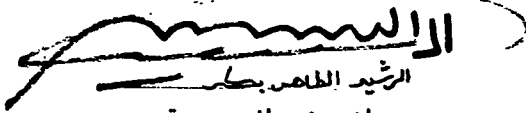
ELRASHID ELTAHIR BAKR
Vice-President
and Minister of Foreign Affairs

٣ - لأي من الطرفين ان ينهي هذا الاتفاق باخطار كتابي يبعث به الى الطرف الآخر . ويعتبر الاتفاق منتهيا بعد ستين يوما من استلام هذا الاخطار .

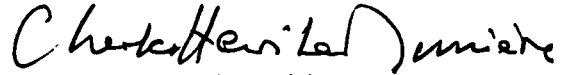
٤ - الالتزامات التي تقع على طاق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع) والثامنة (بشأن استخدام المساعدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق او بعد انهاءه . وتظل الالتزامات التي تقع على طاق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الامتيازات والحصانات) والعاشر (بشأن التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ المشروع) والثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية ، بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهاءه ، خلال المدة اللازمة لاتاحة القيام بصورة منظمة بسحب موظفي وأموال وممتلكات البرنامج الاناثي وأي وكالة منفذة ، أو أي اشخاص يؤدون خدمات بالنيابة عنهما بمقتضى هذا الاتفاق .

واشباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه ، مثل برنامج الأمم المتحدة الاناثي وممثل الحكومة ، المعينان بهذه الصفة وفق الأصول ، بالتوقيع بالنيابة عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين باللغتين الانكليزية والعربية في الخرطوم في اليوم الرابع والعشرين من أكتوبر ١٩٧٨

عن حكومة جمهورية السودان الديمقراطية


الرشيد الطاهر بطي
نائب رئيس الجمهورية
وزیر الخارجية

عن برنامج الأمم المتحدة الاناثي


شارل هـ. لامونير
الممثل المقيم لبرنامج الأمم
المتحدة الاناثي في جمهورية
السودان الديمقراطية

ويوقف المساعدة ، يحق للبرنامج الانطاقي ، في اى حين يعقب ذلك ويستمر فيه الوضع المذكور ، ان ينهي مساعدته للمشروع باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة .

٣ - ان أحكام هذه المادة لا تخل بأية حقوق او تمويضات اخرى قد تكون للبرنامج الانطاقي في هذه الظروف ، سواء بمقتضى مواد القانون العامة او غيرها .

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

١ - اى نزاع بين البرنامج الانطاقي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق او يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض او بوسيلة اخرى للتسوية متفق عليها ، يجب ان يخضع للتحكيم بناءً على طلب أى من الطرفين ، فيعين كل من الطرفين محكماً ، ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . وانا لم يتم اى من الطرفين في خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين محكم او اذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال خمسة عشر يوماً من تعيين المحكمين الأولين ، فلكل من الطرفين ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم . ويحدد المحكمون اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم المقدرة بمعرفة المحكمين . ويجب ان يتضمن القرار التحكيمي بياناً بالأسباب التي استند اليها ، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكماً نهائياً في النزاع .

٢ - اى نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذى ، ناشئ عن شروط خدمته لدى الحكومة أو متصل بهذه الشروط ، يمكن أن يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير التنفيذى ، وذلك من قبل الحكومة او من قبل الخبير التنفيذى ذى العلاقة . وتستخدم الوكالة المنفذة ساعياً الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول الى تسوية . اما اذا تعذرت تسوية النزاع وفقاً للحلطة السابقة او بوسيلة اخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الأمر بناً على طلب اى من الطرفين الى التحكيم باتباع نفس الاحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء ان تعيين المحكم الذى لم يعينه أحد الطرفين او لم يعينه محكماً الطرفين يتم من قبل الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة

أحكام عامة

١ - يخضع هذا الاتفاق لتصديق الحكومة ، ويصبح سارى المفعول حين يتلقى البرنامج الانطاقي اشعاراً من الحكومة بالتصديق عليه ، ومانتظار هذا التصديق يعتبره الطرفان سارياً بصورة مؤقتة . وبظل هذا الاتفاق سارياً حتى ينهى العمل به بمقتضى الفقرة ٣ أدناه . وحين يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول فانه يلغى ما هنالك من اتفاقات قائمة بشأن تقديم المساعدة الى الحكومة من موارد البرنامج الانطاقي وشأن مكتب البرنامج الانطاقي في البلد ، ويسرى مفعوله على كل مساعدة تقدم الى الحكومة وعلى مكتب البرنامج الانطاقي المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التي تلتزم بفعله .

٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فيما بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص في هذا الاتفاق يسويها الطرفين بما ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع والصادرة عن هيئات الأمم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين ان ينظر فسي أى اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بعين العطف والدراسة الوافية .

القانونية الاخرى التي قد تعوق سير العمليات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق . وتمنح الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات اخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الانثائي بطريقة سريعة وفعالة .
وطى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :

- (أ) التعميل باعتماد الخبراء وغيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانثائي او احدى الوكالات المنفذة ؛
(ب) الاسراع في اصدار ما يلزم من التأشيرات او الاجازات او التراخيص بدون مصاريف ؛
(ج) الوصول الى سوق العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة ؛
(د) حرية الحركة في داخل البلد او منه واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج الانثائي تنفيذا سليما ؛
(هـ) أحسن سعر صرف قانوني ؛
(و) اى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها نسي وقت لاحق ؛

(ز) اى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الانثائي أو وكالاته المنفذة ، او غيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن هذه اوزاك ، ويريدونها للاستعمال او الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لتصدير مثل هذه الامتعة في وقت لاحق ؛
(ح) التخليص الجمركي السريع للأشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و(ز) أعلاه .

٢ - لما كانت المساعدة بمقتضى هذا الاتفاق انما تقدم لصالح حكومة وشعب جمهورية السودان الديمقراطية ، فان الحكومة ستتحمل بجميع مخاطر العمليات الناشئة عن هذا الاتفاق . وستكون الحكومة مسؤولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الانثائي أو ضد وكالة منفذة ما أو ضد موظفيها أو غيرهم من الاشخاص الذين يؤدون خدمات باسمها ، وطبيها أن تكفيهم مغبة اى مطالبة او مسؤولية قد تنشأ عن العمليات التي تتم بموجب هذا الاتفاق . على ان النص المتقدم لا يسرى انا انتق الطرفان والوكالة المنفذة على ان المطالبة او المسؤولية ناشئة عن تقصير فاحش او عن سوء تصرف مقصود من جانب الافراد المذكورين أعلاه .

المادة الحادية عشرة

وقف المساعدة أو انهاءها

١ - للبرنامج الانثائي ، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية ، ان يوقف مساعدته لأي مشروع اذا نشأ أى ظرف يعتبر البرنامج الانثائي انه يعرقل أو يهدد بعرقلة انجاز المشروع بنجاح او تحقيق افراضه . وللبرنامج الانثائي ان يبين ، في نفس الاخطار الكتابي او في اخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف مساعدته للمشروع . ويظل كل وقف للمساعدة ساريا الى ان تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى ان يرسل البرنامج الانثائي اخطارا كتابيا الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بأنه على استعداد لاستئناف مساعدته .

٢ - اذا استراى وضع من الاوضاع المشار اليها في الفقرة الاولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوما بعد قيام البرنامج الانثائي باخطار الحكومة والوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع

٢ — تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة منفذة ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بط في ذلك أي مرفق بالاتفاقية يسرى فعمله على الوكالة المتخصصة المذكورة . وإذا ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها وخبرائها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .

٣ — يمنح أعضاء بعثة البرنامج الانطاقي في البلد أية امتيازات وحصانات اضافية قد تقتضيها ممارسة البعثة لعمليتها بصورة فعالة .

٤ — (أ) تمنح الحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة ، جميع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانطاقي أو عن احدى الوكالات المتخصصة أو عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، والذين لا تنطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفي الأمم المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفرع ١٨ أو الفرع ١٩ أو الفرع ١٨ ، على التوالي ، من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدم من محليا .

(ب) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات والحصانات المشار اليها في الأجزاء السابقة من هذه المادة :

(١) ان جمع المستندات والوثائق المتعلقة بمشروع ما ، والموجودة في حوزة الأشخاص المشار اليهم في الفقرة الفرعية ٤ (أ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر ، حسب الحالة ، ووثائق ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية ؛

(٢) ان المعدات والمواد واللوازم التي أدخلها هؤلاء الأشخاص أو اشتروها أو استأجروها في داخل البلد لأغراض المشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .

٥ — ان تعبير " الأشخاص الذين يؤدون خدمات " المستخدم في المواد التاسعة والعاشرية والثالثة عشرة من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والمستشاريين ، والأشخاص القانونيين أو الطبيعيين ، وموظفيهم . وتندرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يعهد اليها البرنامج الانطاقي ، سواء بوصفها وكالة منفذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالموازرة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانطاقي لمشروع ما ، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفسر شي من هذا الاتفاق على أنه يحدد من الامتيازات والحصانات أو التسهيلات الممنوحة لمثل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أي صك آخر .

المادة العاشرة

التسهيلات الواجبة لتقديم لتنفيذ مساعدة البرنامج الانطاقي

١ — تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعطاء البرنامج الانطاقي ووكالاته المنفذة ، وخبرائها وخبرائها وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عنه وضما ، من الأنظمة أو الأحكام

- (أ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يصلح ليكون مقرا محليا للبرنامج الانمائي في البلد ؛
- (ب) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية والاعمال المكتبية والترجمة التحريرية والشفهية وما إليها ؛
- (ج) نفقات انتقال الممثل المقيم وموظفيه للأغراض الرسمية في داخل البلد ؛
- (د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛
- (هـ) بدل انتقال للممثل المقيم وموظفيه ، وذلك خلال أسفارهم الرسمية في داخل البلد .
- ٥ - للحكومة أن تختار تقديم التسهيلات المشار إليها في الفقرة ٤ أعلاه ، باستثناء البندين (ب) و (هـ) .
- ٦ - ان الاموال المستحقة الدفع بمقتضى هذه المادة ، فيما عدا تلك المنصوص عليها في الفقرة ٢ ، تدفع من الحكومة ويقوم البرنامج الانمائي بالتصرف بها وفقا للفقرة ٥ من المادة الخامسة .

المادة السابعة

العلاقة بالمساعدة المقدمة من مصادر أخرى

إذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للتعويض عن تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى ، فعلى الطرفين أن يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام المساعدة التي تلتحقها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة . على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع ما لا يجوز أن تفسر من الالتزام المترتبة على الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

استخدام المساعدة

تتعهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي على أفضل وجه ممكن ، وأن تستخدم هذه المساعدة في الغرض الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق .

المادة التاسعة

الامتيازات والحصانات

١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها على الأمم المتحدة وهيئاتها ، بما في ذلك البرنامج الانمائي وهيئات الامم المتحدة الفرعية التي تعمل كوكالات منفذة للبرنامج الانمائي ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، بمن فيهم الممثل المقيم وغيره من أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد .

المادة السادسة

تكاليف البرامج التقديرية المفروض دفعها بالعملة المحلية

١ - بالإضافة إلى المساهمة المشار إليها في المادة الخامسة أعلاه ، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانمائي على تقديم المساعدة إليها وذلك بدفع أو التكليف بدفع ما يلزم لقاء التكاليف أو التسهيلات المحلية المبنية أدناه ، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة أو التي قام البرنامج الانمائي بتحديدتها بطريقة أخرى تنفيذاً للقرارات المتخذة من هيئاته الإدارية :

(أ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء الاستشاريين والمستشارين المخصصين لشاريع تنفذ في البلد ؛

(ب) الخدمات الإدارية والمكتبية المحلية ، بما في ذلك أجور المستخدم من المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية وأعمال الترجمة التحريرية والشفهية وما إلى ذلك ؛

(ج) نفقات انتقال الموظفين داخل البلد ؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .

٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأساً ، لكل خبير تنفيذي ، المرتب والعلاوات وغير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لوعين في منصبه . وطبيها أن تمنح الخبير التنفيذي نفس الاجازات السنوية والعرضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة لموظفيها ، وأن تتخذ أية ترتيبات تلزم للسماح له بأخذ اجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية . و اذا حدث أن أنهت الحكومة خدمة خبير تنفيذي لديها في ظل ظروف ينشأ عنها التزام على طاق الوكالة المنفذة بدفع تمويض له بمقتضى العقد الموقع بينها وبينه ، يكون على الحكومة أن تساهم في سداد كلفة هذا التمويض بشمل مبلغ تمويضاتها الخدمة الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في مثل درجته من أبناء البلد حين تنهـى خدمته في نفس الظروف .

٣ - تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الآتية عيناً :

(أ) المساحة المكتبية وغير ذلك من الأماكن اللازمة ؛

(ب) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تماثل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من أبناء البلد ؛

(ج) أماكن سكنى للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤثثة تأهيئاً مناسباً ؛

(د) المساعدة في العثور على ساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأمين مساكن للخبراء التنفيذيين بشمل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة مماثلة من الموظفين الحكوميين من أهل البلد .

٤ - كذلك تساهم الحكومة في مصاريف بعثة البرنامج الانمائي في البلد بأن تدفع للبرنامج الانمائي جلفاً سنوياً اجمالياً يصير تحديده بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات البنود التالية :

٥ - على كل من الطرفين أن يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أية معلومات تتعلق بأى مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانطاقي أو بكاسب استفادة عنه . على أن للبرنامج الانطاقي أن يكشف للمستثمرين المحتملين أية معلومات تتعلق بأى مشروع موجه نحو الاستثمار ، ما لم تكن الحكومة قد طلبت منه كتابة أن يسك عن اعطاء معلومات بشأن مثل هذا المشروع ، وإلى أن تتطلب منه ذلك .

المادة الخامسة

مساهمة الحكومة واشتراكها في تنفيذ المشروع

١ - على الحكومة ، وفاءً بما عليها من مسؤولية المساهمة والمعاونة في تنفيذ المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانطاقي بمقتضى هذا الاتفاق ، أن تشارك بتقديم ما يأتي ، عينا ، بالمقاييس الواردة تفصيلا ، بشأن كل مشروع ، في الوثيقة المتعلقة به :

(أ) خدمات النظراء المحليين ، من مهنية وغير مهنية ، ويشمل ذلك النظراء المحليين للخبراء التنفيذيين ؛

(ب) الأرض والمباني ، ومرافق التدريب وغيره ، المتاحة أو المنتجة في داخل البلد ؛

(ج) المعدات والمواد واللوازم المتاحة أو المنتجة في داخل البلد .

٢ - حيثما كان توفير المعدات يؤلف جزءاً من مساعدة البرنامج الانطاقي للحكومة ، يكون على هذه الأخيرة تحمل الأعباء المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات ونقلها من ميناء الدخول الى موقع المشروع ، وأى مصاريف أخرى طارئة تتعلق ببنائها أو تخزينها وما الى ذلك ، وكذلك التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها الى موقع المشروع وتركيبها وصيانتها .

٣ - تتكفل الحكومة أيضا بمرتبات المدربين والمستفيدين من منح استكمال التخصص خلال فترة تدريبهم أو تخصصهم .

٤ - اذا نصت وثيقة المشروع على ذلك ، تدفع الحكومة للبرنامج الانطاقي ، أو الوكالة المنفذة ، المبالغ التي يتطلبها تأمين أى بند من البنود المعددة في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو تتخذ ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ ، وذلك الى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة المشروع ؛ وعلى اثر ذلك يكون على الوكالة المنفذة الحصول على البنود الضرورية وتقديم حساب سنوي الى البرنامج الانطاقي عن أية مصاريف أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النص .

٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الانطاقي بمقتضى الفقرة السابقة في حساب يخصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض . ويتم التصرف بهذه الأموال وفقاً لأنظمة البرنامج الانطاقي المالية التي تنطبق بشأنها .

٦ - ان تكلفة البنود التي تشكل مساهمة الحكومة في المشروع وأى مبالغ يحق على الحكومة دفعها علاوة بهذه المادة ، بالتفصيل الوارد في ميزانيات المشاريع ، تعتبر بمثابة تقديرات بنيت على أفضل ما كان متاحاً من المعلومات عند اعداد ميزانيات هذه المشاريع . وتكون هذه المبالغ خاضعة للتعمد بل حيثما كان ذلك ضرورياً لتمثل التكلفة الفعلية لأي بند من البنود المذكورة سم سرائه فيما بعد .

٧ - تقوم الحكومة ، حسب الاقتضاء ، بوضع لافتات مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانطاقي والوكالة المنفذة .

- ٥ — يؤدي الخبراء الاستشاريون والمستشارون والمتطوعون مساهمهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تعينهم الحكومة من أشخاص وهيئات ، وعليهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مساهمهم والمساعدة التي يقتضي تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الانطاقي والوكالة المنفذة ذات العلاقة وبين الحكومة . أما الخبراء التنفيذيون فيكونون مسؤولين ، حصراً ، أمام الحكومة أو أمام الهيئة التي أحقوا بها ، وتحت إدارتها دون غيرها ، ولكنهم لا يطالبون بأداء أية مساهم لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج الانطاقي أو الوكالة المنفذة . وتتعهد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خبير تنفيذي خدمته لديها متوافقاً مع تاريخ بدء سريان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .
- ٦ — يجري اختيار المستفيدين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتدار شؤون المنح المذكورة وفقاً لسياسات الوكالة المنفذة وممارساتها التي تدير عليها في مجال منح استكمال التخصص .
- ٧ — تظل المعدات الفنية وغير الفنية ، والمواد واللوازم والمستلزمات الأخرى التي يولها أو يقدمها البرنامج الانطاقي ، ملكاً للبرنامج المذكور إلا إذا صار تحويل ملكيتها إلى الحكومة أو إلى هيئة معينة من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الانطاقي ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .
- ٨ — إن حقوق البراءات ، وحقوق النشر ، وما شابهها من حقوق في أي اكتشافات أو دراسات ناتجة عن مساعدة البرنامج الانطاقي المقدمة بقتضى هذا الاتفاق ، تكون ملكاً للبرنامج الانطاقي . على أن للحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة ، أن تستخدم أيها من هذه الاكتشافات أو الدراسات في داخل البلد دون دفع أي ربح أو أي رسم ذي طبيعة مماثلة .

المادة الرابعة

المعلومات المتعلقة بالمشاريع

- ١ — على الحكومة أن تزود البرنامج الانطاقي بأي تقارير أو خرائط أو حسابات أو محاضر أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات المفيدة التي يطلبها البرنامج بشأن أي مشروع شمول بمساعدته أو بشأن تنفيذه أو استمرار صلاحيته للتنفيذ وسلاته ، أو بشأن وفاة الحكومة بمسؤولياتها المترتبة بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق المشاريع .
- ٢ — يتعهد البرنامج الانطاقي بإطلاع الحكومة باستمرار ودون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بقتضى هذا الاتفاق . ولأي من الطرفين ، في أي وقت من الأوقات ، حق مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانطاقي .
- ٣ — على الحكومة ، بعد الانتهاء من المشروع المشمول بمساعدة البرنامج الانطاقي ، أن تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه ، بالمعلومات عن المكاسب المستفادة من المشروع وعن النشاطات المضطلع بها لتحقيق أغراضه ، بما في ذلك المعلومات اللازمة أو المفيدة لتقييم هذا المشروع أو لتقييم مساعدة البرنامج الانطاقي . وعلى الحكومة كذلك أن تتشاور مع البرنامج الانطاقي وأن تسمح له بإجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .
- ٤ — أي معلومات أو بيانات مطلوب من الحكومة تقديمها للبرنامج الانطاقي بقتضى هذه المادة ، يجب أن تتيحها الحكومة لأية وكالة منفذة إذا طلبت ذلك الوكالة المنفذة المعنية .

مستشاريه الخاصين ، ويساعد الحكومة ، عند الاقتضاء ، في تنسيق نشاطات البرنامج الاناثي مع البرامج القومية والثنائية والمتعددة الأطراف في داخل البلد ، ويقوم بأى مهام أخرى يسندها اليه مدير البرنامج الاناثي أو تنيطها به احدى الوكالات المنفذة .

(ب) يكون لبعثة البرنامج الاناثي في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يرى البرنامج الاناثي لزومهم لحسن سير عملها . ويبلغ البرنامج الاناثي الحكومة ، بين الحين والآخر ، بأساس أعضاء البعثة ، وأسرههم ، وما يطرأ على مركزهم من تغييرات .

المادة الثالثة

تنفيذ المشاريع

١ - تظل الحكومة مسؤولة عن مشاريعها الاناثية المشمولة بمساعدة البرنامج الاناثي وعن تحقيق أغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتصلة بها ، وعليها أن تتولى تنفيذ ما ينص على اناطة تنفيذه بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة . ويتمهد البرنامج الاناثي باتمام وتكملة ساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقديم المساعدة الى الحكومة عملا بهذا الاتفاق ومخطط العمل التي تؤلف جزءا من وثائق المشاريع ، ومساعدة الحكومة في ايفاء ما تمتز به فيخص متابعة الاستثمار . وطى الحكومة أن تبليغ البرنامج الاناثي اسم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون والمسؤولة مباشرة عن ساهمة الحكومة في كل مشروع شمسول بمساعدة البرنامج الاناثي . وللطرفين ، دون أن يكون في ذلك ساس بمسؤولية الحكومة الشاملة عن مشاريعها ، أن يتفقا على أن تنهض احدى الوكالات المنفذة بالمسؤولية الأولى عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ ويجب أن ينص على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤلف جزءا من وثيقة المشروع ، ومعها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسؤولية ، أثناء تنفيذ المشروع ، الى الحكومة أو الى هيئة ما تعينها الحكومة .

٢ - يكون وفاق الحكومة بأى التزامات سابقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقديم البرنامج الاناثي مساعدته لمشروع بعينه ، شرطا لاضطلاع البرنامج الاناثي والوكالة المنفذة بمسؤولياتها فيما يتعلق بذلك المشروع . فاذا بدى في تقديم هذه المساعدة قبل الوفاق بالالتزامات المسبقة المذكورة فان من الجائز انها أو وقفها دون اخطار سابق وتبعاً لمسا يستنسه البرنامج الاناثي .

٣ - ان أى اتفاق بين الحكومة ووكالة منفذة ما بشأن تنفيذ مشروع شمسول بمساعدة البرنامج الاناثي ، أو بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .

٤ - تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعاً للمقتضى والتشاور مع الوكالة المنفذة ، بتعيين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع ، ويتولى المدير المذكور المهام التي تسندها اليه الهيئة المختصة بالتعاون . وتعين الوكالة المنفذة ، تبعاً للمقتضى والتشاور مع الحكومة ، كيمييرا للمستشارين التقنيين أو منسقا للمشروع يكون مسؤولا أمام الوكالة المنفذة عن الاشراف على اسهامها في المشروع على مستوى المشروع ، ويتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وغيرهم من موظفي الوكالة المنفذة ، ويكون مسؤولا عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراء أثناء العمل ، كما يكون مسؤولا عن ادارة جميع المدخلات الممولة من قبل البرنامج الاناثي ، بما في ذلك المعسدمات المقدمة للمشروع ، وعن استخدامها على نحو فعال .

(ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنقذة للقيام بمهام لها طابع العطيات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة بمقتضى الفقرة الثانية من المادة الأولى من هذا الاتفاق ؛

(ج) خدمات أعضاء كتيبة متطوعي الأمم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين) ؛

(د) المعدات واللوازم غير المسورة التوفر في جمهورية السودان الديمقراطية (المسماة فيما يلي بالبلد) ؛

(هـ) الحلقات الدراسية ، والبرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية ، وأفرقة الخبراء العاملة ، والنشاطات المتصلة بها ؛

(و) المنح الدراسية ومنح استكمال التخصص ، أو ما إليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين تسميهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنقذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛

(ز) أى شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة والبرنامج الاناثي .

٢ - تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الاناثي عن طريق مثله المقيم في البلد (المشار اليه في الفقرة ٤ (أ) من هذه المادة) ، وذلك بالصورة ووفقا للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الاناثي لمثل هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الاناثي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتصلة بالطلب والالزمة لتقييمه ، مع بيان بط تعترم عمله فيما يتعلق بمتابعة المشاريع الموجهة نحو الاستثمار .

٣ - للبرنامج الاناثي ان يقدم المساعدة الى الحكومة اما مباشرة ، على شكل أية مساعدة خارجية يراها مناسبة ، أو من خلال وكالة منقذة تناط بها المسؤولية الأولى عن تنفيذ مساعدة البرنامج الاناثي المقدمة للمشروع ويكون لها في قيامها بهذه المسؤولية مركز العقول المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الاناثي مساعدته الى الحكومة مباشرة فان أى اشارة فسي هذا الاتفاق الى وكالة منقذة يجب أن تفهم على أنها تعني البرنامج الاناثي ، الا اذا كان ذلك يتناقض بشكل واضح مع السياق الذى وردت فيه .

٤ - (أ) للبرنامج الاناثي أن يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها مثل مقيم ، لتشيل البرنامج الاناثي في البلد المذكور وتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة فسي جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للممثل المقيم المسؤولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنيابة عن مدير البرنامج الاناثي ، بشأن برنامج البرنامج الاناثي بجميع نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القيادي على مجموعة مثلي منظمات الأمم المتحدة الأخرى الذين قد يكونون معينين فسي البلد مع أخذ اختصاصاتهم المهنية وعلاقتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار . وينشئ الممثل المقيم ، باسم البرنامج الاناثي ، اتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بط فسي ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شؤون المساعدة الخارجية ؛ وهو يحيط الحكومة بسياسات ومعايير واجراءات البرنامج الاناثي وغيره من برامج الأمم المتحدة ذات العلاقة ، ويعاون الحكومة ، عند الاقتضا ، في اعداد طلبات برنامج ومشاريع البرنامج الاناثي في البلد ، وكذلك في اعداد مقترحات التغيير في برامج البلد أو مشاريعه ، كما يتولى التنسيق اللازم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الاناثي عن طريق مختلف وكالاته المنقذة أو عن طريق

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين

حكومة جمهورية السودان الديمقراطية

وبرنامج الأمم المتحدة الانمائي

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت "برنامج الأمم المتحدة الانمائي" (الذي سيدعى فيما يلي البرنامج الانمائي) لدعم وتكلمة ما تبذله البلدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل انمائها الاقتصادي ولتعزيز التقدم الاجتماعي وتحسين مستويات المعيشة؛

ولما كانت حكومة جمهورية السودان الديمقراطية راغبة في طلب المساعدة من البرنامج الانمائي لصالح شعبيها؛

فقد عقدت الحكومة والبرنامج الانمائي (الذين سيدعيان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بروح من التعاون الودي .

المادة الأولى

نطاق هذا الاتفاق

١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي بمقتضاها سيقوم البرنامج الانمائي ووكالاته المنقذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الانمائية ، والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه مشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي . ويسرى هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الانمائي وعلى أية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أية مستندات أخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها الطرفان ليحددوا بزيادة من التفصيل ، فيما يتعلق بهذه المشاريع ، ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة ومسؤوليات كل من الطرفين والوكالة المنقذة .

٢ - لا يقدم البرنامج الانمائي مساعدة بموجب هذا الاتفاق الا بناءً على طلبات تقدمها الحكومة ويقرها البرنامج الانمائي . وتوضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تعينها الحكومة ، ويتم توفيرها وتلقيها ، وفقاً لقرارات وقرارات أجهزة البرنامج الانمائي المختصة ، المتخذة بمسودها والمنطبقة عليها ، وشرط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الانمائي .

المادة الثانية

أشكال المساعدة

١ - ان المساعدة التي يمكن أن يضعها البرنامج الانمائي تحت تصرف الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق يمكن أن تتألف من :

(أ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين (بما في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الانمائي ويكونون مسؤولين أمامه ، أو مختارهم الوكالة المنقذة ذات العلاقة ويكونون مسؤولين أمامها ؛

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre ainsi que les descriptifs de projets ou autres textes (ci-après dénommés les «Descriptifs des projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et appuyées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

I. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprendra notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en qualité de fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 octobre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les «volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République démocratique du Soudan (ci-après dénommée le «pays»);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'étude et de perfectionnement ou des dispositions analogues permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article) et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les moyens nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira une assistance directement au Gouvernement, toute mention d'une organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD à moins que de toute évidence le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement lorsqu'il y a lieu à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays, et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement de temps à autre le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficieront de l'assistance du PNUD ainsi que de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont exposés dans les Descriptifs de projets, et il exécutera les éléments de ces projets tels qu'ils seront stipulés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et à compléter la participation du Gouvernement dans ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les Descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement en ce qui concerne ces projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le Descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à la condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il convient, et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation chargée de l'exécution dudit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci et ils se conformeront aux directives du

Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. L'organisation chargée de l'exécution sélectionnera des boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'organisation chargée de l'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du Descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD sur sa demande des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et à cette fin il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à une organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs au projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit d'un projet orienté vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande par écrit de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les Descriptifs de projets :

- a) Des services de spécialistes locaux ou autres personnels de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Des terrains, des bâtiments, des moyens de formation ou autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le Descriptif du projet, dans la mesure fixée dans le budget du projet tel qu'il est contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'organisation chargée de l'exécution se procurera les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes les dépenses couvertes par prélèvements sur des sommes versées en application des présentes dispositions.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cette fin par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement au projet et toutes sommes payables par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans le budget des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement dudit budget. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTIONS STATUTAIRES AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales ou les services ci-après jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le Descriptif

du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes et traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays et
- d) Les services postaux et de télécommunication nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement et les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents, et prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre les congés dans les foyers auxquels il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des conditions telles que l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera à titre de contribution au règlement de cette indemnité une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autre personne employée par lui à titre analogue auquel l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir à titre de contribution en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d) Une assistance pour trouver les logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels à des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié; secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnités de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes I et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres

personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République démocratique du Soudan, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à ratification par le Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD en aura reçu notification. En attendant cette ratification, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe, à Khartoum le 24 octobre 1978.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développe-
ment en République démocratique du
Soudan,

[Signé]

CHARLES H. LA MUNIÈRE

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

Le Vice-Président
et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ELRASHID ELTAHIR BAKR

No. 17145

**FRANCE
and
BENIN**

**Agreement on the movement of persons. Signed at Cotonou
on 27 February 1975**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 October 1978.

**FRANCE
et
BÉNIN**

**Convention sur la circulation des personnes. Signée à
Cotonou le 27 février 1975**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 27 octobre 1978.

CONVENTION¹ SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Pour se rendre sur le territoire de la République du Dahomey les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, ainsi que des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat. Ils doivent également garantir leur rapatriement.

Article II. Pour se rendre sur le territoire de la République française les nationaux dahoméens, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, ainsi que des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat. Ils doivent également garantir leur rapatriement.

Article III. Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes :

- 1° Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible et non négociable, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;
- 2° Un reçu de versement d'une consignation délivré, pour les nationaux français, par la Caisse des dépôts et consignations à Paris, pour les nationaux dahoméens, par le service compétent de la République du Dahomey.

Le taux unique de cette consignation est fixé à 75 000 francs CFA, soit 1 500 francs français, et il peut être modifié par échange de lettres en cas de variation sensible du prix des transports;

- 3° L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où il ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

Article IV. Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1° Les hommes d'Etat et les parlementaires des deux pays;
- 2° Les agents diplomatiques et consulaires et leurs familles;
- 3° Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux Etats et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;
- 4° Les étudiants et les stagiaires désignés par leur gouvernement et se rendant d'un Etat à l'autre pour y recevoir une formation, lorsqu'ils sont porteurs d'un document officiel attestant leur désignation et délivré par leurs autorités nationales;
- 5° Les marins dans les conditions définies à l'article XII ci-après.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 17 février 1978, conformément à l'article XVI.

Article V. Les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle devront en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession d'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

- En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi en territoire dahoméen devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires dahoméennes;
- En ce qui concerne l'entrée au Dahomey, par le Consul du Dahomey compétent, après un examen subi en territoire français devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires françaises.

Article VI. Les nationaux de l'une des Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée devront, pour être admis sur le territoire de cette Partie, être en possession, outre les documents prévus aux articles I, II, III et V, d'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du Travail du pays d'accueil. Les Ministères du Travail des Parties contractantes pourront se consulter directement.

Article VII. Pour tout séjour en territoire dahoméen devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder et présenter à toute réquisition le titre de séjour délivré par les autorités dahoméennes compétentes.

Pour tout séjour en territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants dahoméens doivent posséder et présenter à toute réquisition le titre de séjour délivré par les autorités françaises compétentes.

Article VIII. Lorsqu'ils doivent permettre l'exercice d'une activité professionnelle salariée, les documents mentionnés à l'article précédent seront délivrés aux intéressés sur présentation, dès leur arrivée, du contrat de travail visé à l'article VI et porteront la mention «travailleur salarié». Ils seront renouvelés dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence.

Article IX. Les ressortissants français désireux de s'établir au Dahomey et les ressortissants dahoméens désireux de s'établir en France pour y exercer une activité non salariée ou sans y exercer une activité lucrative doivent, à l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article VII, produire toutes justifications sur les moyens d'existence dont ils disposent.

Article X. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes désireux de se rendre sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y effectuer des études doivent, pour être admis sur le territoire de cette Partie lorsqu'ils n'ont pas été désignés par leur gouvernement, être en possession, outre les documents prévus aux articles I, II et III de la présente Convention, d'une attestation délivrée par l'établissement d'enseignement qu'ils doivent fréquenter. Les attestations délivrées par les établissements privés devront être visées par les autorités compétentes du pays d'accueil.

Article XI. Les familles des nationaux de l'une des Parties contractantes qui désirent rejoindre le chef de famille établi sur le territoire de l'autre Partie doivent, pour être admises sur le territoire de cette Partie, justifier, outre les documents prévus aux articles I, II et III de la présente Convention, d'un certificat de logement délivré conformément à la réglementation du pays d'accueil et du certificat médical prévu à l'article V de la présente Convention.

Article XII. Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccinations réglementaires, les marins dahoméens sont autorisés à se rendre en France et les marins français à se rendre au Dahomey s'ils disposent :

- Soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;
- Soit d'un contrat d'engagement en bonne et due forme;
- Soit encore d'une lettre garantissant leur embarquement immédiat sur un navire donné, établie par une compagnie de navigation ou un armateur installé sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes.

Cette situation peut être matérialisée par l'émission d'une réquisition de passage, établie par l'autorité maritime compétente.

Les marins français débarquant au Dahomey et les marins dahoméens débarquant en France, pour un motif quelconque, sauf disciplinaire ou pénal, peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux Etats pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné à leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai ou si la date de débarquement n'est pas mentionnée au livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes de l'Etat de débarquement, aux frais du dernier employeur.

Article XIII. Les dispositions des articles précédents ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

Article XIV. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie à la date du 1^{er} décembre 1974 sont automatiquement dotés d'un titre de séjour renouvelable dont la validité initiale ne saurait être inférieure à cinq ans.

Ce document devra être demandé dans un délai qui ne pourra pas excéder six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article XV. En vue de faciliter l'application de la présente Convention, les Parties contractantes se communiqueront, dans un délai d'un mois après son entrée en vigueur, les précisions nécessaires concernant les autorités ou organismes compétents visés aux articles III, 2^o et 3^o; IV, 4^o; VII; X; XII, deuxième et troisième alinéa, ainsi que tous renseignements utiles relatifs aux dispositions de leurs législations et réglementations visées aux articles I, II, VIII et XI.

Il en sera de même en cas de modifications affectant lesdites législations et réglementations, ainsi que les autorités ou organismes susvisés.

Article XVI. La présente Convention abroge et remplace la Convention du 12 février 1971 sur la circulation des personnes¹.

Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 305.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
DAHOMÉY ON THE MOVEMENT OF PERSONS

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,
Have agreed as follows:

Article I. In order to enter the territory of the Republic of Dahomey, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a passport whose validity has not expired and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in that State. They must also provide a guarantee of repatriation.

Article II. In order to enter the territory of the French Republic, Dahomean nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a passport whose validity has not expired and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in that State. They must also provide a guarantee of repatriation.

Article III. Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

- (1) An individual and non-transferable circular or return travel ticket valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;
- (2) A receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the competent service of the Republic of Dahomey in respect of Dahomean nationals.

The uniform rate for such deposits shall be 75,000 CFA francs or 1,500 French francs and may be altered by an exchange of letters in the event of an appreciable variation in the cost of travel;

- (3) A statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

Article IV. The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

- (1) Statesmen and Members of Parliament of the two countries;
- (2) Diplomatic and consular officials and their families;
- (3) Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;

¹ Came into force on 1 April 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 17 February 1978, in accordance with article XVI.

- (4) Students and trainees designated by their Government and travelling from one State to the other in order to receive training who have an official document attesting to such designation, issued by their national authorities;
- (5) Seamen under the conditions defined in article XII below.

Article V. Nationals of each Contracting Party wishing to engage in a professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of a medical certificate drawn up within the two months preceding the date of departure and issued:

- In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination in Dahomean territory by a physician approved by the Consul, in agreement with the Dahomean health authorities;
- In respect of entry into Dahomey, by the competent Dahomean Consul, after an examination in French territory by a physician approved by the Consul, in agreement with the French health authorities.

Article VI. Nationals of one of the Parties wishing to engage in a paid professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, be in possession of, in addition to the documents stipulated in articles I, II, III and IV, a written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the host country. The Ministries of Labour of the Contracting Parties may consult each other directly.

Article VII. For any stay in Dahomean territory to exceed three months, French nationals must be in possession of and present on demand the residence permit issued by the competent Dahomean authorities.

For any stay in French territory to exceed three months, Dahomean nationals must be in possession of and present on demand the residence permit issued by the competent French authorities.

Article VIII. When they are to permit engagement in a paid professional activity, the documents mentioned in the preceding article shall be delivered to the persons concerned on presentation, at the time of their arrival, of the contract of employment specified in article VI and shall bear the indication "paid worker". They shall be renewed under the conditions stipulated by the legislation of the State of residence.

Article IX. French nationals wishing to establish themselves in Dahomey and Dahomean nationals wishing to establish themselves in France in order to engage in an unpaid activity there or without engaging in a lucrative activity must, on expiry of the three month period stipulated in article VII, provide all necessary proof of their means of support.

Article X. Nationals of each of the Contracting Parties wishing to enter the territory of the other Party to pursue studies must, in order to be admitted to the territory of that Party when they have not been designated by their Government, be in possession of, in addition to the documents stipulated in articles I, II and III of this Agreement, a certificate issued by the educational institution which they are to attend. Certificates issued by private establishments must bear the stamp of approval of the competent authorities of the host country.

Article XI. The families of nationals of one of the Contracting Parties wishing to join the head of the family established in the territory of the other Party must, in order to be admitted to the territory of that Party, be in possession of, in addition to the documents stipulated in articles I, II and III of this Agreement, a housing certificate issued in accordance with the regulations of the host country and the medical certificate stipulated in article V of this Agreement.

Article XII. On presentation of their seamen's book and the required vaccination certificates, Dahomean seamen shall be authorized to enter France and French seamen shall be authorized to enter Dahomey if they are in possession of one of the following:

- A letter attesting to permanent employment by a shipping company;
- A contract of employment in good and due form;
- A letter guaranteeing their immediate embarkation on a specific ship, from a shipping company or a shipowner established in the territory of one of the two Contracting Parties.

These conditions may be met through the issue of a travel order by the competent maritime authority.

French seamen disembarking in Dahomey and Dahomean seamen disembarking in France, for any reason other than disciplinary or penal reasons, shall be free to remain in either of the two countries for a period of one month from the day after their disembarkation, as duly recorded in their seamen's book by the competent authority. If this period has expired, or if the date of disembarkation has not been recorded in the book, the seaman may be repatriated at any time by the competent authorities of the country of disembarkation, at the expense of his most recent employer.

Article XIII. The provisions of the preceding articles do not affect the right of the Contracting Parties to take measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of health and public security.

Article XIV. Nationals of one of the Contracting Parties residing in the territory of the other Party on 1 December 1974 shall automatically be granted a renewable residence permit valid for a period of not less than five years.

This document must be requested within a period not exceeding six months from the entry into force of this Agreement.

Article XV. In order to facilitate the application of this Agreement, the Contracting Parties shall, within a period of one month following its entry into force, transmit to each other all useful information regarding the competent authorities or organs specified in article III, paragraphs 2 and 3; article IV, paragraph 4; article VII; article X; article XII, second and third subparagraphs, together with all necessary information regarding the provisions of their legislation and regulations relating to articles I, II, VIII and XI.

Similar action shall be taken if there should be any changes in such legislation and regulations and in the aforementioned authorities or organs.

Article XVI. This Agreement rescinds and supersedes the Agreement of 12 February 1971 on the movement of persons.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 796, p. 305.

It is concluded for a period of two years which may be renewed by tacit agreement unless denounced by one of the Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE in Cotonou, on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

No. 17146

MULTILATERAL

International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage (with official Russian and Spanish translations). Concluded at Brussels on 18 December 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

MULTILATÉRAL

Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (avec traductions officielles en langues russe et espagnole). Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE (SUPPLEMENTARY TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969)²

The States Parties to the present Convention,
Being Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969,²

Conscious of the dangers of pollution posed by the world-wide maritime carriage of oil in bulk,

¹ Came into force on 16 October 1978 in respect of the following States, i.e., the ninetieth day following the date on which at least eight States had deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Secretary-General of the Organization had received information in accordance with article 39 that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to article 10 had received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil, in accordance with article 40. Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Algeria	2 June 1975	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	2 April 1976
Bahamas	22 July 1976 a	(In respect of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, Belize, Bermuda, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands and Dependencies,** Gibraltar, Gilbert Islands, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn Group, St. Helena and Dependencies, Seychelles, Solomon Islands, Turks and Caicos Islands, Tuvalu, United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)	16 March 1978
Denmark	2 April 1975 a	Yugoslavia	16 March 1978
France	11 May 1978 a		
Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to Berlin (West).)	30 December 1976		
Ghana	20 April 1978		
Japan	7 July 1976		
(Signature affixed on 28 December 1972.)			
Liberia	25 September 1972 a		
Norway	21 March 1975		
(Signature affixed on 21 December 1972.)			
Sweden	17 March 1975		
Syrian Arab Republic*	6 February 1975 a		
Tunisia	4 May 1976 a		

Subsequently, the Convention came into force for the following State on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, in accordance with article 40 (3):

State	Date of deposit of the instrument of accession (a)
Indonesia	1 September 1978 a
(With effect from 30 November 1978.)	

* See p. 109 of this volume for the text of the declaration made upon accession.

** The Embassy of the Argentine Republic deposited the following communication dated 16 August 1976 with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

"... the mentioning of the [Islas Malvinas, Georgias del Sur and Sandwich del Sur] in the instrument of ratification . . . deposited on 2 April, 1976 . . . under the erroneous denomination of 'Falkland Islands and Dependencies' - [does] not in any way affect the rights of the Argentine Republic over those islands which are part of its territory and come under the administrative jurisdiction of the Territorio Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur.

(Continued on page 59)

Convinced of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

Considering that the International Convention of 29 November 1969, on Civil Liability for Oil Pollution Damage, by providing a régime for compensation for pollution damage in Contracting States and for the costs of measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, represents a considerable progress towards the achievement of this aim,

Considering however that this régime does not afford full compensation for victims of oil pollution damage in all cases while it imposes an additional financial burden on shipowners,

Considering further that the economic consequences of oil pollution damage resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships should not exclusively be borne by the shipping industry but should in part be borne by the oil cargo interests,

Convinced of the need to elaborate a compensation and indemnification system supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage with a view to ensuring that full compensation will be available to victims of oil pollution incidents and that the shipowners are at the same time given relief in respect of the additional financial burdens imposed on them by the said Convention,

Taking note of the Resolution on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage which was adopted on 29 November 1969 by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage,

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. "Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969.

2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident" and "Organization", have the same meaning as in Article I of the Liability Convention, provided however that, for the purposes of these terms, "oil" shall be confined to persistent hydrocarbon mineral oils.

(Footnote 1 continued from page 58)

"The aforementioned islands were occupied by force by a foreign power. The situation has been considered by the United Nations Assembly which adopted Resolutions 2065 (XX)† and 3160 (XXVIII)††. In both resolutions, the existence of a dispute regarding the sovereignty over the archipelago was confirmed and the Argentine Republic and the occupying power were urged to negotiate with a view to finding a definitive solution to the dispute."

† United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

†† *Ibid.*, *Twenty-eighth session (A/9417)*, p. 108.

The Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom deposited the following communication dated 21 September 1976 with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

"With reference to the statement of the Embassy of the Argentine Republic . . . Her Majesty's Government is bound to state that they have no doubt as to United Kingdom sovereignty over the Falkland Islands and the Falkland Islands dependencies."

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3.

3. “Contributing Oil” means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:

(a) “Crude Oil” means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as “topped crudes”) or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as “spiked” or “reconstituted” crudes).

(b) “Fuel Oil” means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the “American Society for Testing and Materials’ Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)”, or heavier.

4. “Franc” means the unit referred to in Article V, paragraph 9, of the Liability Convention.

5. “Ship’s tonnage” has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the Liability Convention.

6. “Ton”, in relation to oil, means a metric ton.

7. “Guarantor” means any person providing insurance or other financial security to cover an owner’s liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the Liability Convention.

8. “Terminal installation” means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.

9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

Article 2. 1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named “the International Oil Pollution Compensation Fund” and hereinafter referred to as “the Fund”, is hereby established with the following aims:

- (a) To provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the Liability Convention is inadequate;
- (b) To give relief to shipowners in respect of the additional financial burden imposed on them by the Liability Convention, such relief being subject to conditions designed to ensure compliance with safety at sea and other conventions;
- (c) To give effect to the related purposes set out in this Convention.

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as “the Director”) as the legal representative of the Fund.

Article 3. This Convention shall apply:

1. With regard to compensation according to Article 4, exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State, and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage;
2. With regard to indemnification of shipowners and their guarantors according to Article 5, exclusively in respect of pollution damage caused on the territory, including the territorial sea, of a State party to the Liability Convention by a ship

registered in or flying the flag of a Contracting State and in respect of preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

COMPENSATION AND INDEMNIFICATION

Article 4. 1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the Liability Convention,

- (a) Because no liability for the damage arises under the Liability Convention;
- (b) Because the owner liable for the damage under the Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;
- (c) Because the damage exceeds the owner's liability under the Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

- (a) It proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or
- (b) The claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person provided, however, that there shall be no such exoneration with regard to such preventive measures which are compensated under paragraph 1. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the Liability Convention.

4. (a) Except as otherwise provided in subparagraph (b) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the Liability Convention for pollution damage caused in the territory of the Contracting States, including any sums in respect of which the Fund is under an obligation to indemnify the owner pursuant to Article 5, paragraph 1, of this Convention, shall not exceed 450 million francs.

(b) The aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 450 million francs.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under the Liability Convention and this Convention shall be the same for all claimants.

6. The Assembly of the Fund (hereinafter referred to as “the Assembly”) may, having regard to the experience of incidents which have occurred and in particular the amount of damage resulting therefrom and to changes in the monetary values, decide that the amount of 450 million francs referred to in paragraph 4, sub-paragraphs (a) and (b), shall be changed; provided, however, that this amount shall in no case exceed 900 million francs or be lower than 450 million francs. The changed amount shall apply to incidents which occur after the date of the decision effecting the change.

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8. The Fund may, on conditions to be laid down in the Internal Regulations, provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Article 5. 1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1 (b), the Fund shall indemnify the owner and his guarantor for that portion of the aggregate amount of liability under the Liability Convention which:

(a) Is in excess of an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or of an amount of 125 million francs, whichever is the less, and

(b) Is not in excess of an amount equivalent to 2,000 francs for each ton of the said tonnage or an amount of 210 million francs, whichever is the less,

provided, however, that the Fund shall incur no obligation under this paragraph where the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself.

2. The Assembly may decide that the Fund shall, on conditions to be laid down in the Internal Regulations, assume the obligations of a guarantor in respect of ships referred to in Article 3, paragraph 2, with regard to the portion of liability referred to in paragraph 1 of this Article. However, the Fund shall assume such obligations only if the owner so requests and if he maintains adequate insurance or other financial security covering the owner's liability under the Liability Convention up to an amount equivalent to 1,500 francs for each ton of the ship's tonnage or an amount of 125 million francs, whichever is the less. If the Fund assumes such obligations, the owner shall in each Contracting State be considered to have complied with Article VII of the Liability Convention in respect of the portion of his liability mentioned above.

3. The Fund may be exonerated wholly or partially from its obligations under paragraph 1 towards the owner and his guarantor if the Fund proves that as a result of the actual fault or privity of the owner:

- (a) The ship from which the oil causing the pollution damage escaped did not comply with the requirements laid down in:
- (i) The International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954,¹ as amended in 1962;² or
 - (ii) The International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960;³ or
 - (iii) The International Convention on Load Lines, 1966;⁴ or
 - (iv) The International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960;⁵ or
 - (v) Any amendments⁶ to the above-mentioned Conventions which have been determined as being of an important nature in accordance with Article XVI(5) of the Convention mentioned under (i), Article IX(e) of the Convention mentioned under (ii) or Article 29(3)(d) or (4)(d) of the Convention mentioned under (iii), provided, however, that such amendments had been in force for at least twelve months at the time of the incident; and
- (b) The incident or damage was caused wholly or partially by such non-compliance.

The provisions of this paragraph shall apply irrespective of whether the Contracting State in which the ship was registered or whose flag it was flying is a Party to the relevant Instrument.

4. Upon the entry into force of a new Convention designed to replace, in whole or in part, any of the Instruments specified in paragraph 3, the Assembly may decide at least six months in advance a date on which the new Convention will replace such Instrument or part thereof for the purpose of paragraph 3. However, any State Party to this Convention may declare to the Director before that date that it does not accept such replacement; in which case the decision of the Assembly shall have no effect in respect of a ship registered in, or flying the flag of, that State at the time of the incident. Such a declaration may be withdrawn at any later date and shall in any event cease to have effect when the State in question becomes a party to such new Convention.

5. A ship complying with the requirements in an amendment to an Instrument specified in paragraph 3 or with requirements in a new Convention, where the amendment or Convention is designed to replace in whole or in part such Instrument, shall be considered as complying with the requirements in the said Instrument for the purposes of paragraph 3.

6. Where the Fund, acting as a guarantor by virtue of paragraph 2, has paid compensation for pollution damage in accordance with the Liability Convention, it shall have a right of recovery from the owner if and to the extent that the Fund would have been exonerated pursuant to paragraph 3 from its obligations under paragraph 1 to indemnify the owner.

7. Expenses reasonably incurred and sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as included in the owner's liability for the purposes of this Article.

Article 6. 1. Rights to compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 600, p. 332.

³ *Ibid.*, vol. 536, p. 27.

⁴ *Ibid.*, vol. 640, p. 133.

⁵ United Kingdom, *Parliament Papers by Command*, No. 1949 (1963).

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 332, and vol. 1140, No. A-4714.

has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

2. Notwithstanding paragraph 1, the right of the owner or his guarantor to seek indemnification from the Fund pursuant to Article 5, paragraph 1, shall in no case be extinguished before the expiry of a period of six months as from the date on which the owner or his guarantor acquired knowledge of the bringing of an action against him under the Liability Convention.

Article 7. 1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 or indemnification under Article 5 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation or indemnification under the provisions of Article 4 or 5 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 or under Article 5, paragraph 1, of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

Article 8. Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the Liability Convention.

Article 9. 1. Subject to the provisions of Article 5, the Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation or indemnification has been paid.

3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

CONTRIBUTIONS

Article 10. 1. Contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 11, paragraph 1, as regards initial contributions and in Article 12, paragraphs 2 (a) or (b), as regards annual contributions, has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

- (a) In the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
- (b) In any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.

(b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

Article 11. 1. In respect of each Contracting State initial contributions shall be made of an amount which shall for each person referred to in Article 10 be calculated on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by him dur-

ing the calendar year preceding that in which this Convention entered into force for that State.

2. The sum referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly within two months after the entry into force of this Convention. In performing this function the Assembly shall, to the extent possible, fix the sum in such a way that the total amount of initial contributions would, if contributions were to be made in respect of 90 per cent of the quantities of contributing oil carried by sea in the world, equal 75 million francs.

3. The initial contributions shall in respect of each Contracting State be paid within three months following the date at which the Convention entered into force for that State.

Article 12. 1. With a view to assessing for each person referred to in Article 10 the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

- (a) Costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
- (b) Payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed 15 million francs;
- (c) Payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of 15 million francs;

(ii) Income

- (a) Surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
- (b) Initial contributions to be paid in the course of the year;
- (c) Annual contributions, if required to balance the budget;
- (d) Any other income.

2. For each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution shall be determined by the Assembly and shall be calculated in respect of each Contracting State:

- (a) In so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i) (a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and
- (b) In so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i) (c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a party to this Convention at the date of the incident.

3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The Assembly shall decide the portion of the annual contribution which shall be immediately paid in cash and decide on the date of payment. The remaining part of each annual contribution shall be paid upon notification by the Director.

5. The Director may, in cases and in accordance with conditions to be laid down in the Internal Regulations of the Fund, require a contributor to provide financial security for the sums due from him.

6. Any demand for payments made under paragraph 4 shall be called rateably from all individual contributors.

Article 13. 1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined by the Assembly for each calendar year provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.

3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 11 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrears for a period exceeding three months, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Article 14. 1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.

3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obliga-

tion specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Article 15. 1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.

2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.

3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 16. The Fund shall have an Assembly, a Secretariat headed by a Director and, in accordance with the provisions of Article 21, an Executive Committee.

ASSEMBLY

Article 17. The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

Article 18. The functions of the Assembly shall, subject to the provisions of Article 26, be:

1. To elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;
2. To determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
3. To adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;
4. To appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
5. To adopt the annual budget and fix the annual contributions;
6. To appoint auditors and approve the accounts of the Fund;
7. To approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with Article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;
8. To elect the members of the Assembly to be represented on the Executive Committee, as provided in Articles 21, 22 and 23;

9. To establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary;
10. To determine which non-Contracting States and which inter-governmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly, the Executive Committee, and subsidiary bodies;
11. To give instructions concerning the administration of the Fund to the Director, the Executive Committee and subsidiary bodies;
12. To review and approve the reports and activities of the Executive Committee;
13. To supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;
14. To perform such other functions as are allocated to it under the Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

Article 19. 1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director; provided, however, that if the Assembly allocates to the Executive Committee the functions specified in Article 18, paragraph 5, regular sessions of the Assembly shall be held once every two years.

2. Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of the Executive Committee or of at least one third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the Chairman of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

Article 20. A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

EXECUTIVE COMMITTEE

Article 21. The Executive Committee shall be established at the first regular session of the Assembly after the date on which the number of Contracting States reaches fifteen.

Article 22. 1. The Executive Committee shall consist of one third of the members of the Assembly but of not less than seven or more than fifteen members. Where the number of members of the Assembly is not divisible by three, the one third referred to shall be calculated on the next higher number which is divisible by three.

2. When electing the members of the Executive Committee the Assembly shall:
- (a) Secure an equitable geographical distribution of the seats on the Committee on the basis of an adequate representation of Contracting States particularly exposed to the risks of oil pollution and of Contracting States having large tanker fleets; and
 - (b) Elect one half of the members of the Committee, or in case the total number of members to be elected is uneven, such number of the members as is equivalent to one half of the total number less one, among those Contracting States in the territory of which the largest quantities of oil to be taken into account under Article 10 were received during the preceding calendar year, provided that the number of States eligible under this sub-paragraph shall be limited as shown in the table below:

<i>Total number of Members on the Committee</i>	<i>Number of States eligible under sub-paragraph (b)</i>	<i>Number of States to be elected under sub-paragraph (b)</i>
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. A member of the Assembly which was eligible but was not elected under sub-paragraph (b) shall not be eligible to be elected for any remaining seat on the Executive Committee.

Article 23. 1. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly.

2. Except to the extent that may be necessary for complying with the requirements of Article 22, no State Member of the Assembly may serve on the Executive Committee for more than two consecutive terms.

Article 24. The Executive Committee shall meet at least once every calendar year at thirty days' notice upon convocation by the Director, either on his own initiative or at the request of its Chairman or of at least one third of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 25. At least two thirds of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum for its meetings.

Article 26. 1. The functions of the Executive Committee shall be:

- (a) To elect its Chairman and adopt its own rules of procedure, except as otherwise provided in this Convention;
- (b) To assume and exercise in place of the Assembly the following functions:
 - (i) Making provision for the appointment of such personnel, other than the Director, as may be necessary and determining the terms and conditions of service of such personnel;
 - (ii) Approving settlements of claims against the Fund and taking all other steps envisaged in relation to such claims in Article 18, paragraph 7;
 - (iii) Giving instructions to the Director concerning the administration of the Fund and supervising the proper execution by him of the Convention, of the decisions of the Assembly and of the Committee's own decisions; and
- (c) To perform such other functions as are allocated to it by the Assembly.

2. The Executive Committee shall each year prepare and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year.

Article 27. Members of the Assembly who are not members of the Executive Committee shall have the right to attend its meetings as observers.

SECRETARIAT

Article 28. 1. The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.

2. The Director shall be the legal representative of the Fund.

Article 29. 1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund and shall, subject to the instructions given to him by the Assembly and by the Executive Committee, perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations, the Assembly and the Executive Committee.

2. The Director shall in particular:

- (a) Appoint the personnel required for the administration of the Fund;
- (b) Take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;
- (c) Collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of Article 13, paragraph 3;
- (d) To the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;
- (e) Take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly or the Executive Committee where these Regulations so provide;
- (f) Prepare and submit to the Assembly or to the Executive Committee, as the case may be, the financial statements and budget estimates for each calendar year;
- (g) Assist the Executive Committee in the preparation of the report referred to in Article 26, paragraph 2;
- (h) Prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Executive Committee and subsidiary bodies.

Article 30. In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

FINANCES

Article 31. 1. Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Executive Committee and on subsidiary bodies.

2. Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

VOTING

Article 32. The following provisions shall apply to voting in the Assembly and the Executive Committee:

- (a) Each member shall have one vote;
- (b) Except as otherwise provided in Article 33, decisions of the Assembly and the Executive Committee shall be by a majority vote of the members present and voting;
- (c) Decisions where a three-fourths or a two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote, as the case may be, of those present;
- (d) For the purpose of this Article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote", and the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote". Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 33. 1. The following decisions of the Assembly shall require a three-fourths majority:

- (a) An increase in accordance with Article 4, paragraph 6, in the maximum amount of compensation payable by the Fund;
- (b) A determination, under Article 5, paragraph 4, relating to the replacement of the Instruments referred to in that paragraph;
- (c) The allocation to the Executive Committee of the functions specified in Article 18, paragraph 5.

2. The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:

- (a) A decision under Article 13, paragraph 3, not to take or continue action against a contributor;
- (b) The appointment of the Director under Article 18, paragraph 4;
- (c) The establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9.

Article 34. 1. The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.

2. When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the Governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

4. The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the government of that country.

5. Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6. Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

7. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any contribution to the Fund and of any compensation paid by the Fund without any restriction.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 35. 1. The Fund shall incur no obligation whatsoever under Article 4 or 5 in respect of incidents occurring within a period of one hundred and twenty days after the entry into force of this Convention.

2. Claims for compensation under Article 4 and claims for indemnification under Article 5, arising from incidents occurring later than one hundred and twenty days but not later than two hundred and forty days after the entry into force of this Convention may not be brought against the Fund prior to the elapse of the two hundred and fortieth day after the entry into force of this Convention.

Article 36. The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

FINAL CLAUSES

Article 37. 1. This Convention shall be open for signature by the States which have signed or which accede to the Liability Convention, and by any State represented at the Conference on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. The Convention shall remain open for signature until 31 December 1972.

2. Subject to paragraph 4, this Convention shall be ratified, accepted or approved by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Convention is open for accession by States which did not sign it.

4. This Convention may be ratified, accepted, approved or acceded to, only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the Liability Convention.

Article 38. 1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing Contracting States or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article 39. Before this Convention comes into force a State shall, when depositing an instrument referred to in Article 38, paragraph 1, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to

him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 40. 1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) At least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, and
- (b) The Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 39 that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.

2. However, this Convention shall not enter into force before the Liability Convention has entered into force.

3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 41. 1. This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Convention. Such denunciation shall take effect on the same date as the denunciation of the Liability Convention takes effect according to paragraph 3 of Article XVI of that Convention.

5. Notwithstanding a denunciation by a Contracting State pursuant to this Article, any provisions of this Convention relating to the obligations to make contributions under Article 10 with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 42. 1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which that denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from the same date.

Article 43. 1. This Convention shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. Contracting States which are bound by this Convention on the date before the day it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 44 and shall, for that purpose only, remain bound by this Convention.

Article 44. 1. If this Convention ceases to be in force, the Fund shall nevertheless

- (a) Meet its obligations in respect of any incident occurring before the Convention ceased to be in force;
- (b) Be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 45. 1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting States.

Article 46. 1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

- (a) Inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
 - (i) Each new signature or deposit of instrument and the date thereof;
 - (ii) The date of entry into force of the Convention;
 - (iii) Any denunciation of the Convention and the date on which it takes effect;
- (b) Transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all States which accede to the Convention.

Article 47. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 48. This Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eighteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-one.

CONVENTION¹ INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES (DESTINÉE À COMPLÉTER LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969² SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES)

Les Etats parties à la présente Convention,

Egalement Parties à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969³,

Conscients des risques de pollution que crée le transport maritime international des hydrocarbures en vrac,

¹ Entrée en vigueur le 16 octobre 1978 à l'égard des Etats suivants, soit le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle au moins huit Etats avaient déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Secrétaire général de l'Organisation a été informé, conformément à l'article 39, que les personnes qui seraient tenues, dans ces Etats, de contribuer au Fonds en application de l'article 10 avaient reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution, conformément à l'article 40. Des instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Algérie	2 juin 1975	Guernesey, du Bailliage de Jersey, de l'île de Man, de Belize, des Bermudes, de Gibraltar, de Hong-Kong, des îles Caïmanes, des îles Falkland et dépendances**	
Allemagne, République fédérale d'	30 décembre 1976	(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	
Bahamas	22 juillet 1976 a	des îles Gilbert, des îles Salomon, des îles Turques et Caïques, des îles Vierges britanniques, de Montserrat, de Pitcairn, de Sainte-Hélène et dépendances, des Seychelles, du Territoire britannique de l'océan Indien, de Tuvalu et des zones de souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia à Chypre.)	
Danemark	2 avril 1975 a		
France	11 mai 1978 a	Suède	17 mars 1975
Ghana	20 avril 1978	Tunisie	4 mai 1976 a
Japon	7 juillet 1976	Yougoslavie	16 mars 1978
(Signature apposée le 28 décembre 1972.)			
Libéria	25 septembre 1972 a		
Norvège	21 mars 1975		
(Signature apposée le 21 décembre 1972.)			
République arabe syrienne*	6 février 1975 a		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	2 avril 1976		
(A l'égard du Bailliage de			

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, conformément à l'article 40, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
Indonésie	1 ^{er} septembre 1978 a
(Avec effet au 30 novembre 1978.)	

(Suite à la page 77)

Convaincus de la nécessité d'assurer une indemnisation équitable des personnes qui ont subi des dommages résultant d'une pollution due à des fuites ou rejets d'hydrocarbures provenant de navires,

Considérant que la Convention internationale du 29 novembre 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitue un progrès considérable dans cette voie en établissant un régime d'indemnisation pour ces dommages dans les Etats contractants ainsi que pour les frais des mesures préventives, qu'elles soient prises sur le territoire de ces Etats ou en dehors de ce territoire, pour éviter ou limiter ces dommages,

Considérant toutefois que ce régime, tout en imposant au propriétaire du navire une obligation financière supplémentaire, n'accorde pas dans tous les cas une indemnisation satisfaisante aux victimes de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

Considérant en outre que les conséquences économiques des dommages par pollution résultant des fuites ou de rejets d'hydrocarbures transportés en vrac par voie maritime ne devraient pas être supportées exclusivement par les propriétaires des navires, mais devraient l'être en partie par ceux qui ont des intérêts financiers dans le transport des hydrocarbures,

Convaincus de la nécessité d'instituer un système d'indemnisation complétant celui de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, en vue d'assurer une indemnisation satisfaisante aux victimes des dommages par pollution et d'exonérer en même temps le propriétaire de navire de l'obligation financière supplémentaire que lui impose ladite Convention,

Prenant acte de la résolution sur la création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages causés par la pollution par les hydrocarbures, adoptée le 29 novembre 1969 par la Conférence juridique internationale sur les dommages dus à la pollution des eaux de la mer,

Sont convenus des dispositions suivantes :

(Suite de la note 1 de la page 76)

* Voir p. 109 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de l'adhésion.

** L'Ambassade de la République argentine a déposé la communication suivante en date du 16 août 1976 auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

«Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . a mentionné [les îles Malouines, la Géorgie du Sud et le Sandwich du Sud] dans l'instrument de ratification . . . déposé le 2 avril 1976 . . . sous le nom erroné de «îles Falkland et dépendances». . . cette mention ne [préjuge] en aucune façon des droits de la République argentine sur ces îles qui font partie de son territoire national de la Terre de Feu, de l'Antarctide et des îles de l'Atlantique Sud.

«Les îles susmentionnées étaient occupées de force par une puissance étrangère et la situation a été examinée par l'Assemblée des Nations Unies. Celle-ci a adopté les résolutions 2065 (XX)[†] et 3160 (XV111)^{††} par lesquelles elle confirmait l'existence d'un différend à propos du droit de souveraineté sur cet archipel et invitait instamment la République argentine et la puissance occupante à négocier en vue de trouver une solution définitive à ce différend.»

(†) Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

(††) *Ibid.*, *vingt-huitième session (A/9417)*, p. 117.

Le Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth du Royaume-Uni a déposé la communication suivante datée du 21 septembre 1976 auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

«Se référant à la déclaration de l'Ambassade de la République argentine . . . , le Gouvernement de Sa Majesté juge nécessaire de déclarer qu'il n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur les îles Falkland et les dépendances des îles Falkland.»

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Au sens de la présente Convention :

1. «La Convention sur la responsabilité» signifie la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969.

2. Les termes «navire», «personne», «propriétaire», «hydrocarbures», «dommage par pollution», «mesure de sauvegarde», «événement» et «Organisation», s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention sur la responsabilité, étant toutefois entendu que chaque fois que ces termes se rapportent à la notion d'hydrocarbures, le terme «hydrocarbures» désigne exclusivement des hydrocarbures minéraux persistants.

3. Par «hydrocarbures donnant lieu à contribution» on entend le «pétrole brut» et le «fuel-oil», la définition de ces termes étant précisée dans les alinéas *a* et *b* ci-dessous :

a) «Pétrole brut» signifie tout mélange liquide d'hydrocarbures provenant du sol, soit à l'état naturel, soit traité pour permettre son transport. Cette définition englobe les pétroles bruts débarrassés de certains distillats (parfois qualifiés de «bruts étêtés») et ceux auxquels ont été ajoutés certains distillats (quelquefois connus sous le nom de bruts «fluxés» ou «reconstitués»).

b) «Fuel-oil» désigne les distillats lourds ou résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits destinés à être utilisés comme carburants pour la production de chaleur ou d'énergie, d'une qualité équivalente à «la spécification applicable au fuel numéro quatre (désignation D 396-69) de l'American Society for Testing and Materials» ou plus lourds que ce fuel.

4. Par «franc» on entend l'unité visée à l'article V, paragraphe 9, de la Convention sur la responsabilité.

5. «Jauge du navire» s'interprète conformément à l'article V, paragraphe 10, de la Convention sur la responsabilité.

6. «Tonne», s'appliquant aux hydrocarbures, signifie tonne métrique.

7. «Garant» signifie toute personne qui fournit une assurance ou autre garantie financière pour couvrir la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de l'article VII, paragraphe 1, de la Convention sur la responsabilité.

8. Par «installation terminale» on entend tout emplacement de stockage d'hydrocarbures en vrac permettant la réception d'hydrocarbures transportés par voie d'eau, y compris toute installation située au large et reliée à cet emplacement.

9. Lorsqu'un événement consiste en une succession de faits, on considère qu'il est survenu à la date du premier de ces faits.

Article 2. 1. Il est constitué, par la présente Convention, un «Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures», ci-après dénommé «le Fonds». Il est établi aux fins suivantes :

- a)* Assurer une indemnisation pour les dommages par pollution dans la mesure où la protection qui découle de la Convention sur la responsabilité est insuffisante;
- b)* Exonérer le propriétaire du navire de l'obligation financière supplémentaire que lui impose la Convention sur la responsabilité, cette exonération étant soumise à des conditions visant à garantir le respect des conventions sur la sécurité maritime et autres conventions;
- c)* Atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.

2. Dans chaque Etat contractant, le Fonds est reconnu comme une personne juridique pouvant, en vertu de la législation de cet Etat, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit Etat. Chaque Etat contractant doit reconnaître l'Administrateur du Fonds (ci-après dénommé l'«Administrateur») comme le représentant légal du Fonds.

Article 3. La présente Convention s'applique :

1. En ce qui concerne l'indemnisation visée à l'article 4, aux seuls dommages par pollution survenus sur le territoire d'un Etat contractant, y compris sa mer territoriale, et aux mesures de sauvegarde destinées à prévenir ou à limiter ces dommages;
2. En ce qui concerne la prise en charge financière des propriétaires de navires et de leurs garants, prévue à l'article 5, aux seuls dommages par pollution causés sur le territoire d'un Etat partie à la Convention sur la responsabilité, y compris sa mer territoriale, par un navire immatriculé dans un Etat contractant ou battant pavillon de cet Etat, et aux mesures de sauvegarde destinées à prévenir ou à limiter ces dommages.

INDEMNISATION ET PRISE EN CHARGE FINANCIÈRE

Article 4. 1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1, a, le Fonds est tenu d'indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation équitable des dommages sur la base de la Convention sur la responsabilité pour l'une des raisons suivantes :

- a) La Convention sur la responsabilité ne prévoit aucune responsabilité pour les dommages en question;
- b) Le propriétaire responsable aux termes de la Convention sur la responsabilité est incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter pleinement de ses obligations, et toute garantie financière qui a pu être souscrite en application de l'article VII de ladite Convention ne couvre pas les dommages en question ou ne suffit pas pour satisfaire les demandes de réparation de ces dommages. Le propriétaire est considéré comme incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter de ses obligations et la garantie est considérée comme insuffisante si la victime du dommage par pollution, après avoir pris toutes les mesures raisonnables en vue d'exercer les recours qui lui sont ouverts, n'a pu obtenir intégralement le montant des indemnités qui lui sont dues aux termes de la Convention sur la responsabilité;
- c) Les dommages excèdent la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée aux termes de l'article V, paragraphe 1, de la Convention sur la responsabilité ou aux termes de toute autre convention ouverte à la signature, ratification ou adhésion, à la date de la présente Convention.

Aux fins du présent article, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont considérés, pour autant qu'ils soient raisonnables, comme des dommages par pollution.

2. Le Fonds est exonéré de toute obligation aux termes du paragraphe précédent dans les cas suivants :

- a) S'il prouve que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection ou qu'il est dû à des fuites ou rejets

d'hydrocarbures provenant d'un navire de guerre ou d'un autre navire appartenant à un Etat ou exploité par lui et affecté exclusivement, au moment de l'événement, à un service non commercial d'Etat, ou

b) Si le demandeur ne peut pas prouver que le dommage est dû à un événement mettant en cause un ou plusieurs navires.

3. Si le Fonds prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds peut être exonéré de tout ou partie de son obligation d'indemniser ladite personne sauf en ce qui concerne les mesures préventives visées au paragraphe 1. Le Fonds est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être aux termes de l'article III, paragraphe 3, de la Convention sur la responsabilité.

4. a) Sauf dispositions contraires de l'alinéa b du présent paragraphe, le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution survenus sur le territoire des Etats contractants, y compris toute prise en charge financière dont le Fonds devra accorder le bénéfice au propriétaire en application de l'article 5, paragraphe 1, de la présente Convention, n'excède pas 450 millions de francs.

b) Le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour des dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 450 millions de francs.

5. Si le montant des demandes établies contre le Fonds excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 4, le montant disponible au titre de la Convention sur la responsabilité et de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies.

6. L'Assemblée du Fonds (ci-après dénommée «l'Assemblée») peut décider, compte tenu de l'expérience acquise lors d'événements antérieurs et en particulier du montant des dommages qui en ont résulté ainsi que des fluctuations monétaires, de modifier le montant de 450 millions de francs prévu aux alinéas a et b du paragraphe 4, sous réserve toutefois que ce montant ne soit en aucun cas supérieur à 900 millions de francs ou inférieur à 450 millions de francs. Le montant révisé sera applicable aux événements survenus après la date à laquelle a été prise la décision portant modification du montant initial.

7. A la demande d'un Etat contractant, le Fonds met ses services à la disposition de cet Etat dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'aider à disposer rapidement du personnel, du matériel et des services dont il a besoin pour prendre des mesures visant à prévenir ou à limiter un dommage par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

8. Le Fonds peut, dans des conditions qui devront être précisées dans le règlement intérieur, accorder des facilités de paiement pour permettre de prendre des mesures préventives contre les dommages par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

Article 5. 1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1, *b*, le Fonds est tenu de prendre en charge financièrement le propriétaire et son garant. Cette obligation n'existe que pour la partie du montant total de la responsabilité, aux termes de la Convention sur la responsabilité, qui :

- a) Excède 1 500 francs par tonneau de jauge du navire ou 125 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé, et
- b) Ne dépasse pas 2 000 francs par tonneau de jauge dudit navire, ou 210 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé à condition toutefois que le Fonds soit exonéré de toute obligation aux termes du présent paragraphe si les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même.

2. L'Assemblée peut décider que le Fonds assumera, dans des conditions qui seront déterminées par le règlement intérieur, les obligations d'un garant à l'égard des navires visés à l'article 3, paragraphe 2, en ce qui concerne la partie de la responsabilité dont il est question au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, le Fonds n'assume ces obligations que sur la demande du propriétaire et à la condition que celui-ci souscrive une assurance suffisante ou autre garantie financière couvrant sa responsabilité jusqu'à concurrence de 1 500 francs par tonneau de jauge du navire ou de 125 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé. Si le Fonds assume ces obligations, le propriétaire est considéré, dans chacun des Etats contractants, comme ayant satisfait aux dispositions de l'article VII de la Convention sur la responsabilité en ce qui concerne la partie de la responsabilité susmentionnée.

3. Le Fonds peut être exonéré, en tout ou en partie, des obligations qui lui incombent envers le propriétaire et son garant au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article, s'il prouve que, par la faute personnelle du propriétaire :

- a) Le navire dont proviennent les hydrocarbures qui ont causé le dommage par pollution n'a pas observé les prescriptions formulées dans :
 - i) La Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, adoptée en 1954¹ et modifiée en 1962², ou
 - ii) La Convention internationale de 1960³ pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, ou
 - iii) La Convention internationale de 1966⁴ sur les lignes de charge, ou
 - iv) Les Règles internationales de 1960⁵ pour prévenir les abordages en mer, ou
 - v) Les amendements⁶ aux Conventions susvisées qui auront été déclarés importants au sens de l'article XVI, paragraphe 5, de la Convention visée à l'alinéa i, de l'article IX, paragraphe e, de la Convention visée à l'alinéa ii et de l'article 29, paragraphes 3, *d*, ou 4, *d*, de la Convention visée à l'alinéa iii, à condition toutefois que ces amendements aient été en vigueur depuis au moins douze mois au jour de l'événement; et
- b) L'accident ou le dommage est dû en tout ou en partie au fait que lesdites prescriptions n'ont pas été observées.

Les dispositions du présent paragraphe sont applicables que l'Etat dans lequel le navire est immatriculé ou dont il bat le pavillon soit ou non partie à l'instrument en cause.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 600, p. 333.

³ *Ibid.*, vol. 536, p. 27.

⁴ *Ibid.*, vol. 640, p. 133.

⁵ Grande-Bretagne, *Parliament Papers by Command*, n° 1949 (1963).

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 333, et vol. 1140, n° A-4714.

4. Lorsqu'une nouvelle convention destinée à remplacer en tout ou en partie un des instruments visés au paragraphe 3 est entrée en vigueur, l'Assemblée peut décider, au moins six mois à l'avance, de la date à laquelle la nouvelle convention remplacera, en tout ou en partie, l'instrument qui y est visé, aux fins du paragraphe 3. Toutefois, tout Etat partie à la présente Convention peut, avant cette date, faire à l'Administrateur une déclaration selon laquelle cet Etat ne reconnaît pas un tel remplacement. Dans ce cas, la décision de l'Assemblée sera sans effet à l'égard de tout navire immatriculé dans cet Etat ou battant pavillon de cet Etat au moment de l'événement. Tout Etat peut, à une date ultérieure, revenir sur une telle déclaration qui en tout état de cause devient nulle et non avenue lorsque l'Etat devient partie à la nouvelle convention.

5. Si un navire observe les prescriptions d'un amendement à l'un des instruments visés au paragraphe 3, ou celles d'une nouvelle convention, lorsque cet amendement ou cette convention est destiné à remplacer en tout ou en partie un tel instrument, le navire est considéré avoir observé, pour l'application du paragraphe 3, les prescriptions de cet instrument.

6. Lorsque le Fonds, agissant comme garant, en vertu du paragraphe 2, a versé des indemnités pour des dommages par pollution conformément aux dispositions de la Convention sur la responsabilité, il est en droit d'exercer un recours contre le propriétaire dans la mesure où le Fonds aurait été, en vertu du paragraphe 3, exonéré de ses obligations de prise en charge financière du propriétaire au titre du paragraphe 1.

7. Pour autant qu'ils soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont considérés aux fins du présent article comme des dommages couverts par la responsabilité du propriétaire.

Article 6. 1. Les droits à indemnisation prévus par l'article 4 et à la prise en charge financière visée à l'article 5 s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de ces articles, ou de notification faite conformément à l'article 7, paragraphe 6, dans les trois ans qui suivent la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement ayant causé le dommage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le droit du propriétaire ou de son garant de présenter au Fonds une demande de prise en charge financière conformément à l'article 5, paragraphe 1, ne s'éteint en aucun cas avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le propriétaire ou son garant a eu connaissance d'une action formée contre lui en vertu de la Convention sur la responsabilité.

Article 7. 1. Sous réserve des dispositions ci-après, il ne peut être intenté d'action en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4, ou aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5, que devant les juridictions compétentes aux termes de l'article IX de la Convention sur la responsabilité, pour les actions en justice contre le propriétaire qui est responsable des dommages par pollution résultant de l'événement en question ou qui en aurait été responsable en l'absence des dispositions de l'article III, paragraphe 2, de la Convention sur la responsabilité.

2. Chaque Etat contractant rend ses juridictions compétentes pour connaître de toute action contre le Fonds visée au paragraphe 1.

3. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage ou de prise en charge financière s'y rapportant introduite contre le Fonds conformément à l'article 4 ou 5 de la présente Convention. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention sur la responsabilité devant un tribunal d'un Etat qui est partie à la Convention sur la responsabilité sans être en même temps partie à la présente Convention, toute action contre le Fonds visée à l'article 4 ou à l'article 5, paragraphe 1, de la présente Convention peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'Etat où se trouve le siège principal du Fonds, soit devant tout tribunal d'un Etat partie à cette Convention et qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention sur la responsabilité.

4. Chaque Etat contractant est tenu de prendre toutes dispositions nécessaires pour que le Fonds puisse se porter partie intervenante dans toute procédure judiciaire introduite, conformément à l'article IX de la Convention sur la responsabilité, devant un tribunal compétent de cet Etat, contre le propriétaire d'un navire ou son garant.

5. Sauf dispositions contraires du paragraphe 6, le Fonds n'est lié par aucun jugement ou autre décision rendue à la suite d'une procédure judiciaire, ni par aucun règlement à l'amiable auxquels il n'a pas été partie.

6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, si une action en réparation de dommage par pollution a été intentée devant un tribunal compétent d'un Etat contractant contre un propriétaire ou son garant, aux termes de la Convention sur la responsabilité, la loi nationale de l'Etat en question doit permettre à toute partie à la procédure de notifier cette action au Fonds. Si une telle notification a été faite suivant les modalités prescrites par la loi de l'Etat où se trouve le tribunal saisi en laissant au Fonds un délai suffisant pour pouvoir intervenir utilement comme partie à la procédure, tout jugement rendu par le tribunal dans cette procédure et qui est devenu définitif et exécutoire dans l'Etat où il a été prononcé est opposable au Fonds, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la procédure, en ce sens qu'il n'est pas en droit de contester les motifs et le dispositif du jugement.

Article 8. Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 5, tout jugement rendu contre le Fonds par un tribunal compétent en vertu de l'article 7, paragraphes 1 et 3, et qui, dans l'Etat d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout Etat contractant aux conditions prévues à l'article X de la Convention sur la responsabilité.

Article 9. 1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, le Fonds acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, de la présente Convention, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse, le Fonds bénéficie d'un

droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée ou prise en charge.

3. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds, un Etat contractant ou organisme de cet Etat qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

CONTRIBUTIONS

Article 10. 1. Les contributions au Fonds sont versées, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 11, paragraphe 1, pour ce qui est des contributions initiales, et à l'article 12, paragraphe 2, alinéa *a* ou *b*, pour ce qui est des contributions annuelles, a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes :

- a) D'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet Etat, et
- b) D'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un Etat non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un Etat contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent sous-paragraphe, que lors de leur première réception dans l'Etat contractant après leur déchargement dans l'Etat non contractant.

2. a) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, lorsque le montant total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours d'une année civile par une personne sur le territoire d'un Etat contractant et des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de la même année sur ce territoire par une ou plusieurs personnes associées dépasse 150 000 tonnes, cette personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction des quantités d'hydrocarbures effectivement reçues par elle, nonobstant le fait que ces quantités ne dépassent pas 150 000 tonnes.

b) Par «personne associée» on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. La législation nationale de l'Etat intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

Article 11. 1. En ce qui concerne chacun des Etats contractants, le montant des contributions initiales que doit verser chacune des personnes visées à l'article 10 est calculé sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par elle au cours de l'année civile précédant celle où la présente Convention est entrée en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. Le montant visé au paragraphe 1 est déterminé par l'Assemblée dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. A cette occasion, l'Assemblée doit, dans la mesure du possible, fixer ce montant de sorte que le total des contributions initiales serait égal à 75 millions de francs si ces contributions correspondaient à 90 pour cent des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportées dans le monde par voie maritime.

3. Les contributions initiales sont versées, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet Etat.

Article 12. 1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles dues par chaque personne visée à l'article 10, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit :

i) Dépenses

- a) Frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes.
- b) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues en application des articles 4 et 5, dans la mesure où le montant total des sommes versées, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, ne dépasse pas 15 millions de francs par événement.
- c) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les sommes dues en application des articles 4 et 5, y compris le remboursement des prêts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, dans la mesure où le montant total des indemnités dépasse 15 millions de francs par événement.

ii) Revenus

- a) Excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus.
- b) Contributions initiales dues dans le courant de l'année.
- c) Contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget.
- d) Tous autres revenus.

2. Le montant de la contribution annuelle est fixé par l'Assemblée pour chaque personne visée à l'article 10. Ce montant est calculé en ce qui concerne chacun des Etats contractants :

- a) Dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1, i, alinéas *a* et *b*, sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçue dans un Etat contractant par cette personne pendant l'année civile précédente, et
- b) Dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1, i, alinéa *c*, du présent article, sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçues par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet Etat est partie à la Convention à la date à laquelle est survenu l'événement.

3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des Etats contractants.

4. L'Assemblée arrête le pourcentage de la contribution annuelle qui est payable immédiatement en espèces ainsi que la date de versement. Le reste est payable sur avis de l'Administrateur.

5. Dans les cas et conditions qui seront fixés par le règlement intérieur, l'Administrateur du Fonds est autorisé à demander à un contribuable de produire une garantie financière pour les sommes dont il est débiteur.

6. Toute demande de versement au titre du paragraphe 4 est formulée auprès de chaque contribuable dont la contribution est déterminée au marc le franc en fonction de la somme totale à recueillir.

Article 13. 1. Le montant de toute contribution arriérée visée à l'article 12 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé pour chaque année civile par l'Assemblée, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.

2. Chaque Etat contractant veille à prendre des dispositions pour qu'il soit satisfait à l'obligation de contribuer au Fonds, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet Etat; il prend toutes mesures législatives appropriées, y compris les sanctions qu'il juge nécessaires, pour que cette obligation soit efficacement remplie, sous réserve toutefois que ces mesures ne visent que les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds.

3. Si une personne qui est tenue, en vertu des dispositions des articles 10 et 11, de verser des contributions, ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne la totalité ou une partie de cette contribution et que le retard apporté au paiement excède trois mois, l'Administrateur prendra, au nom du Fonds, toutes mesures appropriées à l'égard de cette personne en vue d'obtenir le recouvrement des sommes dues. Toutefois, si le contribuable défaillant est manifestement insolvable ou si les circonstances le justifient, l'Assemblée peut, sur la recommandation de l'Administrateur, décider de renoncer à toute action contre le contribuable.

Article 14. 1. Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ainsi qu'à tout moment ultérieur, déclarer qu'il assume lui-même les obligations qui incombent, aux termes de la présente Convention, à toute personne tenue de contribuer au Fonds, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, pour les hydrocarbures qu'elle a reçus sur le territoire de cet Etat. Une telle déclaration est faite par écrit et doit préciser les obligations qui sont assumées.

2. Si la déclaration visée au paragraphe 1 est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 40, elle est adressée au Secrétaire général de l'Organisation qui la communique à l'Administrateur après l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Toute déclaration faite, conformément au paragraphe 1, après l'entrée en vigueur de la présente Convention est adressée à l'Administrateur.

4. Tout Etat qui a fait la déclaration visée par les dispositions du présent article peut la retirer sous réserve d'adresser une notification écrite à l'Administrateur. La notification prend effet trois mois après sa date de réception.

5. Tout Etat lié par une déclaration faite conformément au présent article est tenu, dans toute procédure judiciaire intentée devant un tribunal compétent et relative au respect de l'obligation définie dans cette déclaration, de renoncer à l'immunité de juridiction qu'il aurait pu invoquer.

Article 15. 1. Chaque Etat contractant s'assure que toute personne qui reçoit, sur son territoire, des hydrocarbures donnant lieu à contribution en quantités

telles qu'elle est tenue de contribuer au Fonds figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur conformément aux dispositions suivantes.

2. Aux fins prévues au paragraphe 1, tout Etat contractant communique par écrit à l'Administrateur, à une date qui sera fixée dans le règlement intérieur, le nom et l'adresse de toute personne qui est tenue, en ce qui concerne cet Etat, de contribuer au Fonds conformément à l'article 10, ainsi que des indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

3. La liste fait foi jusqu'à preuve contraire pour établir quelles sont, à un moment donné, les personnes tenues, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, de contribuer au Fonds et pour déterminer, s'il y a lieu, les quantités d'hydrocarbures sur la base desquelles est fixé le montant de la contribution de chacune de ces personnes.

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 16. Le Fonds comprend une Assemblée, un Secrétariat dirigé par un Administrateur et, conformément aux dispositions de l'article 21, un Comité exécutif.

ASSEMBLÉE

Article 17. L'Assemblée se compose de tous les Etats contractants.

Article 18. Sous réserve des dispositions de l'article 26, l'Assemblée a pour fonctions :

1. D'élire, à chaque session ordinaire, un président et deux vice-présidents qui restent en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante;
2. D'établir son propre règlement intérieur, pour ce qui n'aura pas été expressément prévu par la présente Convention;
3. D'adopter le règlement intérieur du Fonds nécessaire à son bon fonctionnement;
4. De nommer l'Administrateur, d'édicter des règles en vue de la nomination des autres membres du personnel nécessaires et de fixer les conditions d'emploi de l'Administrateur et des autres membres du personnel;
5. D'adopter le budget annuel et de fixer les contributions annuelles;
6. De nommer les commissaires aux comptes et d'approuver les comptes du Fonds;
7. D'approuver le règlement des demandes d'indemnisation adressées au Fonds, de se prononcer sur la répartition entre les demandeurs du montant disponible au titre de la réparation des dommages conformément à l'article 4, paragraphe 5, et de fixer les conditions dans lesquelles peuvent être effectués des versements provisoires afin que les victimes de dommages par pollution soient indemnisées le plus rapidement possible;
8. D'élire, parmi les membres de l'Assemblée, ceux qui feront partie du Comité exécutif, conformément aux articles 21, 22 et 23;
9. D'instituer tous organes subsidiaires, permanents ou temporaires, qu'elle juge nécessaires;

10. De déterminer parmi les Etats qui ne sont pas parties à la Convention et parmi les organisations intergouvernementales ou internationales non gouvernementales ceux qui seront autorisés à participer, sans droit de vote, aux sessions de l'Assemblée, du Comité exécutif et des organes subsidiaires;
11. De donner à l'Administrateur, au Comité exécutif et aux organes subsidiaires toutes instructions relatives à la gestion du Fonds;
12. D'approuver les rapports et de contrôler les activités du Comité exécutif;
13. De veiller à la bonne application des dispositions de la Convention et de ses propres décisions;
14. De s'acquitter de toute autre fonction qui est de sa compétence aux termes de la présente Convention ou qui est nécessaire au bon fonctionnement du Fonds.

Article 19. 1. L'Assemblée se réunit en session ordinaire, chaque année civile, sur convocation de l'Administrateur. Toutefois, si l'Assemblée a délégué au Comité exécutif les fonctions prévues à l'article 18, paragraphe 5, elle ne tiendra de session ordinaire que tous les deux ans.

2. L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation de l'Administrateur à la demande du Comité exécutif ou d'un tiers au moins des membres de l'Assemblée. Elle peut également être convoquée à l'initiative de l'Administrateur, après consultation du Président de l'Assemblée. Les membres sont informés de ces sessions par l'Administrateur au moins trente jours à l'avance.

Article 20. La majorité des membres de l'Assemblée constitue le quorum requis pour ses réunions.

COMITÉ EXÉCUTIF

Article 21. Le Comité exécutif doit être constitué lors de la première session ordinaire de l'Assemblée qui suit la date à laquelle quinze Etats sont parties à la présente Convention.

Article 22. 1. Le Comité exécutif se compose d'un tiers des membres de l'Assemblée, ce chiffre ne devant toutefois pas être inférieur à sept ni supérieur à quinze. Lorsque le nombre des membres de l'Assemblée n'est pas divisible par trois, le tiers est calculé en prenant le chiffre immédiatement supérieur divisible par trois.

2. Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée :

- a) Veille à assurer une répartition géographique équitable des sièges du Comité sur la base d'une représentation satisfaisante des Etats parties à la Convention qui sont particulièrement exposés aux risques de pollution par les hydrocarbures et des Etats parties à la Convention qui possèdent d'importantes flottes de navires pétroliers;
- b) Elit la moitié des membres du Comité ou, si le total des membres à élire est un nombre impair, un nombre équivalant à la moitié du nombre total des membres moins un parmi les Etats parties à la Convention sur le territoire desquels ont été reçues, au cours de l'année civile précédente, les plus grandes quantités d'hydrocarbures devant être prises en considération aux termes de l'article 10. Toutefois, le nombre des Etats éligibles aux termes du présent alinéa est limité de la manière indiquée dans le tableau ci-dessous :

<i>Nombre total des membres du Comité</i>	<i>Nombre d'Etats éligibles en vertu de l'alinéa b</i>	<i>Nombre d'Etats à élire en vertu de l'alinéa b</i>
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Un membre de l'Assemblée qui est éligible mais n'est pas élu en vertu des dispositions de l'alinéa *b* ne sera pas éligible aux autres sièges du Comité exécutif.

Article 23. 1. Les membres du Comité exécutif restent en fonctions jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

2. Aucun Etat membre de l'Assemblée ne peut être élu au Comité exécutif pour plus de deux mandats consécutifs, si ce n'est pour satisfaire aux dispositions de l'article 22.

Article 24. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par année civile, après un préavis de trente jours, sur convocation de l'Administrateur qui agit de sa propre initiative ou à la demande du Président ou d'un tiers au moins de ses membres. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

Article 25. Deux tiers au moins des membres du Comité exécutif constituent le quorum requis pour ses réunions.

Article 26. 1. Le Comité exécutif a pour fonctions :

- a) D'élire son Président et d'adopter son propre règlement intérieur, pour les matières qui ne font pas l'objet des dispositions expresses de la Convention, et
- b) D'assumer et d'exercer aux lieu et place de l'Assemblée les fonctions suivantes :
 - i) Edicter des règles en vue de la nomination du personnel nécessaire, autre que l'Administrateur, et fixer les conditions d'emploi de ce personnel;
 - ii) Approuver le règlement des demandes d'indemnisation présentées au Fonds et prendre à cet effet toutes autres mesures nécessaires prévues à l'article 18, paragraphe 7;
 - iii) Donner à l'Administrateur toutes instructions relatives à l'administration du Fonds et veiller à la bonne application par l'Administrateur de la Convention, des décisions de l'Assemblée et des propres décisions du Comité;
- c) De s'acquitter de toute autre fonction qui lui est confiée par l'Assemblée.

2. Le Comité exécutif établit et publie chaque année un rapport sur les activités du Fonds au cours de l'année civile précédente.

Article 27. Les membres de l'Assemblée qui ne sont pas membres du Comité exécutif ont le droit d'assister aux réunions de celui-ci en qualité d'observateurs.

SECRETARIAT

Article 28. 1. Le Secrétariat comprend l'Administrateur et le personnel qui est nécessaire à l'administration du Fonds.

2. L'Administrateur est le représentant légal du Fonds.

Article 29. 1. L'Administrateur est le plus haut fonctionnaire du Fonds. Sous réserve des instructions qui lui sont données par l'Assemblée et par le Comité exécutif, il s'acquitte des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de la présente Convention et du règlement intérieur et de celles qui lui sont attribuées par l'Assemblée et par le Comité exécutif.

2. Il lui incombe notamment :

- a) De nommer le personnel nécessaire à l'administration;
- b) De prendre toute mesure utile à la bonne gestion des actifs du Fonds;
- c) De recouvrer les contributions dues en vertu de la présente Convention, en observant notamment les dispositions de l'article 13, paragraphe 3;
- d) De faire appel aux services d'experts juridiques, financiers ou autres, dans la mesure où leur assistance est nécessaire au règlement des demandes introduites contre le Fonds ou à l'exercice d'autres fonctions de celui-ci;
- e) De prendre toutes mesures en vue du règlement des demandes d'indemnisation présentées au Fonds, dans les limites et conditions fixées par le règlement intérieur, y compris le règlement final des demandes d'indemnisation sans l'approbation préalable de l'Assemblée ou du Comité exécutif, si le règlement intérieur en dispose ainsi;
- f) D'établir et de présenter à l'Assemblée ou au Comité exécutif, suivant le cas, les états financiers et les prévisions budgétaires pour chaque année civile;
- g) D'assister le Comité exécutif dans la préparation du rapport visé au paragraphe 2 de l'article 26;
- h) D'élaborer, rassembler et diffuser les notes, documents, ordres du jour, comptes rendus et renseignements requis pour les travaux de l'Assemblée, du Comité exécutif et des organes subsidiaires.

Article 30. Dans l'exercice de leurs devoirs, l'Administrateur ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Fonds. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat contractant s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions de l'Administrateur ainsi que du personnel nommé et des experts désignés par celui-ci et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

FINANCES

Article 31. 1. Chaque Etat partie à la Convention prend à sa charge les rémunérations, frais de déplacement et autres dépenses de sa délégation à l'Assemblée et de ses représentants au Comité exécutif et dans les organes subsidiaires.

2. Toute autre dépense engagée pour le fonctionnement du Fonds est à la charge de ce dernier.

VOTE

Article 32. Le vote à l'Assemblée et au Comité exécutif est régi par les dispositions suivantes :

- a) Chaque membre dispose d'une voix;
- b) Sauf dispositions contraires de l'article 33, les décisions de l'Assemblée et du Comité exécutif sont prises à la majorité des membres présents et votants;
- c) Lorsqu'une majorité des trois quarts ou des deux tiers est requise, à la majorité des trois quarts ou des deux tiers des membres présents;
- d) Aux fins du présent article, l'expression «membres présents» signifie «membres présents à la séance au moment du vote». Le membre de phrase «membres présents et votants» désigne les «membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif». Les membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

Article 33. 1. Les décisions suivantes de l'Assemblée exigent une majorité des trois quarts :

- a) L'augmentation du montant maximal de l'indemnisation à la charge du Fonds, conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 6;
- b) Toute décision prise conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 4, relative au remplacement des instruments mentionnés dans le paragraphe en question;
- c) L'attribution au Comité exécutif des fonctions prévues à l'article 18, paragraphe 5.

2. Les décisions suivantes de l'Assemblée exigent une majorité des deux tiers :

- a) Toute décision, prise conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3, de renoncer à une action en justice contre un contribuable;
- b) La nomination de l'Administrateur conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 4;
- c) La création d'organes subsidiaires conformément à l'article 18, paragraphe 9.

Article 34. 1. Le Fonds, ses avoirs, revenus, y compris les contributions et autres biens, sont exonérés de tout impôt direct dans tous les Etats contractants.

2. Lorsque le Fonds effectue des achats importants de biens mobiliers ou immobiliers ou fait exécuter des prestations de services importantes, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, les gouvernements des Etats membres prennent, chaque fois qu'ils le peuvent, des dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

4. Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes à l'égard des objets importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel. Les objets ainsi importés ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

5. Les personnes qui contribuent au Fonds aussi bien que les victimes et propriétaires de navires qui reçoivent des versements du Fonds restent soumis à la

législation fiscale de l'Etat où ils sont imposables, sans que la présente Convention ne leur confère d'exemption ni d'autre avantage fiscal.

6. Les renseignements concernant chaque contribuable fournis aux fins de la présente Convention ne sont pas divulgués en dehors du Fonds, sauf si cela est absolument nécessaire pour permettre au Fonds de s'acquitter de ses fonctions, notamment en tant que demandeur ou défendeur dans une action en justice.

7. Quelle que soit leur réglementation actuelle ou future en matière de contrôle des changes ou de transferts de capitaux, les Etats contractants autorisent, sans aucune restriction, les transferts et versements des contributions au Fonds ainsi que des indemnités payées par le Fonds.

[DISPOSITIONS TRANSITOIRES¹]

Article 35. 1. Le Fonds n'est tenu à aucune obligation en vertu des articles 4 à 5 pour des événements qui se produisent dans un délai de cent vingt jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les demandes d'indemnisation visées à l'article 4 et les demandes de prise en charge financière visées à l'article 5 qui découlent d'événements survenus plus de cent vingt jours et, au plus tard deux cent quarante jours, après l'entrée en vigueur de la présente Convention ne peuvent être présentées au Fonds avant l'expiration d'un délai de deux cent quarante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 36. Le Secrétaire général de l'Organisation convoque l'Assemblée pour sa première session. Cette session se tient dès que possible après l'entrée en vigueur de la Convention et, en tout cas, dans un délai de trente jours à compter de la date de cette entrée en vigueur.

CLAUSES FINALES

Article 37. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont signé la Convention sur la responsabilité ou qui y adhèrent et à tous les Etats représentés à la Conférence de 1971 sur la création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. La Convention reste ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1972.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la présente Convention est ratifiée, acceptée ou approuvée par les Etats qui l'ont signée.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention peuvent y adhérer.

4. Seuls les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention sur la responsabilité ou qui y ont adhéré peuvent ratifier, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer.

Article 38. 1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention à

¹ Le texte entre crochets figure seulement dans la version authentique anglaise.

l'égard de tous les Etats contractants à la Convention ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdits Etats, est réputé s'appliquer à la Convention modifiée par l'amendement.

Article 39. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat doit, lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 38, paragraphe 1, et ultérieurement chaque année à une date désignée par le Secrétaire général de l'Organisation, communiquer au Secrétaire général de l'Organisation le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet Etat, seraient tenues de contribuer au Fonds, en application de l'article 10, ainsi que les renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet Etat par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

Article 40. 1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

- a) Au moins huit Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation, et
- b) Le Secrétaire général de l'Organisation a été informé, conformément à l'article 39, que les personnes qui seraient tenues, dans ces Etats, de contribuer au Fonds en application de l'article 10 ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Toutefois, la présente Convention ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention sur la responsabilité.

3. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent ultérieurement, elle entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article 41. 1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants à tout moment à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Toute dénonciation de la Convention sur la responsabilité civile constitue une dénonciation de la présente Convention. Elle prend effet à la date à laquelle la dénonciation de la Convention sur la responsabilité civile prend elle-même effet conformément au paragraphe 3 de l'article XVI de cette dernière Convention.

5. Nonobstant toute dénonciation faite par un Etat contractant conformément au présent article, les dispositions de la présente Convention sur l'obligation de verser une contribution en vertu de l'article 10 pour un événement survenu dans les conditions prévues à l'article 12, paragraphe 2, *b*, avant que la dénonciation ne prenne effet, continuent de s'appliquer.

Article 42. 1. Tout Etat contractant peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres Etats contrac-

tants, demander à l'Administrateur de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur convoque l'Assemblée dans un délai de soixante jours après la réception de la demande.

2. L'Administrateur peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres Etats contractants.

3. Si au cours d'une session extraordinaire tenue conformément au paragraphe 1 ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du niveau des contributions pour les autres Etats contractants, chacun de ces Etats peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation prend effet à la même date.

Article 43. 1. La présente Convention cesse d'être en vigueur lorsque le nombre des Etats contractants devient inférieur à trois.

2. Les Etats contractants qui sont liés par la présente Convention la veille du jour où elle cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds puisse exercer les fonctions prévues à l'article 44 et, pour ces fins seulement, restent liés par la présente Convention.

Article 44. 1. Au cas où la présente Convention cesserait d'être en vigueur, le Fonds :

- a) Devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que la Convention ait cessé d'être en vigueur;
- b) Pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a, y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.

2. L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds, entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds demeure une personne juridique.

Article 45. 1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats contractants ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention à la demande du tiers au moins des Etats contractants à cette Convention.

Article 46. 1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

- a) Informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré :
 - i) De toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
 - ii) De la date d'entrée en vigueur de la Convention;

- iii) De toute dénonciation de la Convention et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;
- b) Transmet des copies conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Convention et à tous les Etats qui y adhèrent.

Article 47. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 48. La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Le Secrétariat de l'Organisation en fait préparer des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le dix-huit décembre mil neuf cent soixante et onze.

For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte

For the Government of the Kingdom of Afghanistan
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan

For the Government of the People's Republic of Albania
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire

Sous réserve de ratification¹

[M. AIT CHAALAL]²

For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République Argentine

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie

For the Government of the Republic of Austria
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

For the Government of Bahrain
Pour le Gouvernement de Bahreïn

For the Government of Barbados
Pour le Gouvernement de la Barbade

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

[A. LILAR]

¹ Subject to ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

For the Government of Bhutan
Pour le Gouvernement du Bhoutan

For the Government of the Republic of Bolivia
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie

For the Government of the Republic of Botswana
Pour le Gouvernement de la République du Botswana

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
[G. E. DO NASCIMENTO E SILVA]

For the Government of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie

For the Government of the Union of Burma
Pour le Gouvernement de l'Union birmane

For the Government of the Republic of Burundi
Pour le Gouvernement de la République du Burundi

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie

For the Government of the Federal Republic of Cameroon
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

For the Government of the Central African Republic
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine

For the Government of Ceylon
Pour le Gouvernement de Ceylan

For the Government of the Republic of Chad
Pour le Gouvernement de la République du Tchad

For the Government of the Republic of Chile
Pour le Gouvernement de la République du Chili

For the Government of the People's Republic of China
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

For the Government of the Republic of China
Pour le Gouvernement de la République de Chine

For the Government of the Republic of Colombia
Pour le Gouvernement de la République de Colombie

For the Government of the People's Republic of the Congo
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo

For the Government of the Republic of Costa Rica
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba

For the Government of the Republic of Cyprus
Pour le Gouvernement de la République de Chypre

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

For the Government of the Republic of Dahomey
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

For the Government of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine

For the Government of the Republic of Ecuador
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur

For the Government of the Republic of El Salvador
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale

For the Government of the Empire of Ethiopia
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Subject to ratification¹
[RUPPRECHT VON KELLER]
[RUDOLF FRANTA]

For the Government of the Republic of Finland²
Pour le Gouvernement de la République de Finlande³

For the Government of Fiji
Pour le Gouvernement des Fidji

For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of the Gabonese Republic
Pour le Gouvernement de la République gabonaise

¹ Sous réserve de ratification.

² Signature affixed by Otso Wartiovaara on 28 November 1972, subject to ratification.

³ Signature apposée par Otso Wartiovaara le 28 novembre 1972, sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of the Gambia
Pour le Gouvernement de la République de Gambie

For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana

Subject to ratification¹
[Y. K. QUARTEY]

For the Government of the Kingdom of Greece
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

For the Government of the Republic of Guatemala
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala

For the Government of the Republic of Guinea
Pour le Gouvernement de la République de Guinée

For the Government of the Republic of Guyana
Pour le Gouvernement de la République de Guyane

For the Government of the Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti

For the Government of the Holy See
Pour le Gouvernement du Saint-Siège

For the Government of the Republic of Honduras
Pour le Gouvernement de la République du Honduras

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise

For the Government of the Republic of Iceland
Pour le Gouvernement de la République d'Islande

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of India
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde

For the Government of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie

For the Government of the Empire of Iran
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran

For the Government of the Republic of Iraq
Pour le Gouvernement de la République d'Irak

For the Government of Ireland¹
Pour le Gouvernement de l'Irlande²

For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël

For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne

For the Government of the Republic of the Ivory Coast
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

For the Government of Japan³
Pour le Gouvernement du Japon⁴

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie

¹ Signature affixed by Donal O'Sullivan on 21 December 1972, subject to ratification.

² Signature apposée par Donal O'Sullivan le 21 décembre 1972, sous réserve de ratification.

³ Signature affixed by Haruki Mori on 28 December 1972, subject to ratification.

⁴ Signature apposée par Haruki Mori le 28 décembre 1972, sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of Kenya
Pour le Gouvernement de la République du Kenya

For the Government of the Khmer Republic
Pour le Gouvernement de la République khmère

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée

For the Government of the State of Kuwait
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït

For the Government of the Kingdom of Laos
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos

For the Government of the Lebanese Republic
Pour le Gouvernement de la République libanaise

For the Government of the Kingdom of Lesotho
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho

For the Government of the Republic of Liberia
Pour le Gouvernement de la République du Libéria

For the Government of the Libyan Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne

For the Government of the Principality of Liechtenstein
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

For the Government of the Malagasy Republic
Pour le Gouvernement de la République malgache

For the Government of the Republic of Malawi
Pour le Gouvernement de la République du Malawi

For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de la Malaisie

For the Government of the Republic of Maldives
Pour le Gouvernement de la République des Maldives

For the Government of the Republic of Mali
Pour le Gouvernement de la République du Mali

For the Government of Malta
Pour le Gouvernement de Malte

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie

For the Government of Mauritius
Pour le Gouvernement de Maurice

For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

For the Government of the Principality of Monaco
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco

For the Government of the Mongolian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole

For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

For the Government of the Republic of Nauru
Pour le Gouvernement de la République de Nauru

For the Government of the Kingdom of Nepal
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal

For the Government of the Kingdom of the Netherlands¹
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas²

For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

For the Government of the Republic of Nicaragua
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua

For the Government of the Republic of the Niger
Pour le Gouvernement de la République du Nigér

For the Government of the Federal Republic of Nigeria
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria

For the Government of the Kingdom of Norway³
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège⁴

For the Government of Oman
Pour le Gouvernement d'Oman

For the Government of Pakistan
Pour le Gouvernement du Pakistan

For the Government of the Republic of Panama
Pour le Gouvernement de la République du Panama

For the Government of the Republic of Paraguay
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay

¹ Signature affixed by J. L. R. Huydecoper on 22 December 1972.

² Signature apposée par J. L. R. Huydecoper le 22 décembre 1972.

³ Signature affixed by Paul Koht on 21 December 1972.

⁴ Signature apposée par Paul Koht le 21 décembre 1972.

For the Government of the Republic of Peru
Pour le Gouvernement de la République du Pérou

For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

Subject to ratification¹
[R. PIETRASZEK]

For the Government of the Portuguese Republic
Pour le Gouvernement de la République portugaise

Sous réserve de ratification²
[CARLOS MANUEL SEQUEIRA BRAGA PIMENTEL]

For the Government of Qatar
Pour le Gouvernement du Qatar

For the Government of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

For the Government of the Rwandese Republic
Pour le Gouvernement de la République rwandaise

For the Government of the Republic of San Marino
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite

For the Government of the Republic of Senegal
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

For the Government of the Republic of Sierra Leone
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone

For the Government of the Republic of Singapore
Pour le Gouvernement de la République de Singapour

For the Government of the Somali Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie

For the Government of the Republic of South Africa
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen

For the Government of the Spanish State
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan

For the Government of the Kingdom of Swaziland
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

[ULF K. NORDENSON]
Subject to ratification¹

For the Government of the Swiss Confederation
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse

Sous réserve de ratification²
[W. MÜLLER]

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

For the Government of the Syrian Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne

For the Government of the United Republic of Tanzania
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie

For the Government of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

For the Government of the Togolese Republic
Pour le Gouvernement de la République togolaise

For the Government of Trinidad and Tobago
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago

For the Government of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République tunisienne

For the Government of the Republic of Turkey
Pour le Gouvernement de la République turque

For the Government of the Republic of Uganda
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[G. R. W. BRIGSTOCKE]
Subject to ratification¹

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Subject to ratification¹
[ALDEN LOWELL DOUD]
[EUGENE A. MASSEY]

For the Government of the Republic of the Upper Volta
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay

For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela

For the Government of the Republic of Viet-Nam
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam

For the Government of the Independent State of Western Samoa
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

For the Government of the Yemen Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

[VLADISLAV BRAJKOVIĆ]
Sous réserve de ratification²

For the Government of the Republic of Zaire
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre

For the Government of the Republic of Zambia
Pour le Gouvernement de la République de Zambie

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

DECLARATION MADE
UPON ACCESSION

SYRIAN ARAB REPUBLIC

DÉCLARATION FAITE
LORS DE L'ADHÉSION

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

“ انضمام الجمهورية العربية السورية الى هذه الاتفاقية وقيام
حكومتها لها لا يحوى بأى حال معنى الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدى الى
الدخول معها في معاملات ما تنظمه احكامها. ”

[TRANSLATION]¹

The accession of the Syrian Arab Republic to this Convention in no way implies recognition of Israel and does not involve the establishment of any relations with Israel arising from the provisions of this Convention.

[TRADUCTION]¹

L'adhésion de la République arabe syrienne à cette Convention n'implique en aucun cas la reconnaissance d'Israël et n'entraîne l'établissement avec lui d'aucun rapport découlant de ses dispositions.

¹ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ (ДОПОЛНЕНИЕ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА)

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

Являясь Сторонами Международной Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, принятой в Брюсселе 29 ноября 1969 г.,

Сознавая опасность загрязнения, создаваемые во всем мире морскими перевозками нефти наливом,

Убежденные в необходимости обеспечить достаточное возмещение лицам, которым причиняется ущерб вследствие загрязнения, вызываемого утечкой и сливом нефти из судов,

Считая, что Международная Конвенция от 29 ноября 1969 г. о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, установившая режим возмещения как ущерба от загрязнения в Договаривающихся Государствах, так и расходов на меры по предотвращению или уменьшению такого ущерба, где бы таковые не были предприняты, представляет собой значительный шаг вперед к достижению этой цели,

Считая, однако, что этот режим не во всех случаях обеспечивает потерпевшим полное возмещение ущерба от загрязнения нефтью, и в то же время налагает на судовладельцев дополнительное финансовое бремя,

Считая, кроме того, что экономические последствия ущерба от загрязнения нефтью вследствие утечки или слива нефти, перевозимой наливом на морских судах, не должны возлагаться исключительно на морской транспорт, и должны быть возложены частично и на тех, кто заинтересован в перевозке груза нефти,

Убежденные в необходимости установить систему компенсаций в дополнение к Международной Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, с целью обеспечить полное возмещение ущерба лицам, понесшим его вследствие загрязнения нефтью, и, вместе с тем, освободить судовладельцев от дополнительного финансового бремени, налагаемого на них упомянутой Конвенцией,

Принимая во внимание Резолюцию о создании международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью, которая была принята 29 ноября 1969 г. Международной Юридической Конференцией по вопросам ущерба от загрязнения моря,

Согласились о нижеследующем:

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции:

1. «Конвенция об ответственности» означает Международную Конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, принятую в Брюсселе 29 ноября 1969 года.

2. «Судно», «Лицо», «Собственник судна», «Нефть», «Ущерб от загрязнения», «Предупредительные меры», «Инцидент» и «Организация» имеют то же самое значение, что и в Статье 1 Конвенции об ответственности, с тем, однако, изъятием, что для целей, для которых употребляются эти термины, «нефть» будет означать только стойкие виды нефти.

3. «Облагаемая нефть» означает сырую нефть и мазут, определение которых дано ниже в подпунктах (а) и (b):

(а) «Сырая нефть» означает любую жидкую смесь углеводородов, встречающуюся в недрах Земли, в естественном состоянии, независимо от того, обработана она для перевозки или нет. Это определение охватывает также сырую нефть, из которой отогнаны некоторые фракции (иногда называемую *topped crudes*) либо к которой добавлены некоторые фракции (иногда называемую *spiked* или *reconstituted crudes*).

(b) «Мазут» означает тяжелые фракции или остатки перегонки сырой нефти или смеси этих продуктов, предназначенные для использования в качестве горючего для получения тепла или энергии и соответствующие по своим свойствам мазуту номер четыре по спецификации Американского общества испытания материалов (марка 396-69) или более тяжелому мазуту.

4. «Франк» означает денежную единицу, упомянутую в пункте 9 Статьи V Конвенции об ответственности.

5. «Вместимость судна» имеет то же значение, что и в пункте 10 Статьи V Конвенции об ответственности.

6. «Тонна» в отношении нефти означает метрическую тонну.

7. «Гарант» означает любое лицо, которое предоставляет страхование или иное финансовое обеспечение ответственности собственника судна в соответствии с пунктом 1 Статьи VII Конвенции об ответственности.

8. «Приемная установка» означает любое хранилище нефти паливом, которое может принимать нефть из средств водного транспорта, и включает любые устройства, расположенные в море и связанные с таким хранилищем.

9. Если инцидент состоит из ряда происшествий, то для установления даты инцидента считается, что он произошел в день, когда случилось первое из этих происшествий.

Статья 2. 1. Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения, который будет носить название «Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью» и именоваться в дальнейшем «Фонд», создается настоящей Конвенцией для того, чтобы:

(а) обеспечивать компенсацию ущерба от загрязнения в той мере, в какой защита, предоставляемая по Конвенции об ответственности, является недостаточной;

- (b) освобождать собственников судов от дополнительного финансового бремени, налагаемого на них Конвенцией об ответственности, с подчинением такого освобождения условиям, имеющим целью обеспечить соблюдение конвенций о безопасности на море и других конвенций;
- (c) осуществлять связанные с этим цели, предусмотренные в настоящей Конвенции.

2. Фонд должен признаваться в каждом Договаривающемся Государстве в качестве юридического лица, способного по законодательству данного Государства принимать на себя права и обязанности и быть стороной в процессе в судах этого Государства. Каждое Договаривающееся Государство должно признавать Директора Фонда (в дальнейшем именуемого «Директор») в качестве законного представителя Фонда.

Статья 3. Настоящая Конвенция применяется:

1. в том, что касается компенсации ущерба в соответствии со Статьей 4,—только к ущербу от загрязнения, причиненному на территориях Договаривающегося Государства, включая его территориальное море, и к предупредительным мерам, предпринятым для предотвращения или уменьшения такого ущерба;
2. в том, что касается возмещения собственникам судов и их гарантам в соответствии со Статьей 5,—только к ущербу от загрязнения, причиненному на территории Государства—стороны Конвенции об ответственности, включая его территориальное море, судном, зарегистрированным в Договаривающемся Государстве или плавающим под его флагом, и к предупредительным мерам, предпринятым для предотвращения или уменьшения такого ущерба.

КОМПЕНСАЦИЯ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

Статья 4. 1. Для выполнения своих функций, предусмотренных в пункте 1 (a) Статьи 2, Фонд обязан выплатить компенсацию любому лицу, понесшему ущерб от загрязнения, если такое лицо не могло получить полное и достаточное возмещение ущерба на основании Конвенции об ответственности вследствие того, что:

- (a) Конвенция об ответственности не предусматривает никакой ответственности за этот ущерб; или
- (b) собственник судна, ответственный за ущерб в силу Конвенции об ответственности, не состоятелен в финансовом отношении и не может выполнить полностью свои обязательства, а любое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено на основании Статьи VII Конвенции об ответственности, не покрывает этого ущерба или недостаточно для удовлетворения требований о его возмещении; собственник судна считается несостоятельным в финансовом отношении, а финансовое обеспечение—недостаточным, если лицо, понесшее ущерб, не может получить полное удовлетворение в сумме возмещения, причитающегося в силу Конвенции об ответственности, после того, как оно предприняло все разумные меры для использования предоставленных ему средств судебной защиты; или
- (c) ущерб превышает предел ответственности собственника судна, предусмотренный пунктом 1 Статьи V Конвенции об ответственности или положе-

ниями любой другой международной конвенции, вступившей в силу, или открытой для подписания, ратификации или присоединения на день совершения настоящей Конвенции.

Для целей настоящей Статьи разумные расходы и пожертвования, произведенные собственником судна добровольно с целью предотвратить или уменьшить ущерб от загрязнения, признаются ущербом от загрязнения.

2. Фонд освобождается от обязанности, предусмотренной предыдущим пунктом, если:

- (a) он докажет, что ущерб от загрязнения явился результатом военных действий, враждебных действий, гражданской войны или восстания, либо был причинен вследствие утечки или слива из военного корабля или иного судна, принадлежащего государству или используемого им во время инцидента только для правительственной некоммерческой службы; или
- (b) истец не докажет, что ущерб явился следствием инцидента, к которому были причастны одно или несколько судов.

3. Если Фонд докажет, что ущерб от загрязнения явился всецело или частично результатом поведения потерпевшего лица, которое действовало или бездействовало с намерением причинить ущерб, либо возник вследствие небрежности этого лица, он может быть полностью или частично освобожден от обязанности выплатить компенсацию такому лицу; однако, это освобождение не распространяется на такие предупредительные меры, возмещение расходов на которые предусмотрено в пункте 1. Фонд во всяком случае, освобождается от своей обязанности в такой степени, в какой собственник судна может быть освобожден от ответственности на основании пункта 3 Статьи III Конвенции об ответственности.

4. (a) За исключением случая, предусмотренного в подпункте (b) настоящей Статьи в отношении какого-либо одного инцидента, ограничивается таким образом, чтобы совокупность этой суммы и суммы возмещения, фактически выплаченной на основании Конвенции об ответственности за ущерб от загрязнения, причиненный на территории Договаривающихся Государств, включая любые суммы, которые Фонд обязан выплатить собственнику судна согласно пункту 1 Статьи 5 настоящей Конвенции, не превышала 450 миллионов франков.

(b) Общая сумма компенсации, выплачиваемой Фондом на основании настоящей Статьи за ущерб от загрязнения, причиненный вследствие стихийного явления, исключительного по своему характеру, неизбежного и непреодолимого, не должна превышать 450 миллионов франков.

5. В том случае, когда сумма доказанных требований, предъявленных к Фонду, превышает общую сумму компенсаций, выплачиваемую на основании пункта 4, то имеющаяся сумма распределяется таким образом, чтобы соотношение между любым доказанным требованием и суммой, фактически получаемой истцом на основании Конвенции об ответственности и настоящей Конвенции, было одинаковым для всех истцов.

6. Ассамблея Фонда (в дальнейшем именуется—«Ассамблея»), учитывая опыт, извлеченный из происшедших инцидентов, в частности, размеры причиненного ими ущерба, а также изменения стоимости валют, может решить, что сумма в 450 миллионов франков, указанная в подпунктах (a) и (b)

пункта 4, должна быть изменена, с тем условием, однако, что эта сумма ни в коем случае не должна превышать 900 миллионов франков или быть менее 450 миллионов франков. Измененная сумма будет применяться в отношении инцидентов, происшедших после даты принятия решения об изменении суммы.

7. По просьбе Договаривающегося Государства Фонд должен оказать, по мере необходимости, добрые услуги, чтобы помочь этому Государству в обеспечении его персоналом, материалами и обслуживанием, необходимыми для принятия этим Государством мер по предотвращению или уменьшению ущерба от загрязнения, возникающего вследствие инцидента, в отношении которого Фонд может быть привлечен к выплате компенсации на основании настоящей Конвенции.

8. Фонд может, на условиях, которые будут предусмотрены во Внутреннем регламенте, предоставлять кредит на осуществление предупредительных мер против ущерба от загрязнения, возникшего в результате конкретного инцидента, в отношении которого Фонд может быть привлечен к выплате компенсации на основании настоящей Конвенции.

Статья 5. 1. Для выполнения своих функций, предусмотренных в пункте 1(b) Статьи 2, Фонд должен возмещать собственнику судна и его гаранту ту часть общей суммы ответственности по Конвенции об ответственности, которая:

- (a) превышает сумму, соответствующую 1 500 франков за каждую тонну вместимости судна, или сумму в 125 миллионов франков, смотря по тому, которая из них меньше, и
- (b) не превышает сумму, соответствующую 2 000 франков за каждую тонну его упомянутой вместимости, или сумму в 210 миллионов франков, смотря по тому, которая из них меньше,

при том, однако, условии, что Фонд освобождается от всякой обязанности по настоящему пункту, если ущерб от загрязнения явился результатом умышленной вины самого собственника судна.

2. Ассамблея может решить, что Фонд должен на условиях, которые будут определены во Внутреннем регламенте, принимать на себя обязанности гаранта в отношении судов, указанных в пункте 2 Статьи 3, в том, что касается части ответственности, упомянутой в пункте 1 настоящей Статьи. Однако, Фонд принимает на себя такие обязанности только по просьбе собственника судна и при том условии, что последний обеспечивает достаточное страхование или иное финансовое обеспечение, покрывающее ответственность собственника судна в соответствии с Конвенцией об ответственности в пределах суммы, определенной из расчета 1 500 франков за каждую тонну вместимости судна, или суммы в 125 миллионов франков, смотря по тому, которая из них меньше. Если Фонд принимает на себя такие обязанности, то в каждом Договаривающемся Государстве должно считаться, что собственник судна выполнил условия Статьи VII Конвенции об ответственности в отношении части его ответственности, указанной выше.

3. Фонд может быть полностью или частично освобожден от своих обязанностей согласно пункту 1 в отношении собственника судна и его гаранта, если Фонд докажет, что вследствие личной вины собственника судна:

- (a) судно, из которого произошла утечка нефти, причинившая ущерб, не соблюдало требования, установленные:

- (i) Международной Конвенцией по предотвращению загрязнения моря нефтью, 1954 г., с поправками, внесенными в 1962 г.; или
 - (ii) Международной Конвенцией по охране человеческой жизни на море, 1960 г.; или
 - (iii) Международной Конвенцией о грузовой марке, 1966 г.; или
 - (iv) Международными Правилами для предупреждения столкновения судов в море, 1960 г.; или
 - (v) какими-либо поправками к указанным выше Конвенциям, которые были признаны имеющими важный характер, в соответствии с пунктом 5 Статьи XVI Конвенции, упомянутой под (i) или пунктом (e) Статьи IX Конвенции, упомянутой под (ii) или подпунктами (d) под (iii) при том, однако, условии, что такие поправки действовали в течение, по меньшей мере, двадцати месяцев до инцидента; и
- (b) инцидент или ущерб явился всецело или частично результатом такого несоблюдения указанных требований.

Положения настоящего пункта применяются независимо от того, является или нет Договаривающееся Государство, в котором судно зарегистрировано или под флагом которого оно плавает, Стороной соответствующего акта.

4. После вступления в силу новой Конвенции, предназначенной заменить полностью или частично какой-либо из актов, указанных в пункте 3, Ассамблея может установить, по крайней мере за шесть месяцев до его наступления, день, в который новая Конвенция заменит для целей пункта 3 такой акт или его часть. Однако, любое Государство-Сторона настоящей Конвенции может до наступления этой даты заявить Директору Фонда, что оно не признает такую замену; в таком случае это решение Ассамблеи не будет распространяться на судно, зарегистрированное в данном Государстве или плавающее под его флагом в момент инцидента. Впоследствии такое заявление может быть взято назад и во всяком случае теряет свою силу когда данное Государство становится стороной такой новой конвенции.

5. Судно, соблюдающее требования, содержащиеся в поправке к какому-либо из актов, указанных в пункте 3, или требования новой конвенции, в том случае, если поправка или конвенция предназначены заменить полностью или частично такой акт, должно для целей пункта 3 считать соблюдающим требования упомянутого акта.

6. Если Фонд, действуя согласно пункту 2 в качестве гаранта, выплачивает возмещение за ущерб от загрязнения в соответствии с Конвенцией об ответственности, он имеет право регресса к собственнику судна в той мере, в какой Фонд в силу пункта 3 освобождается от своей обязанности уплатить возмещение собственнику судна на основании пункта 1.

7. Для целей настоящей Статьи, разумные расходы и пожертвования, добровольно произведенные собственником судна с целью предотвратить или уменьшить ущерб от загрязнения, признаются ущербом от загрязнения.

Статья 6. 1. Право на компенсацию, предусмотренное в статье 4, и право на возмещение, предусмотренное в Статье 5, погашаются, если в течение трех лет со дня причинения ущерба не будет предъявлен иск на основании этих статей или не будет направлено уведомление в соответствии с пунктом 6

Статьи 7. Однако ни в коем случае иск не может быть предъявлен по истечении шести лет со дня, когда произошел инцидент, явившийся причиной ущерба.

2. Несмотря на положения пункта 1, право собственника судна или его гаранта предъявить к Фонду требование о возмещении в соответствии с пунктом 1 Статьи 5, ни в коем случае не погашается до истечения шести месяцев с того дня, когда собственнику судна или его гаранту стало известно о предъявлении к нему иска на основании Конвенции об ответственности.

Статья 7. 1. С соблюдением последующих положений настоящей Статьи всякий иск к Фонду о компенсации на основании Статьи 4 [или] о возмещении на основании Статьи 5 настоящей Конвенции, может быть предъявлен только в суде, компетентном согласно Статье IX Конвенции об ответственности в отношении исков к собственнику судна, который ответствен за ущерб от загрязнения, причиненным относящимся к делу инцидентом, или был бы ответствен за него, если бы не было положений, содержащихся в пункте 2 Статьи III Конвенции об ответственности.

2. Каждое Договаривающееся Государство должно обеспечить, чтобы его суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения исков к Фонду, указанных в пункте.

3. Когда иск о возмещении ущерба от загрязнения предъявлен к собственнику судна или его гаранту в суде, компетентном согласно Статье IX Конвенции об ответственности, такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Фонду о компенсации или возмещении, причитающихся согласно положениям Статьи 4 и 5 настоящей Конвенции за тот же самый ущерб. Однако, если иск о возмещении ущерба от загрязнения на основании Конвенции об ответственности предъявлен в суде Государства-Стороны Конвенции об ответственности, но не настоящей Конвенции, всякий иск к Фонду, основанный на Статье 4 или пункте 1 Статьи 5 настоящей Конвенции, может быть предъявлен по выбору истца или в суде Государства, в котором находится штабквартира Фонда или в любом суде Государства-Стороны настоящей Конвенции, компетентном в соответствии со Статьей IX Конвенции об ответственности.

4. Каждое Договаривающееся Государство должно обеспечить право Фонда вступать в качестве стороны в любое дело, возбужденное в соответствии со Статьей IX Конвенции об ответственности в компетентном суде этого Государства против собственника судна или его гаранта.

5. За исключением случая, предусмотренного в пункте 6, Фонд не связан какими-либо судебными или иными решениями, вынесенными в процессе, в котором он не был стороной, или любым урегулированием, участником которого он не являлся.

6. Без ущерба для положений пункта 4, в случае предъявления иска о возмещении ущерба от загрязнения на основании Конвенции об ответственности к собственнику судна или его гаранту в компетентном суде Договаривающегося Государства, каждая сторона в деле имеет право в соответствии с национальным законодательством данного Государства уведомить Фонд о процессе. Если такое уведомление сделано с соблюдением формальностей, требуемых по закону страны суда, в котором иск предъявлен, и в такой срок и таким способом, что Фонд фактически может эффективно вступить в процесс, любое решение, вынесенное судом по такому делу, после того, как оно станет

окончательным и может быть приведено в исполнение в том Государстве, где оно было вынесено, становится обязательным для Фонда в том смысле, что он не может оспаривать факты и заключения этого решения, даже если Фонд фактически не вступил в процесс.

Статья 8. С соблюдением всех решений о распределении, упомянутом в пункте 5 Статьи 4, всякое решение, вынесенное против Фонда судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктами 1 и 3 Статьи 7, если оно может быть исполнено в Государстве, где оно было вынесено и не подлежит уже в этом Государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом Договаривающемся Государстве на тех же самых условиях, которые предусмотрены в Статье X Конвенции об ответственности.

Статья 9. 1. Без ущерба для положений Статьи 5, фонд приобретает в порядке суброгации, в отношении любой суммы компенсации за ущерб от загрязнения, выплаченной им в соответствии с пунктом 1 Статьи 4 настоящей Конвенции, те права в отношении собственника судна или его гаранта, которые на основании Конвенции об ответственности принадлежали бы лицу, получившему таким образом компенсацию.

2. Ничто в настоящей Конвенции не нарушает прав на регресс или суброгацию, которые Фонд имеет в отношении лиц, иных чем указанные в предыдущем пункте. Во всяком случае право Фонда на суброгацию в отношении таких лиц должно пользоваться не меньшим преимуществом, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачены возмещение или компенсация.

3. Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса по отношению к Фонду, Договаривающееся Государство или его орган, которые выплатили возмещение за ущерб от загрязнения в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которые принадлежали бы на основании настоящей Конвенции лицу, получившему возмещение.

Взносы

Статья 10. 1. Взносы в Фонд, что касается каждого Договаривающегося Государства, должны вноситься всяким лицом, которое в течение календарного года, указанного в пункте 1 Статьи 11 для первоначальных взносов и в подпунктах (а) и (b) пункта 2 Статьи 12 для ежегодных взносов, получило в целом свыше 150 000 тонн облагаемой нефти, которая:

- (а) была перевезена морем в порт или на приемную установку, расположенные на территории данного Государства, и была получена этим лицом в таком порту или на такой приемной установке; и
- (b) была перевезена морем и выгружена в порту или на приемной установке в недоговаривающемся Государстве, а затем была получена этим лицом на какой-либо установке, находящейся на территории данного Договаривающегося Государства; при этом облагаемая нефть учитывается согласно настоящему подпункту только при первом получении ее в Договаривающемся Государстве после того, как она была выгружена в недоговаривающемся Государстве.

2. *a)* Для целей пункта 1, если количество облагаемой нефти, полученной на территории Договаривающегося Государства, каким-либо лицом в течение календарного года, и количество облагаемой нефти, полученной в том же самом Договаривающемся Государстве в том же году каким-либо ассоциированным лицом или лицами, в общей сложности превышают 150 000 тонн, то такое лицо уплачивает взносы в отношении фактически полученного им количества нефти, несмотря на то, что это количество не превышает 150 000 тонн.

(b) «Ассоциированное лицо» означает любой филиал или общим образом контролируемую организацию. Вопрос о том, подпадает или нет то или иное лицо под это определение, решается на основании национального законодательства заинтересованного Государства.

Статья 11. 1. Первоначальные взносы, что касается каждого Договаривающегося Государства, должны вноситься каждым лицом, указанным в Статье 10, и их размер исчисляется на основе установленной суммы, взимаемой за каждую тонну облагаемой нефти, полученной этим лицом в течение календарного года, предшествующего тому, в котором постоянная Конвенция вступила в силу для данного Государства.

2. Сумма, упомянутая в пункте 1, определяется Ассамблеей в течение двух месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. При этом Ассамблея должна, по мере возможности, установить размер указанной суммы таким образом, чтобы в случае, если бы первоначальные взносы были сделаны в отношении 90 процентов всего количества облагаемой нефти, перевозимой в мире морским путем, их общая сумма была равна 75 миллионам франков.

3. Первоначальные взносы, что касается каждого Договаривающегося Государства, должны быть уплачены в течение трех месяцев со дня вступления Конвенции в силу для этого Государства.

Статья 12. 1. Для определения размера ежегодных взносов каждого лица, указанного в Статье 10, Ассамблея, принимая во внимание необходимость иметь всегда достаточные ликвидные средства, составляет на каждый календарный год расчет в виде следующего бюджета:

(i) Расходы

- (a)* издержки и расходы на управление Фондом в соответствующем году и на покрытие дефицита от операций предыдущих лет;
- (b)* выплаты, которые Фонд должен произвести в соответствующем году для удовлетворения предъявленных к Фонду в соответствии со Статьями 4 и 5 требований, общая сумма которых в отношении какого-либо одного инцидента не превышает 15 миллионов франков, включая выплаты по займам, сделанным ранее Фондом для удовлетворения таких требований;
- (c)* выплаты, которые Фонд должен произвести в соответствующем году для удовлетворения предъявленных к Фонду в соответствии со Статьями 4 и 5 требований, общая сумма которых в отношении какого-либо одного инцидента превышает 15 миллионов франков, включая выплаты по займам, сделанным ранее Фондом для удовлетворения таких требований.

(ii) Поступления

- (a) переходящий остаток денежных средств от операций предыдущих лет, включая проценты, которые могут быть получены;
- (b) первоначальные взносы, подлежащие уплате в течение года;
- (c) ежегодные взносы, которые могут быть необходимы, чтобы сбалансировать бюджет;
- (d) любые другие поступления.

2. Для каждого лица, указанного в Статье 10, размер его ежегодного взноса определяется Ассамблеей. Он исчисляется, что касается каждого Договаривающегося Государства:

- (a) поскольку взнос предназначается для производства выплат, упомянутых в подпунктах (a) и (b) пункта 1 (i) настоящей Статьи, на основе установленной суммы, взимаемой за каждую тонну облагаемой нефти, полученной в данном Государстве лицом в течение предыдущего календарного года; и
- (b) поскольку взнос предназначается для производства выплат, упомянутых в подпункте (c) пункта 1 (i) настоящей Статьи, на основе установленной суммы взимаемой за каждую тонну облагаемой нефти, полученной таким лицом в течение календарного года, предшествующего тому, в котором произошел соответствующий инцидент, при условии, что данное Государство было стороной настоящей Конвенции в день инцидента.

3. Суммы, упомянутые выше в пункте 2, исчисляются путем деления относящихся к делу общих сумм взносов на общее количество облагаемой нефти, полученной во всех Договаривающихся Государствах в соответствующем году.

4. Ассамблея решает, какая часть ежегодного взноса подлежит немедленной уплате наличными и назначает день платежа. Оставшаяся часть уплачивается по получении извещения от Директора.

5. Директор, в тех случаях и в соответствии с теми условиями, которые будут установлены Внутренним регламентом Фонда, может потребовать от плательщика взноса предоставления финансового обеспечения в отношении причитающихся с него сумм.

6. Любое требование об уплате взносов на основании пункта 4 должно быть предъявлено пропорционально ко всем индивидуальным плательщикам взносов.

Статья 13. 1. На сумму любого просроченного взноса, подлежащего уплате на основании Статьи 12, начисляются проценты, размер которых устанавливается Ассамблеей на каждый календарный год, причем в зависимости от обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процентов.

2. Каждое Договаривающееся Государство должно обеспечить выполнение всех возникающих на основании настоящей Конвенции обязанностей по уплате в Фонд взносов за нефть, полученную на территории этого Государства, и должно принимать все соответствующие меры на основании своего законодательства, включая положение таких санкций, какие оно сочтет необходимыми для эффективного исполнения указанных обязанностей, с тем, однако, условием, что эти меры могут приниматься только в отношении лиц, обязанных внести взносы в Фонд.

3. Если лицо, обязанное в соответствии с положениями Статей 10 п 11 вносить взносы в Фонд, не выполняет своих обязанностей в отношении внесения любых таких взносов или какой-либо их части и просрочило платеж более чем на три месяца, Директор должен от имени Фонда принять в отношении такого лица все соответствующие меры с целью взыскания причитающейся суммы. Однако, если плательщик, не выполнивший своих обязанностей, является несомненно неплатежеспособным или иные обстоятельства служат ему оправданием, Ассамблея может по рекомендации Директора, решить не возбуждать или прекратить дело против такого плательщика.

Статья 14. 1. Каждое Договаривающееся Государство может в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любое время после этого заявить, что оно принимает на себя обязанности, полагаемые в силу настоящей Конвенции на всех лиц обязанных в соответствии с пунктом 1 Статьи 10 платить в Фонд взносы за нефть, получаемую на территории этого Государства. Такое заявление должно быть сделано в письменной форме с указанием тех обязанностей, которые принимаются.

2. Если заявление на основании пункта 1 делается до вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со Статьей 40, оно должно быть сдано на хранение Генеральному секретарю организации, который после вступления Конвенции в силу передает его Директору.

3. Заявление, сделанное на основании пункта 1 после вступления настоящей Конвенции в силу, должно быть сдано на хранение Директору.

4. Заявление, сделанное в соответствии с настоящей Статьей может быть взято назад соответствующим Государством, которое извещает об этом Директора в письменной форме. Такое извещение приобретает силу спустя три месяца после его получения Директором.

5. Любое Государство, связанное заявлением, сделанным на основании настоящей Статьи, должно в любом судебном процессе, возбужденном против него в компетентном суде в отношении какой-либо обязанности, указанной в этом заявлении, отказаться от всякого иммунитета, на который при иных обстоятельствах оно могло бы ссылаться.

Статья 15. 1. Каждое Договаривающееся Государство должно обеспечить, чтобы всякое лицо, получающее в пределах его территории облагаемую нефть в таких количествах, за которые это лицо обязано вносить взносы в Фонд, значилось в списке составляемом Директором Фонда и поддерживаемом им в порядке в соответствии с последующими положениями настоящей Статьи.

2. Для целей, указанных в пункте 1, каждое Договаривающееся Государство должно в такой срок и в таком порядке, какие будут установлены Внутренним регламентом, сообщать Директору наименования и адреса всех лиц, которые, что касается данного Государства, обязаны вносить взносы в Фонд в соответствии со Статьей 10, а также сведения о количестве облагаемой нефти, полученной любым таким лицом в течение предыдущего календарного года.

3. Такой список является, поскольку не будет доказано иное, доказательством изложенных в нем фактов для целей установления того, кто в каждое данное время является лицами, обязанными вносить взносы в Фонд в соответствии с пунктом 2 Статьи 10, и определения, когда это необходимо, количества нефти, на основе которых определяется размер взноса каждого из этих лиц.

ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 16. Органами Фонда являются Ассамблея, Секретариат, возглавляемый Директором, и, в соответствии с положениями Статьи 21, Исполнительный Комитет.

АССАМБЛЕЯ

Статья 17. Ассамблея состоит из всех Договаривающихся Государств-участников настоящей Конвенции.

Статья 18. Ассамблея, с учетом положений Статьи 26, выполняет следующие функции:

1. избирает на каждой очередной сессии своего Председателя и двух заместителей председателя, которые сохраняют полномочия до следующей очередной сессии;
2. устанавливает свои правила процедуры с соблюдением положений настоящей Конвенции;
3. утверждает Внутренний регламент, необходимый для правильного функционирования Фонда;
4. назначает Директора, обеспечивает назначение другого необходимого персонала, и устанавливает сроки и условия службы Директора и прочего персонала;
5. утверждает годовой бюджет и устанавливает размеры ежегодных взносов;
6. назначает ревизоров отчетности и утверждает финансовые отчеты Фонда;
7. одобряет урегулирование требований, предъявляемых к Фонду, принимает решения о распределении между лицами предъявляемых требований, суммы, имеющейся в его распоряжении для выплаты компенсации, в соответствии с пунктом 5 Статьи 4, и устанавливает сроки и условия предварительных выплат по претензиям с целью возможно быстрой компенсации лиц, понесших ущерб от загрязнения;
8. избирает из числа членов Ассамблеи членов Исполнительного Комитета в соответствии со Статьями 21, 22 и 23;
9. учреждает любые вспомогательные временные или постоянные органы, которые сочтет необходимыми;
10. решает, какие недоговаривающиеся Государства и какие межправительственные и международные неправительственные организации будут приглашаться участвовать без права голоса в заседаниях Ассамблеи, Исполнительного Комитета и вспомогательных органов;
11. дает Директору, Исполнительному Комитету и вспомогательным органам указания относительно управления Фондом;
12. утверждает отчеты и контролирует деятельность Исполнительного Комитета;
13. следит за надлежащим выполнением Конвенции и своих решений;
14. выполняет любые другие функции, которые отпосылаются к ее компетенции в соответствии с настоящей Конвенцией или являются необходимыми для правильного функционирования Фонда.

Статья 19. 1. Очередные сессии Ассамблеи созываются Директором каждый календарный год; однако, если Ассамблея делегирует Исполнительному Комитету функции, указанные в пункте 5 Статьи 18 то очередные сессии Ассамблеи будут проводиться один раз в два года.

2. Чрезвычайные сессии Ассамблеи созываются Директором по просьбе Исполнительного Комитета, или не менее чем одной трети членов Ассамблеи. Они могут также созываться Директором по собственной инициативе после консультации с Председателем Ассамблеи. Директор уведомляет членов Ассамблеи о таких сессиях, по крайней мере, за тридцать дней.

Статья 20. Большинство членов Ассамблеи образуют кворум на ее заседаниях.

Исполнительный Комитет

Статья 21. Исполнительный Комитет должен быть образован на ближайшей очередной сессии Ассамблеи после того, как число Договаривающихся Государств достигнет пятинадцати.

Статья 22. 1. Исполнительный Комитет состоит из одной трети членов Ассамблеи, не менее чем из семи и не более чем из пятинадцати членов. Если число членов Ассамблеи не кратно трем, то упомянутая одна треть исчисляется от ближайшего большого числа, кратного трем.

2. При избрании членов Исполнительного Комитета Ассамблея:

- (a) обеспечивает справедливое географическое распределение мест в Комитете на основе достаточного представительства Договаривающихся Государств, особенно подверженных риску загрязнения нефтью, и Договаривающихся Государств имеющих большой таикерный флот; и
- (b) избирает половину членов Комитета либо, если общее число подлежащих избранию членов является нечетным, такое число членов Комитета, которое равно половине их общего числа, уменьшенного на единицу, из числа тех Договаривающихся Государств, на территории которых в течение предыдущего календарного года были получены наибольшие количества нефти, принимаемые в расчет в соответствии со Статьей 10, причем число Государств, среди которых выбираются члены Комитета в соответствии с настоящим подпунктом, ограничивается, как показано в таблице ниже:

Общее число членов Комитета	Число Государств, из которых возможен выбор в соответствии с подпунктом (b)	Число Государств, избираемых в соответствии с подпунктом (b)
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Любой член Ассамблеи, который мог быть, но не был избран в соответствии с подпунктом (b), не имеет права на избрание на какое-либо из остальных мест в Исполнительном Комитете.

Статья 23. 1. Члены Исполнительного Комитета сохраняют свои полномочия до окончания следующей очередной сессии Ассамблеи.

2. Никакое Государство-член Ассамблеи не может быть членом Исполнительного Комитета в течение более чем двух последовательных сроков полномочий, за исключением случаев, когда это может быть необходимо для соблюдения требований Статьи 22.

Статья 24. Исполнительный Комитет собирается не реже одного раза в течение каждого календарного года после извещения за тридцать дней. Его заседания созываются Директором по собственной инициативе либо по просьбе Председателя или не менее чем одной трети членов Комитета. Заседания проводятся в удобных для них местах.

Статья 25. По крайней мере две трети членов Исполнительного Комитета образуют кворум на заседаниях Комитета.

Статья 26. 1. Исполнительный Комитет выполняет следующие функции:

- (a) избирает своего Председателя и устанавливает свои правила процедуры, за исключением тех, которые предусмотрены в настоящей Конвенции;
- (b) принимает на себя и выполняет вместо Ассамблеи следующие функции:
 - (i) обеспечивает назначение необходимого персонала, кроме Директора, и устанавливает сроки и условия службы этого персонала;
 - (ii) одобряет урегулирование требований, предъявляемых к Фонду, и принимает любые другие меры в отношении таких требований, предусмотренные в пункте 7 Статьи 18;
 - (iii) дает Директору указание относительно управления Фондом и следит за надлежащим выполнением им Конвенции, решений Ассамблеи и собственных решений Комитета; и
- (c) выполняет любые другие функции, которые на него возложит Ассамблея.

2. Исполнительный Комитет составляет и публикует каждый год отчет о деятельности Фонда за предыдущий календарный год.

Статья 27. Члены Ассамблеи, не являющиеся членами Исполнительного Комитета, имеют право присутствовать на его заседаниях в качестве наблюдателей.

СЕКРЕТАРИАТ

Статья 28. 1. Секретариат состоит из Директора и персонала, необходимого для управления делами Фонда.

2. Директор является законным представителем Фонда.

Статья 29. 1. Директор является главным административным должностным лицом Фонда и должен в соответствии с указаниями Ассамблеи и Исполнительного Комитета выполнять те обязанности, которые возлагаются на него настоящей Конвенцией, Внутренним регламентом, Ассамблеей и Исполнительным Комитетом.

2. Директор, в частности;
- (a) назначает персонал, необходимый для управления делами Фонда;
 - (b) предпринимает все меры, необходимые для правильного распоряжения средствами Фонда;
 - (c) собирает взносы, подлежащие уплате на основании настоящей Конвенции, соблюдая при этом в особенности положения пункта 3 Статьи 13;
 - (d) пользуется услугами юридических, финансовых и других экспертов в той мере, в которой это необходимо для урегулирования требований, предъявляемых к Фонду, и для выполнения других функций Фонда;
 - (e) принимает в пределах и на условиях, которые будут установлены Внутренним регламентом, все необходимые меры для рассмотрения требований, предъявляемых к Фонду, включая окончательное урегулирование требований без предварительного одобрения Ассамблеей или Исполнительным Комитетом в случаях, предусмотренных Регламентом;
 - (f) подготавливает и представляет Ассамблее или, в соответствующих случаях, Исполнительному Комитету финансовые отчеты и проекты бюджета на каждый календарный год;
 - (g) помогает Исполнительному Комитету в подготовке отчета, указанного в пункте 2 Статьи 26;
 - (h) подготавливает, собирает и рассылает материалы, документы, повестки дня заседаний, протоколы и сведения, которые могут потребоваться для работы Ассамблеи, Исполнительного Комитета и вспомогательных органов.

Статья 30. При исполнении своих обязанностей Директор и назначенные им сотрудники персонала и эксперты не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или каких-либо органов, посторонних для Фонда. Они должны воздерживаться от любых действий, несовместных с их положением международных должностных лиц. Со своей стороны, каждое Договаривающееся Государство обязуется уважать исключительный международный характер обязанностей Директора и назначенных им сотрудников персонала и экспертов и не пытаться оказывать на них влияние во время исполнения ими своих обязанностей.

ФИНАНСЫ

Статья 31. 1. Каждое Договаривающееся Государство несет расходы по оплате жалования, транспортных и других издержек своей делегации, участвующей в Ассамблее, и своих представителей в Исполнительном Комитете и во вспомогательных органах.

2. Все другие расходы, вызванные деятельностью Фонда, покрываются из средств Фонда.

ГОЛОСОВАНИЕ

Статья 32. Голосование на Ассамблее и в Исполнительном Комитете определяется следующими положениями:

- (a) каждый член имеет один голос;

- (b) за исключением случаев, предусмотренных в Статье 33, решения Ассамблеи и Исполнительного Комитета принимаются большинством голосов присутствующих и голосующих членов;
- (c) решения, для принятия которых требуется большинство в три четверти или две трети голосов, принимаются, соответственно, большинством в три четверти или две трети голосов присутствующих членов;
- (d) для целей настоящей Статьи выражение «присутствующие члены» означает «члены, присутствующие на заседании во время голосования», а выражение «присутствующие и голосующие члены» означает «члены, присутствующие и голосующие за или против». Члены, воздержавшиеся от голосования, рассматриваются как не голосующие.

Статья 33. 1. Следующие решения Ассамблеи требуют большинства в три четверти голосов:

- (a) увеличение, в соответствии с пунктом 6 Статьи 4, максимального размера компенсации, выплачиваемой Фондом;
- (b) решение, в соответствии с пунктом 4 Статьи 5, о замене упомянутых в нем актов;
- (c) делегирование Исполнительному Комитету функций, указанных в пункте 5 Статьи 18.

2. Следующие решения Ассамблеи требуют большинства в две трети голосов:

- (a) решение, в соответствии с пунктом 3 Статьи 13, не возбуждать или прекратить судебное дело против илательщика;
- (b) назначение Директора, согласно пункту 4 Статьи 18;
- (c) учреждение, в соответствии с пунктом 9 Статьи 18, вспомогательных органов.

Статья 34. 1. Фонд, его активы, доходы, включая взносы, и другое имущество освобождаются от всех прямых налогов во всех Договаривающихся Государствах.

2. В тех случаях, когда Фонд приобретает значительное количество такого движимого или недвижимого имущества либо выполняет такую значительную работу, необходимую для осуществления его официальной деятельности, в стоимость которых входят косвенные налоги или налоги с продажи, правительства Государств-членов должны, когда это возможно, принять соответствующие меры для освобождения Фонда от таких пошлин или налогов или для возмещения ему уже уплаченной суммы их.

3. Никакие льготы не предоставляются в том случае, если пошлины, налоги или сборы являются только оплатой коммунального обслуживания.

4. Фонд освобождается от всех таможенных пошлин, налогов и других соответствующих сборов, налагаемых на предметы ввозимые или вывозимые Фондом или от его имени для служебного пользования. Предметы, ввезенные таким образом, не могут передаваться за вознаграждение или бесплатно на территории страны, куда они были ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этой страны.

5. Лица, производящие взносы в Фонд, а также потерпевшие и собственники судов, получающие компенсацию от Фонда, подчиняются налоговому

законодательству того Государства, в котором они облагаются налогами, и в этом отношении они не пользуются никакими особыми льготами или иными привилегиями.

6. Сведения об отдельных плательщиках взносов, представляемые для целей настоящей Конвенции, не должны разглашаться вне Фонда, кроме как в той мере, в какой это может оказаться необходимым для выполнения Фондом своих функций, включая предъявление исков и защиту против исков.

7. Независимо от существующих и будущих постановлений, касающихся валюты и переводов, Договаривающиеся Государства будут без каких-либо ограничений разрешать перевод и уплату любых взносов в Фонд и любых выплачиваемых Фондом сумм компенсации.

ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 35. 1. Фонд не несет никаких обязательств в соответствии со Статьей 4 или 5 в отношении инцидентов, происшедших в течение ста двадцати дней после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Иски о компенсации на основании Статьи 4 и иски о возмещении на основании Статьи 5, возникшие в результате инцидентов, происшедших по прошествии более чем ста двадцати дней, но не более двухсот сорока дней после вступления в силу настоящей Конвенции, не могут быть предъявлены к Фонду до истечения двухсот сорокового дня после вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 36. Генеральный секретарь Организации созывает первую сессию Ассамблеи. Эта сессия должна состояться как можно скорее после вступления в силу настоящей Конвенции и во всяком случае не позднее, чем через тридцать дней, считая со дня вступления ее в силу.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 37. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами, которые подписали Конвенцию об ответственности или присоединились к ней, и всеми Государствами, представленными на Конференции по созданию международного Фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью, 1971 г. Конвенция остается открытой для подписания до 31 декабря 1972 г.

2. При условии, соблюдения пункта 4, настоящая Конвенция ратифицируется, припимается или одобряется Государствами, которые подписали ее.

3. При условии соблюдения пункта 4, настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней Государств, которые не подписали ее.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящей Конвенции или присоединение к ней могут быть осуществлены только Государствами, которые ратифицировали, припятили или одобрили Конвенцию об ответственности либо присоединились к ней.

Статья 38. 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции в отношении всех существующих Договаривающихся Государств или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу поправки в отношении этих Государств, считается относящимся к Конвенции, измененной такой поправкой.

Статья 39. До вступления настоящей Конвенции в силу, каждое Государство при сдаче на хранение документа, упомянутого в пункте 1 Статьи 38, а потом ежегодно в день, который будет установлен Генеральным секретарем Организации, должно сообщать ему, что касается данного Государства, наименование и адрес каждого лица, которое будет обязано производить взносы в Фонд в соответствии со Статьей 10, а также сведения об относящихся к делу количествах облагаемой нефти, полученных каждым таким лицом на территории этого Государства в течение предыдущего календарного года.

Статья 40. 1. Настоящая Конвенция вступит в силу на девятый день после того, как будут выполнены следующие условия:

- (a) по меньшей мере восемь Государств сдадут на хранение Генеральному секретарю Организации документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, и
- (b) Генеральный секретарь Организации получит, в соответствии со Статьей 39, сведения о том, что те лица в этих Государствах, которые будут обязаны производить взносы согласно Статье 10, получили в течение предыдущего календарного года в общей сложности не менее 750 миллионов тонн облагаемой нефти.

2. Настоящая Конвенция, однако, не вступит в силу до вступления в силу Конвенции об ответственности.

[3]. Для каждого Государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящую Конвенцию или присоединится к ней, она вступит в силу на девятый день после сдачи таким Государством на хранение соответствующего документа.

Статья 41. 1. Настоящая Конвенция может быть депонирована любым Договаривающимся Государством в любое время после даты вступления Конвенции в силу для этого Государства.

2. Депонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Депонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи документа о депонсации на хранение Генеральному секретарю Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.

4. Депонсация Конвенции об ответственности считается депонсацией настоящей Конвенции. Такая депонсация вступает в силу в тот же самый день, в который вступает в силу депонсация Конвенции об ответственности в соответствии с пунктом 3 Статьи XVI этой Конвенции.

5. Несмотря на депонсацию Договаривающимся Государством осуществленную в соответствии с настоящей Статьей, все положения настоящей Конвенции, касающиеся обязанности платить взносы согласно Статье 10 в от-

ношении инцидента, упомянутого в пункте 2(b) Статьи 12 и происшедшего до вступления денонсации в силу, продолжают применяться.

Статья 42. 1. Любое Договаривающееся Государство может, в течение девяноста дней после сдачи на хранение документа о денонсации, следствием которой, по его мнению, будет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся Государств, просить Директора созвать чрезвычайную сессию Ассамблеи. Директор созывает Ассамблею не позже чем через шестьдесят дней после получения такой просьбы.

2. Директор может, по собственной инициативе, созвать чрезвычайную сессию Ассамблеи в течение шестидесяти дней после сдачи на хранение любого документа о денонсации, если он сочтет, что следствием такой денонсации будет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся Государств.

3. Если на чрезвычайной сессии, созванной в соответствии с пунктом 1 или 2, Ассамблея решит, что денонсация вызовет значительное повышение уровня взносов для остальных Договаривающихся Государств, любое из этих Государств может, не позже чем за сто двадцать дней до дня вступления этой денонсации в силу, депонсировать настоящую Конвенцию, причем, эта денонсация вступит в силу в тот же самый день.

Статья 43. 1. Настоящая Конвенция перестанет действовать в тот день, когда число Договаривающихся Государств станет менее трех.

2. Договаривающиеся Государства, остающиеся связанными настоящей Конвенцией до того дня, когда она перестанет действовать, примут все меры, необходимые для того, чтобы Фонд мог выполнить свои функции, указанные в Статье 44, и будут оставаться связанными настоящей Конвенцией только для этой цели.

Статья 44. 1. Если настоящая Конвенция перестанет действовать, то несмотря на это, Фонд:

- (a) выполнит свои обязательства в отношении всякого инцидента, происшедшего до того, как Конвенция перестала действовать;
- (b) будет осуществлять свои права в отношении взносов в той мере, в которой эти взносы необходимы для выполнения обязательств в соответствии с подпунктом (a), включая административные расходы Фонда, необходимые для этой цели.

2. Ассамблея примет все необходимые меры для окончательной ликвидации Фонда, включая распределение на справедливой основе любых остающихся активов между теми лицами, которые произвели взносы в Фонд.

3. Для целей, предусмотренных настоящей Статьей, Фонд продолжает оставаться юридическим лицом.

Статья 45. 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок.

2. Конференция Договаривающихся Государств для пересмотра настоящей Конвенции или внесения в нее поправок созывается Организацией по просьбе не менее одной трети Договаривающихся Государств.

Статья 46. 1. Настоящая Конвенция будет сдана на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации должен:

- (a) сообщать всем Государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней:
 - (i) о каждом новом подписании Конвенции или сдаче на хранение документа с указанием даты, когда это было сделано;
 - (ii) о дате вступления Конвенции в силу;
 - (iii) о любой денонсации Конвенции и о дате вступления в силу;
- (b) передавать заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее Государствам и всем Государствам, которые присоединяются к Конвенции.

Статья 47. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, ее заверенная копия должна быть передана Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 48. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены Секретариатом Организации и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Брюсселе восемнадцатого декабря тысяча девятьсот семьдесят первого года.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

CONVENIO INTERNACIONAL DE CONSTITUCIÓN DE UN FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE HIDROCARBUROS (COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE HIDROCARBUROS DE 1969)

Los Estados Partes del Presente Convenio,

Siendo también partícipes del Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de hidrocarburos, adoptado en Bruselas el 29 de noviembre de 1969,

Conscientes de los peligros de contaminación que crea el transporte marítimo internacional de hidrocarburos a granel,

Convencidos de la necesidad de asegurar una indemnización adecuada a las víctimas de los daños por contaminación causados por derrames o descargas de hidrocarburos desde buques,

Considerando que el Convenio internacional de 29 de noviembre de 1969 sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de hidrocarburos, constituye en este sentido un avance considerable al establecer un régimen de indemnización por los daños producidos en los Estados Contratantes por la contaminación, así como por los costos de aquellas medidas preventivas adoptadas en cualquier lugar para evitar o limitar estos daños,

Considerando que este régimen, que supone para el propietario una obligación financiera suplementaria, no proporciona sin embargo en todos los casos una indemnización plena a las víctimas de los daños por contaminación de hidrocarburos,

Considerando además que las consecuencias económicas de los daños por derrames o descargas de hidrocarburos transportados a granel por vía marítima no deberían ser soportadas exclusivamente por la industria naviera, sino también por los intereses de la carga,

Convencidos de la necesidad de crear un sistema de compensación e indemnización que complemente el establecido por el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de hidrocarburos para asegurar una plena indemnización a las víctimas de los daños de la contaminación, y exonerar al mismo tiempo al propietario de las obligaciones financieras suplementarias que le impone dicho Convenio.

Teniendo en cuenta la Resolución sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños causados por la contaminación de hidrocarburos, adoptada el 29 de noviembre de 1969 por la Conferencia jurídica internacional sobre daños causados por la contaminación de las aguas del mar,

Convienen en:

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. A los fines del presente Convenio:

1. La expresión “Convenio de Responsabilidad” se refiere al Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de hidrocarburos, adoptado en Bruselas el 29 de noviembre de 1969.

2. Las expresiones “barco”, “persona”, “propietario”, “hidrocarburos”, “daños por contaminación”, “medidas preventivas”, “siniestro” y “Organización”, tienen el mismo sentido que se les da en el Artículo 1 del Convenio de Responsabilidad, entendiéndose no obstante que, a los fines de estos términos, se limita la noción de “hidrocarburos” a los hidrocarburos minerales persistentes.

3. Por “hidrocarburos sujetos a contribución” se entiende el “petróleo crudo” y el “fuel-oil”, según las definiciones de los apartados *a)* y *b)* a continuación:

a) Por “petróleo crudo” se entiende toda mezcla líquida de hidrocarburos naturales provenientes del subsuelo, tratada o no para facilitar su transporte. Se incluyen asimismo los petróleos crudos a los que se les ha eliminado algunas fracciones de destilación (llamados a veces “crudos sin fracción de cabeza”), o a los que se han añadido ciertas fracciones de destilación (conocidos también por crudos “descabezados” o “reconstituídos”).

b) Por “fuel-oil” se entiende los destilados pesados o residuos de petróleo crudo o mezclas de estos productos destinados a ser utilizados como carburante para la producción de calor o de energía, de una calidad equivalente a las especificaciones de la “American Society for Testing Materials— Especificación para Fuel-Oil núm. 4”. (Designación D 396-69) o superiores.

4. Por “franco” se entiende la unidad referida en el Artículo V, párrafo 9, del Convenio de Responsabilidad.

5. Por “arqueo del buque” se entiende lo establecido en el Artículo V, párrafo 10, del Convenio de Responsabilidad.

6. Por “tonelada”, aplicada a hidrocarburos, se entiende toneladas métricas.

7. Por “fiador” se entiende toda persona que proporcione un seguro u otra garantía financiera para cubrir la responsabilidad del propietario según lo establecido en el Artículo VII, párrafo 1, del Convenio de Responsabilidad.

8. La expresión “instalación terminal” se refiere a cualquier lugar de almacenaje de hidrocarburos a granel que permita recibir los transportados por mar, inclusive toda instalación situada en la mar y conectada a dicho lugar.

9. Cuando un siniestro consista en una sucesión de hechos, se considerará la fecha del primero de éstos como la del siniestro.

Artículo 2. 1. Por el presente Convenio se constituye un fondo internacional de indemnización de daños causados por la contaminación de hidrocarburos, llamado en lo sucesivo “el Fondo”. Son fines del Fondo:

- a)* Indemnizar a las víctimas de los daños por contaminación en la medida que la protección establecida en el Convenio de Responsabilidad resulte insuficiente;
- b)* Exonerar a los propietarios de las obligaciones financieras suplementarias que para ellos se derivan del Convenio de Responsabilidad, en las condiciones señaladas

para garantizar el cumplimiento de la Convención sobre la Seguridad de la Vida Humana en el Mar y de otros Convenios;

c) Lograr los objetivos conexos previstos en el presente Convenio.

2. Cada Estado Contratante reconocerá al Fondo personalidad jurídica capaz de asumir en virtud de su legislación respectiva derechos y obligaciones, así como de ser parte en toda acción emprendida ante los tribunales de dicho Estado. Cada Estado Contratante reconocerá al Director del Fondo (en adelante denominado "Director del Fondo") como representante legal de éste.

Artículo 3. El presente Convenio se extiende:

1. En cuanto a las indemnizaciones previstas en el Artículo 4, sólo a los daños causados por contaminación en el territorio o en el mar territorial de un Estado Contratante, así como a aquellas medidas adoptadas para prevenir o limitar estos daños.
2. En cuanto a las compensaciones a los propietarios y a sus fiadores previstas en el Artículo 5, sólo a los daños causados por contaminación en el territorio o en el mar territorial de un Estado parte del Convenio de Responsabilidad por un barco matriculado o que enarbole la bandera de un Estado Contratante, y a las medidas destinadas a prevenir o limitar estos daños.

INDEMNIZACIÓN Y COMPENSACIÓN

Artículo 4. 1. Para el cumplimiento de los fines establecidos en el Artículo 2, párrafo 1 (a), el Fondo indemnizará toda víctima de un daño por contaminación en la medida que ésta no haya obtenido una compensación plena y adecuada bajo los supuestos contemplados en el Convenio de Responsabilidad,

- a) Por no prever el Convenio de Responsabilidad responsabilidad alguna por el daño en cuestión;
- b) Porque el propietario responsable del daño según el Convenio de Responsabilidad sea incapaz por razones financieras de dar pleno cumplimiento a sus obligaciones y la garantía financiera prevista en el Artículo VII de dicho Convenio no contempla o no satisface plenamente las demandas de indemnización suscitadas; un propietario es considerado incapaz por razones financieras de dar cumplimiento a sus obligaciones, y la garantía financiera se considera insuficiente, cuando la víctima, tras haber adoptado todas las medidas razonables para ejercer los recursos legales de que dispone, no haya podido obtener íntegramente el importe de la indemnización que se le debe en virtud del Convenio de Responsabilidad;
- c) Porque el daño exceda los límites de responsabilidad del propietario establecidos en el Artículo V, párrafo 1, del Convenio de Responsabilidad, o en los términos de cualquier otro Convenio internacional en vigor o abierto para la firma, ratificación o adhesión en la fecha del presente Convenio.

A los fines del presente Artículo, los gastos o los sacrificios razonablemente incurridos por el propietario de forma voluntaria para evitar o reducir una contaminación, son considerados daños por contaminación.

2. El Fondo quedará exento de toda obligación prescrita en los términos del párrafo anterior, si

- a) Prueba que el daño es consecuencia de un hecho de guerra, de hostilidades, de guerra civil o de insurrección, o fue ocasionado por un derrame o descarga de hi-

drocarburos procedente de un barco de guerra o de algún otro barco perteneciente a un Estado o explotado por él, y exclusivamente afecto, en el momento del siniestro, a un servicio no comercial del Gobierno;

b) El demandante no puede demostrar que el daño sea consecuencia del siniestro de uno o más barcos.

3. Si el Fondo prueba que el daño ha sido causado, en su totalidad o en parte, por haber actuado o dejado de actuar la víctima con intención dolosa o por la negligencia de ésta, puede ser exonerado de indemnizar todas o parte de sus obligaciones, con excepción de aquellas medidas preventivas resarcidas en virtud del párrafo 1. En todo caso, el Fondo será exonerado en la medida que haya podido serlo el propietario en virtud del Artículo III, párrafo 3 del Convenio de Responsabilidad.

4. a) Salvo lo dispuesto en el apartado (b) del presente epígrafe el importe total de la indemnización debida por el Fondo por cada siniestro sumado a la indemnización pagada en virtud del Convenio de Responsabilidad por daños en el territorio de los Estados Contratantes, e incluida toda compensación debida por el Fondo al propietario según los términos del Artículo 5, párrafo 1, de este Convenio, no excederá de los 450 millones de francos.

b) La cantidad total que el Fondo abonará en virtud del presente Artículo por daños resultantes de un fenómeno natural de carácter excepcional inevitable e incontrolable, no excederá de los 450 millones de francos.

5. Si el monto de las demandas formuladas contra el Fondo excede del importe total de las indemnizaciones debidas por éste en virtud del párrafo 4, la cifra disponible será repartida de forma tal que la proporción entre cada demanda y la suma real de las indemnizaciones recibidas según los términos del Convenio de Responsabilidad y de este Convenio sea igual para todos los demandantes.

6. La Asamblea del Fondo (en adelante denominada "la Asamblea") podrá, a la vista de la experiencia adquirida por anteriores siniestros y particularmente por la cuantía de los daños resultantes, así como por las fluctuaciones del mercado monetario, modificar la cantidad de 450 millones de francos citada en los apartados (a) y (b) del párrafo 4, siempre que la cifra resultante no supere en ningún caso los 900 millones de francos o sea inferior a los 450 millones de francos. Se aplicará el nuevo límite a los siniestros ocurridos después de la fecha en que haya sido adoptada la decisión de modificar la cantidad inicial.

7. Cuando así lo solicite un Estado Contratante, el Fondo pondrá a su disposición los servicios necesarios para ayudarle a obtener sin demora el personal, material y medios que se requieran para prevenir o mitigar aquellos daños por los que cabría solicitar del Fondo indemnización en virtud de este Convenio.

8. En las condiciones que habrán de fijarse en su Reglamento, podrá el Fondo facilitar créditos que permitan tomar medidas preventivas contra aquellos daños resultantes de un siniestro por los que cabría solicitar del Fondo indemnización en virtud del presente Convenio.

Artículo 5. 1. Para el cumplimiento de los fines establecidos en el Artículo 2, párrafo 1 (b) del presente Convenio, el Fondo compensará a los propietarios y a sus fiadores por la porción del límite total de su responsabilidad a que les obliga el Convenio de Responsabilidad, que:

a) Exceda de 1.500 francos por tonelada del barco, o de la cantidad de 125 millones de francos si ésta fuera menor; y

b) No exceda de 2.000 francos por tonelada del barco, o de una cantidad de 210 millones de francos si ésta fuera menor,

siempre que el Fondo sea exonerado de toda obligación derivada de este párrafo, si el daño fuera consecuencia de la falta intencionada del propio propietario.

2. En las condiciones que habrán de fijarse por el Reglamento del Fondo, la Asamblea podrá autorizar que éste asuma las obligaciones de aquellos barcos referidos en el Artículo 3, párrafo 2, para la porción de responsabilidad señalada en el párrafo 1 de este Artículo. No obstante, el Fondo asumirá estas obligaciones sólo a petición del propietario, y siempre que éste haya suscrito un seguro u otra garantía financiera que cubra la parte de su responsabilidad derivada del Convenio de Responsabilidad hasta una cantidad equivalente a 1.500 francos por tonelada de arqueo del barco o de 125 millones de francos, si esta cantidad fuera menor. Cuando el Fondo asuma estas obligaciones, se considerará en cada uno de los Estados Contratantes que el propietario ha dado cumplimiento a las disposiciones del Artículo VII del Convenio de Responsabilidad en aquella parte de su responsabilidad mencionada anteriormente.

3. El Fondo será parcial o totalmente exonerado de las obligaciones hacia los propietarios y sus fiadores derivadas de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, cuando pueda demostrar que, por culpa o negligencia del propietario:

a) El barco de donde se haya derramado el petróleo causante del daño no hubiera cumplido con las prescripciones formuladas en:

i) El Convenio internacional para prevenir la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos de 1954, modificado en 1962; o en

ii) La Convención internacional para la seguridad de la vida humana en el mar de 1960; o en

iii) El Convenio internacional sobre líneas de carga de 1966; o en

iv) El Reglamento internacional para prevenir los abordajes en el mar de 1960; o en

v) Las enmiendas a los convenios citados que hayan sido declaradas importantes de conformidad con el Artículo XVI 5) del Convenio citado en el inciso (i), con el Artículo IX (e) de la citada Convención en el apartado (i) o con el Artículo 29 (3) (d) o (4) (d) del Convenio citado en el apartado (iii), siempre que estas enmiendas hayan estado en vigor durante los doce meses anteriores a la fecha del siniestro; y

b) El siniestro fue consecuencia en todo o en parte del incumplimiento de estas disposiciones.

Lo dispuesto en el presente párrafo será de aplicación aún cuando el Estado de la bandera o de la matrícula del barco no sea parte del instrumento en cuestión.

4. Cuando entre en vigor un nuevo convenio destinado a sustituir total o parcialmente uno de los instrumentos citados en el párrafo anterior, la Asamblea estipulará con seis meses de anticipación al menos la fecha en que el nuevo convenio sustituirá total o parcialmente a los fines del citado párrafo el instrumento en cuestión. No obstante, todo Estado Parte del presente Convenio puede antes de esa fecha, notificar al Director del Fondo que no acepta la sustitución; en tal supuesto, la decisión de la Asamblea carecerá de efectos para los barcos matriculados o abanderados en dicho Estado en el momento del siniestro. La notificación puede ser retirada en cualquier momento posterior, y en todo caso dejaría de tener efecto al ceder el Estado en cuestión al nuevo convenio.

5. Si un barco cumple las condiciones establecidas en una enmienda a uno de los instrumentos citados en el párrafo 3 o en un nuevo convenio cuando dicha enmienda o dicho convenio estén destinados a sustituir total o parcialmente el instrumento, se considerará a los efectos de aplicación de ese párrafo 3, que el barco ha cumplido con los requisitos del instrumento.

6. Cuando el Fondo, en su calidad de fiador según los términos del párrafo 2, haya indemnizado daños de conformidad con las disposiciones del Convenio de Responsabilidad, podrá recurrir contra el propietario en la medida en que hubiera sido exonerado por el párrafo 3 de las obligaciones que le incumben hacia él según el párrafo 1.

7. A los fines del presente Artículo, los gastos y los sacrificios razonable y voluntariamente consentidos por el propietario para evitar o limitar una contaminación, serán considerados cubiertos por su responsabilidad.

Artículo 6. 1. El derecho a las indemnizaciones señaladas en el Artículo 4 o a las compensaciones señaladas en el Artículo 5, caducará a los tres años de producido el daño si con anterioridad no se hubiera iniciado acción judicial en aplicación de dichos artículos, o no se hubiera efectuado la notificación prevista en el Artículo 7, párrafo 6. En todo caso, transcurrido un plazo de seis años desde la fecha del siniestro no podrá intentarse ninguna acción judicial.

2. No obstante las disposiciones del párrafo precedente, el derecho del propietario o de su fiador a reclamar del Fondo una compensación en los términos del Artículo 5, párrafo 1, no se extinguirá en ningún caso antes de los seis meses desde la fecha en que hayan tenido conocimiento de la acción judicial iniciada contra ellos en virtud del Convenio de Responsabilidad.

Artículo 7. 1. A reserva de las disposiciones siguientes de este Artículo, toda demanda de indemnización o de compensación contra el Fondo iniciada en base a los Artículos 4 y 5 respectivamente de este Convenio, será presentada sólo ante las jurisdicciones competentes que señala el Artículo IX del Convenio de Responsabilidad para aquellas acciones judiciales contra propietarios responsables de daños resultantes de un siniestro o que hubiesen sido responsables de no existir las disposiciones del Artículo III, párrafo 2, del Convenio de Responsabilidad.

2. Cada Estado Contratante se obligará a otorgar a sus tribunales la competencia necesaria para conocer de toda acción contra el Fondo prevista en el párrafo 1.

3. Cuando ante un tribunal competente se inicie una acción de indemnización por daños contra un propietario o su fiador en los términos del Artículo IX del Convenio de Responsabilidad, será dicho tribunal el único competente para conocer de toda demanda de indemnización o compensación presentada contra el Fondo por los mismos daños en virtud de los Artículos 4 ó 5 del presente Convenio. No obstante si la demanda de indemnización por daños prevista en el Convenio de Responsabilidad se inicia ante el tribunal de un Estado que es Parte de dicho Convenio pero no del presente, toda acción contra el Fondo prevista en el Artículo 4 ó 5 párrafo 1, puede ser intentada a elección del demandante ante un tribunal del Estado donde se encuentra la sede principal del Fondo o ante cualquier tribunal de un Estado Parte de este Convenio que sea competente según lo dispuesto en el Artículo IX del Convenio de Responsabilidad.

4. Cada Estado Contratante adoptará las disposiciones necesarias para permitir al Fondo intervenir como parte en cualquier procedimiento judicial que se

inicie, conforme al Artículo IX del Convenio de Responsabilidad, contra un propietario o su fiador ante un tribunal competente de dicho Estado.

5. Salvo las disposiciones en contrario recogidas en el párrafo 6, el Fondo no estará obligado por ningún acuerdo, o por ningún fallo o decisión que se dicte en un procedimiento judicial del que no haya sido parte.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, cuando ante el tribunal competente de un Estado Contratante se haya iniciado alguna acción contra un propietario o su fiador por daños en los términos del Convenio de Responsabilidad, cualquiera de las partes en conflicto podrá, de conformidad con las leyes del Estado en cuestión, notificar dicha acción al Fondo. Si tal notificación se ha realizado con las formalidades exigidas por las leyes del tribunal que entienda del asunto, y el Fondo ha dispuesto de plazo suficiente para poder intervenir eficazmente en el procedimiento, el fallo que dicte el tribunal con carácter definitivo y ejecutorio para ese Estado, será de cumplimiento obligatorio para el Fondo, en el sentido que éste no podrá poner en duda sus motivaciones y conclusiones, aún cuando no haya tomado parte en el procedimiento.

Artículo 8. A reserva del reparto previsto en el Artículo 4, párrafo 5, todo fallo pronunciado contra el Fondo por un tribunal competente en virtud del Artículo 7, párrafos 1 y 3, cuando sea de cumplimiento obligatorio en el Estado de origen y no esté allí sometido a ningún procedimiento de revisión ordinaria, tendrá carácter ejecutorio en cada Estado Contratante en las mismas condiciones que se prescriben en el Artículo X del Convenio de Responsabilidad.

Artículo 9. 1. A reserva de lo dispuesto en el Artículo 5, y en relación a toda cantidad de indemnización por daños que pague conforme al Artículo 4, párrafo 1, del presente Convenio, el Fondo adquirirá por subrogación todos los derechos que, en virtud del Convenio de Responsabilidad, correspondieran a la víctima indemnizada contra el propietario o su fiador.

2. Ninguna disposición del presente Convenio podrá afectar al derecho de recurso o de subrogación del Fondo contra aquellas personas no incluidas en los párrafos precedentes. En cualquier caso, el Fondo gozará de un derecho de subrogación contra ellas tan favorable como el del asegurador de la víctima a quien haya sido pagada la indemnización o compensación.

3. Sin perjuicio de otros derechos eventuales de subrogación o de recurso contra el Fondo, un Estado Contratante o un Organismo de este Estado que haya abonado una indemnización por daños por contaminación en virtud de su legislación nacional, adquiere por subrogación todos los derechos que la víctima disfrutaría en virtud de este Convenio.

CONTRIBUCIONES

Artículo 10. 1. Las contribuciones al Fondo serán pagadas, en el ámbito de cada Estado Contratante, por toda persona que durante el año natural citado en el Artículo 11, párrafo 1 por cuanto hace a las contribuciones iniciales, y en el Artículo 12, párrafo 2 (a) o (b) en lo que concierne a las contribuciones anuales, haya recibido en total cantidades superiores a las 150.000 tons. de:

a) Hidrocarburos sujetos a contribución, transportados por mar hasta los puertos o instalaciones terminales situadas en el territorio de este Estado; y

b) Hidrocarburos sujetos a contribución, transportados por mar, descargados en un puerto o en una instalación terminal de un Estado no contratante, y llevados posteriormente a una instalación situada en un Estado Contratante, si bien sólo se contabilizarán los hidrocarburos sujetos a contribución en virtud del presente apartado, en el momento de su primera recepción en el Estado Contratante tras su descarga en el Estado no contratante.

2. a) A los fines del párrafo 1 del presente Artículo, cuando el total de las cantidades recibidas durante un año natural por una persona en el territorio de un Estado Contratante, sumado a las cantidades recibidas durante el mismo año en ese Estado por uno o varios asociados sobrepase las 150.000 tons. dicha persona estará obligada a pagar contribución en base a la cantidad realmente recibida por ella, aún si no excediera las 150.000 toneladas.

b) Por "asociado" se entiende toda filial o entidad bajo control común. La legislación nacional del Estado interesado determinará las personas comprendidas en esta definición.

Artículo 11. 1. En el ámbito de cada Estado Contratante, el importe de las contribuciones iniciales debidas por las personas referidas en el Artículo 10, será calculado sobre la base de una cantidad fija por tonelada de hidrocarburo sujeto a contribución, recibida por ella durante el año natural precedente a la entrada en vigor del presente Convenio en dicho Estado.

2. La cantidad mencionada en el párrafo 1 será fijada por la Asamblea en el plazo de dos meses de la entrada en vigor del presente Convenio. En la medida de lo posible, la Asamblea procurará fijar dicha cantidad de manera que la suma total de contribuciones iniciales por hidrocarburos sujetos a contribución que alcanzaran el 90 por ciento de los transportados por mar, llegue a 75 millones de francos.

3. Las contribuciones iniciales serán pagadas en lo que a cada Estado Contratante se refiere, en el curso de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del Convenio en dicho Estado.

Artículo 12. 1. Para determinar, si hubiera lugar, el importe de las contribuciones anuales debidas por cada persona a que se hace referencia en el Artículo 10, la Asamblea, teniendo en cuenta la necesidad de contar con suficiente liquidez, establecerá para cada año natural un cálculo en forma de presupuesto de:

i) Gastos

a) Costos y gastos de administración del Fondo previstos para el año considerado y para cubrir todo déficit resultante de las operaciones de años anteriores.

b) Pagos que el Fondo abonará durante el año considerado para satisfacer demandas en base a los Artículos 4 y 5 en la medida que el importe total de las indemnizaciones, incluidos los reembolsos de préstamos obtenidos con anterioridad para el cumplimiento de esas obligaciones no sobrepase los 15 millones de francos por siniestro.

c) Pagos que el Fondo abonará durante el año considerado para satisfacer demandas en base a los Artículos 4 y 5, en la medida que el importe total de las indemnizaciones, incluidos los reembolsos de préstamos obtenidos con anterioridad para el cumplimiento de esas obligaciones, sobrepase los 15 millones de francos por siniestro.

ii) Ingresos

- a) Excedente resultante de las operaciones de los años precedentes, incluidos los intereses que pudieran haberse percibido.
- b) Contribuciones iniciales que hayan de ser abonadas durante el año considerado.
- c) Contribuciones anuales en la medida que fueran necesarias para equilibrar el presupuesto.
- d) Todos los demás ingresos.

2. La Asamblea fijará el importe de la contribución anual de cada persona a la que hace referencia el Artículo 10. Este importe será calculado en el ámbito de cada Estado Contratante:

- a) En la medida que se trate de cantidades destinadas a satisfacer pagos previstos en el párrafo 1 (i), (a) y (b), sobre la base de una cantidad fija por tonelada de hidrocarburos sujetos a contribución recibidos por dicha persona en el Estado Contratante durante el año natural precedente; y
- b) En la medida que se trate de cantidades destinadas a satisfacer pagos previstos en el párrafo 1 (i), (c) del presente Artículo, sobre la base de una cantidad fija por tonelada de hidrocarburos sujetos a contribución, recibidos por dicha persona durante el año natural precedente a aquél en que se ha producido el siniestro, siempre que el Estado sea Parte del Convenio en la fecha en que éste tuvo lugar.

3. Las cantidades citadas en el párrafo anterior se calcularán dividiendo el total de las contribuciones previstas por el total de los hidrocarburos sujetos a contribución recibidos durante el año considerado en todos los Estados Contratantes.

4. La Asamblea decidirá la proporción de la contribución anual que habrá de abonarse inmediatamente en metálico, así como la fecha en que habrá de efectuarse el pago. El resto de la contribución anual debida será abonado cuando el Director del Fondo así lo requiera.

5. En las circunstancias y condiciones que fije el Reglamento, podrá el Director requerir a un contribuyente para que proporcione una garantía financiera por las cantidades debidas.

6. Toda demanda de pago en base al párrafo 4, será dividida a prorratio entre todos los contribuyentes.

Artículo 13. 1. Toda contribución atrasada que se adeude en virtud del Artículo 12, será recargada con un interés cuyo porcentaje será establecido por la Asamblea para cada año natural, pudiendo incluso fijar diferentes porcentajes según las circunstancias.

2. Cada Estado Contratante tomará las medidas oportunas para que toda contribución adeudada al Fondo en virtud de este Convenio por hidrocarburos recibidos en su territorio sea debidamente abonada; tomará asimismo todas las medidas legislativas apropiadas, incluidas las sanciones que juzgue necesarias, para que estas obligaciones sean efectivamente cumplidas, a condición de que dichas medidas se apliquen sólo a las personas obligadas a contribuir al Fondo.

3. Cuando una persona que en virtud de las disposiciones de los Artículos 10 y 11 esté llamada a pagar contribución no cumpla en todo o en parte con su obligación, y su retraso en el pago exceda de tres meses, el Director tomará, en nombre del Fondo, todas las medidas apropiadas contra esta persona para cobrar la cantidad adeudada. No obstante, si el contribuyente que está en descubierto es

manifiestamente insolvente o si las circunstancias le justifican, la Asamblea puede, a recomendación del Director, renunciar a toda acción contra él.

Artículo 14. 1. Todo Estado Contratante puede, al depositar su instrumento de ratificación o de adhesión o en cualquier circunstancia ulterior, declarar que asume las obligaciones que en virtud de los términos de este Convenio incumben a las personas llamadas por el Artículo 10, párrafo 1, a contribuir al Fondo por los hidrocarburos que hubieran recibido en el territorio de dicho Estado. Tal declaración se hará por escrito y precisando las obligaciones asumidas.

2. Si la declaración prevista en el párrafo 1 se hace, de conformidad con el Artículo 40, antes de la entrada en vigor del presente Convenio, será dirigida al Secretario General de la Organización, quien a su vez lo comunicará al Director tras la entrada en vigor del Convenio.

3. Toda declaración hecha conforme al párrafo 1 después de la entrada en vigor del presente Convenio, será dirigida al Director.

4. Todo Estado que haya hecho la declaración prevista en las disposiciones del presente Artículo puede retirarla mediante notificación escrita al Director. La notificación entrará en vigor a los tres meses de haber sido recibida por éste.

5. Todo Estado que se haya comprometido por la declaración prevista en el presente Artículo, está obligado a renunciar en los procedimientos judiciales que contra él se ejerzan ante un Tribunal competente, a la inmunidad de jurisdicción que hubiera podido invocar en relación con las obligaciones asumidas por dicha declaración.

Artículo 15. 1. Cada Estado Contratante velará por que toda persona obligada a contribuir al Fondo por recibir en su territorio hidrocarburos sujetos a contribución en cantidades superiores a los mínimos señalados, figure en una lista que será mantenida al día por el Director conforme a las disposiciones siguientes.

2. Para los fines previstos en el párrafo 1, todo Estado Contratante comunicará por escrito al Director en la forma y en la fecha que serán fijadas por el Reglamento del Fondo, el nombre y la dirección de aquellas personas sujetas en dicho Estado a contribución conforme al Artículo 10, así como los datos concernientes a las cantidades de hidrocarburos recibidas por esta persona durante el año natural precedente.

3. La lista hará fe *prima facie* de las personas obligadas en un momento determinado a contribuir en virtud del Artículo 10, párrafo 1, así como, en su caso, de las cantidades de hidrocarburos en base a las cuales se hubiera fijado el importe de sus contribuciones.

ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 16. El Fondo estará formado por una Asamblea, una Secretaría dirigida por un Director y, en las condiciones del Artículo 21, por un Comité Ejecutivo.

LA ASAMBLEA

Artículo 17. La Asamblea estará compuesta por todos los Estados Contratantes.

Artículo 18. A reserva de lo dispuesto en el Artículo 26, serán funciones de la Asamblea:

1. Elegir en cada periodo ordinario de sesiones a un Presidente y dos Vicepresidentes, que ejercerán sus funciones hasta el siguiente periodo;
2. Adoptar sus propias normas de procedimiento para cuanto no esté regulado por las disposiciones de este Convenio;
3. Aprobar el Reglamento del Fondo, necesario para su buen funcionamiento;
4. Nombrar al Director; proveer al nombramiento del personal que se considere necesario, y fijar las condiciones de empleo del Director y demás personal;
5. Aprobar el presupuesto anual y fijar las contribuciones anuales;
6. Nombrar revisores de cuentas y aprobar las cuentas del Fondo;
7. Satisfacer las demandas de indemnización presentadas al Fondo; decidir entre los distintos demandantes el reparto de las cantidades disponibles para indemnizar daños, conforme al Artículo 4, párrafo 5; y establecer las condiciones para efectuar pagos provisionales, a fin de que las víctimas sean indemnizadas a la mayor rapidez posible;
8. Elegir entre los miembros de la Asamblea al Comité Ejecutivo, de conformidad con los Artículos 21, 22 y 23;
9. Crear aquellos órganos subsidiarios, permanentes o transitorios, que considere necesarios;
10. Autorizar a los Estados ajenos al Convenio y a los Organismos intergubernamentales o internacionales no gubernamentales, a participar, sin derecho a voto, en las sesiones de la Asamblea, del Comité Ejecutivo o de los órganos subsidiarios;
11. Dar al Director, al Comité Ejecutivo y a los órganos subsidiarios instrucciones relacionadas con la gestión del Fondo;
12. Estudiar y aprobar los informes y actividades del Comité Ejecutivo;
13. Vigilar la efectiva aplicación de las disposiciones del Convenio y de sus propias decisiones;
14. Cumplir toda otra función que según los términos del presente Convenio sea de su competencia o se considere conveniente para el buen funcionamiento del Fondo.

Artículo 19. 1. A convocatoria del Director, la Asamblea se reunirá en sesiones ordinarias una vez al año; no obstante, en el caso de que la Asamblea hubiera delegado en el Comité Ejecutivo las funciones previstas en el Artículo 18, párrafo 5, sólo celebrará sesiones ordinarias cada dos años.

2. A convocatoria del Director, la Asamblea se reunirá en sesiones extraordinarias cuando así lo solicite el Comité Ejecutivo o un tercio al menos de los miembros de la Asamblea. Puede asimismo ser convocada por iniciativa del Director tras consulta al Presidente de la Asamblea. Los miembros serán informados de estas reuniones por el Director con treinta días al menos de antelación.

Artículo 20. La mayoría de los miembros de la Asamblea constituye quórum necesario para sus reuniones.

EL COMITÉ EJECUTIVO

Artículo 21. El Comité Ejecutivo será constituido en el primer periodo ordinario de sesiones de la Asamblea siguiente a la fecha en que quince Estados hayan entrado a formar parte del presente Convenio.

Artículo 22. 1. El Comité Ejecutivo estará compuesto del tercio de los miembros de la Asamblea, no pudiendo esta cifra ser inferior a siete ni superior a quince. Cuando el número de miembros de la Asamblea no sea divisible por tres, se calculará dicho tercio a partir del múltiplo de tres inmediatamente superior.

2. Al elegir los miembros del Comité Ejecutivo, la Asamblea:

- a) Asegurará un reparto geográfico equitativo de los puestos del Comité, en base a una representación adecuada de los Estados partes del Convenio que estén especialmente expuestos a los riesgos de contaminación por hidrocarburos, y de aquellos Estados partes del Convenio que posean importantes flotas de buques petroleros; y
- b) Elegirá la mitad de los miembros del Comité o, si el total de los miembros a elegir es impar, un número equivalente a la mitad del número total de miembros menos uno, entre los Estados partes del Convenio en cuyos territorios se hayan recibido, durante el año natural precedente, las mayores cantidades de hidrocarburos a considerar según el Artículo 10, quedando bien entendido que el número de Estados elegibles según los términos del presente apartado se limitará de la siguiente forma:

<i>Número total de miembros del Comité</i>	<i>Número de Estados elegibles en virtud del apartado b</i>	<i>Número de Estados a elegir en virtud del apartado b</i>
7	5	3
8	6	4
9	6	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7

3. Un miembro de la Asamblea elegible pero no elegido en virtud de las disposiciones del apartado (b), no podrá presentarse a la elección de los otros puestos del Comité Ejecutivo.

Artículo 23. 1. Los miembros del Comité Ejecutivo ejercerán sus funciones hasta la clausura del siguiente periodo de sesiones ordinario de la Asamblea.

2. Ningún Estado de la Asamblea podrá ser elegido para formar parte del Comité Ejecutivo por más de dos mandatos consecutivos, excepto en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 22.

Artículo 24. 1. El Comité Ejecutivo se reunirá una vez al año por lo menos, convocado con treinta días de antelación por el Director a iniciativa propia o a petición del Presidente o de un tercio al menos de sus miembros. Se reúne donde considere conveniente.

Artículo 25. La presencia de dos tercios del Comité Ejecutivo constituirá quórum necesario para sus reuniones.

Artículo 26. 1. Serán funciones del Comité Ejecutivo:

- a) Elegir a su Presidente, y adoptar para cuantos temas no sean objeto de disposiciones expresas del Convenio, sus propias normas de procedimiento;
 - b) Asumir y ejercer en sustitución de la Asamblea las siguientes funciones:
 - i) Dictar normas para el nombramiento del personal necesario, con excepción del Director, y fijar las condiciones de empleo de este personal;
 - ii) Satisfacer las demandas de indemnización presentadas al Fondo, y tomar con este fin todas las demás medidas necesarias previstas en el Artículo 18, párrafo 7.
 - iii) Dar instrucciones al Director para la buena marcha de la administración del Fondo, y velar por que éste aplique con efectividad el Convenio, las decisiones de la Asamblea y las propias decisiones del Comité;
 - c) Cumplir toda otra misión que le sea confiada por la Asamblea.
2. El Comité Ejecutivo elaborará y publicará cada año un informe sobre las actividades del Fondo durante el año precedente.

Artículo 27. Los miembros de la Asamblea que no formen parte del Comité Ejecutivo podrán asistir a sus reuniones en calidad de observadores.

LA SECRETARÍA

Artículo 28. 1. La Secretaría estará compuesta por un Director, y por el personal necesario para administrar el Fondo.

Artículo 29. 1. El Director será el funcionario de mayor categoría del Fondo. A reserva de las instrucciones que reciba de la Asamblea y del Comité Ejecutivo, ejercerá las funciones que le otorguen el Convenio, los Reglamentos internos y cuantas le asignen la Asamblea y el Comité Ejecutivo.

2. Le incumbe especialmente:

- a) Nombrar al personal necesario para la administración del Fondo;
- b) Tomar todas las medidas apropiadas para la buena administración del capital del Fondo;
- c) Cobrar las contribuciones debidas en virtud del presente Convenio, cumpliendo en especial las disposiciones del Artículo 13, párrafo 3;
- d) Recurrir a los servicios de expertos jurídicos, financieros u otros, en la medida en que sean necesarios para resolver las demandas de indemnización presentadas al Fondo y ejercer otras funciones del mismo;
- e) En los límites y condiciones que serán fijados por el Reglamento, tomar cuantas medidas fueren necesarias para satisfacer las demandas de indemnización presentadas al Fondo, incluso arreglos definitivos de demandas, sin autorización previa de la Asamblea o del Comité Ejecutivo cuando el Reglamento así lo disponga.
- f) Preparar y someter a la Asamblea o al Comité Ejecutivo, según el caso, los estados de cuentas y presupuestos de cada año;
- g) Ayudar al Comité Ejecutivo en la preparación del informe a que se refiere el Artículo 26, párrafo 2;

- h) Reunir, preparar y circular las notas, documentos, órdenes del día, minutas e informaciones que fueran necesarias para el funcionamiento de la Asamblea, del Comité Ejecutivo y de los órganos subsidiarios.

Artículo 30. Ni el Director ni el personal a sus órdenes podrán, en el ejercicio de sus funciones, solicitar o aceptar instrucciones de ningún Gobierno o de ninguna autoridad ajena al Fondo. Se abstendrán de todo acto incompatible con su calidad de funcionarios internacionales. Cada Estado Contratante respetará por su parte el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director, del personal nombrado y de los expertos designados por aquél, y no intentará influenciarles en el cumplimiento de su misión.

FINANZAS

Artículo 31. 1. Cada Estado parte del Convenio abonará los emolumentos, viáticos y otros gastos de su delegación a la Asamblea, así como de sus representantes en el Comité Ejecutivo y en los órganos subsidiarios.

2. Todo otro gasto para el funcionamiento del Fondo, será de cuenta de éste.

VOTACIONES

Artículo 32. Las votaciones de la Asamblea y del Comité Ejecutivo se regirán por las disposiciones siguientes:

- a) Cada miembro dispondrá de un voto;
- b) Salvo las disposiciones en contrario contenidas en el Artículo 33, las decisiones de la Asamblea y del Comité Ejecutivo se adoptarán por mayoría de votos de miembros presentes y votantes;
- c) Cuando se exijan mayorías de tres cuartos o de dos tercios, las decisiones se adoptarán por las respectivas mayorías de miembros presentes;
- d) A los fines del presente Artículo, se considerarán “miembros presentes” quienes se hallen en la sesión en el momento de la votación. La frase “miembros presentes y votantes” designa a los miembros presentes que emitan su voto en sentido afirmativo o negativo. Los miembros que se abstengan, serán considerados como no votantes.

Artículo 33. 1. Serán adoptadas por mayorías de tres cuartos las siguientes decisiones de la Asamblea:

- a) Aumento del importe máximo de indemnización abonable por el Fondo, según las previsiones del Artículo 4, párrafo 6.
- b) Cuanto se refiera a la sustitución de los instrumentos allí mencionados, conforme a las disposiciones del Artículo 5, párrafo 4.
- c) Atribución al Comité Ejecutivo de las funciones previstas en el Artículo 18, párrafo 5;

2. Serán adoptadas por mayoría de dos tercios las siguientes decisiones de la Asamblea:

- a) Cuanto se refiera a las disposiciones del Artículo 13, párrafo 3, sobre renunciaciones a acciones judiciales contra un contribuyente.

- b) Nombramiento del Director del Fondo conforme a las disposiciones del Artículo 18, párrafo 4;
- c) Creación de órganos subsidiarios conforme al Artículo 18, párrafo 9.

Artículo 34. 1. El Fondo, su capital, sus beneficios, incluso las contribuciones y demás bienes, quedarán exentos de todo impuesto directo en el territorio de los Estados Contratantes.

2. Si el Fondo comprara importantes bienes mobiliarios o inmobiliarios, o contratara en el ejercicio de sus actividades oficiales importantes prestaciones de servicios gravadas por impuestos indirectos o por contribuciones sobre ventas, los Gobiernos de los Estados Partes adoptarán, en la medida de lo posible, cuantas disposiciones consideren apropiadas para la remisión o reembolso de estos impuestos.

3. No se considerará ninguna exención de impuestos, contribuciones o derechos que constituyan simples remuneraciones por servicios de utilidad pública.

4. El Fondo quedará exento de todo derecho de aduana, contribución u otros impuestos semejantes por aquellos objetos importados o exportados para su uso oficial por sí o en su nombre. Los objetos así importados no serán cedidos a título oneroso o gratuito en el territorio del país en el que fueran importados, excepto en las condiciones acordadas con su Gobierno.

5. Las personas que contribuyan al Fondo así como las víctimas y propietarios que reciban compensaciones del mismo, quedarán sujetos a la legislación fiscal del Estado del que sean contribuyentes, sin que el presente Convenio les confiera exención especial ni ningún otro beneficio fiscal.

6. Las informaciones sobre cada contribuyente proporcionadas a los fines del presente Convenio no serán divulgables, excepto cuando sea de absoluta necesidad para permitir al Fondo el cumplimiento de sus funciones, principalmente como demandante o defensor en una acción judicial.

7. Sea cual fuera la legislación actual o futura en materia de control de cambios o transferencias de capital, los Estados Contratantes autorizarán sin restricción alguna, cuantas transferencias y pago de contribuciones se hagan al Fondo, así como toda indemnización pagada por éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 35. 1. El Fondo no incurrirá en ninguna de las obligaciones por siniestros previstas en los Artículos 4 y 5 hasta transcurridos ciento veinte días de la entrada en vigor de este Convenio.

2. Las demandas de indemnización previstas en el Artículo 4 y las solicitudes de compensación del Artículo 5 por siniestros ocurridos entre los ciento veinte días y los doscientos cuarenta días desde la entrada en vigor de este Convenio, no serán presentadas al Fondo hasta transcurrido el plazo último mencionado.

Artículo 36. El Secretario General de la Organización convocará la Asamblea a su primer periodo de sesiones. Estas sesiones se celebrarán tan pronto como sea posible, y en todo caso, no más tarde de los treinta días desde la entrada en vigor del presente Convenio.

CLÁUSULAS FINALES

Artículo 37. 1. Se abre el presente Convenio a la firma de los Estados que hayan firmado o que se hayan adherido al Convenio de Responsabilidad, así como a todos los Estados presentes en la Conferencia Internacional de 1971 sobre la constitución de un Fondo internacional de indemnización de daños causados por la contaminación de hidrocarburos. El Convenio permanecerá abierto a la firma hasta el 31 de diciembre de 1972.

2. A reserva de las disposiciones del párrafo 4, el presente Convenio será ratificado, aceptado o aprobado por los Estados que lo hayan firmado.

3. A reserva de las disposiciones del párrafo 4, los Estados que no hayan firmado el presente Convenio podrán adherirse al mismo.

4. Sólo los Estados que hayan ratificado, aceptado o aprobado el Convenio de Responsabilidad o que se hayan adherido con posterioridad al mismo, pueden ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o adherirse al mismo.

Artículo 38. 1. Se efectuará la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión mediante el depósito de un instrumento en buena y debida forma ante el Secretario General de la Organización.

2. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado tras la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio aplicable a todos sus Estados miembros, o tras el cumplimiento de todas las formalidades requeridas para la entrada en vigor de enmiendas por dichos Estados, será considerada como aplicable al Convenio modificado por la enmienda.

Artículo 39. Con antelación a la entrada en vigor del presente Convenio, cada Estado, al depositar el instrumento de aceptación previsto en el Artículo 38, párrafo 1, y después anualmente en fecha designada por el Secretario General de la Organización, comunicará a éste el nombre y dirección de las personas que, en el ámbito de aquel Estado se hallen obligadas a contribuir al Fondo en virtud del Artículo 10, así como cuantos datos se requieran sobre las cantidades de hidrocarburos sujetas a contribución recibidas por ellas en su territorio durante el año precedente.

Artículo 40. 1. El presente Convenio entrará en vigor a los noventa días de la fecha en que hayan sido cumplidas las siguientes condiciones:

- a) Que por lo menos ocho Estados hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o de adhesión en poder del Secretario General de la Organización, y
- b) Que el Secretario General de la Organización haya sido informado conforme al Artículo 39, que las personas obligadas en estos Estados a contribuir al Fondo en virtud del Artículo 10, han recibido durante el año precedente por lo menos 750 millones de toneladas de hidrocarburos sujetos a contribución.

2. No obstante, el presente Convenio no entrará en vigor antes de la entrada en vigor del Convenio de Responsabilidad.

3. Para cada uno de los Estados que lo ratifiquen, acepten, aprueben o se adhieran al mismo con posterioridad, el Convenio entrará en vigor a los noventa días del depósito por dicho Estado del instrumento correspondiente.

Artículo 41. 1. El presente Convenio puede denunciarse por cualquier Estado Contratante en todo momento desde la fecha de su entrada en vigor en ese Estado.

2. La denuncia se efectuará mediante el depósito de un instrumento en poder del Secretario General de la Organización.

3. La denuncia tendrá efecto al año del depósito del instrumento en poder del Secretario General de la Organización, o a la expiración de cualquier otro periodo mayor que pueda especificarse en ese instrumento.

4. Toda denuncia del Convenio de Responsabilidad constituye una denuncia del presente Convenio. Esta tendrá efecto a partir de la fecha en que lo tenga la denuncia del Convenio de Responsabilidad, según lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo XVI de este último Convenio.

5. No obstante la denuncia que un Estado Contratante puede efectuar conforme al presente Artículo, las disposiciones del Convenio relativas a la obligación de contribuir en virtud del Artículo 10 por un siniestro ocurrido en las condiciones previstas en el Artículo 12, párrafo 2 (b) con anterioridad a que la denuncia produzca efectos, continuarán siendo de aplicación.

Artículo 42. 1. Todo Estado Contratante puede, dentro de un plazo de noventa días después de haber sido depositado un instrumento de renuncia que en su opinión suponga un aumento considerable en las contribuciones de los otros Estados Contratantes, solicitar del Director que convoque a la Asamblea en sesiones extraordinarias. El Director convocará a la Asamblea dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que haya recibido la solicitud.

2. El Director puede por propia iniciativa convocar a la Asamblea a sesiones extraordinarias dentro de los sesenta días siguientes al depósito de un instrumento de denuncia que en su opinión suponga un aumento considerable en las contribuciones de los otros Estados Contratantes.

3. Si en el curso de las sesiones extraordinarias celebradas conforme a los párrafos 1 ó 2, la Asamblea decide que la denuncia va a suponer un aumento considerable en las contribuciones de los otros Estados Contratantes, podrán éstos en el curso de los ciento veinte días previos a la entrada en vigor de la denuncia, denunciar a su vez el presente Convenio. Ambas denuncias surtirán efecto desde la misma fecha.

Artículo 43. 1. El presente Convenio cesará de tener vigor si el número de Estados Contratantes llegara a ser inferior a tres.

2. Los Estados Contratantes ligados por el presente Convenio la víspera del día en que éste deje de tener vigor, tomarán todas las medidas necesarias para que el Fondo pueda llevar a cabo las funciones previstas en el Artículo 44 y, a estos fines solamente, continuarán ligados al presente Convenio.

Artículo 44. 1. En el caso de que el presente Convenio deje de tener vigor, el Fondo:

- a) Deberá asumir todas las obligaciones que se deriven de un siniestro ocurrido antes de que el Convenio haya cesado de estar en vigor;
- b) Podrá reclamar las contribuciones adeudadas en la medida en que sean necesarias para cumplir las obligaciones previstas en el apartado (a), incluidos los gastos de administración necesarios para este fin.

2. La Asamblea tomará las medidas adecuadas para proceder a la liquidación del Fondo, incluso la distribución equitativa de su capital y de sus bienes entre las personas que hayan contribuido al mismo.

3. A los fines del presente Artículo, el Fondo mantendrá su personalidad jurídica.

Artículo 45. 1. La Organización puede convocar una conferencia que tenga por objeto revisar o enmendar el presente Convenio.

2. La Organización convocará una conferencia de los Estados Contratantes para revisar o enmendar el presente Convenio si así lo solicitara un tercio al menos de todos los Estados Contratantes.

Artículo 46. 1. El presente Convenio se depositará en poder del Secretario General de la Organización.

2. El Secretario General de la Organización:

- a) Informará a todos los Estados que hayan firmado el Convenio o que se hayan adherido al mismo:
 - i) De toda firma nueva o depósito de instrumento nuevo, así como de la fecha en la que haya tenido lugar dicha firma o dicho depósito;
 - ii) De la fecha de entrada en vigor del Convenio;
 - iii) De toda denuncia del Convenio, así como de la fecha en que comience a producir efectos;
- b) Remitirá copias certificadas del presente Convenio a todos los Estados firmantes del mismo y a todos los Estados que se adhieran al mismo.

Artículo 47. A la entrada en vigor del presente Convenio el Secretario General de la Organización remitirá al Secretario de las Naciones Unidas una copia certificada del mismo para su registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 48. El presente Convenio se extiende en un sólo ejemplar en lenguas inglesa y francesa, siendo ambos textos igualmente fehacientes. El Secretario de la Organización preparará traducciones oficiales en lenguas rusa y española, que se depositarán con el ejemplar original debidamente firmado.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

DADO en Bruselas, el 18 de diciembre de 1971.

No. 17147

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Fifth Imports Program*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 25 January 1977
Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Washington on 1 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement—*Cinquième pro-
gramme d'importations* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 25 janvier 1977
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à
Washington le 1^{er} juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre
1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

AGREEMENT² AMENDING THE
ABOVE-MENTIONED AGREE-
MENT

ACCORD² MODIFIANT
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 February 1977, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

² Came into force on 9 August 1977, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

² Entré en vigueur le 9 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 17148

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Foodgrain Storage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement—*Deuxième projet relatif au stockage de céréales alimentaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 17149

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Savannah Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement—*Projet de développement de la région de Savannah* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 August 1978, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 17150

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GREECE**

Loan Agreement – *Evros Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRÈCE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la mise en valeur d'Evros* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 17151

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*National Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt—*Projet relatif aux services centraux de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 17152

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Hazara Forestry Pre-Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement—*Projet de préinvestissement sylvicole pour la région de Hazara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 July 1978, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 17153

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Punjab Extension and Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement agricole et à la formation professionnelle au Punjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 17154

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

Development Credit Agreement—*Provincial Towns Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à l'adduction d'eau dans les villes de province* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 17155

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PHILIPPINES**

Development Credit Agreement — *Rural Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'infrastructure rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 July 1978, upon notification by the Association to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement philippin.

No. 17156

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement – *Second Magat River Multipurpose Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt – *Deuxième phase du projet polyvalent d'aménagement de la rivière Magat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 17157

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement – *Rural and Urban Enterprises Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Coutrat de crédit de développement – *Projet relatif aux entreprises rurales et urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Gambia.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 17158

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

Loan Agreement – *Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat d'emprunt – *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1978, upon notification by the Bank to the Government Liberia.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 17159

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 6 June 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 31 October 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'enseignement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 6 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 31 octobre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 17160

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Grain Storage and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à l'emmagasinage et à la commercialisation des céréales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 17161

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

Guarantee Agreement – *Second Ports Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

Contrat de garantie – *Deuxième projet portuaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1978, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 17162

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement—*ZAPI East Integrated Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement—*Projet de développement rural intégré de la ZAPI pour la province orientale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 October 1978, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 17163

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Sixth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt—*Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 17164

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Paraíba Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 8 May 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 31 October 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt—*Projet de développement rural de
Paraíba* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 31 octobre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 17165

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—*Post Earthquake Construction Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie—*Projet d'assistance en vue de la réparation des dégâts provoqués par un séisme* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juiu 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 17166

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement – *Second Cashewnut Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet de développement relatif à la noix de cajou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 October 1978, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 17167

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Bangkok Sites and Services and Slum Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'amélioration de l'urbanisme et à l'assainissement des taudis à Bangkok* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 17168

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

**Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 30 June 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 31 October 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'entretien du réseau
routier* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 31 octobre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 17169

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Shire Valley Agricultural Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement—*Projet de développement agricole de la vallée du Shire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 17170

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement — *Nucleus Estate and Smallholders II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à des plantations industrielles associées à des plantations artisanales satellites* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Came into force on 13 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 17171

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—500-KV Interconnection Project (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 July 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 31 October 1978.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt—Projet relatif à l'installation d'une
ligne de transport de 500 kV pour l'interconnection des
réseaux électriques (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 14 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 31 octobre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 17172

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement – *Paddyland Development II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 July 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 October 1978.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet de mise en valeur de rizières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juillet 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 October 1978, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 17173

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SINGAPORE**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
Singapore on 26 March 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 November 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif aux pensions des agents de la fonction pu-
blique. Signé à Singapour le 26 mars 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 novembre 1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

(1) In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;

(b) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore*;

(c) "Inducement allowance" means any inducement allowance which is pensionable under the pensions laws and is enjoyed by an officer under the Overseas Services (State of Singapore) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;

(d) "Officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Malaysia in respect of Singapore signed at Kuala Lumpur on 9 July 1964² (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Singapore on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Singapore at the time of his retirement or death, as the case may be;

(e) "Other public service" means public service not under the Government of Singapore;

(f) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to or interest on contributions payable to any officer, payable under the pensions laws by the Government of Singapore to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(g) "Pensionable emoluments"

(i) In respect of public service under the Government of Singapore, means emoluments which count for pension under the pensions laws;

(ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension under any law or regulation relating to such service;

(h) "Pensions laws" means:

(i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Singapore at any time

* The appointed day is 1 January 1978.

¹ Came into force on 18 November 1976, i.e., the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other in writing of the completion of the required domestic legislation, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 522, p. 213.

- prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date (including the Retirement from the Public Service (Compensation) Ordinance 1956);
- (ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pension Act, Chapter 58 of the Laws of Singapore (1970 Edition) and any amendments thereto in force at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as Chapter 58); and
 - (iii) In relation both to widows' and orphans' pensions and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore for the purposes of this Agreement;
 - (i) "Public service" means:
 - (i) Service in a civil capacity under the Government of Singapore or any other country or territory in the Commonwealth;
 - (ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
 - (iii) Service which is pensionable:
 - (aa) Under the Oversea Superannuation Scheme; or
 - (bb) Under any Acts relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
 - (cc) Under a local authority in the United Kingdom; or
 - (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;
 - (iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore to be public service for the purposes of this Agreement;
 - (v) Except for the purposes of computation of a pension and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
 - (vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
 - (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
 - (j) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Singapore on or after 29 January 1957;
 - (k) "The Singapore element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Retirement from the Public Service (Compensation) Ordinance 1956 or a widows' and orphans' pension) means:
 - (i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension arising from such an injury or from contracting a disease being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury or con-

tracted the disease bears to the rate of the officer's total pensionable emoluments at that date;

- (ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Singapore which have been taken into account in determining the amount of that pension;

(l) "The taxation element" means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar tax received by the Government of Singapore, on any sums which are reimbursable in accordance with subparagraph (I)(d) of Article 3;

(m) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 58.

(2) In relation to the period between 16 September 1963 and 8 August 1965 references to the Government of Singapore shall be construed as including references to the Government of Malaysia.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Singapore the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

(1) The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following subparagraph may from time to time determine;
- (b) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) That if the Government of Singapore should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Singapore to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Singapore

any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;

- (d) That they shall reimburse the Government of Singapore, in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of the following payments due on or after 1 April 1973, being amounts due under the pensions laws, and made by the Government of Singapore to or in respect of officers:
- (i) The full cost of payments representing that proportion of a pension payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Singapore before 29 January 1957;
 - (ii) Such proportion (if any) of the cost of payments representing that part of the pension payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Singapore on or after 1 April 1961, as is attributable to his inducement allowance;
 - (iii) The full cost of payments representing compensation to an officer.
- (2) For the purposes of subparagraph (1)(d) of this Article:
- (a) The proportion of a pension which accrues from public service under the Government of Singapore before 29 January 1957 is that proportion which the total pensionable emoluments received by an officer from his public service under the Government of Singapore prior to 29 January 1957 bears to his total pensionable emoluments received from all his public service under that Government;
 - (b) Subject to subparagraph (c) of this paragraph the proportion of a pension which is attributable to inducement allowance is that proportion which the total pensionable inducement allowance received by an officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments received by him from all his public service under the Government of Singapore;
 - (c) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension arising from such an injury or from contracting a disease, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the proportion which is attributable to inducement allowance is that proportion of the pension which the rate of the officer's inducement allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of his total pensionable emoluments at that date.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SINGAPORE

- (1) The Government of Singapore undertake:
- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
 - (b) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
 - (c) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:

- (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Singapore element of such pension which is attributable to the officer's relevant service;
- (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
 - (aa) That part of the sum which would represent the Singapore element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
 - (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day.

(2) The sums payable under subparagraphs (1)(c)(i) and (1)(c)(ii)(aa) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Singapore and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Singapore would have received in respect of the Singapore element of the pensions.

Article 5. SUPPLY OF INFORMATION

Each of the Parties to this Agreement shall whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Services (State of Singapore) Agreement 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, relating to the reimbursement of the Government of Singapore by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and 8(3) and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted" in Article 8(2) of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary

to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Singapore) Agreement 1976.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore this 26th day of March 1976 (in the English language).

For the Government of
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

PETER TRIPP

For the Government
of the Republic of Singapore:

G. E. BOGAARS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX PENSIONS DES AGENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

1. Dans le présent Accord, sauf si le contexte s'y oppose :

a) Le terme «actuaire» désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse;

b) L'expression «date de référence» désigne la date convenue d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour*;

c) L'expression «prime d'encouragement» désigne toute prime d'encouragement qui ouvre droit à pension en vertu de la législation sur les pensions et que perçoit un agent conformément à l'Accord de 1961 relatif aux conditions de service outre-mer (Etat de Singapour), ou à tout accord ou convention le modifiant ou le remplaçant;

d) Le terme «agent» désigne un agent auquel s'applique ou s'est appliqué l'Accord relatif aux fonctionnaires conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien en ce qui concerne Singapour, signé à Kuala Lumpur le 9 juillet 1964² (ci-après dénommé l'«Accord relatif aux agents de la fonction publique») et qui n'était pas citoyen singapourien au 1^{er} avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé en service public après cette date, n'est ou n'était pas citoyen singapourien au moment de sa retraite ou de son décès, selon le cas;

e) L'expression «autre fonction publique» désigne un service public qui n'a pas été accompli pour le compte du Gouvernement de Singapour;

f) Le terme «pension» désigne toute pension (majorations comprises), toute allocation, toute indemnité et les intérêts portés par elles; tout pécule versé au moment de la retraite ou autre prestation de même nature, ou toute cotisation (intérêts compris) remboursable, que le Gouvernement de Singapour est tenu de verser en vertu de sa législation sur les pensions à un agent ou à son regard à sa veuve ou ses enfants ou à son représentant légal personnel;

g) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension» désigne :

i) S'agissant d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement de Singapour, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension en vertu de la législation sur les pensions;

* La date de référence est le 1^{er} janvier 1978.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1976, soit la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées par écrit de l'accomplissement de la procédure législative requise, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, p. 213.

- ii) S'agissant d'un autre service public, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension conformément à la législation ou à la réglementation en vigueur dans la fonction publique pertinente;
- h) L'expression «législation sur les pensions» désigne :
 - i) S'agissant des pensions autres que celles de veuves ou d'orphelins, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le service de pensions à des agents au titre d'un service public accompli par eux, en vigueur à Singapour avant le 1^{er} avril 1971 et pronulgué avant cette date (y compris l'Ordonnance 1956 relative au régime d'indemnisation et de pensions de retraite des agents de la fonction publique);
 - ii) S'agissant des pensions de veuves ou d'orphelins, la loi sur les pensions de veuves ou d'orphelins, le chapitre 58 des lois de Singapour (édition de 1970) et tout amendement y relatif en vigueur avant le 1^{er} avril 1971 et adopté avant cette date (ci-après dénommé le «chapitre 58»);
 - iii) S'agissant à la fois des pensions de veuves ou d'orphelins et des autres pensions, tout autre règlement, loi ou directive administrative acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour aux fins du présent Accord;
 - i) L'expression «fonction publique» désigne :
 - i) Un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement de Singapour ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
 - ii) Un service accompli pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
 - iii) Un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
 - aa) Du régime des retraites d'outre-mer;
 - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime des retraites des enseignants;
 - cc) D'une collectivité locale du Royaume-Uni;
 - dd) Du Service national de la santé du Royaume-Uni;
 - iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord;
 - v) Sauf aux fins du calcul d'une pension et de la détermination du montant maximal d'une pension, un service accompli en qualité de Gouverneur et au titre duquel une pension peut être accordée en vertu de la loi de 1973 relative aux pensions du personnel outre-mer ou de toute loi la modifiant ou la remplaçant;
 - vi) Un service accompli en qualité de président, vice-président, juge, greffier, agent ou employé de la Cour d'appel d'Afrique orientale, créée par l'ordonnance de 1961 sur la Cour d'appel d'Afrique orientale (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323), ou de la Cour d'appel d'Afrique de l'Est;
 - vii) Service accompli pour le compte du Commissariat par intérim pour les Antilles;

j) L'expression «service à Singapour» désigne un service public accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement de Singapour le 29 janvier 1957 ou après cette date;

k) L'expression «élément singapourien» appliquée à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de l'ordonnance 1956 relative au régime d'indemnisation et de pensions de retraite des agents de la fonction publique [*Retirement from the Public Service (Compensation) Ordinance 1956*] ou d'une pension de veuve ou d'orphelin) désigne :

- i) Pour une pension servie à raison d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou pour une pension servie à raison d'un accident ou d'une maladie survenus en cours de service à Singapour, la fraction de la pension égale au rapport entre les émoluments de l'agent ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement à la date de l'accident ou de la maladie, et la somme de ses émoluments ouvrant droit à pension à cette date;
- ii) Pour toute autre pension, la fraction de la pension égale au rapport entre la somme des émoluments ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement, versés à un agent en service à Singapour et la somme des émoluments ouvrant droit à pension à lui versés pendant toute la durée de son service public pour le compte du Gouvernement de Singapour qui auront été pris en considération pour déterminer le montant de ladite pension;

l) L'expression «élément fiscal» désigne le montant que les deux gouvernements reconnaissent comme équivalant au produit de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt semblable perçu par le Gouvernement de Singapour sur tout montant remboursable conformément à l'alinéa 1, *d*, de l'article 3;

m) L'expression «pensions de veuves ou d'orphelins» désigne les pensions à servir en vertu du chapitre 58.

2. En ce qui concerne la période comprise entre le 16 septembre 1963 et le 8 août 1965, toute mention relative au Gouvernement de Singapour sera considérée comme une mention relative au Gouvernement de la Malaisie.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni se substituera au Gouvernement de Singapour pour ce qui concerne la gestion, l'ordonnement et le service des pensions octroyées avant cette date, ainsi que l'attribution, la gestion, l'ordonnement et le service des pensions qui seront à attribuer à compter de ladite date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il attribuera, gèrera, ordonnancera et servira aux intéressés ou à leur regard les pensions visées à l'article 2 du présent Accord conformément aux principes et règles de la législation sur les pensions, modifiés s'il y a lieu par suite de la passation des responsabilités prévue par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra arrêter de temps à autre conformément aux dispositions du premier alinéa ci-dessous;
- b) Abstraction faite de toute modification résultant du fait que le service des pensions sera à la charge du Trésor du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun agent ou à son regard des dispositions différentes de celles de la législation sur les pen-

sions (à l'exception de toute disposition, explicite ou implicite, relative à la monnaie utilisée et au mode de service d'une pension) si, ce faisant, elles devaient être moins favorables à tout bénéficiaire, effectif ou potentiel, que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que, si ledit bénéficiaire opte pour l'application de telle ou telle disposition, ladite disposition sera censée lui être plus favorable;

- c) Si le Gouvernement de Singapour se trouve amené, par décision d'un tribunal compétent à Singapour, à verser à un agent ou à son regard ou à sa veuve, ses enfants ou son représentant légal personnel une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de Singapour toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de réduire d'une somme correspondante, ou de refuser de servir, toute tranche de la même pension qu'il devrait normalement verser à cette personne en vertu du présent Accord;
 - d) Il remboursera au Gouvernement de Singapour, conformément aux modalités dont les deux gouvernements pourront convenir, le montant total, diminué de l'élément fiscal, des versements suivants arrivant à échéance à compter du 1^{er} avril 1973, en vertu de la législation sur les pensions, et faits par le Gouvernement de Singapour à des agents ou à leur regard :
 - i) La totalité des montants représentant la fraction d'une pension à servir à un agent ou à son regard à raison d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement de Singapour avant le 29 janvier 1957;
 - ii) Le cas échéant, la fraction des montants représentant la partie de la pension à servir à un agent ou à son regard au titre de la prime d'encouragement, à raison d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement de Singapour à compter du 1^{er} avril 1961;
 - iii) La totalité des montants représentant l'indemnité due à un agent.
2. Aux fins de l'alinéa 1, *d*, du présent article :
- a) La fraction d'une pension au titre d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement de Singapour avant le 29 janvier 1957 est égale au rapport entre la somme des émoluments ouvrant droit à pension perçus par un agent au titre d'un service public accompli pour le compte du Gouvernement de Singapour avant le 29 janvier 1957 et la somme des émoluments ouvrant droit à pension qu'il a perçus pendant toute la durée de son service public pour le compte de ce Gouvernement;
 - b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, la fraction d'une pension versée au titre de la prime d'encouragement est égale au rapport entre la somme des primes d'encouragement ouvrant droit à pension perçues par un agent durant son service à Singapour et la somme des émoluments ouvrant droit à pension qu'il a perçus pendant toute la durée de son service public pour le compte du Gouvernement de Singapour;
 - c) Pour une pension servie à raison d'un décès consécutif à un accident survenu en service, ou pour une pension servie à raison d'un accident ou d'une maladie survenus en service à Singapour, la fraction de la pension versée au titre de la prime d'encouragement est égale au rapport entre la prime d'encouragement de l'agent à la date de l'accident ou de la maladie et la somme de ses émoluments ouvrant droit à pension à cette date.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR

1. Le Gouvernement de Singapour prend les engagements suivants :

- a) Il restera responsable du service de toute pension dû mais non acquitté à la date de référence;
- b) A compter de la date de référence, il ne sera responsable de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service de toute pension qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) Il remettra au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux modalités dont pourront convenir les deux gouvernements :
 - i) Pour toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) accordée avant la date de référence à un agent ou à son regard, un montant équivalant à tout élément singapourien de ladite pension;
 - ii) Pour toute pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) accordée à compter de la date de référence à un agent ou à son regard :
 - aa) La fraction, imputable au service accompli par l'agent à Singapour jusqu'à la veille de la date de référence, du montant qui équivaldrait à l'élément singapourien de ladite pension si le service public de l'agent avait pris fin à la date de référence;
 - bb) 25 p. 100 des émoluments de l'agent ouvrant droit à pension, à l'exclusion de la prime d'encouragement et lui revenant au titre de son service à Singapour à compter de la date de référence.

2. Les montants à verser en vertu des alinéas 1, c, i, et 1, c, ii, *aa*, du présent article seront calculés selon une formule actuarielle par un actuaire désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement de Singapour et seront diminués d'un montant reconnu par les deux gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement de Singapour aurait perçu sur l'élément singapourien des pensions.

Article 5. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Chacune des Parties au présent Accord fournira à l'autre Partie les renseignements qu'elle pourrait lui demander sur l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. A compter de la date de référence, les dispositions de l'Accord de 1961 relatif aux conditions de service outre-mer (Etat de Singapour) et celles de tout accord ou convention le modifiant ou le remplaçant qui concernent le remboursement au Gouvernement de Singapour par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une fraction du montant d'une pension cesseront de s'appliquer à toute pension à servir à un agent ou au regard d'un agent visé par le présent Accord pour toute période commencée à la date de référence.

2. A compter de la date de référence, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8,3, et la clause «et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion» de l'article 8,2, de l'Accord relatif aux agents de la fonction publique cesseront de s'appliquer aux agents visés par le présent Accord ou à leur regard.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour conviennent que le présent Accord doit être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à cette décision commune.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et pris toute autre disposition lui permettant d'exécuter l'Accord, et ledit Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

Article 9. INTITULÉ

Le présent Accord sera intitulé Accord de 1976 relatif aux pensions des agents de la fonction publique (Singapour).

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour le 26 mars 1976 (en langue anglaise).

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PETER TRIPP

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

G. E. BOGAARS

No. 17174

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
POLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and capital gains. Signed at
London on 16 December 1976**

Authentic texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 November 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
POLOGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en
capital. Signée à Londres le 16 décembre 1976**

Textes authentiques : anglais et polonais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
2 novembre 1978.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 25 February 1978, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 26 January 1978, in accordance with article 28 (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 378 (United Nations publications, Sales No. E.78.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 25 février 1978, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 26 janvier 1978, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 378 (publications des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

No. 17175

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BOTSWANA**

**Grant Agreement—*Rural Handicraft Development* (with
annexes). Signed at Gaborone on 6 November 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 November 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BOTSWANA**

**Accord de don—*Développement de l'artisanat rural* (avec
annexes). Signé à Gaborone le 6 novembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 novembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
BOTSWANA AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU
BOTSWANA ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 17176

**BENIN, IVORY COAST, NIGER,
TOGO and UPPER VOLTA**

**Convention regulating road transport (with protocols).
Signed at Niamey on 9 December 1970**

Authentic text: French.

Registered by the Niger on 10 November 1978.

**BÉNIN, CÔTE D'IVOIRE, HAUTE-VOLTA,
NIGER et TOGO**

**Convention réglementant les transports routiers (avec pro-
tocolos). Signée à Niamey le 9 décembre 1970**

Texte authentique : français.

Enregistrée par le Niger le 10 novembre 1978.

CONVENTION¹ RÉGLEMENTANT LES TRANSPORTS ROUTIERS ENTRE LES RÉPUBLIQUES DE CÔTE D'IVOIRE, DAHOMEY, HAUTE-VOLTA, NIGER, TOGO

—

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,
Le Gouvernement de la République du Dahomey,
Le Gouvernement de la République de Haute-Volta,
Le Gouvernement de la République du Niger,
Le Gouvernement de la République Togolaise,
Désireux de renforcer leurs liens de solidarité;
Conscients de la nécessité de développer les échanges commerciaux entre les
pays;
Soucieux d'harmoniser leur politique en matière de transports routiers;
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. La présente Convention a pour objet de définir les conditions dans lesquelles s'effectuent les transports routiers entre les Républiques de Côte d'Ivoire, Dahomey, Haute-Volta, Niger et Togo.

Elle concerne les transports routiers de marchandises et de voyageurs effectués à travers les frontières de la Côte d'Ivoire, du Dahomey, de la Haute-Volta, du Niger et du Togo d'un ou de plusieurs points du territoire de l'une des parties contractantes jusqu'à un ou plusieurs points du territoire de l'une ou des autres parties contractantes dans des véhicules routiers ou dans des containers chargés sur de tels véhicules et sur des axes routiers inter-Etats parfaitement définis.

Article 2. Pour l'application de la présente Convention on entend par :

- «Véhicule routier», non seulement tout véhicule routier à moteur mais aussi toute remorque ou semi-remorque (remorque sur essieu arrière dont l'avant repose sur le véhicule tracteur) conçue pour être attelée à un tel véhicule.
- «Container», un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :
 - 1^o) Ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre un usage répété;
 - 2^o) Conçu spécialement pour faciliter le transport des marchandises sans rupture de charge par un ou plusieurs moyens de transport;

¹ Entrée en vigueur le 7 octobre 1978, date du dépôt du dernier des instruments de ratification auprès du Gouvernement nigérien, conformément à l'article 28. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Niger	14 juillet 1971	Haute-Volta	10 août 1978
Togo	10 décembre 1971	Côte d'Ivoire	7 octobre 1978
Dahomey	20 mars 1972		

- 3°) Muni de dispositifs faciles à manipuler notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;
- 4°) Conçu de façon à être facile à vider ou à remplir;
- 5°) D'un volume intérieur d'au moins un mètre cube.

Article 3. Pour l'application de la présente Convention on entend par axes routiers les axes inter-Etats suivants :

En Côte d'Ivoire :

Abidjan-N'Douci-Toumodi-Yamoussokro-Tiébissou-Bouaké-Katiola-Ferkesedougou-Ouangolodougou-La Leraba-(Haute-Volta) et Ouangolodougou-Niébié-Kornani-(Mali)

Abidjan-Yamoussokro-Bouaflé-Daloa-Duekoué-Guiglo-Toulépleu-(Libéria)-et Duekoué-Man-Danané (Guinée)

Abidjan-Adzopé-Abengourou-Agnibilékrou-Takikroum-(Ghana)

Abidjan-Grand Bassam-Aboisso-(Ghana)

(Mali)-Manankoro-Odienné-Touba-Man-Danané-Toulépleu-(Libéria)

San Pedro-Duékoué-Man-Odienne-(Mali)

San Pedro-Tabou-(Libéria).

Au Dahomey :

Cotonou-Bohicon-Dassa-Zoumé-Parakou-Bembéréké-Kandi-Malanville-(Niger).

Cotonou-Dassa-Zoumé-Savalou-Djoungou-Nattitingou-Porga-(Haute-Volta).

(Togo)-Hillacondji-Ouidah-Cotonou-Porto-Novo-Igolo-(Nigéria).

(Togo)-Djoungou-Parakou-N'Dali-Nikki-(Nigéria).

En Haute-Volta :

(Côte d'Ivoire)-La Leraba-Bobo-Dioulasso-Boromo-Sabou-Ouagadougou-Koupéla-Fada-N'Gourma-Kantchari-(Niger)

Ouagadougou-Koupéla-Tenkodogo-Bitou-(Togo)-et (Ghana).

Ouagadougou-Koupéla-Fada-N'Gourma-Pama-Porga-(Dahomey)

Ouagadougou-Po-(Ghana).

Ouagadougou-Kaya-Dori-(Niger).

Ouagadougou-Yako-Ouahigouya-Thiou-(Mali).

Bobo-Dioulasso-Faramana-(Mali).

Bobo-Dioulasso-Orodara-Koloko-(Mali).

Bobo-Dioulasso-Diéboungou-(Ghana).

Au Niger :

(Haute-Volta)-Makalondi-Niamey.

(Haute-Volta)-Téra-Gothèye.

(Mali)-Ayorou-Tillabéry-Niamey-Dosso-Birni-N'Konni-Maradi-Zinder.

Dosso-Gaya-(Dahomey).

Tsernawa-Tahoua.

Maradi-Dan Issa-(Nigéria).

Takiéta-Matamèye-(Nigéria).

Au Togo :

Lomé-Tsévié-Atakpamé-Sokodé-Lamakara-Sansanné Mango-Dapango-(Haute-Volta).

Lomé-Palimé-Atakpamé-Badou-(Ghana).

(Ghana)-Lomé-Anécho-Savicondji-(Dahomey).

Lamakara-Kétao-(Dahomey).

(Ghana)-Palimé-Nuatja-Tohoun-(Dahomey).

La présente liste des axes inter-Etats n'est pas définitive. Elle pourra éventuellement être modifiée par le Comité Supérieur des Transports Terrestres après étude d'un plan de transport sur une base régionale.

TITRE II. DU CODE DE LA ROUTE

Article 4. En attendant que les études de factibilité et les statistiques qui seront établies par les bureaux de fret soient disponibles et puissent permettre d'uniformiser la charge par essieu, les véhicules autorisés à effectuer des transports de marchandises inter-Etats ne doivent pas excéder la charge à l'essieu en vigueur dans les Etats où ils sont autorisés à circuler.

Article 5. Les dimensions maximum admissibles pour les véhicules routiers définis à l'article 2 ci-dessus sont les suivantes :

a) En longueur :

- Porteurs à deux ou trois essieux 11 m
(Par dérogation, la longueur des véhicules de transport de voyageurs peut dépasser 11 mètres sans excéder 12 mètres, sous réserve que le porte-à-faux arrière ne dépasse pas les 6/10^e de l'empattement ni une longueur de 3,50 m.)
- Véhicules articulés 15 m
(Sous réserve des dispositions particulières propres aux porte-containers.)
- Ensembles articulés (porteur + remorque) 18 m
- Train routier 22 m

b) En largeur :

- Tout véhicule 2 m 50

Article 6. Le transport hors gabarit doit faire l'objet, cas par cas, d'une autorisation délivrée par le Ministre chargé des transports de l'Etat où est immatriculé le véhicule et approuvée par les Ministres chargés des transports des Etats traversés.

Le transport hors gabarit ne pourra être effectué que de jour sur des axes déterminés pendant une durée déterminée.

Article 7. Le nombre maximum des passagers à admettre dans les véhicules de transport public de voyageurs est déterminé par les normes suivantes :

- 40 cm de largeur par place de passager
- 60 cm d'écartement entre les dossiers des sièges
- 70 kg pour le poids moyen des passagers.

Il doit être prévu pour les accès un couloir central de 40 cm de largeur minimum.

Il est admis une franchise de 30 kilos de bagage par passager. Les enfants entre 5 et 12 ans comptent comme demi-passager lorsque leur nombre ne dépasse pas dix, les enfants au-dessous de 5 ans n'étant pas pris en compte.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux transports mixtes visés à l'article 14.

Article 8. Les véhicules concernés par la présente Convention doivent obligatoirement porter à l'arrière sur une plaque spéciale les sigles suivants :

Véhicules immatriculés en Côte d'Ivoire	RCI
Véhicules immatriculés au Dahomey	DY
Véhicules immatriculés en Haute-Volta	RHV
Véhicules immatriculés au Niger	NIG
Véhicules immatriculés au Togo	TG

Article 9. La périodicité minimum des visites techniques est fixée comme suit :

Véhicules de transport de voyageurs	3 mois
Véhicules de transport de marchandises	6 mois

Article 10. La visite technique est passée dans l'Etat d'immatriculation du véhicule. Elle est valable dans les autres Etats.

Si la validité de sa visite technique vient à expiration lorsque le véhicule se trouve dans un Etat autre que celui de son immatriculation, il doit obligatoirement y passer la visite technique.

L'Etat qui a fait passer de telles visites est tenu d'adresser mensuellement aux autres Etats contractants la liste respective de leurs véhicules visités.

Article 11. Tout permis de conduire délivré par un Etat et conforme à la Convention de Genève¹ est valable dans les autres Etats, pour autant que les catégories C, D et E soient en cours de validité.

TITRE III. DU CODE DES TRANSPORTS

Article 12. Un véhicule immatriculé dans l'un des Etats contractants ne peut circuler d'un ou de plusieurs points du territoire de l'une des parties contractantes jusqu'à un ou plusieurs points du territoire de l'une ou des autres parties contractantes sur les axes déterminés à l'article 3 ci-dessus qu'à condition :

- De ne charger dans un Etat que pour l'étranger
- De satisfaire aux règlements des bureaux de fret
- De satisfaire aux prescriptions réglementaires lors du franchissement des cordons douaniers de chaque Etat.

Article 13. Pour l'exploitation des lignes de transport public de voyageurs entre Etats, des exceptions à l'article ci-dessus peuvent être admises sous réserve qu'elles fassent l'objet d'un accord bi ou multilatéral entre les parties concernées.

Article 14. A compter du 1^{er} janvier 1975, il est interdit de transporter simultanément entre deux Etats des passagers et des marchandises dans un même véhicule.

En attendant, cette mesure fera l'objet d'un règlement transitoire.

¹ Voir « Convention sur la circulation routière, signée à Genève le 19 septembre 1949 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 125, p. 3.

Article 15. Les transports sur les axes inter-Etats définis à l'article 3 ci-dessus doivent respecter les règlements en vigueur dans chaque Etat concernant la coordination du rail et de la route.

Article 16. Les véhicules immatriculés dans un des pays contractants doivent être en règle vis-à-vis des règlements sur la circulation routière et des règlements fiscaux en vigueur dans ce pays. Ces véhicules sont exemptés de toute fiscalité vis-à-vis des autres pays contractants.

Article 17. Les véhicules effectuant les transports inter-Etats doivent être munis d'une carte bilingue (français et anglais) de transport inter-Etats, de couleur grise pour les transports publics de voyageurs, de couleur verte pour les transports publics de marchandises.

Le modèle de cette carte joint en annexe sera unique.

Cette carte valable pour chaque véhicule comporte la définition exacte des trajets autorisés et le cachet des Etats concernés par ce trajet.

La validité de cette carte est d'un an.

Article 18. Le mode de délivrance de ces cartes de transport est défini par des accords bi ou multilatéraux entre Etats concernés. Ces accords, renouvelables annuellement, stipulent en outre, pour chaque Etat, le nombre, par catégorie, de véhicules autorisés à circuler dans le ou les autres Etats.

Le point de comparaison est le tonnage, le nombre de véhicules par catégorie pouvant varier d'un Etat à un autre en fonction de leur parc national.

Article 19. La mise en application de ce système d'autorisation de transports est subordonnée à la mise en service des bureaux de fret pour les transports inter-Etats dans les principales villes des pays signataires de la présente Convention.

Article 20. La règle en matière d'attribution du fret inter-Etats est celle prévue par le règlement intérieur des bureaux de fret inter-Etats des Etats contractants.

Article 21. Les véhicules doivent être munis d'une lettre de voiture délivrée par le chargeur ou le bureau de fret qui précise la nature et le poids du chargement, les points de chargement et de déchargement ainsi que la date de début du transport.

Le modèle de cette lettre joint en annexe sera unique.

Article 22. Le conducteur du véhicule autorisé devra présenter à toute réquisition de l'autorité compétente chargée du contrôle de la circulation routière, outre les pièces afférentes au véhicule et au conducteur :

- La carte de transport inter-Etats
- La lettre de voiture.

Article 23. Le transporteur est tenu de contracter et de conserver en validité une police d'assurance couvrant la responsabilité qu'il peut encourir aux termes de la législation en vigueur dans les pays parcourus pour les dommages causés aux tiers compte tenu éventuellement des limitations du montant d'assurance qui sont ou seront admises dans ces pays.

Article 24. Toute infraction aux dispositions des textes régissant la police de la circulation routière dans chacun des Etats expose le contrevenant aux sanctions prévues par la législation en vigueur dans les pays où l'infraction a été commise.

D'autre part, toute infraction aux dispositions de la présente Convention, sans préjudice des sanctions prises à l'encontre du chauffeur, expose le contrevenant en la personne du transporteur, dans l'Etat où l'infraction a été commise, à un retrait temporaire ou définitif de l'autorisation de transport inter-Etats concernant le véhicule en cause.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25. Les Etats contractants conviennent que les accords en vigueur signés entre eux sont maintenus dans leurs dispositions qui ne sont pas contraires à la présente Convention. En outre, ils s'engagent à harmoniser les accords en vigueur passés avec des pays tiers, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 26. Si l'une des parties contractantes souhaite apporter une modification à toute clause de la présente Convention, elle saisira par écrit le Président du Comité Supérieur des Transports Terrestres trois mois au moins avant la réunion ordinaire dudit Comité.

Article 27. Tout Etat limitrophe des pays du Conseil de l'Entente peut adhérer à la présente Convention.

Article 28. La présente Convention sera ratifiée et approuvée par les Etats signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective.

L'instrument original sera déposé auprès du Gouvernement de la République du Niger qui transmettra des copies certifiées conformes de ce document à tous les Etats.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Niger qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires.

Niamey, le neuf décembre mil neuf cent soixante-dix.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

Le Ministre des Travaux Publics et des Transports,
GRAH KADJI

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Travaux Publics, Mines et Transports,
GABRIEL LOZES

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

Le Directeur des Transports,
BOUREÏMA SORGHO

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

Le Ministre des Affaires Economiques, du Commerce et de l'Industrie,
LÉOPOLD KAZIENDE

Pour le Gouvernement de la République Togolaise :
Le Ministre des Travaux Publics, des Mines, Transports,
Postes et Télécommunications,
ALEX MIVEDOR

**PREMIER PROTOCOLE À LA CONVENTION RÉGLEMENTANT LES
TRANSPORTS ROUTIERS CONCERNANT L'APPLICATION DE SON
ARTICLE 14**

Les Gouvernements signataires de la Convention réglementant les transports routiers,
Soucieux de supprimer progressivement les transports mixtes,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Un an après la signature de la présente Convention, les Etats contractants s'engagent à ne plus délivrer d'autorisations de transports mixtes pour des véhicules neufs destinés aux transports inter-Etats.

Article 2. Lors de la mise en application des autorisations de transports inter-Etats, une carte spécifique de couleur jaune sera délivrée pour les transports mixtes Niamey, le 9 décembre 1970.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :
Le Ministre des Travaux Publics et des Transports,
GRAH KADJI

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :
Le Ministre des Travaux Publics, Mines et Transports,
GABRIEL LOZES

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :
Le Directeur des Transports,
BOUREÏMA SORGHO

Pour le Gouvernement de la République du Niger :
Le Ministre des Affaires Economiques, du Commerce et de l'Industrie,
LÉOPOLD KAZIENDE

Pour le Gouvernement de la République Togolaise :
Le Ministre des Travaux Publics, des Mines, Transports,
Postes et Télécommunications,
ALEX MIVEDOR

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION RÉGLEMENTANT LES
TRANSPORTS ROUTIERS CONCERNANT L'APPLICATION DE SES
ARTICLES 17, 18, 19, 20 et 21

Les Gouvernements signataires de la Convention réglementant les transports routiers,

Soucieux de mettre progressivement en application une organisation rationnelle des transports inter-Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article unique. Les Etats contractants s'engagent à prendre, dans un délai d'un an à partir de la signature du présent Protocole, les mesures indispensables pour mettre en œuvre les dispositions prévues aux articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la Convention réglementant les transports routiers inter-Etats.

Niamey, le 9 décembre 1970.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

Le Ministre des Travaux Publics et des Transports,

GRAH KADJI

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Travaux Publics, Mines et Transports,

GABRIEL LOZES

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

Le Directeur des Transports,

BOUREÏMA SORGHO

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

Le Ministre des Affaires Economiques, du Commerce et de l'Industrie,

LÉOPOLD KAZIENDE

Pour le Gouvernement de la République Togolaise :

Le Ministre des Travaux Publics, des Mines, Transports,
Postes et Télécommunications,

ALEX MIVEDOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ REGULATING ROAD TRANSPORT BETWEEN THE
REPUBLICS OF: IVORY COAST, DAHOMEY, UPPER VOLTA,
NIGER, TOGO

The Government of the Republic of the Ivory Coast,
The Government of the Republic of Dahomey,
The Government of the Republic of the Upper Volta,
The Government of the Republic of the Niger,
The Government of the Togolese Republic,
Desiring to strengthen their ties of solidarity;
Aware of the need to develop commercial exchanges between the countries;
Anxious to harmonize their policies on road transport;
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The purpose of this Convention is to define the conditions under which road transport shall be carried out between the Republics of the Ivory Coast, Dahomey, the Upper Volta, the Niger and Togo.

It concerns the carriage of goods and passengers by road across the borders of the Ivory Coast, Dahomey, the Upper Volta, the Niger and Togo from one or several points of the territory of one of the Contracting Parties to one or several points of the territory of one or more of the other Contracting Parties in road vehicles or in containers loaded on such vehicles and on clearly defined inter-State roads.

Article 2. For the purposes of this Convention:

- “Road vehicle” means not only any road motor vehicle but also any trailer or semi-trailer (rear axle trailer the front of which rests on the towing vehicle) designed to be attached to such a vehicle.
- “Container” means a piece of transport equipment (lift-van, demountable tank or other similar structure):
 1. Of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
 2. Specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
 3. Fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;

¹ Came into force on 7 October 1978, the date of deposit of the last of the instruments of ratification with the Government of the Niger, in accordance with article 28. The instruments of ratification were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of ratification	State	Date of deposit of the instrument of ratification
Niger	14 July 1971	Upper Volta	10 August 1978
Togo	10 December 1971	Ivory Coast	7 October 1978
Dahomey	20 March 1972		

4. So designed as to be easy to fill and empty;
5. Having an internal volume of one cubic metre or more.

Article 3. For the purposes of this Convention, major roads mean the following inter-State roads:

In the Ivory Coast:

Abidjan-N'Douci-Toumodi-Yamoussokro-Tiébissou-Bouaké-Katiola-Ferkessedougou-Ouangolodougou-La Leraba-(Upper Volta) and Ouangolodougou-Niébié-Kornani-(Mali)-
 Abidjan-Yamoussokro-Bouaflé-Daloa-Duekoué-Guiglo-Toulépleu-(Liberia)-and Duekoué-Man-Danané (Guinea)-
 Abidjan-Adzopé-Abengourou-Agnibilékrou-Takikroum-(Ghana)
 Abidjan-Grand Bassam-Aboisso-(Ghana)
 (Mali)-Manankoro-Odienné-Touba-Man-Danané-Toulépleu-(Liberia)-
 San Pedro-Duékoué-Man-Odienne-(Mali)-
 San Pedro-Tabou-(Liberia).

In Dahomey:

Cotonou-Bohicon-Dassa-Zoumé-Parakou-Bembéréké-Kandi-Malanville-(Niger).
 Cotonou-Dassa-Zounié-Savalou-Djougou-Nattitingou-Porga-(Upper Volta).
 (Togo)-Hillacondji-Ouidah-Cotonou-Porto-Novo-Igolo-(Nigeria).
 (Togo)-Djougou-Parakou-N'Dali-Nikki-(Nigeria).

In Upper Volta:

(Ivory Coast)-La Leraba-Bobo-Dioulasso-Boromo-Sabou-Ouagadougou-Koupéla-Fada-N'Gourma-Kantchari-(Niger)-
 Ouagadougou-Koupéla-Tenkodogo-Bitou-(Togo)- and (Ghana).
 Ouagadougou-Koupéla-Fada-N'Gourma-Pama-Porga-(Dahomey)-
 Ouagadougou-Po-(Ghana).
 Ouagadougou-Kaya-Dori-(Niger).
 Ouagadougou-Yako-Ouahigouya-Thiou-(Mali).
 Bobo-Dioulasso-Faramana-(Mali).
 Bobo-Dioulasso-Orodara-Koloko-(Mali).
 Bobo-Dioulasso-Diébouyou-(Ghana).

In Niger:

(Upper-Volta)-Makalondi-Niamey.
 (Upper-Volta)-Téra-Gothèye.
 (Mali)-Ayorou-Tillabéry-Niamey-Dosso-Birni-N'Konni-Maradi-Zinder.
 Dosso-Gaya-(Dahomey).
 Tsernawa-Tahoua.
 Maradi-Dan Issa-(Nigeria).
 Takiéta-Matamèye-(Nigeria).

In Togo:

Lomé-Tsévié-Atakpamé-Sokodé-Lamakara-Sansanné Mango-Dapango-(Upper Volta).

Lomé-Palimé-Atakpamé-Badou-(Ghana).

(Ghana)-Lomé-Anécho-Savicondji-(Dahomey).

Lamakara-Kétao-(Dahomey).

(Ghana)-Palimé-Nuatja-Tohoun-(Dahomey).

This list of inter-State roads is not definitive. It may be modified by the Higher Committee for Ground Transport following study of a regional transport plan.

TITLE II. ROAD CODE

Article 4. Pending the availability of the feasibility studies and statistics which will be established by the freight offices and which will permit standardization of the axle-load, vehicles authorized to engage in inter-State goods transport shall not exceed the axle-load in force in the States in which they are authorized to travel.

Article 5. The maximum admissible dimensions for road vehicles defined in article 2 above are the following:

(a) Length:

- Two or three axle carriers 11 metres
(Nevertheless, the length of passenger transport vehicles may exceed 11 metres but shall not exceed 12 metres, provided that the rear overhand does not exceed 6/10 of the wheel-base of a length of 3.50 metres.)
- Articulated vehicles 15 metres
(Subject to the special provisions for container carriers.)
- Articulated assemblies (carrier + trailer) 18 metres
- Road train 22 metres

(b) Width:

- All vehicles 2 metres 50

Article 6. Vehicles exceeding these dimensions shall require, on a case-by-case basis, an authorization issued by the Transport Minister of the State in which the vehicle is registered and approved by the Transport Ministers of the States traversed.

Vehicles exceeding those dimensions shall travel only by day on set routes during a specific period.

Article 7. The maximum number of passengers to be carried in public passenger transport vehicles shall be determined by the following standards:

- Width per passenger space 40 centimetres
- Spacing between the backs of the seats 60 centimetres
- Average weight of passengers 70 kilograms.

A central access corridor with a minimum width of 40 centimetres shall be provided.

There shall be a baggage allowance of 30 kilograms per passenger. Children between the ages of 5 and 12 shall count as half passengers when their number does not exceed 10, children under 5 years of age not being taken into account.

These provisions shall not be applicable to the composite transports provided for in article 14.

Article 8. Vehicles dealt with in this Convention shall mandatorily carry on the rear a special plate with the following initials:

Vehicles registered in the Ivory Coast	RCI
Vehicles registered in Dahomey	DY
Vehicles registered in the Upper Volta	RHV
Vehicles registered in the Niger	NIG
Vehicles registered in Togo	TG

Article 9. The minimum period of validity of technical inspections shall be set as follows:

Passenger transport vehicles	3 months
Goods transport vehicles	6 months

Article 10. The technical inspection shall be made in the State of registry of the vehicle. It shall be valid in the other States.

If the period of validity of the technical inspection expires when the vehicle is in a State other than that of its registry, it shall mandatorily undergo a technical inspection in that State.

The State that has made such inspections shall send every month to the other Contracting States the relevant list of their vehicles which have been inspected.

Article 11. Any driving permit issued by a State and which conforms to the Geneva Convention¹ shall be valid in the other States, as long as categories C, D and E are valid.

TITLE III. TRANSPORT CODE

Article 12. A vehicle registered in one of the Contracting States may travel from one or several points of the territory of one of the Contracting States to one or several points of the territory of one or more of the other Contracting States on the routes set forth in article 3 above provided that:

- It is loaded in one State solely for travel abroad;
- It meets the regulations of the freight offices;
- It meets the regulatory provisions when passing through the customs barriers of each State.

Article 13. For travel along public passenger transport routes between States, exceptions to the above article may be allowed provided that they are the subject of a bilateral or multilateral agreement between the Parties concerned.

¹ See "Convention on Road Traffic, signed at Geneva on 19 September 1949", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

Article 14. From 1 January 1975 onwards, it is prohibited to transport simultaneously between two States passengers and goods in the same vehicle.

In the meantime, this measure shall be the subject of a temporary regulation.

Article 15. Transport on the inter-State routes set forth in article 3 above shall respect the regulations in force in each State concerning rail and road co-ordination.

Article 16. Vehicles registered in one of the Contracting States shall observe the road traffic regulations and tax laws in force in that State. Such vehicles shall be exempt from all taxation in the other Contracting States.

Article 17. Vehicles engaged in inter-State transport shall carry a bilingual (French and English) inter-State transport card, coloured grey for public passenger transport and green for public goods transport.

The single model for this card is annexed hereto.

This card, valid for each vehicle, shall bear the exact definition of the authorized journeys and the seal of the State concerned with respect to that journey.

This card shall be valid for one year.

Article 18. The method of issue of these transport cards shall be set forth in bilateral or multilateral agreements between the States concerned. These agreements, renewable annually, shall also stipulate, for each State, the number, by category, of the vehicles authorized to travel in one or more of the other States.

The point of comparison shall be the tonnage; the number of vehicles by category may vary from one State to another in terms of their national fleet.

Article 19. The implementation of this system of transport authorization shall be subject to establishment of freight offices for inter-State transport in the main cities of the countries signing this Convention.

Article 20. The allocation of inter-State freight shall be governed by the internal regulations of the inter-State freight offices of the Contracting States.

Article 21. Vehicles must be supplied with a consignment note issued by the shipper or the freight office stipulating the nature and weight of the cargo, the points of loading and unloading and the date that the shipment commences.

The single model for this consignment note is annexed hereto.

Article 22. The driver of the authorized vehicle shall present, on demand of the competent authority entrusted with road traffic control, in addition to the papers for the vehicle and driver:

- The inter-State transport card
- The consignment note.

Article 23. The carrier shall take out and keep up to date an insurance policy covering the liability for third party damages which may be incurred under the legislation in force in the countries traversed, taking into account the possible limitations of the amount of insurance that is acceptable or will be acceptable in those countries.

Article 24. Any infraction of the regulations governing road traffic policy in each of the States shall make the offender liable to the penalties laid down by the legislation in force in the country in which the infraction takes place.

In addition, any infraction of the provisions of this Convention, without prejudice to the penalties imposed on the driver, shall make the offending carrier liable, in the State in which the infraction takes place, to a temporary or definitive withdrawal of the inter-State transport authorization concerning the vehicle in question.

TITLE IV. OTHER PROVISIONS

Article 25. The Contracting States agree that the agreements in force signed between them which are not contrary to this Convention shall remain valid. In addition, they undertake to harmonize the agreements in force with third countries, in accordance with the provisions of this Convention.

Article 26. If one of the Contracting Parties wishes to amend any clause of this Convention, it shall so inform the President of the Higher Committee for Ground Transport, in writing, at least three months prior to the regular meeting of that Committee.

Article 27. Any State adjacent to the countries of the Council of the Agreement may accede to this Convention.

Article 28. This Convention shall be ratified and approved by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

The original instrument shall be deposited with the Government of the Republic of the Niger which shall transmit certified copies of this document to all States.

The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Republic of the Niger which shall notify all signatory States of its deposit.

Niamey, 9 December 1970.

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

GRAH KADJI
Minister of Public Works and Transport

For the Government of the Republic of Dahomey:

GABRIEL LOZES
Minister of Public Works, Mines and Transport

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

BOUREÏMA SORGHO
Director of Transport

For the Government of the Republic of the Niger:

LÉOPOLD KAZIENDE
Minister of Economic Affairs, Trade and Industry

For the Government of the Togolese Republic:

ALEX MIVENDOR
Minister of Public Works, Mines, Transport, Postal Services and
Telecommunications

FIRST PROTOCOL TO THE CONVENTION REGULATING ROAD TRANSPORT CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 14

The signatory Governments of the Convention regulating road transport,
Desirous of discontinuing progressively composite transport,
Have agreed as follows:

Article 1. One year after the signing of this Convention, the Contracting States undertake to discontinue providing composite transport authorizations for new vehicles used in inter-State transport.

Article 2. When authorizations are granted for inter-State transport, a special yellow card shall be provided for composite transport.

Niamey, 9 December 1970.

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

GRAH KADJI
Minister of Public Works and Transport

For the Government of the Republic of Dahomey:

GABRIEL LOZES
Minister of Public Works, Mines and Transport

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

BOUREÏMA SORGHO
Director of Transport

For the Government of the Republic of the Niger:

LÉOPOLD KAZIENDE
Minister of Economic Affairs, Trade and Industry

For the Government of the Togolese Republic:

ALEX MIVEDOR
Minister of Public Works, Mines, Transport, Postal Services
and Telecommunications

SECOND PROTOCOL TO THE CONVENTION REGULATING ROAD TRANSPORT CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLES 17, 18, 19, 20 and 21

The signatory Governments of the Convention regulating road transport,
Desirous of establishing progressively a rational inter-State transport organization,
Have agreed as follows:

Single article. The Contracting States agree to take, one year from the signing of this Protocol, the measures necessary for the implementation of the provisions set

forth in articles 17, 18, 19, 20 and 21 of the Convention regulating inter-State road transport.

Niamey, 9 December 1970.

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

GRAH KADJI
Minister of Public Works and Transport

For the Government of the Republic of Dahomey:

GABRIEL LOZES
Minister of Public Works, Mines and Transport

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

BOUREÏMA SORGHO
Director of Transport

For the Government of the Republic of the Niger:

LÉOPOLD KAZIENDE
Minister of Economic Affairs, Trade and Industry

For the Government of the Togolese Republic:

ALEX MIVEDOR
Minister of Public Works, Mines, Transport, Postal Services
and Telecommunications

No. 17177

**SWITZERLAND
and
MAURITANIA**

**Agreement on trade, the promotion and protection of investments and economic and technical co-operation.
Signed at Nouakchott on 9 September 1976**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 15 November 1978.

**SUISSE
et
MAURITANIE**

**Accord de commerce, de promotion et protection des investissements et de coopération économique et technique.
Signé à Nouakchott le 9 septembre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 15 novembre 1978.

ACCORD¹ DE COMMERCE, DE PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre leurs deux pays, soucieux de développer la coopération économique et technique ainsi que les échanges commerciaux entre eux, souhaitant créer des conditions favorables aux investissements de capitaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie s'engagent à coopérer et à s'apporter, conformément à leur législation et dans la mesure de leurs possibilités, une aide réciproque, en vue du développement de leurs pays, notamment dans le domaine économique et technique.

Article 2. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les formalités douanières.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages, concessions et exemptions que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou accordera :

- Aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;
- Aux pays faisant partie avec elle d'une union douanière, d'une association douanière ou d'une zone de libre-échange déjà créées ou qui pourront être créées à l'avenir.

Article 3. RÉGIME D'IMPORTATION EN SUISSE

Le Gouvernement de la Confédération suisse accordera à l'importation en Suisse des produits d'origine de la République Islamique de Mauritanie un régime non moins favorable que celui octroyé à n'importe quel pays tiers, sous réserve des dispositions de l'article 2.

Article 4. RÉGIME D'IMPORTATION EN RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie accordera à l'importation des produits d'origine suisse un régime non moins favorable que celui octroyé à n'importe quel pays tiers, sous réserve des dispositions de l'article 2.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 9 septembre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 30 mai 1978, soit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

Article 5. RÉGIME DES PAIEMENTS

Les paiements entre la Confédération suisse et la République Islamique de Mauritanie, y compris le règlement des marchandises échangées dans le cadre du présent accord, s'effectuent en devises convertibles.

Article 6. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie Contractante encouragera dans la mesure du possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre ou détenus indirectement par ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés bénéficieront d'un traitement juste et équitable, au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ses nationaux, ou, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Partie s'engage à autoriser, conformément à la législation en vigueur, le transfert du produit du travail ou de l'activité exercée sur son territoire par les ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie, ainsi que le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances et autres revenus, des amortissements et, en cas de liquidation partielle ou totale, du produit de celle-ci.

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou détenus indirectement par ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés, ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé dans une monnaie transférable et sera versé en Suisse ou en Mauritanie sans retard injustifié à l'ayant droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article 7. CLAUSE ARBITRALE VISANT LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Si un différend venait à surgir entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 6 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties.

Article 8. APPLICATION DE L'ACCORD AU LIECHTENSTEIN

Les articles 2 à 5 du présent accord sont applicables à la Principauté du Liechtenstein aussi longtemps qu'elle est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RECONDUCTION

Le présent accord sera applicable à titre provisoire dès sa signature et entrera en vigueur lorsque les Hautes Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur des traités internationaux.

L'accord sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction tant que l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 6 et 7 ci-dessus s'appliqueront encore pendant six ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

FAIT à Nouakchott, le 9 septembre 1976, en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

E. MOSER

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

HASNI OULD DIDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON TRADE, THE PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS AND ECONOMIC AND TECHNICAL CO-
OPERATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA**

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between their two countries, and wishing to develop economic and technical co-operation and trade between them and to create favourable conditions for capital investment,

Have agreed as follows:

Article 1. ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Islamic Republic of Mauritania undertake to co-operate and to give mutual assistance to one another, in accordance with their legislation and to the extent of their possibilities, with a view to developing their countries, particularly in the economic and technical spheres.

Article 2. MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

The two High Contracting Parties agree to grant one another most-favoured-nation treatment in respect of customs duties and formalities.

Most-favoured-nation treatment shall not, however, apply to the advantages, concessions and exemptions that either of the High Contracting Parties grants or may in future grant to:

- Contiguous countries in respect of frontier traffic;
- Countries which, with it, form part of a customs union, a customs association or a free-trade area already established or that may be established in the future.

Article 3. RÉGIME FOR IMPORTATION INTO SWITZERLAND

The Government of the Swiss Confederation shall grant for the importation of products originating in the Islamic Republic of Mauritania a régime no less favourable than that which it grants to any third country, subject to the provisions of article 2.

Article 4. RÉGIME FOR IMPORTATION INTO THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall grant for the importation of products originating in Switzerland a régime no less favourable than that which it grants to any third country, subject to the provisions of article 2.

¹ Applied provisionally from 9 September 1976, the date of signature, and came into force definitively on 30 May 1978, i.e., the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 9.

Article 5. PAYMENT RÉGIME

Payments between the Swiss Confederation and the Islamic Republic of Mauritania, including payment for goods traded under this Agreement, shall be made in convertible currencies.

Article 6. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

To the extent possible, each Contracting Party shall encourage the investment of capital on its territory by nationals, foundations, associations or companies of the other Contracting Party and shall permit such investments in accordance with its legislation.

The investments, property, rights and interests of nationals, foundations, associations or companies of one of the High Contracting Parties on the territory of the other or held indirectly by such nationals, foundations, associations or companies shall be accorded fair and equitable treatment, which shall be at least equal to that accorded by each Party to its nationals, or, if it is more favourable, to the treatment accorded to the nationals, foundations, associations or companies of the most-favoured nation.

Each Party shall undertake to authorize, in accordance with its prevailing legislation, the transfer of the proceeds of the work or activity carried out on its territory by the nationals, foundations, associations or companies of the other Party, as well as the transfer of profits, interest payments, dividends, royalties and other income, of amortization payments and, in the event of partial or total liquidation, of the proceeds of such liquidation.

If one Party expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of the other Party, or held indirectly by such nationals, foundations, associations or companies, or if it takes any other direct or indirect dispossession measures affecting such nationals, foundations, associations or companies, it shall provide for the payment of effective and equitable compensation in conformity with international law. The amount of such compensation, which shall be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be expressed in a transferable currency and paid in Switzerland or Mauritania without undue delay to the beneficiary whatever his place of residence. However, measures of expropriation, nationalization or dispossession shall be neither discriminatory nor contrary to a specific undertaking.

Article 7. ARBITRAL CLAUSE FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS

If a dispute arises between the High Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of the provisions of article 6 above and if the dispute cannot be settled satisfactorily within a period of six months through the diplomatic channel, it shall be submitted, at the request of either of the Parties, to an arbitral tribunal of three members. Each Party shall designate an arbitrator. The two arbitrators so designated shall appoint a presiding arbitrator, who shall be a national of a third State.

If one of the Parties has not designated its arbitrator and has not acted on the invitation from the other Party to do so within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree, within the two months following their designation, on the choice of a presiding arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of one of the Parties, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases referred to in the second and third paragraphs of this article, the President of the International Court of Justice is unable to act or is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the Vice-President. If the latter is unable to act or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is a national of neither of the Parties.

Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall establish its own rules of procedure.

The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

Article 8. APPLICATION OF THE AGREEMENT TO LIECHTENSTEIN

Articles 2 to 5 of this Agreement are applicable to the Principality of Liechtenstein as long as it is linked to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

Article 9. ENTRY INTO FORCE AND RENEWAL

This Agreement shall be applicable provisionally from the time of its signature and shall enter into force once the High Contracting Parties have notified one another of the completion of the constitutional formalities required for the conclusion and entry into force of international treaties.

The Agreement shall be renewed each year by tacit agreement providing neither High Contracting Party denounces it in writing three months prior to its expiration.

If the Agreement is denounced, the provisions of articles 6 and 7 above shall continue to apply for six years to investments made prior to the denunciation.

DONE at Nouakchott on 9 September 1976, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Swiss Confederation:

E. MOSER

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:

HASNI OULD DIDI

No. 17178

**SWITZERLAND
and
TURKEY**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Ankara on 18 August 1977**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 15 November 1978.

**SUISSE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports internationaux par route (avec
protocole). Signé à Ankara le 18 août 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 15 novembre 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Turquie, désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit par leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ainsi qu'aux transports en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

DÉFINITIONS

Article 2. Au sens du présent Accord :

- a) Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit en Turquie, est autorisée, conformément aux lois et règlements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.
- b) Le terme «véhicule» désigne :
 - (i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer des véhicules construits pour le transport de marchandises;
 - (ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe i et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de marchandises.
- c) Le terme «service régulier» désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties contractantes sur un parcours fixe selon une certaine fréquence, un horaire et des tarifs établis à l'avance.
- d) Le terme «service régulier de transit» désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans y charger ni y déposer de voyageurs.
- e) Le terme «service de navette» désigne le transport de voyageurs groupés à l'avance selon leur durée de séjour, d'un seul et même point de départ situé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à un seul et même point situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante et le transport de ces voyageurs au point de départ à la fin de la durée de leur séjour fixée à l'avance. Les voyageurs d'un seul et même groupe de voyage doivent retourner tous ensemble au point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule afin de charger ses voyageurs doivent être effectués à vide.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 22 août 1977, et entré en vigueur à titre définitif le 4 août 1978, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation selon leur législation nationale, conformément à l'article 20.

f) Le terme «circuit à portes fermées» (transport touristique) désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme «voyage à vide» désigne l'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes, dans le but de charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme «transport de voyageurs» désigne un transport de voyageurs par des véhicules aptes à transporter plus de 8 voyageurs, le conducteur non compris.

i) Le terme «transport en transit» désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre Partie Contractante.

j) Le terme «autorisation» désigne l'autorisation délivrée pour un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire de cette dernière, ainsi que les autres «autorisations» prévues par le présent Accord.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3. Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 4. Les circuits à portes fermées ne sont jamais soumis à autorisation.

Il en est de même pour les services réguliers de transit, les services de navette ainsi que les transports en transit, pour autant que lesdits transports ne soient pas effectués selon une certaine fréquence dont la définition est donnée dans le protocole.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les Parties Contractantes ne sont pas soumis à un régime de contingentement pour l'entrée et la sortie.

b) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

c) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 18 du présent Accord ou par échange de correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

d) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties le droit d'effectuer un voyage de transit par le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 6. Sont exempts de l'autorisation :

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

- b) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;
- c) Les transports de déménagements;
- d) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;
- e) Les transports d'objets et œuvres d'art;
- f) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;
- g) L'entrée à vide de :
 - Véhicules de remplacement;
 - Véhicules destinés au transport de véhicules endommagés;
 - Véhicules de remorquage et de dépannageainsi que les transports de véhicules endommagés;
- h) Les transports d'animaux vivants (excepté le bétail de boucherie);
- i) Les transports funéraires;
- j) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe.

Article 7. Les autorisations sont imprimées en turc, allemand et français selon des modèles déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Les autorisations seront échangées gratuitement, dans le courant du mois de novembre de chaque année, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

Article 8. Les véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes ayant effectué un transport de marchandises vers l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger des marchandises à destination de leur pays.

Article 9. L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger des marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers est soumise à une autorisation spéciale.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 10. Les véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire peuvent être soumis à des impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de chaque Partie Contractante.

Article 11. Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du présent Accord seront réglés en devises convertibles.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12. Le transport de voyageurs et/ou de marchandises par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante est interdit.

Article 13. Le carburant contenu dans les réservoirs standards des véhicules est exonéré de la taxe de douane et autres taxes et impôts. Les réservoirs standards sont les réservoirs construits par le fabricant du véhicule.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties Contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un document d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 14. Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 15. Si les poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 16. La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 17. Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent Accord par un protocole établi en même temps que cet Accord.

Article 18. Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents articles du présent Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes désirerait discuter lors de la réunion de la Commission Mixte doivent être notifiés, au moins un mois avant, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Suisse et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 19. Conformément à la demande de la Principauté du Liechtenstein, l'Accord étend ses effets aux transporteurs de ce pays aussi longtemps qu'il restera lié à la Confédération suisse par un traité d'Union douanière.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

Article 20. Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du présent Accord provisoirement en vigueur dès le 22 août 1977.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Par-

ties Contractantes ne le dénonce pas par écrit au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara le 18 août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE

Conformément à l'article 17 de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux transports internationaux routiers signé à Ankara le 18 août 1977, il est convenu ce qui suit :

TRANSPORTS DE PERSONNES

(Ad. article 3)

Les demandes d'autorisation doivent être soumises aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule qui transmettront les demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

L'autorité ayant délivré l'autorisation en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante en lui adressant une copie du document délivré.

Sur présentation d'une justification, les véhicules destinés à remplacer des autocars endommagés ou en panne sont dispensés de l'autorisation préalable pour entrée à vide.

(Ad. article 4)

Selon la législation suisse en vigueur, sont réputées courses régulières :

- a. Les courses qui se répètent à intervalles déterminés entre les mêmes lieux, ou
- b. Les courses qui, sans se répéter à intervalles déterminés, sont cependant effectuées méthodiquement une fois par semaine au moins entre les mêmes lieux, ou
- c. Les courses effectuées plusieurs fois par jour entre les mêmes lieux.

Il y a aussi intervalles déterminés au sens du 1^{er} alinéa, lettre a, du présent article, lorsque les heures de départ et d'arrivée ne sont pas observées et lorsque certaines courses ne sont pas effectuées. Si les courses ont lieu à des intervalles de plus de quinze jours, la notion de régularité ne leur est plus applicable.

La régularité naît lorsque la course est effectuée pour la troisième fois.

¹ Signé par Giorgetti — Signed by Giorgetti.

² Signé par Hazar — Signed by Hazar.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

(Ad. article 5, a)

Les véhicules immatriculés en Suisse effectuant des transports de marchandises entre les deux pays doivent être munis d'un document de statistique qui leur sera délivré gratuitement par le Ministère turc des communications par l'intermédiaire de l'Office fédéral des transports.

Par contre, les véhicules immatriculés en Turquie effectuant des transports de marchandises entre les deux pays ne nécessitent aucun document de statistique.

(Ad. article 5, b)

Les véhicules immatriculés en Suisse effectuant des transports de marchandises en transit par la Turquie doivent être munis d'une autorisation.

Le contingent de ces autorisations est fixé à 7 000 par année. Le système de contingentement entrera en vigueur dès le 1^{er} janvier 1978.

La demande d'augmentation du contingent sera étudiée par les autorités turques avec la bienveillance nécessaire.

Par contre, les véhicules immatriculés en Turquie effectuant des transports de marchandises en transit par la Suisse ne nécessitent aucune autorisation.

(Ad. article 9)

L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé en Turquie dans le territoire suisse pour charger des marchandises à destination de la Turquie ou d'un pays tiers n'est soumise à aucune autorisation ou contingent. Par contre, les dispositions de l'article 9 de l'Accord seront appliquées pour les véhicules immatriculés en Suisse.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

(Ad. article 10)

Les transporteurs suisses payent les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale turque pour le transit des véhicules, vides ou chargés, sur le territoire de la Turquie.

Les transporteurs turcs effectuant en Suisse, au moyen de véhicules immatriculés en Turquie, des transports régis par les dispositions de cet Accord ne sont, aux termes de la législation suisse actuelle, assujettis à aucun droit ou taxe.

Demeure réservée la perception d'émoluments de concessions ainsi que d'émoluments administratifs perçus pour autoriser des dérogations à la législation sur la circulation routière.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes pour l'application de l'Accord sont :

Pour la Suisse et pour la Principauté du Liechtenstein :

Le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie,
Office des transports, CH-3003 Berne
(tél. 33179 eav ch)
tél. Berne 61 41 11

Pour la Turquie :

Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ankara
tél. 11 30 39 télex CAD 42220

FAIT à Ankara, le 18 août 1977, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Giorgetti — Signed by Giorgetti.

² Signé par Hazar — Signed by Hazar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CON-
CERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Turkey, desiring to facilitate and regulate the carriage of passengers and goods by road between the two countries, and in transit through their territories, within the framework of their national legislation, have agreed as follows:

SCOPE

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of passengers and goods from, to or in transit through the territory of one of the Contracting Parties by vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

DEFINITIONS

Article 2. For the purposes of this Agreement:

(a) The term “carrier” shall mean any physical or juridical person who, either in Switzerland or in Turkey, is authorized, in accordance with the laws and regulations of that person’s country, to engage in the carriage of passengers or goods.

(b) The term “vehicle” shall mean:

- (i) Mechanically propelled road vehicles constructed for the transport of passengers or goods or for towing vehicles constructed for the transport of goods;
- (ii) A combination of vehicles formed by the vehicle defined in paragraph (i) and trailers or semi-trailers constructed for the transport of goods.

(c) The term “regular service” refers to the transport of passengers between the two Contracting Parties over a fixed route according to a frequency, a timetable and tariffs determined previously.

(d) The term “regular transit service” refers to a regular service departing from the territory of one of the Contracting Parties for a destination in the territory of a third country, crossing the territory of the other Contracting Party without taking up or setting down passengers.

(e) The term “shuttle service” refers to the transport of passengers previously grouped according to length of stay, from a single point of departure situated in the territory of one of the Contracting Parties to a single point situated in the territory of the other Contracting Party, and the carriage of such passengers to the point of departure at the end of the previously determined stay. The passengers forming a single group shall all return together to the point of departure. The first return journey to the point of departure as well as the final journey of the vehicle in order to pick up its passengers shall be operated empty.

¹ Applied provisionally from 22 August 1977, and came into force definitively on 4 August 1978, i.e., the date of the exchange of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of its approval under their national legislation, in accordance with article 20.

(f) The term “closed-door journey” (tourist transport) refers to the carriage of a single group of passengers on a single vehicle, without taking up or setting down passengers, from a boarding point to a point of return, both points being situated in the territory of the country in which the vehicle is registered.

(g) The term “unladen journey” refers to the unladen entry of a vehicle registered in one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party in order to pick up passengers or goods for carriage into the territory of the country in which the vehicle is registered.

(h) The term “passenger transport” refers to the carriage of passengers by vehicles suitable for transporting more than eight passengers, not including the driver.

(i) The term “transit transport” refers to the carriage of passengers or goods from the territory of one of the Contracting Parties through the territory of the other Contracting Party.

(j) The term “permit” refers to the permit issued for a road vehicle registered in one of the Contracting Parties by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter Party, as well as the other “permits” provided for in this Agreement.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3. The regular service and unladen journeys operated by road vehicles registered in one of the Contracting Parties shall be subject to the permit system.

Article 4. Closed-door journeys shall never require a permit.

The same shall apply to regular transit services, the shuttle services and to transit transport that are not operated according to a particular frequency, as defined in the protocol.

GOODS TRANSPORT

Article 5. (a) Road vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in one of the Contracting Countries and used for the transport of goods between the Contracting Parties shall not be subject to a quota system for entry and exit.

(b) Road vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in one of the Contracting Countries and used for transit transport across the territory of the other Contracting Party shall be subject to a quota system.

(c) The annual quotas shall be fixed by the Mixed Commission provided for in article 18 of this Agreement or by an exchange of correspondence between the competent authorities of the Contracting Parties.

(d) The permit shall give the carrier of one of the two Parties the right to operate a transit journey across the territory of the other Party and shall be valid for an outward and a return journey.

Article 6. Permits shall not be required for:

(a) The carriage of goods by motor vehicles whose total permissible laden weight, including that of trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

(b) The carriage of air freight where air services are diverted;

- (c) The removal of household effects;
- (d) The carriage of articles intended for fairs and exhibitions;
- (e) The carriage of *objets d'art* and works of art;
- (f) The carriage of materials, accessories and animals from or to theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and to radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (g) The unladen entry of
 - Replacement vehicles;
 - Vehicles intended for the transport of damaged vehicles;
 - Towing and breakdown vehicles and the transport of damaged vehicles.
- (h) The carriage of live animals (except livestock for slaughter);
- (i) The carriage of human remains;
- (j) The carriage of supplies for disaster relief.

Article 7. The permits shall be printed in Turkish, German and French in accordance with the models jointly agreed upon by the competent authorities.

Permits shall be carried on the vehicle and shall be produced on demand to officials responsible for inspection.

Permits shall be exchanged free of charge in November of each year between the competent authorities of each Contracting Party in accordance with the annual quota.

Article 8. Road vehicles registered in one of the Contracting Parties which have carried goods to the other Contracting Party may load goods for their own country on the return journey.

Article 9. The entry of an unladen vehicle registered in one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party in order to load goods intended for the country of registration or a third country shall be subject to a special permit.

FINANCIAL PROVISIONS

Article 10. Vehicles registered in one of the Contracting Parties and used for the transport of goods between the two countries or in transit across their territory may be subject to any taxes, dues or other charges required under the national laws of each Contracting Party.

Article 11. The payments to be made under the provisions of this Agreement shall be settled in convertible currency.

GENERAL PROVISIONS

Article 12. The carriage of passengers and/or goods by road vehicles registered in one of the Contracting Parties between two points situated in the territory of the other Contracting Party shall be prohibited.

Article 13. The fuel contained in the vehicles' standard tanks shall be exempt from customs duties and other charges and taxes. The standard tanks shall be those built by the vehicle manufacturer.

Individual parts imported for the repair of a specific vehicle which has already been imported temporarily shall be admitted temporarily free of entry duty and charges and shall not be subject to import prohibitions or restrictions. The Contracting Parties may require such parts to be covered by a temporary import document. The replaced parts shall be cleared through customs, re-exported or destroyed under customs supervision.

Article 14. Carriers, and the crew members of their vehicles, shall observe the provisions of this Agreement and the laws and regulations concerning transport and road traffic in force in the territory of the Contracting Parties.

Article 15. If the weight or dimensions of the vehicle or the load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must obtain a special permit to be issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 16. The internal legislation of each Contracting Party shall apply in all cases which are not regulated by this Agreement.

Article 17. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree upon the procedures for the application of this Agreement in a protocol drawn up at the same time as this Agreement.

Article 18. In order to settle any problems which may arise from the application of the Agreement, a Mixed Commission shall be established.

The Commission shall also perform the duties assigned to it in the various articles of the present Agreement.

Problems which one of the Contracting Parties wishes to discuss at the meeting of the Mixed Commission shall be notified at least one month in advance by this Party to the other Contracting Party.

The Mixed Commission shall meet alternately in Switzerland and in Turkey at the request of one of the Contracting Parties.

Article 19. In accordance with the request of the Principality of Liechtenstein, the Agreement shall apply to the carriers of that country for as long as it remains bound by a customs union treaty with the Swiss Confederation.

ENTRY INTO FORCE AND TERM OF VALIDITY

Article 20. This Agreement shall be approved in accordance with the national legislation of each Contracting Party and shall enter into force definitively on the date of the last notification of approval. The Contracting Parties have agreed, however, that the provisions of this Agreement shall take effect provisionally on 22 August 1977.

This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its definitive entry into force and shall be extended automatically from year to year, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the date of expiry of its validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ankara on 18 August 1977 in two original copies in French, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

[GIORGETTI]

For the Government
of the Republic of Turkey:

[HAZAR]

PROTOCOL

Pursuant to article 17 of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Turkey concerning international road transport signed at Ankara on 18 August 1977, it is hereby agreed as follows:

PASSENGER TRANSPORT

(Ad. *article 3*)

Applications for permits must be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered, who shall transmit the applications to the competent authorities of the other Contracting Party.

The authority that issued the permit shall so inform the competent authority of the other Contracting Party, transmitting to it a copy of the document issued.

Upon presentation of proof, vehicles sent to replace buses which are damaged or have broken down shall be exempt from prior authorization for unladen entry.

(Ad. *article 4*)

In accordance with the Swiss laws in force, the following shall be deemed to be regular journeys:

- (a) Journeys repeated at specific intervals between the same places or
- (b) Journeys which, although not repeated at specific intervals, are nevertheless made regularly once a week at least between the same places, or
- (c) Journeys made several times a day between the same places.

There shall also be deemed to be specific intervals within the meaning of paragraph 1(a) of this article when times of departure and arrival are not observed and when some journeys are not made. If the journeys take place at intervals of more than 15 days, they shall no longer be deemed to be regular.

A journey shall be deemed to be regular when it is made for the third time.

GOODS TRANSPORT

(Ad. *article 5 (a)*)

Vehicles registered in Switzerland and engaged in goods transport operations between the two countries shall carry a statistical document issued to them free of charge by the Turkish Ministry of Communications through the Federal Transport Office.

However, vehicles registered in Turkey and engaged in goods transport operations between the two countries shall not require a statistical document.

(Ad. *article 5 (b)*)

Vehicles registered in Switzerland and carrying goods in transit through Turkey must carry a permit.

The quota for such permits shall be fixed at 7,000 per year. The quota system shall enter into force on 1 January 1978.

Applications for an increase in the quota will be considered favourably by the Turkish authorities.

However, vehicles registered in Turkey and carrying goods in transit through Switzerland shall not require a permit.

(Ad. *article 9*)

The unladen entry of a vehicle registered in Turkey into Swiss territory to load goods intended for Turkey or a third country shall not be subject to a permit or quota. However, the provisions of article 9 of the Agreement shall apply to vehicles registered in Switzerland.

FINANCIAL PROVISIONS

(Ad. *article 10*)

Swiss carriers shall pay the taxes, dues and other charges required under Turkish national laws for the transit of vehicles, laden or unladen, through the territory of Turkey.

Turkish carriers using vehicles registered in Turkey to effect transport operations governed by the provisions of this Agreement shall not, under the terms of current Swiss law, be liable to any duty or charge.

This shall not apply to the receipt of fees for concessions or of administrative fees for authorization of a waiver of the road traffic laws.

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities for the application of the Agreement shall be:

In the case of Switzerland and the Principality of Liechtenstein:

The Federal Department of Transport and Communications and Energy
Transport Office, CH-3003 Berne
(telex 33179 eav ch)
tel. Berne 61 41 11

In the case of Turkey:

Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırma Genel Müdürlüğü
Ankara
tel. 11 30 39 telex CAD 42220

DONE at Ankara, on 18 August 1977, in two original copies in French.

For the Swiss Federal Council:

[GIORGETTI]

For the Government
of the Republic of Turkey:

[HAZAR]

No. 17179

**SWITZERLAND
and
MALAYSIA**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Knala Lnmpur on 1 March 1978

Authentic texts: French, Malay and English.

Registered by Switzerland on 15 November 1978.

**SUISSE
et
MALAISIE**

Convention concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec échanges de lettres). Signée à Kuala Lumpur le 1^{er} mars 1978

Textes authentiques : français, malais et anglais.

Enregistrée par la Suisse le 15 novembre 1978.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de Malaisie,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les ressortissants et sociétés des deux Etats dans les domaines des sciences, de la technologie et de l'industrie,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats et de stimuler le transfert de capitaux en vue de la prospérité économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie Contractante encouragera dans la mesure du possible les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants et sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements conformément à sa législation.

Article 2. Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme «ressortissants» signifie les personnes physiques qui, selon la législation de chaque Partie Contractante, sont considérées comme citoyens de cet Etat.

2. Le terme «sociétés» signifie :

- a) En ce qui concerne la Confédération Suisse, les collectivités, établissements ou fondations jouissant de la personnalité juridique ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique constitués selon le droit suisse ou dans lesquels des ressortissants suisses ont, directement ou indirectement, un intérêt prépondérant;
- b) En ce qui concerne la Malaisie, toute société avec une responsabilité limitée incorporée dans le territoire de Malaisie, ou toute personnalité juridique ou toute communauté de personnes constituée en conformité avec sa législation.

3. a) Le terme «investissement» englobe toutes catégories de biens et en particulier, mais non pas exclusivement :

- i) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;
- ii) Les parts sociales et autres formes de participations;
- iii) Les créances monétaires et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques de commerce, dessins industriels), *know-how*, noms commerciaux, et *goodwill*; et

¹ Entrée en vigueur le 9 juin 1978, soit la date à laquelle les deux gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

- v) Les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.
 - b) A condition que ces biens
- i) En Malaisie soient investis dans un projet classifié par le ministère compétent en Malaisie comme un « projet agréé » en conformité avec ses législations et pratiques administratives. La classification de « projet agréé » peut, sur demande, être accordée à un investissement effectué avant l'entrée en force du présent Accord à des conditions résultant des lois spécifiquement applicables dans chaque cas individuel;
- ii) En Suisse soient investis en conformité avec les lois et règlements pertinents.
 - c) Toute modification de la forme de l'investissement ne portera pas atteinte à sa classification comme investissement, sous condition qu'une telle modification ne soit pas contraire à l'agrément donné le cas échéant concernant les biens investis à l'origine.

4. Le terme « revenus » signifie les montants rapportés par un investissement durant une période déterminée sous forme de bénéfices nets ou d'intérêts.

Article 3.1. Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués en conformité avec sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. Chaque Partie Contractante facilitera notamment la délivrance des autorisations nécessaires relatives à ces investissements et à l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, aussi bien commerciale qu'administrative, ainsi que pour les activités de conseils et d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

2. Chaque Partie Contractante assurera en particulier sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable à celui accordé par chaque Partie Contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou au traitement accordé aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 3, une Partie Contractante qui a conclu ou conclura avec un autre Etat ou plusieurs autres Etats un accord concernant la formation d'une union douanière, d'un arrangement régional ou interrégional ou de libre-échange sera libre d'accorder un traitement plus favorable à des investissements effectués par des ressortissants et sociétés de la Partie ou des Parties qui prennent part à cet arrangement ou par des ressortissants et sociétés de certaines de ces Parties.

Article 4. 1. Chaque Partie Contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante accordera le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) D'amortissements et de remboursements contractuels de prêts de l'étranger approuvés par le contrôle du change;
- c) Des montants consacrés à la couverture des dépenses relatives à la gestion de l'investissement;
- d) Des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement;

e) Des redevances et autres paiements découlant de droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Chaque Partie Contractante permettra le libre transfert du produit d'une liquidation partielle ou totale d'un investissement y compris d'éventuelles plus-values. Nonobstant les dispositions de cette clause, chaque Partie Contractante peut se réserver le droit de limiter au titre de la balance des paiements le transfert de ce produit à vingt pour cent de l'investissement total par an.

Article 5. Aucune des Parties Contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession directes ou indirectes, à l'encontre d'investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, à moins que les mesures ne soient prises dans l'intérêt public et sur une base non discriminatoire, que les prescriptions légales ne soient observées et que ne soit prévue une indemnisation effective et adéquate. Le montant de l'indemnisation qui devra être fixé au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession sera réglé en monnaie convertible et transférable et sera versé sans retard injustifié à l'ayant droit.

Article 6. Sous réserve des dispositions de l'article 2, alinéa 3, lettres b, i, et b, ii, la présente Convention s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante conformément à sa législation ou ses règles et prescriptions par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 7. Les conditions plus favorables que celles de la présente Convention qui ont été convenues par l'une des Parties Contractantes avec des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en force de la présente Convention ne seront pas invalidées par la présente Convention.

Article 8. Si l'une des Parties Contractantes a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux relatifs à un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation par cession au garant des droits de l'investisseur quant au dommage, si un paiement a été fait en vertu de cette garantie.

Article 9. 1. Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions de la présente Convention, il sera réglé par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties Contractantes n'a pas donné suite dans les deux mois à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de désigner son arbitre, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 de cet article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

6. A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal seront prises à la majorité des voix et seront définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

8. Chaque Partie Contractante supportera les frais de son propre membre et de son avocat-conseil dans la procédure arbitrale. Les autres frais communs seront supportés à parts égales par les deux Parties Contractantes.

Article 10. 1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur des traités internationaux et restera valable pour une période de cinq ans. A moins d'être dénoncée par écrit six mois avant l'expiration de la période susmentionnée, la présente Convention sera considérée comme renouvelée pour une durée de deux ans et ainsi de suite.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, les dispositions prévues aux articles 1 à 9 ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Kuala Lumpur, le 1^{er} mars 1978, en six originaux, dont deux en langue française, deux en langue Bahasa Malaysia et deux en langue anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence entre les textes de la présente Convention, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

[Signé]

K. JACOBI
Ambassadeur

Délégué aux Accords Commerciaux

Pour le Gouvernement
de Malaisie :

[Signé]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
Ministre du Commerce et de l'Industrie

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Le 1^{er} mars 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de Malaisie et le Gouvernement de la Confédération Suisse au sujet de la promotion et de la protection réciproque des investissements, signé à Kuala Lumpur le 1^{er} mars 1978.

Le Gouvernement de Malaisie a l'honneur de demander au Gouvernement de la Confédération Suisse de donner son accord sur le point suivant :

« Quant aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, le Gouvernement de Malaisie sera libre d'accorder aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés des pays membres de l'Association des Nations du Sud-Est Asiatique (ASEAN) un traitement plus favorable si ce traitement provient d'un arrangement quelconque conclu entre les pays membres de l'ASEAN. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de la Confédération Suisse est d'accord avec ces dispositions et que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

Dr MAHATHIR BIN MOHAMAD
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Son Excellence Ambassadeur Klaus Jacobi
Délégué du Conseil Fédéral aux Accords Commerciaux
Kuala Lumpur

II a

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

Kuala Lumpur, le 1^{er} mars 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

K. JACOBI
Ambassadeur
Délégué aux Accords Commerciaux

Son Excellence Dr. Mahathir bin Mohamad
Ministre du Commerce et de l'Industrie
Kuala Lumpur

I b

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

Kuala Lumpur, le 1^{er} mars 1978

Excellence,

Au cours des discussions qui ont mené à la conclusion de la Convention entre le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de Malaisie concer-

nant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

Le Gouvernement de la Confédération Suisse a pris dûment connaissance du fait que le Gouvernement de Malaisie n'a pas l'intention d'accorder aux investissements des ressortissants ou sociétés étrangers un traitement plus favorable qu'aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés. Si néanmoins le cas d'un traitement plus favorable des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés étrangers devait se présenter, la formule alternative prévue au paragraphe 2 de l'article 3 sera interprétée d'une manière à assurer ce traitement plus favorable également aux ressortissants ou sociétés suisses.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

K. JACOBI
Ambassadeur
Délégué aux Accords Commerciaux

Son Excellence Dr. Mahathir bin Mohamad
Ministre du Commerce et de l'Industrie
Kuala Lumpur

II b

Le 1^{er} mars 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1^{er} mars 1978 dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre Ib]

J'ai, en outre, l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la Fédération de Malaisie avec la disposition telle qu'elle est contenue dans votre lettre d'aujourd'hui et que la lettre de Votre Excellence et cette réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Son Excellence Ambassadeur Klaus Jacobi
Délégué du Conseil Fédéral aux Accords commerciaux
Kuala Lumpur

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN PERGABUNGAN SWISS
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BERKENAAN DENGAN
MENGALAKKAN DAN SALING MELINDUNGI PELABURAN

Majlis Pergabungan Swiss dan Kerajaan Malaysia,

Dengan hasrat hendak mengeratkan lagi kerjasama ekonomi di antara kedua-dua Negara,

Dengan tujuan untuk mewujudkan suasana yang baik bagi pelaburan modal dalam kedua-dua Negara dan untuk menghebatkan kerjasama di antara rakyat dan syarikat-syarikat kedua-dua Negara dalam bidang sains, teknologi dan perindustrian,

Dengan mengakui perlunya untuk memperlindungi pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat-syarikat kedua-dua Negara dan untuk menggiatkan aliran modal dengan tujuan untuk memupuk kemakmoran ekonomi kedua-dua Negara;

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1. Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah, di dalam wilayahnya, menggalakkan setakat mana yang boleh pelaburan-pelaburan oleh rakyat dan syarikat-syarikat Pihak yang satu lagi itu dan membenarkan pelaburan-pelaburan itu mengikut undang-undangnya.

Perkara 2. Bagi maksud Perjanjian ini:

(1) "rakyat" ertinya orang-orang yang dianggap sebagai warganegara tiap-tiap satu Pihak Berjanji mengikut undang-undang Negaranya.

(2) "syarikat" ertinya:

- (i) berkenaan dengan Pergabungan Swiss, syarikat, institusi atau yayasan yang mempunyai taraf sebagai orang di sisi undang-undang, dan juga firma perkongsian atau perkongsian terhad dan lain-lain persatuan tanpa mempunyai taraf sebagai orang di sisi undang-undang yang diperbadankan di bawah Undang-undang Swiss atau dalam mana rakyat Swiss mempunyai kepentingan terbesar sama ada secara langsung atau secara taklangsung;
- (ii) berkenaan dengan Malaysia, sesuatu syarikat yang mempunyai tanggungan berhad yang diperbadankan dalam wilayah Malaysia, atau sesuatu yang mempunyai taraf sebagai orang di sisi undang-undang atau mana-mana persatuan orang yang ditubuhkan dengan suh mengikut undang-undangnya.

(3) (a) perkataan "pelaburan" adalah terdiri dari tiap-tiap jenis aset dan terutama sekali, walaupun tidak eksklusif:

- (i) harta alih dan harta takalih dan juga lain-lain hak mengenai harta, seperti gadai-janji, lien, sandaran, hak menikmati hasil, dan hak-hak yang seumpamanya;
- (ii) syer dan lain-lain jenis kepentingan dalam syarikat;
- (iii) hak terhadap wang atau terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai ekonomi;

- (iv) hakcipta, hak harta perindustrian, (seperti paten bagi rekacipta, cap dagangan, rekabentuk perindustrian), kepakaran, nama dagangan dan namabaik; dan
- (v) konsesi perniagaan di bawah undang-undang awam, termasuk konsesi untuk mencari, mengeluarkan atau mengeksploit sumber alam.
 - (b) dengan syarat bahawa aset itu, apabila dilaburkan:
 - (i) dalam Malaysia, adalah dilaburkan dalam sesuatu projek yang diklasikan sebagai “projek yang diluluskan” oleh Kementerian yang berkenaan dalam Malaysia mengikut undang-undang dan amalan pentadbirannya. Pengelasan sebagai suatu “projek yang diluluskan” boleh, atas permohonan, diberi kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat sebelum tarikh mula berkuatkuasanya perjanjian ini atas syarat-syarat yang timbul daripada undang-undang yang berkenaan yang dipakai bagi tiap-tiap satu kes;
 - (ii) dalam Pergabungan Swiss, adalah dilaburkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkenaan.
 - (c) Apa-apa perubahan tentang bentuk aset yang dilaburkan tidak akan menyentuh pengklasannya sebagai pelaburan dengan syarat bahawa perubahan itu tidak berlawanan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberi berkenaan dengan aset yang dilaburkan pada asalnya.
- (4) “pulangan” ertinya amaun yang didapati hasil dari pelaburan sebagai keuntungan bersih atau bunga bagi sesuatu tempoh tertentu.

Perkara 3. (1) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah melindungi dalam wilayahnya pelaburan yang dibuat mengikut undang-udangnya oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu dan tidak boleh menjejaskan, dengan langkah-langkah yang takberpatutan atau yang mendiskriminasi, pengurusan, penyenggaraan, penggunaan, penikmatan, perkembangan, penjualan dan, jika sekiranya berlaku, pelikwidasian pelaburan itu. Khususnya, tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah memudahkan pemberian permit-permit yang perlu, berhubungan dengan pelaburan-pelaburan itu dan berhubung dengan perjalanan kontrek-kontrek lesen dan bantuan teknik baik perdagangan mahupun pentadbiran, dan juga berhubung dengan aktiviti-aktiviti perundangan-perundangan dan orang-orang yang berkelayakan dari bangsa asing.

(2) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah khususnya memastikan layanan yang adil dan saksama dalam wilayahnya terhadap pelaburan rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu; layanan ini hendaklah tidak kurang baiknya daripada yang diberi oleh Pihak itu kepada rakyat atau syarikat-syarikatnya sendiri atau daripada layanan yang diberi kepada rakyat atau syarikat-syarikat bangsa lain.

(3) Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 3 suatu Negara Berjanji yang telah membuat atau akan membuat suatu perjanjian dengan satu atau beberapa negara lain mengenai pembentukan suatu kesatuan kastam, suatu perkiraan perdagangan bebas atau apa-apa perkiraan serantau atau antara rantau, hendaklah bebas memberi layanan yang lebih baik kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat dan syarikat-syarikat Pihak atau Pihak-pihak yang juga menjadi pihak-pihak kepada perjanjian tersebut, atau oleh rakyat dan syarikat-syarikat setengah-setengah daripada Pihak-pihak ini.

Perkara 4. (1) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji yang pelaburan-pelaburan telah dibuat di dalam wilayahnya oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu, hendaklah membenarkan pemindahan bebas akan :

- (a) bunga, dividen, faedah dan lain-lain pulangan semasa;
- (b) pelunasan dan pembayaran balik mengikut kontrak akan pinjaman luar negeri yang kelulusan Kawalan Pertukaran Wang telah didapati baginya;
- (c) amaun-amaun yang diuntukkan bagi meliputi perbelanjaan berhubung dengan pengurusan pelaburan itu;
- (d) sumbangan tambahan modal yang perlu bagi menyenggara atau mengembangkan pelaburan itu;
- (e) royalti dan lain-lain bayaran yang diperolehi dari hak lesen dan bantuan perdagangan, pentadbiran atau teknik.

(2) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah membenarkan pemindahan bebas akan hasil dari pelikwidasian modal yang dilakukan pada sebahagian atau sepenuhnya, termasuk kenaikan nilai yang mungkin. Walau apapun peruntukan-peruntukan fasal ini, mana-mana satu Pihak Berjanji adalah berhak menghadkan, atas sebab imbangan bayaran, pemindahan hasil tersebut kepada dua puluh peratus dari jumlah pelaburan bagi setahun.

Perkara 5. Tiada suatu Pihak boleh mengambil langkah untuk mengambilalih, memiliknegara atau mengambilmilik, sama ada secara langsung atau secara taklangsung, pelaburan-pelaburan kepunyaan rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu, melainkan jika langkah-langkah itu diambil untuk kepentingan awam, atas asas bukan diskriminasi dan di bawah proses undang-undang yang sewajarnya dan dengan syarat bahawa peruntukan-peruntukan dibuat bagi pampasan yang berkesan dan mencukupi. Amaun pampasan itu, yang telah ditetapkan pada masa mengambilalih, memilik-negara atau mengambilmilik itu, hendaklah dijelaskan dalam matawang yang boleh dipertukarkan dan dipindahkan dan dibayar tanpa kelengahan yang takwajar kepada orang yang berhak menerimanya.

Perkara 6. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 2 (3) perenggan-perenggan (b) (i) dan (b) (ii), Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi pelaburan-pelaburan yang dibuat dalam wilayah mana-mana satu Pihak Berjanji mengikut undang-undang atau kaedah-kaedah dan peraturan-peraturan, oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu sebelum mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.

Perkara 7. Peruntukan-peruntukan yang lebih baik daripada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini dan yang telah dipersetujui oleh mana-mana satu Pihak Berjanji dengan rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu sebelum mula berkuatkuasanya Perjanjian ini tidaklah dibatalkan oleh Perjanjian ini.

Perkara 8. Jika satu Pihak Berjanji telah memberi apa-apa sekuriti kewangan terhadap risiko bukan-perdagangan berkenaan dengan sesuatu pelaburan yang dibuat oleh seseorang rakyat atau sesuatu syarikat dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu dan pembayaran telah dibuat oleh Pihak Berjanji yang pertama itu kepada rakyat atau syarikatnya, Pihak Berjanji yang satu lagi itu hendaklah mengiktiraf hak-hak Pihak Berjanji yang pertama itu menurut prinsip subrogasi mengenai hak-hak pelabur itu.

Perkara 9. (1) Pertikaian mengenai pentafsiran atau pemakaian peruntukan-peruntukan Perjanjian ini hendaklah diselesaikan oleh kedua-dua Pihak Berjanji melalui saluran-saluran diplomatik.

(2) Jika kedua-dua Pihak Berjanji tidak dapat mencapai persetujuan, pertikaian itu hendaklah, atas permintaan mana-mana satu Pihak Berjanji, dikemukakan kepada suatu tribunal timbangtara terdiri dari tiga orang ahli. Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah melantik seorang penimbangtara dan kedua-dua penimbangtara ini hendaklah menamakan seorang pengerusi yang mana hendaklah seorang rakyat Negara lain.

(3) Jika mana-mana satu Pihak Berjanji tidak melantik penimbangtaranya dalam masa 2 bulan selepas permintaan dibuat oleh Pihak Berjanji yang satu lagi itu supaya penimbangtara dilantik, penimbangtara itu hendaklah dilantik, atas permintaan Pihak Berjanji tersebut, oleh Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa.

(4) Jika kedua-dua penimbangtara itu tidak dapat mencapai persetujuan mengenai pemilihan Pengerusi dalam masa dua bulan selepas perlantikan mereka, Pengerusi hendaklah dilantik, atas permintaan mana-mana satu Pihak Berjanji, oleh Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa.

(5) Jika, dalam hal yang dinyatakan di bawah perenggan-perenggan 3 dan 4 perkara ini, Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa tidak dapat menjalankan tugas tersebut atau jika ia adalah rakyat mana-mana satu Pihak Berjanji, perlantikan itu hendaklah dibuat oleh Naib Yang Dipertua dan jika Naib Yang Dipertua itu tidak dapat berbuat demikian atau jika ia adalah rakyat mana-mana satu Pihak Berjanji, perlantikan itu hendaklah dibuat oleh Hakim Mahkamah itu yang kanan selepasnya yang bukan rakyat mana-mana satu Pihak Berjanji.

(6) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan lain yang dibuat oleh Pihak-pihak Berjanji, tribunal itu hendaklah menentukan acaranya sendiri.

(7) Keputusan tribunal itu hendaklah mengikut undi lebihsuara dan hendaklah dipatuhi oleh tiap-tiap satu Pihak Berjanji.

(8) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah menanggung perbelanjaan yang dilakukan berkenaan dengan ahlinya sendiri dan berkenaan dengan peguamnya dalam pembicaraan timbangtara itu; lain-lain perbelanjaan bersama hendaklah ditanggung secara sama rata oleh kedua-dua Pihak Berjanji.

Perkara 10. (1) Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari kedua-dua Kerajaan memberitahu satu sama lain bahawa mereka telah mematuhi kehendak-kehendak perlembagaan yang diperlukan bagi membuat dan memulakan menguat-kuasakan perjanjian-perjanjian antarabangsa dan hendaklah berkuatkuasa seterusnya bagi tempoh lima tahun. Melainkan jika mana-mana satu Pihak Berjanji telah memberi notis penamatan enam bulan sebelum tamat tempoh yang tersebut di atas, sahnya Perjanjian ini hendaklah disifatkan sebagai telah dilanjutkan bagi tempoh dua tahun lagi dan kemudian daripada itu sebagai dilanjutkan bagi tiap-tiap dua tahun.

(2) Jika sekiranya notis rasmi diberi mengenai penamatan Perjanjian ini, peruntukan-peruntukan Perkara 1 hingga 9 hendaklah berkuatkuasa seterusnya bagi tempoh sepuluh tahun lagi bagi pelaburan-pelaburan yang telah dibuat sebelum notis rasmi itu diberi.

DIPERBUAT dalam enam salinan asal di Kuala Lumpur, pada 1hb. Mac. 1978, dua dalam Bahasa Perancis, dua dalam Bahasa Malaysia, dan dua dalam Bahasa Inggeris, tiap-tiap satu teks adalah sama sahehnya. Jika sekiranya terdapat apa-apa percanggahan di antara mana-mana dari teks-teks Perjanjian ini maka teksnya dalam Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi pihak Majlis Persekutuan Swiss:

[Signed — Signé]

Duta KLAUS JACOBI
(Wakil Majlis Persekutuan Bagi
Perjanjian-Perjanjian Perdagangan)

Bagi pihak Kerajaan Malaysia:

[Signed — Signé]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
(Menteri Perdagangan dan
Perindustrian, Malaysia)

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I a

1hb. Mac. 1978

Tuan Yang Terutama,

Adalah saya dengan hormatnya merujuk kepada Perjanjian di antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Pergabungan Swiss mengenai menggalakkan dan saling melindungi pelaburan yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 1 haribulan Mac. 1978.

Berkenaan dengan Perjanjian tersebut, Kerajaan Malaysia dengan segala hormatnya meminta Pergabungan Swiss untuk mempersetujui yang berikut, iaitu:-

“Berkenaan dengan Perkara 3 perenggan 3 Kerajaan Malaysia hendaklah bebas memberi layanan yang lebih baik kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat atau syarikat-syarikat dari anggota-anggota Persatuan Bangsa-bangsa Tenggara Asia (ASEAN) apabila jua layanan seperti itu timbul dari apa-apa perkiraan yang dibuat antara bangsa-bangsa Asia”.

Saya akan berbesar hati mendapatkan pengesahan Tuan Yang Terutama bahawa Kerajaan Pergabungan Swiss bersetuju dengan peruntukan yang tersebut di atas dan bahawa surat ini dan jawapan Tuan Yang Terutama adalah menjadi suatu perjanjian di antara kedua-dua Kerajaan.

Terimalah, Tuan Yang Terutama, penghormatan saya yang setinggi-tingginya.

[Signed — Signé]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
Menteri Perdagangan dan Perindustrian

Tuan Yang Terutama Duta Klaus Jacobi
Wakil Federal Council for Trade Agreements
Kuala Lumpur

II a

1hb. Mac. 1978

Tuan Yang Terutama,

Adalah saya dengan hormatnya mengaku menerima Surat Tuan Yang Terutama yang bertarikh hari ini yang berbunyi seperti berikut:

[See letter I a — Voir lettre I a]

Selanjutnya, adalah saya dengan hormatnya mengesahkan persetujuan saya dengan kandungan Surat Tuan Yang Terutama.

Terimalah, Tuan Yang Terutama, penghormatan saya yang setinggi-tingginya.

[Signed — Signé]

K. JACOBI

Tuan Yang Terutama Dr. Mahathir bin Mohamad
Menteri Perdagangan dan Perindustrian
Kuala Lumpur

I b

1hb. Mac. 1978

Tuan Yang Terutama,

Dalam masa perbincangan yang berkeputusan dengan terbentuknya Konvensyen di antara Kerajaan Pergabungan Swiss dengan Kerajaan Malaysia mengenai menggalakkan dan saling melindungi pelaburan, kedua-dua Pihak Berjanji telah bersetuju dengan yang berikut:

Kerajaan Pergabungan Swiss telah mengambil ingatan yang sewajarnya bahawa Malaysia tidak bertujuan untuk memberi layanan yang lebih baik kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat-rakyat atau syarikat-syarikat asing daripada yang diberi kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat-rakyat atau syarikat-syarikatnya sendiri. Walau bagaimanapun, jika sekiranya timbul sesuatu hal mengenai layanan yang lebih baik diberi kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh rakyat-rakyat atau syarikat-syarikat asing, maka formula alternatif dalam perkara 3 perenggan 2 hendaklah ditafsirkan dengan cara yang akan menjamin rakyat atau syarikat-syarikat Swiss juga akan layanan yang lebih baik ini.

Saya akan berbesar hati jika Tuan Yang Terutama dapat mengesahkan persetujuan Tuan Yang Terutama mengenai yang di atas.

Terimalah, Tuan Yang Terutama, penghormatan saya yang setinggi-tingginya.

[Signed — Signé]

K. JACOBI

Tuan Yang Terutama Dr. Mahathir bin Mohamad
Menteri Perdagangan dan Perindustrian
Kuala Lumpur

II b

1hb. Mac. 1978

Tuan Yang Terutama,

Adalah saya dengan hormatnya mengaku menerima Surat Tuan Yang Terutama bertarikh 1hb. Mac. 1978 yang berbunyi seperti berikut:

[See letter I b — Voir lettre I b]

Selanjutnya, adalah saya dengan hormatnya mengesahkan bahawa Kerajaan Persekutuan Malaysia bersetuju dengan peruntukan yang dinyatakan dalam Surat Tuan Yang Terutama bertarikh hari ini dan bahawa Surat Tuan Yang Terutama dan jawapan ini adalah menjadi suatu perjanjian di antara kedua-dua Kerajaan.

Terimalah, Tuan Yang Terutama, penghormatan saya Yang setinggi-tingginya.

[Signed — Signé]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
Menteri Perdagangan dan Perindustrian

Tuan Yang Terutama Duta Klaus Jacobi
Wakil Federal Council for Trade Agreement
Kuala Lumpur

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Swiss Federal Council and the Government of Malaysia,
Desirous of strengthening economic co-operation between both States,
Intending to create favourable conditions for capital investments in both States and to intensify co-operation between the nationals and companies of both States in the field of science, technology and industry,

Recognising the need to protect investments by nationals and companies of both States and to stimulate the flow of capital with a view to fostering the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment by nationals and companies of the other Party and admit such investment in accordance with its legislation.

Article 2. For the purpose of this Agreement:

(1) "National" means physical persons who, according to the law of each Contracting Party, are considered as citizens of that State.

(2) "Company" means:

- (i) With respect to the Swiss Confederation, company, institution or foundation with legal personality, as well as partnership firm or limited partnership and other association without legal personality incorporated under Swiss law or in which Swiss nationals have directly or indirectly a substantial interest;
- (ii) With respect to Malaysia, any company with a limited liability incorporated in the territory of Malaysia, or any juridical person or any association of persons lawfully constituted in accordance with its legislation.

(3) (a) The term "investment" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- (i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs, and similar rights;
- (ii) Shares and other kinds of interest in companies;
- (iii) Titles to money or to any performance having an economic value;
- (iv) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trademarks, industrial designs), know-how, trade names and goodwill; and
- (v) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

(b) Provided that such asset when invested:

- (i) In Malaysia, is invested in a project classified by the appropriate Ministry in Malaysia in accordance with its legislation and administrative practice as an "ap-

¹ Came into force on 9 June 1978, i.e., the date on which both Governments notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

proved project". The classification as an "approved project" may, on application, be accorded to investments made prior to the date of the entry into force of this Agreement on conditions resulting from the relevant laws applicable to each individual case.

(ii) In the Swiss Confederation, is invested under the relevant laws and regulations.

(c) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

(4) "Return" shall mean the amounts yielded by an investment as net profit or interest for a specific period.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall protect within its territory the investment made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, selling and, should it so happen, liquidation of such investment. In particular, each Contracting Party shall facilitate the granting of the necessary permits, in connection with such investments and with the carrying out of contracts of licence and technical assistance, both commercial and administrative, as well as with the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

(2) Each Contracting Party shall in particular ensure fair and equitable treatment within its territory to the investment of the nationals or companies of the other Contracting Party; this treatment shall be no less favourable to that granted by the Party to its own nationals or companies or to the treatment granted to nationals or companies of the most favoured nation.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 3, a Contracting State which has concluded or will conclude with one or more other states an agreement regarding the formation of a customs union, a free trade or any regional and inter-regional arrangement, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of the Party or Parties which are also parties to the said agreement, or by nationals and companies of some of these Parties.

Article 4. (1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall allow the free transfer of:

- (a) Interest, dividends, benefits and other current returns;
- (b) Amortisation and contractual repayment of foreign loans for which Exchange Control approval has been obtained;
- (c) Amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- (d) Additional contribution of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- (e) Royalties and other payments deriving from right of licence and commercial, administrative or technical assistance.

(2) Each Contracting Party shall allow the free transfer of proceeds of partial or total liquidations of capital, including possible increment values. Notwithstanding the provisions of this clause, either Contracting Party may reserve the right to restrict for balance of payments reason the transfer of such proceeds to twenty percent of total investment per annum.

Article 5. Neither of the Parties shall take measures of expropriation, nationalisation or dispossession, either direct or indirect, against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, which shall have been fixed at the time of expropriation, nationalisation or dispossession, shall be settled in convertible and transferable currency and be paid without undue delay to the person entitled thereto.

Article 6. Subject to the provisions of Article 2 (3) paragraphs (b) (i) and (b) (ii), the present Agreement shall also apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with the legislation or rules and regulations, by nationals or companies of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 7. Provisions more favourable than those of this Agreement and which have been agreed upon by either of the Contracting Parties with nationals or companies of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement shall not be invalidated by this Agreement.

Article 8. Where one Contracting Party has granted any financial security against non-commercial risks in respect of an investment by a national or company in the territory of the other Contracting Party and payment has been made by the first Contracting Party to its national or company, the other Contracting Party shall recognise the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor.

Article 9. (1) Disputes as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by the two Contracting Parties through the diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a Chairman who shall be a national of a third State.

(3) If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within 2 months of the request made by the other Contracting Party for such appointment, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the case specified under paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) The decision of the tribunal shall be by majority vote and shall be binding for each Contracting Party.

(8) Each Contracting Party shall bear the expenses incurred in respect of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; other joint expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

Article 10. (1) This Agreement shall come into force on the day when both Governments will have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements and shall remain binding for a period of five years. Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of termination six months before the expiry of the aforementioned period, the validity of this Agreement shall be deemed to have been extended for a further period of two years and thereafter to be extended for every two years.

(2) In case of official notice as to the termination of the Agreement, the provisions of Articles 1 to 9 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

DONE in six originals at Kuala Lumpur, this 1st day of March 1978, two in French, two in Bahasa Malaysia, and two in English, each text being equally authoritative. In the case of a divergence between any of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

Ambassador KLAUS JACOBI
(Delegate of Federal Council
for Trade Agreements)

For the Government
of Malaysia:

[Signed]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
(Minister of Trade
and Industry, Malaysia)

EXCHANGES OF LETTERS

I a

1st March 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Swiss Confederation concerning the promotion and reciprocal protection of investments signed at Kuala Lumpur on March 1st, 1978.

With reference to the said Agreement, the Government of Malaysia has the honour of requesting the Swiss Confederation to agree to the following that is:

“In respect of Article 3 paragraph 3 the Government of Malaysia shall be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals or companies of the members of the Association of South East Asian Nations (ASEAN) whenever such treatment emanates from any arrangement concluded among ASEAN nations”.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of the Swiss Confederation is in agreement with the aforesaid provision and that this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
Minister of Trade and Industry

His Excellency Ambassador Klaus Jacobi
Delegate of the Federal Council for Trade Agreements
Kuala Lumpur

II a

THE DELEGATE FOR TRADE AGREEMENTS

Kuala Lumpur, March 1st, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I a]

I have further the honour to confirm my agreement with the contents of your letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[Signed]

K. JACOBI
Delegate of the Federal Council
for Trade Agreements

His Excellency Dr. Mahathir bin Mohamad
Minister of Trade and Industry of Malaysia
Kuala Lumpur

I b

THE DELEGATE FOR TRADE AGREEMENTS

Kuala Lumpur, March 1st, 1978

Excellency,

In the course of the discussions which lead to the conclusion of the Convention between the Government of the Swiss Confederation and the Government of

Malaysia concerning the promotion and the reciprocal protection of investments, the two Contracting Parties have agreed upon the following:

The Government of the Swiss Confederation has taken due note that it is not the intention of the Government of Malaysia to grant better treatment to investments made by foreign nationals or companies than to investments made by its own nationals or companies. Should nevertheless the case of a more favourable treatment of investments made by foreign nationals or companies arise, then the alternative formula in article 3 paragraph 2 will have to be interpreted in a way which will assure Swiss nationals or companies also of this more favourable treatment.

I would appreciate it if you could confirm your agreement with the foregoing. Please accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[Signed]

K. JACOBI
Delegate of the Federal Council
for Trade Agreements

His Excellency Dr. Mahathir bin Mohamad
Minister of Trade and Industry of Malaysia
Kuala Lumpur

II b

1st March 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 1st March 1978 which reads as follows:

[See letter I b]

I have further the honour to confirm that the Government of the Federation of Malaysia is in agreement with the provision as set out in your letter of today's date and that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
Minister of Trade and Industry

His Excellency Ambassador Klaus Jacobi
Delegate of the Federal Council for Trade Agreements
Kuala Lumpur

No. 17180

**SWITZERLAND
and
RWANDA**

**Agreement on a financial assistance grant. Signed at Kigali
on 4 July 1978**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 15 November 1978.

**SUISSE
et
RWANDA**

**Accord concernant un don d'aide financière. Signé à Kigali
le 4 juillet 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 15 novembre 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE CONCERNANT UN DON D'AIDE FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la Confédération Suisse d'une part, et le Gouvernement de la République Rwandaise d'autre part,

Considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations par une coopération plus étroite dans le domaine du développement,

Soucieux de continuer à promouvoir le développement économique de la République Rwandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Confédération Suisse accorde au Gouvernement de la République Rwandaise une aide financière de douze millions de francs suisses à titre de don, destinée à financer l'exécution du projet de développement du réseau de distribution d'électricité du Rwanda (appelé ci-après le Projet).

Article 2. L'aide financière sera utilisée comme suit :

2.1. 10 mio de francs suisses serviront à financer la construction des lignes électriques à moyenne tension.

a) Financement des lignes suivantes :

- Karongi-Gisovu
- Karongi-Kibuye
- Karongi-Ngoma-Marché Gishyita-Mubuga
- Poste de transformation Kibogora-Hôpital/Paroisse Kibogora
- Poste de transformation Kibogora-Nyamasheke
- Kibuye-Rubengera;

b) Financement de l'étude de la ligne Gikongoro-Mata;

c) Eventuellement si les moyens mis à disposition le permettent et d'entente entre les deux Parties tout ou partie de la ligne Gikongoro-Mata ou d'autres lignes dans les préfectures de Kibuye et Cyangugu.

2.2. 2 mio de francs suisses serviront à financer les réseaux locaux dans les préfectures de Kibuye et Gikongoro ainsi que dans la région de Kibogora et Nyamasheke.

Article 3. 3.1. Le Gouvernement de la République Rwandaise remettra les lignes construites à Electrogaz pour exploitation aux conditions reprises à l'alinéa 3.2. ci-après.

3.2. Electrogaz s'engage à verser sur un compte auprès de la Banque Nationale du Rwanda un montant de 150 mio de francs rwandais à raison de 7,5 mio de francs rwandais par an, pendant 20 ans à partir du 13^e mois suivant la mise en service de l'ensemble du programme faisant l'objet du présent Accord (art. 2,1, a).

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1978 par la signature, conformément à l'article 14.

3.3 Les sommes déposées sur le compte de la Banque Nationale du Rwanda serviront à financer l'extension d'autres réseaux électriques à convenir entre les deux Parties.

Article 4. L'aide financière sera utilisée pour couvrir, dans le cadre du Projet, le coût en devises de biens d'équipement et de services, ainsi que des coûts locaux, conformément à ce qui est convenu entre la Confédération Suisse et la République Rwandaise.

Article 5. Le montant de l'aide financière ne peut être utilisé pour le paiement de droits de douane, de recettes fiscales ou de toutes autres taxes imposées par les lois de la République Rwandaise.

Article 6. 6.1. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, l'acquisition des biens d'équipement nécessaires à la réalisation du Projet mentionné à l'article premier du présent Accord et financés au moyen de l'aide financière se fait sur la base d'appels d'offres internationaux.

6.2. Pour les services et biens d'équipement qui devront être importés, la procédure suivante sera adoptée :

a) Services

En ce qui concerne les services nécessaires à l'exécution du Projet, le Gouvernement de la République Rwandaise nomme des personnes ou des entreprises spécialisées avec l'approbation préalable du Gouvernement suisse et selon des modalités et à des conditions qui conviennent à ce dernier.

b) Biens d'équipement

ba) En ce qui concerne les contrats portant sur un coût en devises équivalant ou inférieur à cinquante mille dollars E.U. (50 000 \$), la République Rwandaise appliquera les procédures d'adjudication conformes à sa pratique commerciale usuelle. Elle remettra au Gouvernement suisse deux copies des contrats signés.

bb) Les contrats portant sur un coût en devises supérieur à cinquante mille dollars E.U. (50 000 \$) seront passés par appel à la concurrence internationale.

Avant de procéder aux appels d'offres internationaux, le Gouvernement de la République Rwandaise fournit au Gouvernement suisse le texte des avis s'y rapportant ainsi que le cahier des charges et autres documents relatifs aux appels d'offres, accompagnés de la description de la procédure publicitaire qui sera utilisée; le Gouvernement de la République Rwandaise tient compte dans la procédure comme dans les documents de toutes les modifications qui peuvent être raisonnablement demandées par le Gouvernement suisse.

Toute modification ultérieure des documents relatifs à l'appel d'offres doit obtenir l'assentiment du Gouvernement suisse avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

Les résultats de l'appel d'offres sont immédiatement portés à la connaissance du Gouvernement suisse, afin qu'il les examine. Au cas où les procédures convenues n'auraient pas été strictement observées, ce dernier ne sera pas tenu d'effectuer les versements relatifs à une telle acquisition. Si, dans un délai de 21 jours, le Gouvernement suisse n'a pas fait part de ses observations, il est admis qu'il accepte les résultats.

Deux copies du contrat sont remises sans retard au Gouvernement suisse après sa conclusion et avant le premier prélèvement sur l'aide en relation avec l'exécution du contrat.

6.3. Pour l'acquisition de biens et services achetés sur place, la procédure suivante sera adoptée :

- Les contrats pour les biens et les services achetés sur place sont passés par le Gouvernement de la République Rwandaise selon ses procédures habituelles.
- Avant que de telles adjudications n'aient lieu, le Gouvernement suisse est informé de la nature et du montant des contrats.

6.4 Tous les travaux d'ingénierie font l'objet de la procédure indiquée sous l'article 6.2.

Article 7. Le Gouvernement de la République Rwandaise peut effectuer des tirages sur l'aide financière pour procéder à des paiements concernant des contrats relatifs au Projet, durant une période de six ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou jusqu'à toute autre date ultérieure convenu entre les Parties contractantes.

Article 8. 8.1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement suisse ouvre, auprès de la Banque Nationale Suisse à Zürich, un compte dénommé «aide financière à la République Rwandaise» en faveur de la Banque Nationale du Rwanda, agissant au nom du Gouvernement de la République Rwandaise. Ce compte est crédité en trois (3) tranches, la première de trois millions de francs suisses (3 000 000 francs suisses) versés dès l'entrée en vigueur de l'Accord, la deuxième de 5 millions de francs suisses (5 000 000 francs suisses) versée le 1^{er} décembre 1978, la troisième de quatre millions de francs suisses (4 000 000 francs suisses) versée le 1^{er} décembre 1979.

Lorsque, en exécution des contrats passés conformément à l'article 6 ci-dessus, la Banque Nationale du Rwanda doit procéder à des paiements au titre de ce compte à des fournisseurs de pays autres que la Suisse, cet agent demandera à la Banque Nationale Suisse à Zürich, ou à une autre banque suisse — si la Banque Nationale Suisse le préfère ainsi — d'effectuer les paiements dans d'autres monnaies appropriées.

La partie de l'aide destinée à financer des coûts locaux sera versée par la Banque Nationale Suisse par tranches sur la base de demandes détaillées présentées par le Gouvernement de la République Rwandaise.

8.2. Les paiements relatifs à l'aide financière qui fait l'objet de l'Accord seront effectués conformément à la procédure suivante :

- a) Les banques chargées de la procédure de paiement seront :
 - aa) Du côté suisse, la Banque Nationale Suisse à Zürich;
 - ab) Du côté de la République Rwandaise, la Banque Nationale du Rwanda.
- b) Tous les paiements dus aux fournisseurs d'équipements et de services, de Suisse et d'autres pays autres que la Suisse et le Rwanda, seront faits au moyen de lettres de crédit irrévocables.
- c) La Banque Nationale Suisse à Zürich, à la demande de la Banque Nationale du Rwanda, ouvrira ses lettres de crédit en faveur des personnes ou entreprises susmentionnées avec une banque correspondante du pays de résidence desdites personnes ou entreprises.
- d) La banque correspondante est autorisée à payer aux personnes ou entreprises susmentionnées le montant fixé dans la lettre de crédit, à la condition que ces personnes ou entreprises présentent à cette banque tous les documents requis par les contrats respectifs pour le paiement.

- e) Des lettres de crédit pourront être ouvertes pour le paiement d'acomptes, ou de tranches en rapport avec l'exécution d'un contrat pour autant que ce dernier le stipule.
- f) Les demandes de prélèvement sur le compte ouvert par le Gouvernement suisse auprès de la Banque Nationale Suisse en faveur du Gouvernement de la République Rwandaise seront visées par le Directeur de la Coopération au Développement et de l'Aide Humanitaire, Département politique fédéral, ou le représentant qu'il désigne à cet effet.

Article 9. 9.1. Les deux Parties contractantes coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs de l'aide. En particulier, le Gouvernement de la République Rwandaise soumet à l'approbation du Gouvernement suisse, avant l'exécution de chaque partie du Projet, un plan d'opération détaillé portant sur la réalisation du Projet. De plus, et périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes :

- a) Procèdent, par l'intermédiaire de leurs représentants, à des échanges de vues portant sur l'accomplissement de leurs obligations respectives découlant du présent Accord, sur l'administration et l'exécution du Projet et sur toutes autres questions en relation avec les objectifs de l'aide;
- b) Se fournissent toutes les informations qu'elles pourraient raisonnablement demander concernant la situation générale et l'exécution du Projet.

Le Gouvernement de la République Rwandaise donne aux représentants du Gouvernement suisse notamment la possibilité d'inspecter le Projet, les biens financés au moyen de l'aide ainsi que tous documents pertinents.

Les deux Parties contractantes s'informent mutuellement et sans retard de tout obstacle qui pourrait surgir quant à la réalisation des objectifs de l'aide ou l'accomplissement, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, des obligations découlant du présent Accord.

9.2. Les plans d'opération des projets comprendront nécessairement les aspects suivants, lorsqu'il y aura lieu :

- Plans techniques détaillés;
- Mandat du personnel expatrié;
- Mode d'exécution de travaux de construction;
- Cahiers des charges pour les appels d'offres concernant l'acquisition de biens et de services;
- Nombre et qualification du personnel rwandais employé;
- Et tout autre élément important pour la réalisation du projet.

Article 10. Le Gouvernement de la République Rwandaise peut, par notification au Gouvernement de la Confédération suisse, renoncer à tout montant de l'aide qu'il n'a pas prélevé.

Si la République Rwandaise est en défaut dans l'accomplissement de ses engagements et de ses obligations découlant du présent Accord, le Gouvernement de la Confédération suisse peut suspendre, en tout ou partie, le droit du Gouvernement de la République Rwandaise d'effectuer des prélèvements sur le montant d'aide financière.

Article 11. Les Parties contractantes s'engagent à résoudre à l'amiable, par voie diplomatique, tout différend relatif à l'interprétation des termes ou de l'exécution

tion des dispositions du présent Accord. Si en dépit de cela le différend devait subsister au-delà de six mois, il sera soumis, à la demande d'une des Parties, à la décision d'un tribunal arbitral composé de trois membres.

Chaque Partie contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés en nomment un troisième, chargé de présider le tribunal, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie contractante à procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre est nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre (président), celui-ci est nommé, à la requête de l'une des Parties contractantes, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché de remplir cette tâche ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président procède à la nomination. Si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, la nomination est faite par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant d'une des Parties contractantes.

A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge la moitié des frais occasionnés par le tribunal arbitral.

Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

Article 12. Les autorités chargées de l'application de l'Accord et de l'exécution du Projet sont :

- a) Du côté suisse : le Directeur de la Coopération au Développement et de l'Aide Humanitaire, Département Politique Fédéral (adresse télégraphique : Politique Berne);
- b) Du côté de la République Rwandaise : le Ministre des Travaux Publics et de l'Equiperment, B.P. 24, Kigali (adresse télégraphique : MINITRAPE).

Article 13. Toute notification ou requête, tout arrangement découlant du présent Accord sont communiqués par écrit aux autorités mentionnées à l'article 12.

Article 14. Le présent Accord entre en vigueur le jour de la signature. Il est conclu pour une durée de 25 ans.

FAIT à Kigali, le 4 juillet 1978, en deux originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par H. Miesch — Signed by H. Miesch.

² Signé par A. Nsekalije — Signed by A. Nsekalije.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC ON A FINANCIAL ASSISTANCE GRANT

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Rwandese Republic,

Having regard to the friendly relations between the two countries,

Desirous of strengthening these relations through closer co-operation in the field of development,

Anxious to continue to promote the economic development of the Rwandese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Swiss Confederation shall make available to the Government of the Rwandese Republic financial assistance of 12 million Swiss francs in the form of a grant designed to finance the execution of the project for the development of the electricity distribution network of Rwanda (hereinafter called the Project).

Article 2. The financial assistance shall be used as follows:

2.1. 10 million Swiss francs shall be used to finance the construction of medium-voltage power lines

(a) Financing of the following lines:

- Karongi-Gisovu
- Karongi-Kibuye
- Karongi-Ngoma-Marché Gishyita-Mubuga
- Kibogora transformer station-Kibogora hospital/parish
- Kibogora-Nyamasheke transformer station
- Kibuye-Rubengera;

(b) Financing of a study of the Gikongoro-Mata line;

(c) If the available means permit and the two Parties agree, the financing of all or part of the Gikongoro-Mata line or other lines in the Kibuye and Cyangugu prefectures.

2.2. 2 million Swiss francs shall be used to finance the local networks in the Kibuye and Gikongoro prefectures as well as those in the region of Kibogora and Nyamasheke.

Article 3. 3.1. The Government of the Rwandese Republic shall restore the lines to Electrogaz for exploitation under the conditions set forth in paragraph 3.2 below.

3.2. Electrogaz promises to pay into an account with the National Bank of Rwanda the sum of 150 million Rwandese francs at the rate of 7.5 million Rwandese

¹ Came into force on 4 July 1978 by signature, in accordance with article 14.

francs per year for 20 years starting the 13th month after the entire programme covered in this Agreement (article 2.1(a)) has been put into operation.

3.3. The sums deposited into the account of the National Bank of Rwanda shall serve to finance the extension of other electricity networks to be agreed upon between the two Parties.

Article 4. The financial assistance shall be used, within the framework of the Project, to cover the foreign exchange costs of equipment and services, as well as local costs, in accordance with what shall be agreed upon between the Swiss Confederation and the Rwandese Republic.

Article 5. The amount of the financial assistance may not be used for the payment of import duties, fiscal receipts or any other taxes imposed under the laws of the Rwandese Republic.

Article 6. 6.1. Except as the two Contracting Parties may otherwise agree, the purchase of capital goods necessary for the execution of the Project mentioned in article 1 of this Agreement and financed by means of the financial assistance shall be made on the basis of international competition.

6.2. For the services and capital goods which have to be imported, the following procedure shall be adopted:

(a) Services

With respect to the services required for the execution of the Project, the Government of the Rwandese Republic shall appoint specialized persons or enterprises, with the prior approval of the Swiss Government and on terms and conditions satisfactory to it.

(b) Capital goods

(ba) With respect to contracts with a foreign currency component of \$US 50,000 equivalent or less, the Rwandese Republic shall use procurement arrangements in accordance with its usual business practices. It shall transmit to the Swiss Government two copies of the signed contracts.

(bb) The contracts with a foreign currency component of more than \$US 50,000 shall be made on the basis of international competition.

Before international bids are invited, the Government of the Rwandese Republic shall transmit to the Swiss Government the text of the relevant notices and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed; the Government of the Rwandese Republic shall make such modifications in the said documents or procedure as the Swiss Government reasonably requests.

Any further modification to the bidding documents shall require the Swiss Government's concurrence before being communicated to the prospective bidders.

The results of the bidding shall be immediately reported to the Swiss Government for examination. If the procedures agreed upon have not been strictly observed, the latter shall not be bound to make the payments related to such a purchase. If, within 21 days, the Swiss Government has not communicated its observations, it shall be assumed that it has accepted the results.

Two copies of the contract shall be transmitted to the Swiss Government promptly after its execution and prior to the first withdrawal of funds from the assistance in respect of the execution of the contract.

6.3. For the local purchase of goods and services, the following procedure shall be adopted:

- Contracts for goods and services purchased locally shall be made by the Government of the Rwandese Republic in accordance with its usual procedures.
- Before such awards are made, the Swiss Government shall be informed of the nature and amount of the contracts.

6.4. All engineering operations shall be subject to the procedure indicated in article 6.2.

Article 7. The Government of the Rwandese Republic may draw on the financial assistance to make payments on contracts related to the Project over a period of six years from the entry into force of this Agreement or until such date as agreed between the Contracting Parties.

Article 8. 8.1. As soon as the Agreement enters into force, the Swiss Government shall open with the Swiss National Bank in Zurich an account entitled "Financial Aid to the Rwandese Republic" on behalf of the National Bank of Rwanda, acting on behalf of the Government of the Rwandese Republic. The account shall be credited in three (3) instalments, the first of three million Swiss francs (3,000,000 Swiss francs) to be paid when the Agreement enters into force, the second of five million Swiss francs (5,000,000 Swiss francs) to be paid on 1 December 1978 and the third of four million Swiss francs (4,000,000 Swiss francs) to be paid on 1 December 1979.

When, in execution of contracts made in conformity with article 6 above, the National Bank of Rwanda must make payments from that account to suppliers from countries other than Switzerland, that agent shall request the Swiss National Bank at Zurich, or another Swiss bank if the Swiss National Bank prefers, to make the payments in other appropriate currencies.

The portion of assistance allocated to finance local costs shall be paid by the Swiss National Bank in instalments on the basis of detailed requests submitted by the Government of the Rwandese Republic.

8.2. Payments related to the financial assistance which is the subject of this Agreement shall be made in accordance with the following procedure:

- (a) The banks responsible for the payment procedure shall be:
 - (aa) For Switzerland, the Swiss National Bank at Zurich;
 - (ab) For the Rwandese Republic, the National Bank of Rwanda;
- (b) All payments due to suppliers of equipment and services from Switzerland and from countries other than Switzerland and Rwanda shall be made by irrevocable letters of credit.
- (c) The Swiss National Bank at Zurich, at the request of the National Bank of Rwanda, shall open letters of credit in favour of the above-mentioned persons or enterprises with a correspondent bank of the country of residence of these persons or enterprises.
- (d) The correspondent bank shall be authorized to pay the amount established in the letter of credit to the above-mentioned persons or enterprises provided that these persons or enterprises present to the bank all the documents required by the respective contracts for payment.
- (e) Letters of credit may be opened for partial payments or instalments in connection with the execution of a contract to the extent that the latter so stipulates.

- (f) Requests for payment from the account opened by the Swiss Government with the Swiss National Bank in favour of the Government of the Rwandese Republic shall be certified by the Director of Development Co-operation and Humanitarian Aid, Federal Political Department, or the representative he appoints for this purpose.

Article 9. 9.1. The two Contracting Parties shall co-operate closely to ensure that the purposes of the assistance will be accomplished. In particular, the Government of the Rwandese Republic shall submit for the approval of the Swiss Government, before the execution of each part of the Project, a detailed plan of operation relating to its implementation. Also, and periodically, at the request of either one of them, the Contracting Parties shall:

- (a) Exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration and execution of the Project and all other matters related to the purposes of the assistance;
- (b) Provide each other with all information they might reasonably request with regard to the general situation and execution of the Project.

The Government of the Rwandese Republic shall in particular enable the representatives of the Swiss Government to inspect the Project, the goods financed by means of the assistance and any relevant documents.

The two Contracting Parties shall promptly inform each other of any obstacle which may arise in respect of the accomplishment of the purposes of the assistance or the performance by either of them of the obligations arising from this Agreement.

9.2. The operational plans for projects shall necessarily include the following when applicable:

- Detailed technical plans;
- Mandate of expatriate personnel;
- Method of execution of construction work;
- Specifications for bids concerning the purchase of goods and services;
- Number and qualifications of the Rwandese personnel employed;
- And any other factor important for the implementation of the Project.

Article 10. The Government of the Rwandese Republic may, by notice to the Government of the Swiss Confederation, cancel any amount of the assistance which it shall not have withdrawn.

In the event of default by the Rwandese Republic in the fulfilment of any commitment or obligation under this Agreement, the Government of the Swiss Confederation may suspend, in whole or in part, the right of the Government of the Rwandese Republic to make withdrawals from the amount of financial assistance.

Article 11. The Contracting Parties undertake to settle by mutual agreement through the diplomatic channel any dispute regarding the interpretation of the terms or the implementation of the provisions of this Agreement. If, notwithstanding, the dispute lasts more than six months, it shall be submitted, at the request of one of the Parties, to an arbitral tribunal of three members.

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall nominate a third arbitrator as chairman of the tribunal, who shall be a national of a third State.

If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If both arbitrators cannot come to an agreement about the choice of a third arbitrator (chairman) within two months after their appointment, the latter shall be appointed at the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure. Each Contracting Party shall bear half the cost of the arbitral tribunal.

The decisions of the tribunal are final and binding for the Contracting Parties.

Article 12. The authorities in charge of the implementation of the Agreement and the execution of the Project are:

- (a) For Switzerland, the Director of Development Co-operation and Humanitarian Aid, Federal Political Department (cable address: Politique Berne);
- (b) For the Rwandese Republic, the Minister of Public Works and Supply, B.P. 24, Kigali (cable address: MINITRAPE).

Article 13. Any notice, request or agreement under this Agreement shall be made in writing to the authorities mentioned in article 12.

Article 14. This Agreement shall come into force on the day of its signature. It is concluded for a period of 25 years.

DONE at Kigali on 4 July 1978, in two originals in French.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[H. MIESCH]

For the Government
of the Rwandese Republic:

[A. NSEKALIJE]

No. 17181

**SWITZERLAND
and
NIGER**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Abidjan on
7 August 1978**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 15 November 1978.

**SUISSE
et
NIGER**

**Accord de coopération technique. Signé à Abidjan le 7 août
1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 15 novembre 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République du Niger, ci-après les Parties contractantes, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre la Suisse et le Niger et de coopérer, dans leur intérêt réciproque, au développement de leurs deux pays

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties contractantes s'engagent sur un pied de parfaite égalité à promouvoir au Niger la réalisation de projets de développement dans le cadre de leurs législations nationales respectives.

Article 2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) Aux projets de coopération entre les deux Parties contractantes;
- b) Aux projets de coopération qui émanent, du côté suisse, d'institutions ou d'organismes de droit public ou privé et qui ont recueilli l'accord mutuel des deux Parties contractantes.

Article 3. La coopération visée peut revêtir les formes suivantes :

- a) Soutien financier à des organisations publiques ou privées pour la réalisation de projets déterminés;
- b) Mise à disposition de personnel qualifié;
- c) Octroi de bourses d'études ou de stages de formation professionnelle au Niger, en Suisse, ou dans tout autre pays, selon entente entre les Parties contractantes;
- d) Toute autre forme, arrêtée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 4. Tout projet fait l'objet, en vue de sa réalisation, d'un accord particulier qui précise les obligations incombant à chaque Partie et fixe, s'il y a lieu, les cahiers des charges du personnel prévu.

Les projets sont réalisés en commun par les Parties contractantes.

Les bénéficiaires de bourses sont choisis et l'orientation de leurs études ou de leur formation est déterminée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 5. Les contributions des Parties contractantes à l'exécution de projets déterminés s'expriment en principe dans les prestations suivantes :

- a) Du côté suisse :
 - aa) Prendre en charge les frais d'achat et de transport d'équipements et de matériaux ainsi que de certains services nécessaires pour la réalisation des projets. La quote-part de la Suisse sera déterminée dans les accords de projets prévus à l'article 4 du présent Accord;
 - ab) Remettre à la Partie nigérienne à titre de don les équipements et matériaux fournis pour la réalisation du projet. D'éventuelles exceptions à cette règle ainsi que le moment de la remise seront précisés dans l'accord de projet mentionné à l'article 4, premier alinéa;

¹ Entré en vigueur le 7 août 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

- ac*) Prendre en charge tous les frais qui découlent de l'affectation et de l'activité du personnel mis à disposition par la Suisse, notamment les traitements, les primes d'assurances, les frais de voyage de Suisse au Niger et retour ainsi que d'autres voyages de service, les frais de logement et de séjour au Niger;
- ad*) Fournir si nécessaire au personnel mis à disposition par la Suisse l'équipement et le matériel professionnels (véhicules inclus) dont il a besoin pour effectuer son travail dans le projet;
- ae*) Régler les frais d'études et les autres dépenses de formation professionnelle, tels que les frais d'entretien, les frais d'assurance médicale de tous les boursiers concernés par l'article 3, lit. *c*;
- af*) Assurer les frais de voyage en Suisse et retour pour les stagiaires et les frais de voyage de retour pour les étudiants concernés par l'article 3, lit. *c*;
- b*) Du côté nigérien :
 - ba*) Fournir des équipements et des matériaux ainsi que certains services nécessaires pour la réalisation des projets. La quote-part du Niger sera déterminée dans l'accord de projet mentionné à l'article 4, premier alinéa;
 - bb*) Mettre à disposition le personnel nécessaire à la réalisation des projets. Ce personnel assumera dès le début, pleinement ou conjointement avec le personnel mis à disposition par la Suisse, la responsabilité des projets à exécuter;
 - bc*) Payer, en règle générale, les traitements et les primes d'assurances du personnel mis à disposition par le Niger. D'éventuelles exceptions à cette règle seront précisées dans l'accord de projet mentionné à l'article 4, premier alinéa;
 - bd*) Payer les traitements des personnes mentionnées sous lit. *ae*, dans la mesure où il s'agit d'agents déjà au service de l'Etat avant leur départ, et ce pendant toute la durée de leur stage ou de leurs études financés par la Suisse;
 - be*) Payer les frais de voyage du Niger en Suisse des étudiants concernés par l'article 3, lit. *c*;
 - bf*) Garantir, après leur retour au Niger, aux personnes mentionnées à l'article 3, lit. *c*, un emploi à un poste de travail qui leur permette d'utiliser au mieux les connaissances et l'expérience qu'elles ont acquises;
 - bg*) Assurer, si possible et dans la mesure où la nature des projets le justifie, les services qui peuvent l'être par du personnel local (par exemple, secrétariat).

Article 6. Par ailleurs, afin de faciliter la réalisation des projets s'inscrivant dans le cadre du présent Accord, le Niger :

- a*) Exonère de tous droits de douane et taxes les équipements (véhicules compris) et matériaux fournis par les partenaires de projets de coopération au développement, publics ou privés, réalisés avec le concours de la Suisse ou acquitte, le cas échéant, de tels droits et taxes lui-même;
- b*) Autorise le personnel étranger mis à disposition par la Suisse à introduire temporairement au Niger, en franchise de droits de douane et de taxes de vente, l'équipement et le matériel professionnels dont il a besoin (véhicules inclus) à condition qu'en fin de mandat ce matériel soit réexporté ou qu'il en soit fait don à un projet; dans ce dernier cas, le bénéficiaire est responsable du règlement desdits droits et taxes s'il y a lieu;

- c) Met tout le personnel étranger fourni par la Suisse et les membres de leurs familles, en ce qui concerne leurs biens non professionnels, au bénéfice du régime de l'admission en franchise des droits et taxes; à l'exception de la taxe statistique. Ce privilège s'éteint néanmoins six mois après la date de la première entrée des collaborateurs dans le pays. Il ne s'étend par ailleurs pas aux boissons, denrées alimentaires et médicaments.
- d) Exempte le personnel étranger et les familles de celui-ci du paiement de taxes et autres charges fiscales relatives à leur personne ou à toute rémunération (traitement, indemnités) qui leur est versée par la partie suisse;
- e) Délivre sans frais et sans délai les visas d'entrée, de séjour et de sortie prévus par les dispositions en vigueur;
- f) Assiste les coopérants fournis par la Suisse ainsi que leurs familles et facilite leur travail dans toute la mesure nécessaire;
- g) Exempte le personnel étranger de toute prétention en dommages-intérêts pour tout acte commis dans l'exercice des fonctions qui lui ont été assignées, à condition que le dommage n'ait pas été causé volontairement ou par négligence grave.

Article 7. Après consultation du Gouvernement du Niger, la Suisse peut nommer un représentant et éventuellement établir un bureau. Cette personne sera responsable, du côté suisse, de toutes les questions concernant la coopération au développement faisant l'objet du présent Accord. Elle jouira, si elle réside au Niger même et si elle ne fait pas partie des Services diplomatiques de la Suisse, des mêmes avantages que ceux accordés au personnel étranger des projets.

Cette dernière disposition s'applique également à tout le personnel expatrié affecté au bureau.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. Par la suite, il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins qu'il n'y ait été mis fin par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant l'expiration de l'année en cours.

Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux projets déjà en cours d'exécution au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord. Au cas où apparaîtraient des contradictions entre les dispositions du présent Accord et celles des accords conclus au sujet desdits projets, ce sont les dispositions de ces derniers qui seraient appliquées aux personnes et aux choses concernées.

En cas d'expiration de l'Accord, les Parties contractantes acceptent que les projets alors en cours d'exécution soient menés à leur terme et que les étudiants ou stagiaires nigériens alors à l'étranger puissent achever leurs programmes d'études ou de formation.

FAIT à Abidjan en deux exemplaires originaux en français.

Abidjan, le 7 août 1978
Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Abidjan, le 7 août 1978
Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par William Roch — Signed by William Roch.

² Signé par Moustapha Tahï — Signed by Moustapha Tahï.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of the Niger, hereinafter called the Contracting Parties, being desirous of strengthening the ties of friendship existing between Switzerland and the Niger and of co-operating, in their mutual interest, to the development of their two countries

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake, on a footing of complete equality, to promote, within the framework of their respective national legislations, the implementation of development projects in the Niger.

Article 2. The provisions of this Agreement apply to:

- (a) Co-operation projects between the two Contracting Parties;
- (b) Co-operation projects which have been initiated on the Swiss side by institutions or bodies of public or private law and upon which the two Contracting Parties have mutually agreed.

Article 3. The co-operation referred to may assume the following forms:

- (a) Financial support to public or private organizations for the implementation of specified projects;
- (b) Dispatching qualified personnel;
- (c) Granting scholarships for studies or courses of professional training in the Niger, in Switzerland or in any other country, as the Contracting Parties may agree upon;
- (d) Any other form of co-operation as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4. With a view to its implementation, each project shall be the subject of a specific agreement which stipulates the obligations incumbent on each Party and which lays down, where necessary, the responsibilities of the personnel envisaged.

The projects shall be carried out jointly by the Contracting Parties.

The recipients of scholarships shall be chosen and the orientation of their studies or their training shall be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 5. The contributions of the Contracting Parties to the implementation of specific projects shall, in principle, take the following forms:

(a) Switzerland:

- (aa) Coverage of the costs of the purchase and transport of equipment and materials and of certain services necessary for the implementation of projects. Switzerland's contribution shall be stipulated in the project agreements envisaged in article 4 of this Agreement;

¹ Came into force on 7 August 1978 by signature, in accordance with article 8.

- (ab) Delivery to the Niger Party, as a gift, of equipment and materials provided for the implementation of the project. Possible exceptions to this rule as well as the time of delivery shall be stipulated in the project agreement mentioned in article 4, first paragraph;
 - (ac) Coverage of all costs arising from the assignment and activity of personnel dispatched by Switzerland, and specifically, salaries, insurance premiums, travel expenses between Switzerland and the Niger as well as other official travel and housing and subsistence costs in the Niger;
 - (ad) Provision, if necessary, to the personnel dispatched by Switzerland of the professional equipment and material (including vehicles) they need to perform their work on the project;
 - (ae) Coverage of the costs of studies and other professional training expenses, such as the living expenses and medical insurance costs of all the scholarship-holders referred to in article 3 (c);
 - (af) Coverage of trainees' travel costs to and from Switzerland and the return travel costs of the students referred to in article 3 (c);
- (b) Niger:
- (ba) Provision of equipment and materials and of certain services required for the implementation of projects. The Niger's contribution shall be stipulated in the project agreement referred to in article 4, first paragraph;
 - (bb) Dispatch of the personnel required for the implementation of projects. These personnel shall assume from the outset, fully or jointly with the personnel dispatched by Switzerland, responsibility for the projects to be implemented;
 - (bc) Payment, as a general rule, of the salaries and insurance premiums of the personnel dispatched by the Niger. Possible exceptions to this rule shall be stipulated in the project agreement mentioned in article 4, first paragraph;
 - (bd) Payment of the salaries of the persons referred to in subparagraph (ae) in so far as they are agents already in the service of the State before their departure, and during the entire period of their training or studies financed by Switzerland;
 - (be) Payment of the travel costs from the Niger to Switzerland of the students referred to in article 3 (c);
 - (bf) Guaranteeing the persons referred to in article 3 (c), on their return to the Niger, a job or a position which will enable them to make the best use of the knowledge and experience they have acquired;
 - (bg) Provision, if possible, and to the extent that the nature of the projects justifies it, of the services which can be performed by local personnel (secretarial services, for example).

Article 6. Also, in order to facilitate the implementation of projects within the framework of this Agreement, the Niger shall:

- (a) Exempt from all customs duties and taxes the equipment (including vehicles) and materials furnished by the partners in development co-operation projects, public or private, implemented with the help of Switzerland, or pay, if necessary, such duties and taxes itself;

- (b) Authorize expatriate personnel dispatched by Switzerland to introduce temporarily into the Niger, free of customs duties and sales taxes, the professional equipment and material they need (including vehicles) provided that on completion of their assignment this equipment and material is re-exported or donated to a project; in the latter case, the recipient shall be responsible for such duties and taxes, if applicable;
- (c) Grant all expatriate personnel provided by Switzerland and the members of their families exemption from duties and taxes for their personal goods, except for the statistics tax. This privilege ends, however, six months after the date of the first entry of the experts into the country, and does not extend to drinks, foodstuffs and medicine;
- (d) Exempt expatriate personnel and their families from taxation and other fiscal charges in respect of their person or any remuneration (salary and allowances) paid to them by the Swiss Party;
- (e) Issue, free of charge and without delay, the entry, residence and exit visas required by the rules in force;
- (f) Provide all necessary assistance and facilities to the Swiss experts and their families;
- (g) Hold expatriate personnel harmless against any claim for damage arising out of any act done in the discharge of their assigned functions, provided such damage is not caused either wilfully or through serious negligence.

Article 7. After consultation with the Government of the Niger, Switzerland may appoint a representative and may establish an office. This person shall be responsible, on the Swiss side, for all questions concerning the development co-operation referred to in this Agreement. If he resides in the Niger itself and does not belong to the Swiss diplomatic service, he shall enjoy the same advantages as those granted to expatriate project personnel.

The latter provision applies also to all expatriate personnel assigned to the office.

Article 8. This Agreement shall come into force from the date of its signature and shall remain in force for three years. Thereafter, it shall continue to be in force tacitly from year to year unless terminated by either Contracting Party giving written notice at least six months before the expiry of the then current year.

The provisions of this Agreement shall also apply to projects already being executed at the time the Agreement enters into force. In the event of conflict between the provisions of this Agreement and those of agreements concluded with respect to those projects, it is the latter which shall apply to the persons and objects concerned.

In case of expiry of the Agreement, the Contracting Parties shall allow the projects then under execution to be fully implemented and the Niger students or trainees then abroad to complete their courses of study or training.

DONE at Abidjan in two original copies in the French language.

For the Swiss Federal Council:

[WILLIAM ROCH]
Abidjan, 7 August 1978

For the Government
of the Republic of the Niger:

[MOUSTAPHA TAHI]
Abidjan, 7 August 1978

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 September 1978 to 15 November 1978

No. 815

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 septembre 1978 au 15 novembre 1978

N° 815

No. 815

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Third KDB (Korea Development Bank) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1978

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie—*Troisième projet relatif à la Banque de Corée pour le développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32² of the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A. 315 (ES.V) of 17 October 1974

Instrument deposited on:

6 November 1978

IRELAND

(The Amendments came into force for all States members of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, including Ireland, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

Registered ex officio on 6 November 1978.

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION des Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32² de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A. 315 (ES.V) du 17 octobre 1974

Instrument déposé le :

6 novembre 1978

IRLANDE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les États membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, y compris l'Irlande, le 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

Enregistré d'office le 6 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

31 July 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 31 October 1978.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

31 juillet 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 31 octobre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 808, 825, 827, 835, 883, 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034 and 1057.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 825, 827, 835, 883, 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034 et 1057.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 38² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 38² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

1 November 1978

1^{er} novembre 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(With effect from 31 December 1978.)

(Avec effet au 31 décembre 1978.)

Registered ex officio on 1 November 1978.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

No. 5440. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SOCIAL SECURITY. OTTAWA, 8 AND 10 DECEMBER 1959¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ OTTAWA, 10 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 November 1978.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Ottawa to the Minister
of National Health and Welfare of Canada*

BRITISH HIGH COMMISSION
OTTAWA

10 November 1977

My dear Minister,

1. As you know, our officials have been considering whether the arrangements concerning social security agreed in the letters which passed between the Governments of the United Kingdom and Canada on 8 and 10 December 1959³ as amended by the Exchanges of Letters of 7 and 30 November 1961⁴ and 9 March 1973⁵ require to be modified in view of the recent changes made in Canadian social security legislation.

2. The Government of the United Kingdom now proposes that:

(a) In respect of persons who have been awarded a retirement pension under the legislation of the United Kingdom commencing before 1 July 1977 by reliance in whole or in part on the provisions of paragraph 16 of Sir Saville Garner's letter of 8 December 1959 (which, in certain circumstances, enable persons to be treated as having paid contributions under British legislation for weeks of residence in Canada), and who on or after 1 July 1977 are in receipt of an old age security pension under the legislation of Canada, the weekly rate of that retirement pension which, but for the provisions of this paragraph, would be payable shall, with effect from 15 November 1977 or the first day of payment of the old age security pension, whichever is later, be reduced by a sum equal to the weekly rate of that old age security pension payable in respect of the first week of payment as converted into the sterling equivalent at the rate of exchange obtaining on the first day of that week. Revision of the amount of reduction shall be on the first or only date in every year, beginning on or after 1 January 1978, on which the said retirement pension under the legislation of the United Kingdom is increased in accordance with an up-rating order, and the amount of reduction shall be a sum equal to the weekly rate of the said old age security pension payable in respect of the week in which that day falls as converted into the sterling equivalent at the rate of exchange obtaining on that day. The provisions of this subparagraph shall not, however, operate so as to reduce the aggregate of pensions payable to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 201, and annex A in volumes 431 and 886.

² Came into force on 15 November 1977, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 431, p. 322.

⁵ *Ibid.*, vol. 886, p. 264.

an amount less than the amount of retirement pension which would have been payable under the legislation of the United Kingdom but for those provisions.

(b) In respect of persons who, on or after 1 July 1977, are or have been awarded a retirement pension under the legislation of the United Kingdom by virtue of the provisions of the said paragraph 16, and who on a day falling after 30 June 1977 either are in receipt of an old age security pension under the legislation of Canada or have lived in Canada for 20 or more years in aggregate since age 18, the provisions of the said paragraph 16 shall not apply with effect from that day or 15 November 1977, whichever is the later.

3. The Government of the United Kingdom proposes that the Government of Canada shall provide the Government of the United Kingdom with information as to claimants resident in the United Kingdom in receipt of benefits under the old age security Act, and that the Government of the United Kingdom shall provide the Government of Canada with information as to claimants resident in Canada in receipt of retirement pension under the legislation of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom proposes that this modification of the arrangements to which I have referred shall enter into force on 15 November 1977 and shall thereafter be treated as if it were part of those arrangements.

Yours sincerely,

J. B. JOHNSTON
High Commissioner

II

*The Minister of National Health and Welfare of Canada
to the United Kingdom High Commissioner at Ottawa*

Ottawa, November 10, 1977

My dear High Commissioner:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 November 1977, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada and that they agree that your letter and this reply shall be treated from 15 November 1977 as part of the arrangements to which you referred.

Yours truly,

MONIQUE BÉGIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5440. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. OTTAWA, 8 ET 10 DÉCEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. OTTAWA, 10 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 novembre 1978.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Ottawa au Ministre de la santé nationale et du bien-être social du Canada

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
OTTAWA

Le 10 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

1. Comme vous le savez, les représentants de nos deux pays ont étudié la question de savoir s'il faudrait, compte tenu des récents amendements apportés à la législation canadienne sur la sécurité sociale, modifier les arrangements relatifs à la sécurité sociale sur lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada se sont entendus dans l'échange de lettres des 8 et 10 décembre 1959³, tel qu'il a été modifié par les échanges de lettres des 7 et 30 novembre 1961⁴ et 9 mars 1973⁵.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose maintenant ce qui suit :

a) En ce qui concerne les personnes qui, avant le 1^{er} juillet 1977, ont commencé en vertu de la législation du Royaume-Uni à recevoir une pension de retraite octroyée en totalité ou en partie sur la base des dispositions du paragraphe 16 de la lettre de Sir Saville Garner du 8 décembre 1959 (dispositions aux termes desquelles, dans des circonstances données, certaines personnes peuvent au titre des semaines de séjour au Canada être considérées comme ayant versé des cotisations aux termes de la législation britannique) et qui depuis le 1^{er} juillet 1977 ou une date ultérieure reçoivent une pension de vieillesse aux termes de la législation canadienne, le montant hebdomadaire de ladite pension de retraite qui, en l'absence des dispositions du présent paragraphe, serait payable intégralement, soit, à partir du 15 novembre 1977 ou à partir de la première date de versement de ladite pension de vieillesse si cette dernière date est ultérieure, réduit d'un montant égal au montant hebdomadaire de ladite pension de vieillesse calculé en livres sterling au taux de change applicable le premier jour de la semaine durant laquelle le versement de cette dernière pension sera dû. Il sera procédé à une révision du montant de cette réduction à la date de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1978, à laquelle, aux termes de la législa-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 201, et annexe A des volumes 431 et 886.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1977, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 431, p. 323.

⁵ *Ibid.*, vol. 886, p. 266.

tion du Royaume-Uni, le montant de ladite pension de retraite sera augmenté pour la première fois conformément à une ordonnance d'ajustement, et le montant de la réduction sera égal au montant hebdomadaire de ladite pension de vieillesse calculé en livres sterling au taux de change applicable le jour de la semaine durant laquelle le versement de cette pension de vieillesse sera dû. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne devront pas avoir pour conséquence de ramener le montant total des pensions payables à un niveau inférieur au montant de la pension de retraite qui, en l'absence desdites dispositions, serait versé aux termes de la législation du Royaume-Uni.

b) En ce qui concerne les personnes qui, le 1^{er} juillet 1977 ou ultérieurement, ont reçu aux termes des lois britanniques une pension de retraite octroyée sur la base des dispositions dudit paragraphe 16 et qui, après le 30 juin 1977, soit ont reçu une pension de vieillesse aux termes de la législation canadienne, soit ont, depuis l'âge de 18 ans, habité au Canada pendant une période totale de 20 ans ou plus, les dispositions dudit paragraphe 16 ne s'appliqueront pas à partir de cette date ou à partir du 15 novembre 1977, si cette dernière date est ultérieure.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que le Gouvernement du Canada communique au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements appropriés en ce qui concerne les bénéficiaires résidant au Royaume-Uni qui reçoivent des bénéfices en vertu de l'*Old Age Security Act* et que le Gouvernement du Royaume-Uni communique au Gouvernement du Canada les renseignements appropriés en ce qui concerne les bénéficiaires résidant au Canada qui reçoivent une pension de retraite aux termes de la législation britannique.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que la présente modification aux arrangements auxquels je me suis référé entre en vigueur le 15 novembre 1977 et soit dorénavant considérée comme faisant partie desdits arrangements.

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
J. B. JOHNSTON

II

*Le Ministre de la santé nationale et du bien-être social du Canada
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Ottawa*

Ottawa, le 10 novembre 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 novembre 1977, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que lesdites propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien et que celui-ci convient que votre lettre et la présente réponse soient, à partir du 15 novembre 1977, considérées comme faisant partie des arrangements auxquels vous vous référez.

Veillez agréer, etc.

MONIQUE BÉGIN

No. 5798. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY. SIGNED AT ROME ON 1 JUNE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING ARTICLE 29 (I) OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX). ROME, 29 DECEMBER 1970

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 November 1978.

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Minister for Foreign Affairs of Italy

BRITISH EMBASSY
ROME

29 December 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention concluded at Rome between our two countries on the 1st of June 1954³ and, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, to suggest that, pending a future revision of the said Convention, Article 29 of the Convention be modified in order to clarify the limits of its application and to adapt its scope to existing international rules.

I therefore have the honour to propose that the modifications shall be effected by amending the second and third sentences of paragraph (I) of Article 29 to read as set out in the Annex to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Italian Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement reached between our respective Governments in this matter, which shall enter into force two months after the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have communicated that they have received the Italian Note forwarding the instrument of ratification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. F. HANCOCK

ANNEX

"The judicial authorities of the territory shall not entertain any proceedings relating to the remuneration or contracts of service of the master or a member of the crew, even if already discharged, without first giving notice to the consular officer, and shall refuse to entertain the proceedings if the consular officer objects. The administrative and judicial authorities shall not

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 403, p. 275, and annex A in volume 738.

² Came into force on 9 March 1978, i.e., two months after the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirmed the receipt of the Italian note forwarding the instrument of ratification, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 403, p. 275.

interfere with the detention in custody on the vessel of a seaman for a disciplinary offence, provided that such detention is lawful under the law of the sending State, is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity and provided also that there is no reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered for reasons of race, nationality, political opinion or religion in any country to which the vessel is likely to go.”

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 29 dicembre 1970

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna concernente un emendamento all'art. 29 della Convenzione Consolare del 1° giugno 1954, del seguente tenore:

«ho l'onore di riferirmi alla Convenzione Consolare conclusa in Roma fra i nostri due Paesi il 1° giugno 1954 per proporre, a nome del Segretario di Stato Principale di Sua Maestà per gli Affari Esteri e per il Commonwealth, che l'art. 29 di detta Convenzione, nell'attesa di una futura revisione della Convenzione stessa, venga modificato in modo da renderne più evidenti i limiti applicativi, e per adeguarne la portata alle norme internazionali vigenti.

2. «Ho l'onore di proporre pertanto che tale modifica si attui emendando la seconda e terza frase del paragrafo 1 dell'art. 29 come risulta dal testo riportato nell'allegato alla presente Nota.

3. «Se il Governo italiano concorda su quanto precede, ho l'onore di proporre che questa Nota e quella di consenso che Vostra Eccellenza vorrà indirizzarmi, costituiscano un Accordo tra i nostri Governi in materia, nell'intesa che esso entrerà in vigore due mesi dopo la data della Nota con cui il Governo britannico avrà comunicato di aver ricevuto la Nota italiana di trasmissione dello strumento di ratifica.»

Al riguardo ho l'onore di comunicarle che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

ALDO MORO

ALLEGATO

«L'autorità giudiziaria del territorio non può intraprendere alcun procedimento relativo a vertenze salariali e contrattuali di lavoro del Capitano o di un membro dell'equipaggio, anche se già sbarcati, senza prima darne notizia al funzionario consolare competente, e non intraprenderà procedimenti se il funzionario consolare vi farà obiezioni.

«Le autorità amministrative e giudiziarie non interverranno nel caso in cui un marittimo sia detenuto a bordo della nave per aver commesso infrazioni disciplinari, purchè tale detenzione sia conforme alle leggi dello Stato inviante e non si accompagni a severità ingiustificate o ad inumanità, ed a condizione che non sussista ragionevole motivo per ritenere che la vita o la libertà del marinaio sia minacciata per motivi di razza, di nazionalità, di opinioni politiche o di religione in qualsiasi paese di possibile destinazione della nave.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister for Foreign Affairs of Italy to Her Majesty's Ambassador at Rome

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 29 December 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning an amendment to Article 29 of the Consular Convention of 1 June 1954, reading as follows:

[*See note I*]

In this connexion I have the honour to communicate that the Italian Government is in agreement with the above. Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

ALDO MORO

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5798. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE. SIGNÉE À ROME LE 1^{er} JUIN 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE 29, PARAGRAPHE 1, DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 DÉCEMBRE 1970

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 novembre 1978.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ROME

Le 29 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire conclue à Rome entre nos deux pays le 1^{er} juin 1954³ et, d'ordre du Secrétaire principal de Sa Majesté britannique aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, de proposer qu'en attendant la future révision de ladite Convention il soit procédé à une modification de l'article 29 de la Convention, afin de clarifier les limites de son application et d'adapter sa portée aux règles internationales existantes.

Je propose donc de modifier le texte des deuxième et troisième phrases du paragraphe 1 de l'article 29, de manière qu'il se lise comme indiqué dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement italien, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent sur ce point un accord entre nos gouvernements respectifs qui entrera en vigueur deux mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura fait savoir qu'il a reçu la note du Gouvernement italien lui transmettant l'instrument de ratification.

Je saisis cctte occasion, etc.

P. F. HANCOCK

ANNEXE

« Les autorités judiciaires du territoire ne pourront pas connaître des questions relatives à la rémunération ou aux contrats d'engagement d'un capitaine ou d'un membre de l'équipage, même si l'intéressé a déjà été congédié, sans en aviser le consul, et elles se refuseront à les examiner si le consul y voit une objection. Les autorités administratives et judiciaires ne s'op-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 275, et annexe A du volume 738.

² Entré en vigueur le 9 mars 1978, soit deux mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a confirmé la réception de la note italienne transmettant l'instrument de ratification, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 275.

poseront pas à ce qu'un marin coupable d'infraction à la discipline soit mis en état de détention à bord du navire, à condition que cette mesure soit autorisée par les lois de l'Etat d'envoi, qu'elle ne soit pas administrée avec une sévérité ou une inhumanité injustifiable et qu'il n'y ait pas de raisons de penser que la vie dudit marin ou sa liberté puisse, dans un pays dans lequel il est probable que le navire se rende, être mise en danger en raison de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de ses convictions religieuses.»

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 29 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour proposant une modification de l'article 29 de la Convention consulaire du 1^{er} juin 1954, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement italien donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

ALDO MORO

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 November 1978

DJIBOUTI

(With effect from 2 December 1978.)

Registered ex officio on 2 November 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 novembre 1978

DJIBOUTI

(Avec effet au 2 décembre 1978.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1978.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVEN-
TION FOR THE SAFETY OF LIFE AT
SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON
17 JUNE 1960²

N° 7794. CONVENTION INTERNATIO-
NALE POUR LA SAUVEGARDE DE
LA VIE HUMAINE EN MER, 1960.
SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960²

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization on:*

10 May 1978

BANGLADESH

(With effect from 10 August 1978.)

*Certified statement was registered by the
Inter-Governmental Maritime Consultative
Organization on 31 October 1978.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime le :*

10 mai 1978

BANGLADESH

(Avec effet au 10 août 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
l'Organisation intergouvernementale consul-
tative de la navigation maritime le 31 octobre
1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098 and 1102.

² *Ibid.*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 7 to 12, as well as annex A in volumes 822, 834, 836, 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034 and 1045.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098 et 1102.

² *Ibid.*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 834, 836, 855, 892, 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034 et 1045.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION
CONCERNING WELFARE MATERIAL
FOR SEAFARERS. DONE AT BRUS-
SELS ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-
ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER.
FAITE À BRUXELLES LE 1^{er} DÉCEM-
BRE 1964¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Coun-
cil on:*

26 September 1978

IVORY COAST

(With effect from 26 December 1978.)

*Certified statement was registered by
the Secretary-General of the Customs Co-
operation Council on 27 October 1978.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

26 septembre 1978

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 26 décembre 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
le Secrétaire général du Conseil de coopéra-
tion douanière le 27 octobre 1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 960, 970, 973, 987 and 994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 960, 970, 973, 987 et 994.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Convention

Effected on 10 November 1977 by the Conference of Contracting Governments convened at London to amend the annex to the above-mentioned Convention. The corresponding amendments came into force on 31 July 1978 in accordance with article VII (3) of the Convention.

The amendments read as follows:

Insert in Section 1, Definitions and general provisions, Sub-Section A, Definitions, the following new definition after the definition of "Mail":

Passenger in transit. A passenger who arrives by ship from a foreign country for the purpose of continuing his journey by ship or some other means of transport to a foreign country.

and the following new definition after the definition of "Ship's stores":

Shore leave. Permission for a crew member to be ashore during the ship's stay in port within such geographical or time limits, if any, as may be decided by the public authorities.

Insert in Section 2, Arrival, stay and departure of the ship, Sub-Section E, Measures to facilitate clearance of cargo, passengers, crew and baggage, the following:

2.12.2 *Recommended Practice.* Public authorities should encourage owners and/or operators of cargo docks and warehouses to provide special storage facilities for cargo subject to high risk of theft, and to protect those areas in which cargo is to be stored, either temporarily or for long terms, prior to onward shipment or local delivery against access by unauthorized persons.

2.12.3 *Standard.* Public authorities shall, subject to compliance with their respective regulations, permit the temporary import of containers and pallets without payment of customs duties and other taxes and charges and shall facilitate their use in maritime traffic.

2.12.4 *Recommended Practice.* Public authorities should provide in their regulations, referred to in Standard 2.12.3, for the acceptance of a simple declaration to the effect that containers and pallets temporarily imported will be re-exported within the time limit set by the State concerned.

2.12.5 *Recommended Practice.* Public authorities should permit containers and pallets entering the territory of a State under the provisions of Standard 2.12.3 to depart the limits of the port of arrival for clearance of imported cargo and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation.

Insert in Section 2, Arrival, stay and departure of the ship, Sub-Section G, Completion of documents, the following additional sentence at the end of Standard 2.15:

Documents produced by electronic and other automatic data processing techniques, in legible and understandable form, shall be accepted.

Insert in Section 2, Arrival, stay and departure of the ship, a new Sub-Section:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045 and 1057.

H. SPECIAL MEASURES OF FACILITATION FOR SHIPS CALLING AT PORTS IN ORDER TO PUT ASHORE SICK OR INJURED CREW MEMBERS, PASSENGERS OR OTHER PERSONS FOR EMERGENCY MEDICAL TREATMENT

2.17 *Standard.* Public authorities shall seek the co-operation of shipowners to ensure that, when ships intend to call at ports for the sole purpose of putting ashore sick or injured crew members, passengers or other persons for emergency medical treatment, the master shall give the public authorities as much notice as possible of that intention, with the fullest possible details of the sickness or injury and of the identity and status of the persons.

2.18 *Standard.* Public authorities shall by radio whenever possible, but in any case by the fastest channels available, inform the master, before the arrival of the ship, of the documentation and the procedures necessary to put the sick or injured persons ashore expeditiously and to clear the ship without delay.

2.19 *Standard.* With regard to ships calling at ports for this purpose and intending to leave again immediately, public authorities shall give priority in berthing if the state of the sick person or the sea conditions do not allow a safe disembarkation in the roads or harbour approaches.

2.20 *Standard.* With regard to ships calling at ports for this purpose and intending to leave again immediately, public authorities shall not normally require the documents mentioned in Standard 2.1 with the exception of the Maritime Declaration of Health and, if it is indispensable, the General Declaration.

2.21 *Standard.* Where public authorities require the General Declaration, this document shall not contain more information than that mentioned in Recommended Practice 2.2.2 and, wherever possible, shall contain less.

2.22 *Standard.* Where the public authorities apply control measures related to the arrival of a ship prior to sick or injured persons being put ashore, emergency medical treatment and measures for the protection of public health shall take precedence over these control measures.

2.23 *Standard.* Where guarantees or undertakings are required in respect of costs of treatment or eventual removal or repatriation of the persons concerned, emergency medical treatment shall not be withheld or delayed while these guarantees or undertakings are being obtained.

2.24 *Standard.* Emergency medical treatment and measures for the protection of public health shall take precedence over any control measures which public authorities may apply to sick or injured persons being put ashore.

Insert in Section 3, Arrival and departure of persons, Sub-Section B, Measures to facilitate clearance of cargo, passengers, crew and baggage, the following:

3.15.2 *Recommended Practice.* For use at marine terminals and on board ships in order to facilitate and expedite international maritime traffic, public authorities should implement, or where the matter does not come within their jurisdiction, recommend to the responsible parties in their country to implement, standardized international signs and symbols developed or accepted by the Organization in co-operation with other appropriate international organizations and which, to the greatest extent practicable, are common to all modes of transport.

Insert in Section 3, Arrival and departure of persons, after Recommended Practice 3.16.16, a new Sub-Section:

D. SPECIAL MEASURES OF FACILITATION FOR PASSENGERS IN TRANSIT

3.17.1 *Standard.* A passenger in transit who remains on board the ship on which he arrived and departs with it shall not normally be subjected to routine control by public authorities.

3.17.2 *Recommended Practice.* A passenger in transit should be allowed to retain his passport or other identity document.

3.17.3 *Recommended Practice.* A passenger in transit should not be required to complete a Disembarkation/Embarkation Card.

3.17.4 *Recommended Practice.* A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should normally be granted temporary permission to go ashore during the ship's stay in port if he so wishes.

3.17.5 *Recommended Practice.* A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should not be required to have a visa, except in special circumstances determined by the public authorities concerned.

3.17.6 *Recommended Practice.* A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should not normally be required to give a written Customs Declaration.

3.17.7 *Recommended Practice.* A passenger in transit who leaves the ship at one port and embarks in the same ship at a different port in the same country should enjoy the same facilities as a passenger who arrives and departs in the same ship at the same port.

Insert in Section 3, Arrival and departure of persons, after Recommended Practice 3.17.7, a new Sub-Section:

E. MEASURES OF FACILITATION FOR SHIPS ENGAGED IN SCIENTIFIC SERVICES

3.18 *Recommended Practice.* A ship engaged in scientific services carries personnel who are necessarily engaged on the ship for such scientific purposes of the voyage. If so identified, such personnel should be granted facilities at least as favourable as those granted to the crew members of that ship.

Insert in Section 3, Arrival and departure of persons, after Recommended Practice 3.18, a new Sub-Section:

F. FURTHER MEASURES OF FACILITATION FOR FOREIGNERS BELONGING TO THE CREWS OF SHIPS ENGAGED IN INTERNATIONAL VOYAGES—SHORE LEAVE

3.19 *Standard.* Foreign crew members shall be allowed ashore by the public authorities while the ship on which they arrive is in port, provided that the formalities on arrival of the ship have been fulfilled and the public authorities have no reason to refuse permission to come ashore for reasons of public health, public safety or public order.

3.19.1 *Standard.* Crew members shall not be required to hold a visa for the purpose of shore leave.

3.19.2 *Recommended Practice.* Crew members before going on or returning from shore leave should not normally be subjected to personal checks.

3.19.3 *Standard.* Crew members shall not be required to have a special permit, e.g. a shore leave pass, for the purpose of shore leave.

3.19.4 *Recommended Practice.* If crew members are required to carry documents of identity with them when they are on shore leave, these documents should be limited to those mentioned in Standard 3.10.

Insert in Section 5, Miscellaneous provisions, a new Sub-Section:

F. NATURAL DISASTER RELIEF WORK

5.11 *Standard.* Public authorities shall facilitate the arrival and departure of vessels engaged in natural disaster relief work.

5.12 *Standard.* Public authorities shall to the greatest extent possible facilitate the entry and clearance of persons and cargo arriving in vessels referred to in Standard 5.11.

Upgrade the following Recommended Practices to Standards: 2.3.2, 2.7.6, 2.11.1, 3.12, 3.15.1, 4.1, 4.4.1, 4.9, 5.4.1.

Insert in Recommended Practice 4.1 “International Health Regulations” in place of “International Sanitary Regulations”.

Insert in Recommended Practice 4.2 “Article 98 of the International Health Regulations” in place of “Article 104 of the International Sanitary Regulations”.

Authentic texts of the amendments: English and French.

ACCESSION to the Convention of 9 April 1965 on facilitation of international maritime traffic

Instrument deposited with the Secretary-General of Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

14 February 1978

LIBERIA

(With effect from 15 April 1978.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

MODIFICATION de l'annexe à la Convention susmentionnée

Effectuée le 10 novembre 1977 par la Conférence des Gouvernements contractants réunie à Londres en vue de modifier l'annexe à la Convention susmentionnée. Les amendements correspondants sont entrés en vigueur le 31 juillet 1978, conformément au paragraphe 3 de l'article VII de la Convention.

Les amendements sont libellés comme suit :

Au chapitre premier, Définitions et dispositions générales, section A, Définitions, ajouter la nouvelle définition suivante après la définition de l'expression « Membre de l'équipage » :

Passager en transit. Passager qui arrive d'un pays étranger à bord d'un navire, dans le but de poursuivre son voyage vers un pays étranger à bord d'un navire ou par tout autre mode de transport.

et insérer la nouvelle définition suivante après la définition du mot « Armateur » :

Autorisation de descendre à terre. Autorisation accordée à un membre de l'équipage de séjourner à terre pendant l'escale du navire, dans les limites géographiques ou les délais fixés, le cas échéant, par les pouvoirs publics.

Au chapitre 2, Entrée, séjour au port et sortie des navires, section E, Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages, insérer ce qui suit :

2.12.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient encourager les propriétaires et/ou les exploitants de quais et de magasins de marchandises à prévoir des installations spéciales d'entreposage pour les marchandises pour lesquelles il existe un risque élevé de vol et à protéger les zones où ces marchandises doivent être entreposées soit temporairement, soit pour des périodes prolongées avant d'être réacheminées ou livrées localement de manière que les personnes non autorisées ne puissent y accéder.

2.12.3 *Norme.* A condition que cela soit conforme à leurs législations respectives, les pouvoirs publics doivent autoriser l'importation temporaire de conteneurs et de palettes, sans exiger le paiement de droits de douane ni d'autres taxes ou redevances et faciliter leur utilisation dans le trafic maritime.

2.12.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient prévoir dans leur législation, mentionnée à la norme 2.12.3, des dispositions visant à accepter une simple déclaration selon laquelle les conteneurs et les palettes qui sont importés à titre temporaire seront réexportés dans le délai fixé par l'Etat intéressé.

2.12.5 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient autoriser les conteneurs et les palettes qui entrent dans le territoire d'un Etat en vertu des dispositions de la norme 2.12.3 à quitter les limites du port d'arrivée pour permettre le dédouanement des marchandises importées et/ou le chargement des marchandises destinées à l'exportation, en simplifiant les procédures de contrôle et en réduisant au minimum les documents.

Au chapitre 2, Entrée, séjour au port et sortie des navires, section G, Etablissement des documents, ajouter la phrase suivante à la fin de la norme 2.15 :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045 et 1057.

Les documents établis à l'aide de techniques de traitement électronique des données ou d'autres techniques de traitement automatique, sous une forme lisible et compréhensible, doivent être acceptés.

Au chapitre 2, Entrée, séjour au port et sortie des navires, ajouter la nouvelle section suivante :

H. MESURES PARTICULIÈRES DE SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS EN FAVEUR DES NAVIRES FAISANT ESCALE DANS DES PORTS POUR Y DÉBARQUER DES MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE, DES PASSAGERS OU D'AUTRES PERSONNES MALADES OU BLESSÉS NÉCESSITANT UN TRAITEMENT MÉDICAL URGENT

2.17 *Norme.* Les pouvoirs publics recherchent la collaboration des propriétaires de navires pour que les capitaines de navires qui ont l'intention de faire escale dans les ports à la seule fin d'y débarquer des membres de l'équipage, des passagers ou d'autres personnes malades ou blessés nécessitant un traitement médical urgent préviennent les pouvoirs publics aussi longtemps à l'avance que possible de leur intention, en donnant des renseignements les plus complets possible sur la maladie ou les blessures ainsi que sur l'identité et le statut des personnes.

2.18 *Norme.* Les pouvoirs publics informent par radio chaque fois que cela est possible, et en tout état de cause par les voies les plus rapides dont ils disposent, le capitaine avant l'arrivée du navire des documents à fournir et de la procédure à suivre pour débarquer rapidement les malades ou les blessés et pour obtenir sans retard le congé du navire.

2.19 *Norme.* En ce qui concerne les navires faisant escale dans des ports à cette fin et ayant l'intention de reprendre la mer immédiatement, les pouvoirs publics accordent une priorité de mise à quai si l'état de la personne malade ou l'état de la mer ne permettent pas un débarquement en toute sécurité dans la rade ou aux abords du port.

2.20 *Norme.* En ce qui concerne les navires faisant escale dans des ports à cette fin et ayant l'intention de reprendre la mer immédiatement, les pouvoirs publics n'exigent normalement pas les documents mentionnés dans la norme 2.1, à l'exception de la déclaration maritime de santé et de la déclaration générale, si cette dernière est indispensable.

2.21 *Norme.* Lorsque les pouvoirs publics exigent la présentation de la déclaration générale, ce document ne doit pas contenir de renseignements autres que ceux qui sont indiqués dans la pratique recommandée 2.2.2 et doit, chaque fois que cela est possible, en comporter moins.

2.22 *Norme.* Lorsque les pouvoirs publics appliquent des mesures de contrôle à l'arrivée d'un navire avant le débarquement de personnes malades ou de blessés, le traitement médical d'urgence et les mesures destinées à protéger la santé publique ont priorité sur ces mesures de contrôle.

2.23 *Norme.* Lorsque des garanties ou des engagements doivent être fournis en ce qui concerne le paiement des frais de traitement, ou en définitive de transport ou de rapatriement des personnes intéressées, le traitement médical d'urgence ne doit être ni ajourné ni retardé pendant que les garanties ou engagements sont obtenus.

2.24 *Norme.* Le traitement médical d'urgence et les mesures destinées à protéger la santé publique ont priorité sur toutes les mesures de contrôle applicables par les pouvoirs publics aux personnes malades ou aux blessés qui sont débarqués.

Au chapitre 3, Arrivée et départ des personnes, section B, Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages, ajouter ce qui suit :

3.15.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient utiliser, ou lorsque cette question échappe à leur juridiction, devraient recommander aux parties intéressées

d'utiliser, dans les gares maritimes et à bord des navires des signaux et symboles normalisés à l'échelon international mis au point ou adoptés par l'Organisation en collaboration avec d'autres organisations internationales compétentes et qui devraient, dans toute la mesure possible, être communs à tous les modes de transport, afin de faciliter et d'accélérer le trafic maritime international.

Au chapitre 3, Arrivée et départ des personnes, après la pratique recommandée 3.16.16, ajouter la nouvelle section suivante :

**D. MESURES PARTICULIÈRES D'ASSOUPLISSEMENT DES FORMALITÉS
POUR LES PASSAGERS EN TRANSIT**

3.17.1 *Norme.* Un passager en transit qui reste à bord du navire sur lequel il est arrivé et repart à bord de ce navire n'est pas normalement soumis aux contrôles habituels des pouvoirs publics.

3.17.2 *Pratique recommandée.* Un passager en transit devrait être autorisé à conserver son passeport ou tout autre document d'identité.

3.17.3 *Pratique recommandée.* Un passager en transit devrait être dispensé de remplir une carte de débarquement/d'embarquement.

3.17.4 *Pratique recommandée.* Un passager en transit qui poursuit son voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait normalement être autorisé, s'il le désire, à descendre à terre pour une durée limitée pendant l'escale du navire dans le port.

3.17.5 *Pratique recommandée.* Un passager en transit qui poursuit son voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait être dispensé de visa, sauf dans les cas particuliers fixés par les pouvoirs publics intéressés.

3.17.6 *Pratique recommandée.* Un passager en transit qui poursuit son voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait être normalement dispensé de fournir une déclaration douanière écrite.

3.17.7 *Pratique recommandée.* Un passager en transit qui quitte le navire dans un port et embarque à bord du même navire dans un port différent du même pays devrait bénéficier des mêmes facilités qu'un passager qui arrive et repart à bord du même navire dans le même port.

Au chapitre 3, Arrivée et départ des personnes, après la pratique recommandée 3.17.7, ajouter la nouvelle section suivante :

**E. MESURES D'ASSOUPLISSEMENT DES FORMALITÉS POUR LES NAVIRES
UTILISÉS À DES FINS SCIENTIFIQUES**

3.18 *Pratique recommandée.* Un navire utilisé à des fins scientifiques transporte à son bord un personnel nécessairement affecté à la mission scientifique qui fait l'objet du voyage. S'il est ainsi identifié, ce personnel devrait bénéficier de facilités au moins aussi favorables que celle accordées aux membres de l'équipage du navire.

Au chapitre 3, Arrivée et départ des personnes, après la pratique recommandée 3.18, ajouter la nouvelle section suivante :

F. AUTRES MESURES D'ASSOUPLISSEMENT DES FORMALITÉS EXIGÉES DES ÉTRANGERS APPARTENANT À L'ÉQUIPAGE DES NAVIRES EFFECTUANT DES VOYAGES INTERNATIONAUX — AUTORISATION DE DESCENDRE À TERRE

3.19 *Norme.* Les étrangers membres de l'équipage sont autorisés par les pouvoirs publics à se rendre à terre pendant l'escale de leur navire, à condition que les formalités d'entrée du navire soient achevées et que les pouvoirs publics ne soient pas conduits à

refuser l'autorisation de descendre à terre pour des raisons de santé publique, de sécurité publique ou d'ordre public.

3.19.1 *Norme.* Les membres de l'équipage n'ont pas à obtenir un visa pour être autorisés à se rendre à terre.

3.19.2 *Pratique recommandée.* Les membres de l'équipage ne devraient pas normalement être soumis à des vérifications individuelles avant de quitter le navire ou en rentrant à bord.

3.19.3 *Norme.* Les membres de l'équipage n'ont pas à être munis d'un document spécial, tel qu'un laissez-passer, pour être autorisés à se rendre à terre.

3.19.4 *Pratique recommandée.* Si les membres de l'équipage sont tenus de porter des documents d'identité lorsqu'ils se rendent à terre, ces documents devraient se limiter à ceux qui sont énoncés à la norme 3.10.

Au chapitre 5, Dispositions diverses, ajouter la nouvelle section suivante :

F. ACTIVITÉS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE NATURELLE

5.11 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent faciliter l'arrivée et le départ des navires utilisés aux fins d'activités de secours en cas de catastrophe naturelle.

5.12 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent, dans toute la mesure possible, faciliter les procédures d'entrée et le déroulement des formalités pour les personnes et les cargaisons arrivant à bord des navires visés à la norme 5.11.

Transformer en normes les pratiques recommandées suivantes : 2.3.2, 2.7.6, 2.11.1, 3.12, 3.15.1, 4.1, 4.4.1, 4.9, 5.4.1.

Dans la pratique recommandée 4.2, remplacer le libellé «au titre de l'article 104» par «au titre de l'article 98».

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

ADHÉSION à la Convention du 9 avril 1965 visant à faciliter le trafic maritime international

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

14 février 1978

LIBÉRIA

(Avec effet au 15 avril 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 November 1978

DJIBOUTI

(With effect from 2 December 1978.)

Registered ex officio on 2 November 1978.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 novembre 1978

DJIBOUTI

(Avec effet au 2 décembre 1978.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1978.

No. 9159. INTERNATIONAL CON-
VENTION ON LOAD LINES, 1966.
DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966²

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization on:*

10 May 1978

BANGLADESH

(With effect from 10 August 1978.)

*Certified statement was registered by the
Inter-Governmental Maritime Consultative
Organization on 31 October 1978.*

N° 9159. CONVENTION INTERNATIO-
NALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE
CHARGE. FAITE À LONDRES LE
5 AVRIL 1966²

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime le :*

10 mai 1978

BANGLADESH

(Avec effet au 10 août 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
l'Organisation intergouvernementale consul-
tative de la navigation maritime le 31 octobre
1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090 and 1108.

² *Ibid.*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057 and 1077.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090 et 1108.

² *Ibid.*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057 et 1077.

No. 9454. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN. SIGNED AT ADEN ON 4 MARCH 1969¹

N° 9454. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ADEN LE 4 MARS 1969¹

No. 9455. REVISED STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND

N° 9455. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNE-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 3.

THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN. SIGNED AT ADEN ON 4 MARCH 1969¹

MENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ADEN LE 4 MARS 1969¹

No. 9456. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT ADEN ON 4 MARCH 1969²

N° 9456. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À ADEN LE 4 MARS 1969²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 21 October 1978, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Democratic Yemen concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Democratic Yemen signed at Aden on 8 November 1976³ in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 21 October 1978.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 21 octobre 1978, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Yémen démocratique relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Yémen démocratique signé à Aden le 8 novembre 1976³ conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 21 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 20.

² *Ibid.*, p. 37.

³ *Ibid.*, vol. 1027, p. 95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 21.

² *Ibid.*, p. 37.

³ *Ibid.*, vol. 1027, p. 95.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 14 FÉVRIER 1978 RELATIF À L'INSTALLATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À GERSTHEIM-OTTENHEIM. PARIS, 26 AVRIL 1978

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 27 octobre 1978.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 26 avril 1978

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958, entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande³ et à l'Echange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de l'Arrangement au Land de Berlin, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à l'installation d'un bureau de contrôles nationaux juxtaposés à Gerstheim-Ottenheim, signé le 14 février 1978, par le Ministre de l'Intérieur et le Ministre délégué à l'Economie et aux Finances de la République française, d'une part, et le Ministre fédéral des Finances et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne d'autre part.

Cet Arrangement est libellé comme suit :

«*Article 1^{er}.* 1. Au point frontière de Gerstheim/Ottenheim, des bureaux de contrôles nationaux juxtaposés sont créés sur le territoire français.

«2. Les contrôles français et allemands s'effectuent dans ces bureaux.

«*Article 2.* La zone au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958, comprend:

- a) Dans le bâtiment réservé au dédouanement, les locaux à usage exclusif ou commun mis à la disposition des agents allemands pour l'exécution de leurs tâches;
- b) La route Nonnenweier-Gerstheim depuis la frontière jusqu'à une distance de 45 mètres à l'ouest du bâtiment réservé au dédouanement — cette distance étant mesurée à partir de l'angle sud-ouest de ce bâtiment (limite ouest du parking), le parking situé sur le côté ouest du bâtiment réservé au dédouanement et les parties du barrage et des talus accessibles depuis le parking et la route jusqu'aux niveaux des plans d'eau correspondants.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289, et annexe A des volumes 814, 999 et 1036.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

«*Article 3.* 1. La Direction régionale des Douanes de Strasbourg et l'autorité française de police compétente, d'une part, et la Direction principale des Finances de Fribourg et le Service de Protection des frontières de Lörrach, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

«2. Les agents responsables en service aux bureaux de contrôles prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

«*Article 4.* 1. Le présent Arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'Echange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, alinéa 5, de la Convention du 18 avril 1958.

«2. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.»

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et celle que l'Ambassade adressera en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958, l'Accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement relatif à l'installation de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Gerstheim-Ottenheim.

Le Ministère propose que cet Accord entre en vigueur le 1^{er} mai 1978.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Paris

11

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

RK 511.13/78

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 26. April 1978 unter Bezugnahme auf Artikel 1, Abs. 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September und 26. November 1960 über die Erstreckung der Vereinbarung auf das Land Berlin zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Gerstheim/Ottenheim, die am 14. Februar 1978 von dem Minister des Innern und dem Minister für Wirtschaft und Finanzen der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

Artikel 1. (1) Am Grenzübergang Gerstheim/Ottenheim werden auf französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die französische und deutsche Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

Artikel 2. Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:

- a) im Abfertigungsgebäude die den deutschen Bediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume,
- b) die Strasse Nonnenweier-Gerstheim von der Grenze bis 45 m westlich des Abfertigungsgebäudes, gemessen von der Südwestecke des Abfertigungsgebäudes (Westgrenze des Parkplatzes), den Parkplatz auf der Westseite des Abfertigungsgebäudes sowie die von dem Parkplatz und der Strasse her zugänglichen Böschungen und Teile des Staudammes bis zur jeweiligen Wasserlinie.

Artikel 3. (1) Die Direction Régionale des Douanes de Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde einerseits sowie die Oberfinanzdirektion Freiburg und das Grenzschutzamt Lorrach andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Massnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

Artikel 4. (1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten gekündigt werden.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1, Abs. 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Gerstheim/Ottenheim.“

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten zustimmt, den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens auf den 1. Mai 1978 festzulegen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hoehachtung zu versichern.

Paris, den 26. April 1978.

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Paris

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, le 26 avril 1978

RK 5 11.13/78

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958, entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande et à l'Echange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de l'Arrangement au Land de Berlin, a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère français des Affaires étrangères en date du 26 avril 1978 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son accord aux dispositions de cet Arrangement ainsi qu'à la proposition du Ministère des Affaires étrangères de fixer la date de son entrée en vigueur au 1^{er} mai 1978.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

A. H.

Ministère des Affaires étrangères
de la République française
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 14 FEBRUARY 1978, CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT GERSTHEIM-OTTENHEIM. PARIS, 26 APRIL 1978

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 27 October 1978.

1

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 26 April 1978

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier,³ and to the Exchange of notes of 28 September and 26 November 1960 concerning the extension of the applicability of the Arrangement to *Land Berlin*, has the honour to inform it of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Gerstheim-Ottenheim, concluded on 14 February 1978 between the Minister of the Interior and the Deputy Minister of Economic Affairs and Finance of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement is worded as follows:

Article 1. 1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Gerstheim-Ottenheim in French territory.

2. French and German clearance operations shall be carried out in these offices.

Article 2. The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

(a) In the customs building, the premises available for the sole or joint use of German officials for the execution of their duties;

(b) The Nonnenweier-Gerstheim road from the frontier to a distance of 45 metres to the west of the customs building — this distance being measured from the south-west corner of this building (western boundary of the parking lot), the parking lot located to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288, and annex A in volumes 814, 999 and 1036.

² Came into force on 1 May 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

the west of the customs building and the sections of the weir and embankments accessible from the parking lot and the road to the levels of the bodies of water in question.

Article 3. 1. Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French regional customs authority in Strasbourg and the competent French police authorities, on the one hand, and the main finance office at Freiburg and the German frontier police at Lörrach, on the other hand.

2. The officials in charge of the frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take such immediate measures as may be required, in particular to settle any difficulties arising during clearance operations.

Article 4. 1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

2. The Arrangement may be denounced at twelve months' notice through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy's reply shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Gerstheim-Ottenheim.

The Ministry proposes that this Agreement should enter into force on 1 May 1978.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

11

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 26 April 1978

RK 5 11.13/78

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier and the Exchange of notes of 28 September and 26 November 1960 concerning the extension of the applicability of the Arrangement to *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of the French Ministry of Foreign Affairs of 26 April 1978, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Arrangement and the proposal of the Ministry of Foreign Affairs that it should enter into force on 1 May 1978.

The Embassy takes this opportunity, etc.

A. H.

Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
Paris

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969¹

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969¹

ENTRY INTO FORCE in respect of Djibouti of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973²

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de Djibouti du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973²

The above-mentioned Regulations, as amended, came into force in respect of Djibouti on 10 June 1978, Djibouti having notified no rejection or reservation by that date (i.e., within three months from the date—10 March 1978—on which Djibouti became a Member of the World Health Organization, in accordance with article 97 (2) of the Regulations.)

Le Règlement susmentionné, tel que modifié, est entré en vigueur à l'égard de Djibouti le 10 juin 1978, Djibouti n'ayant pas notifié de rejet ou de réserve à cette date (soit dans le délai de trois mois à compter de la date—10 mars 1978—à laquelle Djibouti était devenu membre de l'Organisation mondiale de la santé, conformément au paragraphe 2 de l'article 97 du Règlement.)

Certified statement was registered by the World Health Organization on 4 November 1978.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 4 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943, 999, 1027 and 1077.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943, 999, 1027 et 1077.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 433.

No. 11342. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT COTONOU ON 12 FEBRUARY 1971¹

N° 11342. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES. SIGNÉE À COTONOU LE 12 FÉVRIER 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 27 October 1978 the Agreement on the movement of persons between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.²

The said Agreement, which came into force on 1 April 1978, provides, in its article XVI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 February 1971.

(27 October 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 27 octobre 1978 la Convention sur la circulation des personnes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signée à Cotonou le 27 février 1975².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1978, stipule, à son article XVI, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 12 février 1971.

(27 octobre 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 796, p. 305.

² See p. 47 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 305.

² Voir p. 47 du présent volume.

No. 12981. SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971. CONCLUDED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1971¹

N° 12981. ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

28 February 1978

SWEDEN

(With effect from 28 May 1978.)

10 August 1978

BANGLADESH

(With effect from 10 November 1978.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

ADHESIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

28 février 1978

SUÈDE

(Avec effet au 28 mai 1978.)

10 août 1978

BANGLADESH

(Avec effet au 10 novembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 61, and annex A in volumes 952, 982, 996 and 1023.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 61, et annexe A des volumes 952, 982, 996 et 1023.

No. 13273. CONVENTION CONCERNING CHANGES OF SURNAMES AND GIVEN NAMES. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

N° 13273. CONVENTION RELATIVE AUX CHANGEMENTS DE NOMS ET DE PRÉNOMS. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

16 December 1976

16 décembre 1976

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 15 January 1977.)

(Avec effet au 15 janvier 1977.)

Certified statement was registered by Switzerland on 15 November 1978.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 55.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 55.

No. 13277. CONVENTION CONCERNING DECISIONS WITH REGARD TO THE RECTIFICATION OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS. CONCLUDED AT PARIS ON 10 SEPTEMBER 1964¹

N° 13277. CONVENTION RELATIVE AUX DÉCISIONS DE RECTIFICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1964¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 November 1976

22 novembre 1976

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 22 December 1976.)

(Avec effet au 22 décembre 1976.)

NOTIFICATION relating to the designation of competent authorities in respect of articles 4 and 5

NOTIFICATION relative à la désignation des autorités compétentes à l'égard des articles 4 et 5

Received on:

Reçue le :

25 April 1977

25 avril 1977

SPAIN

ESPAGNE

Annex I (article 5 of the Convention):
The Ministry of Justice

Annexe I (article 5 de la Convention) :
«Le Ministère de la Justice»

Annex II (article 4 of the Convention):
The Courts of the first instance and the General Directorate of Records and Notarial Services

Annexe II (article 4 de la Convention) :
«Les tribunaux de première instance et la Direction générale des registres et du notariat»

Certified statements were registered by Switzerland on 15 November 1978.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 95.

No. 13278. CONVENTION FACILITATING THE CELEBRATION OF MARRIAGES ABROAD. CONCLUDED AT PARIS ON 10 SEPTEMBER 1964¹

N° 13278. CONVENTION TENDANT À FACILITER LA CÉLÉBRATION DES MARIAGES À L'ÉTRANGER. CONCLUE À PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

16 December 1976

SPAIN

(With effect from 15 January 1977.)

Certified statement was registered by Switzerland on 15 November 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

16 décembre 1976

ESPAGNE

(Avec effet au 15 janvier 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 novembre 1978.

No. 13925. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 4 MAY 1971²

N° 13925. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À LA HAYE LE 4 MAI 1971²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

31 October 1978

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 30 December 1978.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 November 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 octobre 1978

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 30 décembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 965, p. 411, and annex A in volumes 985 and 1010.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 965, p. 411, et annexe A des volumes 985 et 1010.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

20 April 1978

GHANA

(With effect from 19 July 1978.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

20 avril 1978

GHANA

(Avec effet au 19 juillet 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031 and 1034.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031 et 1034.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

13 March 1978 *a*

13 mars 1978 *a*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(With effect from 11 June 1978.)

(Avec effet au 11 juin 1978.)

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zu Artikel XI:

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels XI Absatz 2 der Konvention dem Prinzip der Immunität der Staaten widersprechen.“

Zu Artikel XIII:

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels XIII Absatz 2 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.“

Zu Artikel XVII:

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels XVII der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res.Nr.1514(XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037 and 1057.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037 et 1057.

[TRANSLATION]¹*With respect to article XI:*

The Government of the German Democratic Republic considers that the provisions of Article XI, paragraph 2, of the Convention are inconsistent with the principle of immunity of States.

With respect to article XIII:

The Government of the German Democratic Republic considers that the provisions of Article XIII, paragraph 2, of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interests of all States.

With respect to article XVII:

The position of the Government of the German Democratic Republic on Article XVII of the Convention, as far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960)² proclaiming the necessity of bringing a speedy and unconditional end to colonialism in all its forms and manifestations.

20 April 1978

GHANA

(With effect from 19 July 1978.)

1 September 1978

INDONESIA

(With effect from 30 November 1978.)

[TRADUCTION]¹*A l'égard de l'article XI :*

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que les dispositions du paragraphe 2 de l'article XI de la Convention ne sont pas compatibles avec le principe d'immunité des Etats.

A l'égard de l'article XIII :

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que les dispositions du paragraphe 2 de l'article XIII de la Convention ne sont pas compatibles avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est conforme aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir parties aux conventions touchant les intérêts de tous les Etats.

A l'égard de l'article XVII :

La position du Gouvernement de la République démocratique allemande à l'égard de l'article XVII de la Convention, dans la mesure où il concerne l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants, s'inspire des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514(XV) du 14 décembre 1960]² par laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

20 avril 1978

GHANA

(Avec effet au 19 juillet 1978.)

1^{er} septembre 1978

INDONÉSIE

(Avec effet au 30 novembre 1978.)

¹ Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning the application of the Convention of 29 November 1969 to Berlin (West)¹

Received on:

13 March 1978

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention du 29 novembre 1969 à Berlin (Ouest)¹

Reçue le :

13 mars 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Im Zusammenhang mit der Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 20. Mai 1975 über die Anwendung der Internationalen Konvention über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden vom 29. November 1969 auf Berlin (West) geht die Deutsche Demokratische Republik davon aus, daß die Anwendung der Bestimmungen der Konvention auf Berlin (West) nur insoweit möglich ist, als dies in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.“

[TRANSLATION]²

In connexion with the declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany on 20 May 1975¹ concerning the application of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage of 29 November 1969³ to Berlin (West), it is the understanding of the German Democratic Republic that the provisions of the Convention may be applied to Berlin (West) only inasmuch as this is consistent with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,⁴ under which Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it.

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

[TRADUCTION]²

Eu égard à la déclaration faite le 20 mai 1975¹ par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'application à Berlin (Ouest) de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures faite le 29 novembre 1969³, le Gouvernement de la République démocratique allemande interprète les dispositions de la Convention comme n'étant applicables à Berlin (Ouest) que dans la mesure où cela est compatible avec les dispositions de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴, aux termes duquel Berlin (Ouest) n'est pas partie constitutive de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 4.

² Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 12.

² Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANISATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSIONS (a), APPROVAL of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organisation (AA), and ADOPTION of the Statutes subject to approval (Ad)

ADHÉSIONS (a), APPROBATION des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du tourisme (AA), et ADOPTION des Statuts sous réserve d'approbation (Ad)

Notifications under article 42 received by the Government of Switzerland on:

Notifications en vertu de l'article 42 reçues par le Gouvernement suisse le :

10 April 1975 Ad

10 avril 1975 Ad

MONGOLIA

MONGOLIE

(With effect from 10 April 1975.)

(Avec effet au 10 avril 1975.)

UNITED STATES OF AMERICA Ad

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE Ad

(With effect from 10 April 1975.)

(Avec effet au 10 avril 1975.)

11 April 1975 Ad

11 avril 1975 Ad

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 11 April 1975.)

(Avec effet au 11 avril 1975.)

Notification under article 41 received by the Government of Switzerland on:

Notification en vertu de l'article 41 reçue par le Gouvernement suisse le :

16 April 1975 AA

16 avril 1975 AA

TOGO

TOGO

(With effect from 16 April 1975.)

(Avec effet au 16 avril 1975.)

Notification under article 5 received by the Government of Switzerland on:

Notification en vertu de l'article 5 reçue par le Gouvernement suisse le :

18 April 1975 AA

18 avril 1975 AA

SUDAN

SOUDAN

(With effect from 18 April 1975.)

(Avec effet au 18 avril 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339.

Notifications under article 41 received by the Government of Switzerland on:

24 April 1975 AA

JAMAICA

(With effect from 24 April 1975.)

29 April 1975 AA

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 29 April 1975.)

Notifications under article 42 received by the Government of Switzerland on:

1 May 1975 Ad

IRELAND

(With effect from 1 May 1975.)

3 May 1975 Ad

MAURITANIA

(With effect from 3 May 1975.)

Notification under article 5 received by the Government of Switzerland on:

8 May 1975 AA

MALAYSIA

(With effect from 8 May 1975.)

Notifications under article 42 received by the Government of Switzerland on:

12 May 1975 Ad

BELGIUM

(With effect from 12 May 1975.)

13 May 1975 Ad

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(With effect from 13 May 1975.)

Notifications en vertu de l'article 41 reçues par le Gouvernement suisse le :

24 avril 1975 AA

JAMAÏQUE

(Avec effet au 24 avril 1975.)

29 avril 1975 AA

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 29 avril 1975.)

Notifications en vertu de l'article 42 reçues par le Gouvernement suisse le :

1^{er} mai 1975 Ad

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} mai 1975.)

3 mai 1975 Ad

MAURITANIE

(Avec effet au 3 mai 1975.)

Notification en vertu de l'article 5 reçue par le Gouvernement suisse le :

8 mai 1975 AA

MALAISIE

(Avec effet au 8 mai 1975.)

Notifications en vertu de l'article 42 reçues par le Gouvernement suisse le :

12 mai 1975 Ad

BELGIQUE

(Avec effet au 12 mai 1975.)

13 mai 1975 Ad

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 13 mai 1975.)

Notifications under article 5 received by the Government of Switzerland on:

8 September 1975 AA

HUNGARY

(With effect from 8 September 1975.)

11 December 1975 AA

CUBA

(With effect from 11 December 1975.)

16 December 1975 AA

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 16 December 1975.)

22 December 1975 AA

AUSTRIA

(With effect from 22 December 1975.)

29 December 1975 AA

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 29 December 1975.)

31 December 1975 AA

FRANCE

(With effect from 31 December 1975.)

12 January 1976 AA

SWITZERLAND

(With effect from 12 January 1976.)

21 January 1976 AA

BULGARIA

(With effect from 21 January 1976.)

Notifications en vertu de l'article 5 reçues par le Gouvernement suisse le :

8 septembre 1975 AA

HONGRIE

(Avec effet au 8 septembre 1975.)

11 décembre 1975 AA

CUBA

(Avec effet au 11 décembre 1975.)

16 décembre 1975 AA

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 16 décembre 1975.)

22 décembre 1975 AA

AUTRICHE

(Avec effet au 22 décembre 1975.)

29 décembre 1975 AA

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 29 décembre 1975.)

31 décembre 1975 AA

FRANCE

(Avec effet au 31 décembre 1975.)

12 janvier 1976 AA

SUISSE

(Avec effet au 12 janvier 1976.)

21 janvier 1976 AA

BULGARIE

(Avec effet au 21 janvier 1976.)

29 January 1976 AA

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 29 January 1976. With a declaration of application to Berlin (West).)

10 February 1976 AA

POLAND

(With effect from 10 February 1976.)

9 April 1976 AA

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 9 April 1976.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic, in adopting the Statutes, declares that the provisions of article 6 concerning the responsibility of States for the external relations of certain territories are at variance with the contents and purpose of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960.¹

5 May 1976 AA

ALGERIA

(With effect from 5 May 1976.)

10 May 1976 AA

NETHERLANDS

(For itself and in respect of the Netherlands Antilles. With effect from 10 May 1976.)

9 July 1976 AA

MAURITANIA

(With effect from 9 July 1976.)

29 janvier 1976 AA

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 29 janvier 1976. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

10 février 1976 AA

POLOGNE

(Avec effet au 10 février 1976.)

9 avril 1976 AA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 9 avril 1976.)

Avec la déclaration suivante :

«Tout en adoptant les Statuts, le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque déclare que les dispositions de l'article 6 concernant la responsabilité des Etats pour les relations extérieures de certains territoires sont en contradiction avec le contenu et l'objectif de la Déclaration de l'Assemblée Générale de l'O.N.U. n° 1514 en date du 14 décembre 1960 [sur] l'octroi de l'indépendance aux pays et nations coloniaux' .»

5 mai 1976 AA

ALGÉRIE

(Avec effet au 5 mai 1976.)

10 mai 1976 AA

PAYS-BAS

(En leur nom et à l'égard des Antilles néerlandaises. Avec effet au 10 mai 1976.)

9 juillet 1976 AA

MAURITANIE

(Avec effet au 9 juillet 1976.)

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

3 August 1976 AA

BELGIUM

(With effect from 3 August 1976.)

11 November 1976 AA

PORTUGAL

(With effect from 11 November 1976.)

21 April 1977 AA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 21 April 1977.)

18 May 1977 AA

URUGUAY

(With effect from 18 May 1977.)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 May 1977 a

BAHRAIN

(With effect from 31 May 1977.)

GRENADA

(With effect from 31 May 1977.)

QATAR

(With effect from 31 May 1977.)

YEMEN

(With effect from 31 May 1977.)

Notifications under article 5 received by the Government of Switzerland on:

2 March 1978 AA

ITALY

(With effect from 2 March 1978.)

3 août 1976 AA

BELGIQUE

(Avec effet au 3 août 1976.)

11 novembre 1976 AA

PORTUGAL

(Avec effet au 11 novembre 1976.)

21 avril 1977 AA

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 21 avril 1977.)

18 mai 1977 AA

URUGUAY

(Avec effet au 18 mai 1977.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 mai 1977 a

BAHREÏN

(Avec effet au 31 mai 1977.)

GRENADE

(Avec effet au 31 mai 1977.)

QATAR

(Avec effet au 31 mai 1977.)

YÉMEN

(Avec effet au 31 mai 1977.)

Notifications en vertu de l'article 5 reçues par le Gouvernement suisse le :

2 mars 1978 AA

ITALIE

(Avec effet au 2 mars 1978.)

6 July 1978 <i>AA</i>	6 juillet 1978 <i>AA</i>
JAPAN	JAPON
(With effect from 6 July 1978.)	(Avec effet au 6 juillet 1978.)
2 August 1978 <i>AA</i>	2 août 1978 <i>AA</i>
MALTA	MALTE
(With effect from 2 August 1978.)	(Avec effet au 2 août 1978.)
WITHDRAWALS from membership in the World Tourism Organisation	RETRAITS de l'Organisation mondiale du tourisme
<i>Notifications under article 35 received by the Government of Switzerland on:</i>	<i>Notifications en vertu de l'article 35 reçues par le Gouvernement suisse le :</i>
10 November 1976	10 novembre 1976
SINGAPORE	SINGAPOUR
(With effect from 10 November 1977, in ac- cordance with article 35 (1).)	(Avec effet au 10 novembre 1977, enfor- mément à l'article 35, paragraphe 1.)
14 December 1977	14 décembre 1977
BAHAMAS	BAHAMAS
(With effect from 14 December 1978.)	(Avec effet au 14 décembre 1978.)
24 December 1976	24 décembre 1976
TRINIDAD AND TOBAGO	TRINITÉ-ET-TOBAGO
(With effect from 31 December 1977, at the request of the Government of Trinidad and Tobago.)	(Avec effet au 31 décembre 1977, à la demande du Gouvernement de la Trinité-et- Tobago.)
19 April 1978	19 avril 1978
NICARAGUA	NICARAGUA
(With effect from 19 April 1979.)	(Avec effet au 19 avril 1979.)

DECLARATION relating to the declaration made upon approval by the Federal Republic of Germany¹ concerning application to Berlin (West)

Received on:

3 May 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de l'approbation par la République fédérale d'Allemagne¹ à l'égard de l'application à Berlin (Ouest)

Reçue le :

3 mai 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Нота Федеративной Республики Германии от 29 января 1976 года относительно распространения действия заявления о вступлении ФРГ во Всемирную организацию по туризму на Берлин (Западный) может быть принята советской стороной к сведению лишь при том понимании, что указанное распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур и не будет затрагивать вопросов статуса и безопасности.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“The note of the Federal Republic of Germany of 29 January 1976 with regard to the extension to Berlin (West) of the Statutes of the World Tourism Organization can be taken into consideration by the Soviet Union only on the condition that this extension is in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971² and with established procedures and does not affect questions concerning status and security”.

Certified statements were registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 15 November 1978.

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

La note de la République Fédérale d'Allemagne du 29 janvier 1976 au sujet de l'extension à Berlin (Ouest) des Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme ne peut être prise en considération par l'Union soviétique qu'à la condition que cette extension soit conforme à l'accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴ et aux procédures établies et qu'elle n'affecte pas les questions relatives au statut et à la sécurité.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 15 novembre 1978.

¹ See p. 348 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Voir p. 348 du présent volume.

² Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

³ Translation supplied by the Government of Switzerland.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 14488. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A BOAT BUILDING AND MECHANIZATION SCHEME IN BANGLADESH. SIGNED AT DACCA ON 10 JULY 1975¹

N° 14488. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTIONS NAVALES ET DE MÉCANISATION AU BANGLADESH. SIGNÉ À DACCA LE 10 JUILLET 1975¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 31 May 1978, which came into force by the exchange of the said notes, the first paragraph of article V of the above-mentioned Agreement of 10 July 1975 was amended to extend the said Agreement until 31 December 1980.

Certified statement was registered by Denmark on 10 November 1978.

PROROGATION

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Dacca du 31 mai 1978, lequel est entré en vigueur par l'échange desdites notes, le premier paragraphe de l'article V de l'Accord susmentionné du 10 juillet 1975 a été modifié à l'effet de proroger ledit Accord jusqu'au 31 décembre 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 10 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 991, p. 51.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 991, p. 51.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

24 October 1978

24 octobre 1978

UPPER VOLTA

HAUTE-VOLTA

(With effect from 23 November 1978.)

(Avec effet au 23 novembre 1978.)

Registered ex officio on 24 October 1978.

Enregistré d'office le 24 octobre 1978.

1 November 1978 *a*

1^{er} novembre 1978 *a*

PERU

PÉROU

(With effect from 1 December 1978.)

(Avec effet au 1^{er} décembre 1978.)

Registered ex officio on 1 November 1978.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102 and 1106.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102 et 1106.

No. 14935. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT SINGAPORE ON 22 JULY 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXTENSION TO THE BAILIWICKS OF JERSEY AND GUERNSEY AND THE ISLE OF MAN OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 9 AND 13 JANUARY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 November 1978.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Singapore to the Permanent Secretary,
Ministry of Finance, Development Division of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION
SINGAPORE

9 January 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the Promotion and Protection of Investments signed at Singapore on 22 July 1975¹ and, in accordance with the provisions of Article 11, to propose that the Agreement shall extend to the Bailiwicks of Guernsey and Jersey, and the Isle of Man.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PETER TRIPP

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 175.

² Came into force on 13 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Permanent Secretary, Ministry of Finance, Development Division of Singapore
to the United Kingdom High Commissioner at Singapore*

MINISTRY OF FINANCE
REPUBLIC OF SINGAPORE

13 January 1978

Your Excellency,

1. I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 9 Jan 78 which reads as follows:

[See note I]

2. I confirm that the proposal in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore, which shall enter into force on the date of this reply.

3. Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Yours sincerely,

NGIAM TONG DOW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14935. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 22 JUILLET 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'EXTENSION AUX BAILLIAGES DE JERSEY ET GUERNESEY ET À L'ÎLE DE MAN DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 9 ET 13 JANVIER 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 novembre 1978.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour au Secrétaire permanent,
Ministère des finances, Division du développement de Singapour*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SINGAPOUR

Le 9 janvier 1978

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion et à la protection des investissements, signé à Singapour le 22 juillet 1975¹, et de proposer, conformément aux dispositions de l'article 11, que cet Accord soit étendu aux bailliages de Guernesey et de Jersey et à l'île de Man.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

PETER TRIPP

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 175.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Secrétaire permanent, Ministère des finances, Division du développement de Singapour
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour*

MINISTÈRE DES FINANCES
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le 13 janvier 1978

Monsieur le Haut Commissaire,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 janvier 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Je confirme que la proposition qui figure dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour qui considérera que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

3. Veuillez accepter, etc.

NGIAM TGNG DOW

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 November 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 1 February 1979.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 novembre 1978

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 1^{er} février 1979.)

Avec les réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик будет считать для себя необязательными положения пунктов 1 и 2 статьи 19 Конвенции о психотропных веществах 1971 года применительно к государствам, лишенным возможности стать участниками Конвенции на основании процедуры, предусмотренной в статье 25 этой Конвенции.

Союз Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательными положения статьи 31 Конвенции относительно передачи в Международный Суд спора о толковании или применении Конвенции по просьбе любой из сторон в споре и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.»

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics will not consider itself bound by the provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention on Psychotropic Substances of 1971 as applied to States not entitled to become Parties to the Convention on the basis of the procedure provided for in article 25 of that Convention.

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 31 of the Convention concerning the referral to the International Court of Justice of a dispute relating to the interpretation or application of the Convention at the request of any one of the parties to the dispute and declares that the referral of any such dispute to the International Court of

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considérera pas liée par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 à l'égard des Etats privés de la possibilité de devenir parties à la Convention en vertu de la procédure prévue à l'article 25 de ladite Convention.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 31 de la Convention prévoyant que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention sera soumis à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au différend, et elle déclare que, pour soumettre un tel différend à la Cour internationale, l'ac-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077 and 1097.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077 et 1097.

Justice shall in each case require the consent of all parties to the dispute.

cord de toutes les parties au différend est indispensable dans chaque cas particulier.

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статьи 25 Конвенции о психотропных веществах, согласно которым ряд государств лишается возможности стать участником этой Конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации или ограничения.

Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить что положения статьи 27 Конвенции противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам, провозгласившей необходимость «незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях» [резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 года]».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of article 25 of the Convention on Psychotropic Substances, according to which a number of States are not entitled to become Parties to the said Convention, are of a discriminatory nature and considers that in accordance with the principle of the sovereign equality of States the Convention should be open for participation by all interested States without any discrimination or restriction.

The Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to declare that the provisions of article 27 of the Convention are at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which proclaims the necessity of "bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations".

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions de l'article 25 de la Convention sur les substances psychotropes en vertu duquel certains Etats sont privés de la possibilité de devenir parties à la Convention ont un caractère discriminatoire, et elle considère qu'une Convention conforme aux principes de l'égalité souveraine des Etats doit être ouverte à tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 27 de la Convention contredisent la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux proclamant la nécessité de «mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations» [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960].

Registered ex officio on 3 November 1978.

Enregistré d'office le 3 novembre 1978.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 November 1978

BRAZIL

(With effect from 7 November 1978.)

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Agreement

The Agreement came into force definitively on 7 November 1978, the date by which the instruments of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Secretary-General of the United Nations by Governments representing at least five exporting countries having at least 80 per cent of the basic quotas as set out in annex F and governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in annex D, in accordance with article 69 (1).

Registered ex officio on 7 November 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 novembre 1978

BRÉSIL

(Avec effet au 7 novembre 1978.)

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'Accord susmentionné

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 7 novembre 1978, date à laquelle des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par des gouvernements représentant au moins cinq pays exportateurs groupant 80 p. 100 au moins des contingents de base, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe F, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 p. 100 au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe D, conformément à l'article 69, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 7 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102 and 1108.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102 et 1108.

No. 15099. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF DEMOCRATIC YEMEN. SIGNED AT ADEN ON 8 NOVEMBER 1976¹

N° 15099. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DU YÉMEN DÉMOCRATIQUE. SIGNÉ À ADEN LE 8 NOVEMBRE 1976¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered definitively into force on 21 October 1978, i.e., upon receipt by the United Nations Development Programme of the Government's notification of its ratification, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 21 October 1978.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 21 octobre 1978, soit à la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de ratification transmise par le Gouvernement, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Enregistré d'office le 21 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, p. 95.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 October 1978

FINLAND

(With effect from 30 November 1978, subject to the legal effects that each Party might wish to draw from the reservation below as regards the application of the Convention.)

With the following reservation:

“Finland reserves the right to apply the provision of article 8, paragraph 3, in such a way that extradition shall be restricted to offences which, under Finnish law, are punishable by a penalty more severe than imprisonment for one year and, provided also that other conditions in the Finnish legislation for extradition are fulfilled.”

Registered ex officio on 31 October 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 octobre 1978

FINLANDE

(Avec effet au 30 novembre 1978, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve ci-dessous en ce qui concerne l'application de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Finlande se réserve le droit d'appliquer la disposition du paragraphe 3 de l'article 8 de telle sorte que l'extradition soit limitée aux infractions passibles, en vertu de la loi finlandaise, d'une peine plus sévère qu'un emprisonnement d'un an et sous réserve également que soient réunies les autres conditions requises par la législation finlandaise pour l'extradition.

Enregistré d'office le 31 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102 and 1106.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102 et 1106.

No. 15756. PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 13 JULY 1973¹

N° 15756. PROTOCOLE DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 13 JUILLET 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

28 May 1978

SWEDEN

(With effect from 28 August 1978.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

28 mai 1978

SUÈDE

(Avec effet au 28 août 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 317.

No. 15817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN LESOTHO. MASERU, 2 AUGUST 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MASERU, 10 JANUARY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 November 1978.

I

*The Minister of Foreign Affairs of Lesotho to the
United Kingdom Acting High Commissioner at Maseru*

Maseru, 10 January 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976³ (hereinafter referred to as "the Agreement") constituted by an Exchange of Letters dated 2 August 1976 between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to discussions which have taken place between the Government of Lesotho and the Government of the United Kingdom concerning the provision of assistance to staff in the service of the Lesotho Housing Corporation and to place on record the agreement of our two Governments in that respect. The Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho agree, under the provisions of paragraph one of the Agreement, to add the following to the list of employing authorities in the second Annex to that Agreement:

The Lesotho Housing Corporation.

If this letter correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 Amendment 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. D. MOLAPO
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 245, and annex A in volume 1098.

² Came into force on 10 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 245.

II

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Maseru to the
Minister of Foreign Affairs of Lesotho*BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU

10 January 1978

Your Excellency,

I thank you for your letter of today's date reading as follows:

[See note I]

In reply I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall be deemed to have entered into force as from today's date, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Lesotho) Agreement 1976 Amendment 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. W. MOFFATT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15817. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DU LESOTHO. MASERU, 2 AOÛT 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MASERU, 10 JANVIER 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 novembre 1978.

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Lesotho au Haut Commissaire par intérim
du Royaume-Uni à Maseru*

Maseru, le 10 janvier 1978

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976³ concernant les coopérants britanniques (Lesotho) [ci-après dénommé l'«Accord»], constitué par l'échange de lettres datées du 2 août 1976 entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord; je me référerai également aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Lesotho et le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la fourniture de services d'assistance au personnel de la Lesotho Housing Corporation, et de vous confirmer officiellement que nos deux gouvernements se sont entendus sur ce point. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho conviennent, aux termes des dispositions du paragraphe premier de l'Accord, d'ajouter à la liste qui figure dans la deuxième annexe de l'Accord la mention suivante :

La Lesotho Housing Corporation.

Si la présente lettre énonce correctement les clauses convenues, j'ai l'honneur de proposer qu'elle constitue avec votre réponse un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse sous l'intitulé «Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Lesotho), tel qu'amendé en 1978».

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères

C. D. MOLAPO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 245, et annexe A du volume 1098.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 245.

II

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Maseru
au Ministre des affaires étrangères du Lesotho*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
MASERU

Le 10 janvier 1978

Monsieur le Ministre,

Je remercie Votre Excellence de sa lettre en date d'aujourd'hui, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je confirme que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord réputé entré en vigueur à la date d'aujourd'hui, sous l'intitulé «Accord complémentaire de 1976 relatif aux coopérants britanniques (Lesotho), tel qu'amendé en 1978».

Veillez agréer, etc.

J. W. MOFFATT

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

1 February 1978

TUNISIA

(With effect from 1 February 1978.)

15 March 1978

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 15 March 1978.)

10 May 1978

BANGLADESH

(With effect from 10 May 1978.)

3 July 1978

SAUDI ARABIA

(With effect from 3 July 1978.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le :

1^{er} février 1978

TUNISIE

(Avec effet au 1^{er} février 1978.)

15 mars 1978

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 15 mars 1978.)

10 mai 1978

BANGLADESH

(Avec effet au 10 mai 1978.)

3 juillet 1978

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 3 juillet 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057 and 1077.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057 et 1077.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 November 1978

BRAZIL

(With effect from 2 November 1978.)

Registered ex officio on 2 November 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 novembre 1978

BRÉSIL

(Avec effet au 2 novembre 1978.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103 and 1109.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103 et 1109.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

27 January 1978 a

27 janvier 1978 a

INDIA

INDE

(With effect from 27 January 1979.)

(Avec effet au 27 janvier 1979.)

14 February 1978 a

14 février 1978 a

LIBERIA

LIBÉRIA

(With effect from 14 February 1979.)

(Avec effet au 14 février 1979.)

8 March 1978

8 mars 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(With effect from 8 March 1979.)

(Avec effet au 8 mars 1979.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"[The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves] the right not to apply the said Convention in respect of any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible until twelve months after the date on which the Government of the United Kingdom notify the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization that the said Convention shall apply in respect of any such territory."

[Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve] le droit de ne pas appliquer ladite Convention à l'égard de tout territoire dont il est chargé des relations internationales pendant un délai de 12 mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura notifié au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime que ladite Convention s'applique à l'égard dudit territoire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volume 1077.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A du volume 1077.

12 June 1978 *a*

JAPAN

(With effect from 12 June 1979.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 31 October 1978.

12 juin 1978 *a*

JAPON

(Avec effet au 12 juin 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 31 octobre 1978.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic²

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de son adhésion²

Received on:

Reçue le :

15 November 1978

15 novembre 1978

BELGIUM
DENMARK
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
FRANCE
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
IRELAND
ITALY
LUXEMBOURG
NETHERLANDS
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'
BELGIQUE
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
DANEMARK
FRANCE
IRLANDE
ITALIE
LUXEMBOURG
PAYS-BAS
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Ich möchte Ihnen im Namen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und im Namen dieser Gemeinschaft deren Reaktionen auf diese Erklärung der Deutschen Demokratischen Republik mitteilen. Es sei daran erinnert, dass die Konferenz, die zur Ueberarbeitung des TIR-Uebereinkommens vom 8. bis 14. November 1975 unter der Schirmherrschaft der Wirtschaftskommission für Europa der Vereinten Nationen in Genf stattgefunden hat, beschlossen hat, dass Zoll- oder Wirtschaftsunionen zur gleichen Zeit wie alle ihre Mitgliedstaaten oder zu jedem beliebigen Zeitpunkt, nachdem alle ihre Mitgliedstaaten Vertragsparteien dieses Uebereinkommens geworden sind, ebenfalls Vertragsparteien des Uebereinkommens werden können.

Nach dieser Bestimmung, die in Artikel 52 Absatz 3 des Uebereinkommens niedergelegt ist, hat die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die an dieser Konferenz teilgenommen hat, das Uebereinkommen am 30. Dezember 1976 unterzeichnet.

Ferner sei daran erinnert, dass das TIR-Uebereinkommen jeden Vorbehalt zum Uebereinkommen, mit Ausnahme der Vorbehalte zu den in Artikel 57 Absätze 2 bis 6 des Uebereinkommens enthaltenen Bestimmungen über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten betreffend die Auslegung oder die Anwendung des Uebereinkommens, untersagt. Die von der Deutschen Demokratischen Republik zu Artikel 52 Absatz 3 abgegebene Erklärung erweckt inhaltlich durchaus den Anschein eines Vorbehalts zu dieser Bestimmung, obgleich das Uebereinkommen einen solchen Vorbehalt ausdrücklich untersagt.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, No. 89, and annex A in volumes 1098 and 1102.

² *Ibid.*, vol. 1098, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, no 89, et annexe A des volumes 1098 et 1102.

² *Ibid.*, vol. 1098, p. 368.

Die Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sind daher der Auffassung, dass diese Erklärung ihnen auf keinen Fall entgegengehalten werden kann, und betrachten diese Erklärung somit als wirkungslos."

[TRANSLATION]

I should like to inform you, on behalf of the Member States of the European Economic Community and of the Community itself, of the reaction on the Community side to this statement by the German Democratic Republic. It should be recalled that the conference which took place in Geneva from 8 to 14 November 1975 under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe, for the purpose of revising the TIR Convention, decided that customs or economic unions might become contracting parties to the Convention at the same time as all their Member States, or at any time after all their Member States had become contracting parties to the Convention.

In accordance with this provision, as contained in article 52(3) of the Convention, the European Economic Community, which participated in the above-mentioned conference, signed the Convention on 30 December 1976.

It should also be recalled that the TIR Convention prohibits any reservation on the Convention, with the exception of reservations to the provisions contained in article 57, paragraphs 2 to 6 thereof on the compulsory settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. The statement made by the German Democratic Republic concerning article 52(3) has the appearance of a reservation to that provision, although such reservation is expressly prohibited by the Convention.

The Community and the Member States therefore consider that under no circumstances can this statement be invoked against them and they regard it as entirely void.

Registered ex officio on 15 November 1978.

[TRADUCTION]

Au nom des Etats membres de la Communauté économique européenne et au nom de celle-ci, je tiens à vous faire part de leurs réactions à l'égard de cette déclaration de la République démocratique allemande. En effet, il convient de rappeler que la conférence qui s'est tenue à Genève du 8 au 14 novembre 1975 sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe en vue de réviser la Convention TIR a décidé que les unions douanières ou économiques pourront devenir parties contractantes à la Convention en même temps que tous leurs Etats membres ou à n'importe quel moment après que tous leurs Etats membres seront devenus Parties contractantes à ladite Convention.

Conformément à cette disposition, reprise au paragraphe 3 de l'article 52 de la Convention, la Communauté économique européenne, qui avait participé à cette conférence, a signé la Convention le 30 décembre 1976.

Il convient également de rappeler que la Convention TIR interdit toute réserve à la Convention, à l'exception des réserves aux dispositions contenues dans les paragraphes 2 à 6 de son article 57 sur le règlement obligatoire des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention. De par son contenu, la déclaration faite par la République démocratique allemande au sujet du paragraphe 3 de l'article 52 offre toutes les apparences d'une réserve à cette disposition, alors qu'une telle réserve est expressément interdite par la Convention.

La Communauté et ses Etats membres estiment par conséquent que cette déclaration ne saurait en aucun cas leur être opposable et ils la considèrent dépourvue de tout effet.

Enregistré d'office le 15 novembre 1978.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION in respect of the Constitution of the Universal Postal Union of 10 July 1964 and of the Additional Protocol of 14 November 1969 to the said Constitution²

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

11 October 1978

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1978.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 September 1978

MAURITIUS

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 11 September 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 and 1092.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080 and 1092.

³ *Ibid.*, vol. 1005, pp. 7 and 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 and 1092.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle du 10 juillet 1964 et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à ladite Constitution²

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

11 octobre 1978

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 octobre 1978.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 septembre 1978

MAURICE

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 11 septembre 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 et 1092.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080 et 1092.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7 et 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 et 1092.

18 September 1978

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA

(With effect from 18 September 1978.)

18 septembre 1978

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE

(Avec effet au 18 septembre 1978.)

29 September 1978

GABON

(With effect from 29 September 1978.)

29 septembre 1978

GABON

(Avec effet au 29 septembre 1978.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

11 October 1978 a

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1978.)

11 octobre 1978 a

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 octobre 1978.)

DECLARATION relating to the declarations made upon ratification by the Union of Soviet Socialist Republics,¹ the Byelorussian Soviet Socialist Republic¹ and the Ukrainian Soviet Socialist Republic,¹ in respect of the Constitution of the Universal Postal Union of 10 July 1964 and the Additional Protocol of 14 November 1969 to the said Constitution

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées lors de la ratification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹, la République socialiste soviétique de Biélorussie¹ et la République socialiste soviétique d'Ukraine¹ à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle du 10 juillet 1964 et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à ladite Constitution.

Effected with the Government of Switzerland on:

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

4 July 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

4 juillet 1978

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Das Auswärtige Amt bestätigt den Empfang der Verbalnote der Botschaft der Schweiz in Bonn vom 1. März 1978 — No 33/78 - 715.1(5)1 — betreffend die Ratifikation und Annahme der Verträge des Weltpostvereins von Wien, Tokyo und Lausanne durch die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die Weissrussische Sozialistische Sowjetrepublik und die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik.

Die gleichzeitig zirkulierten Erklärungen der genannten Mitgliedsländer zur Unterzeichnung der Satzung des Weltpostvereins von 1964, des dazugehörigen Schlussprotokolls und des Zusatzprotokolls von 1969 durch die Bundesrepublik Deutschland sind mit der

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 414.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 414.

rechtlichen und tatsächlichen Lage nicht im Einklang. Die Bundesregierung verweist in diesem Zusammenhang auf

- Artikel XIX der Schlussniederschrift vom 11. Juli 1952 zum Weltpostvertrag von Brüssel vom 11. Juli 1952,
- die dem genannten Artikel XIX entsprechende, am 21. März 1955 hinterlegte Beitrittserklärung der Bundesrepublik Deutschland,
- sowie auf ihre Erklärung von 1973 im Umfrageverfahren nach Art. 11 der Satzung zum Beitritt der Deutschen Demokratischen Republik (Zirkularnote des Eidgenössischen Politischen Departements vom 1. Juni 1973 — p.o. 411.14.A. or No 74)."

[TRANSLATION]

The Ministry for Foreign Affairs acknowledges receipt of the note verbale of the Embassy of Switzerland at Bonn dated 1 March 1978 — No. 33/78-715.1 (5) 1 — concerning the ratification and approval of the Vienna, Tokyo and Lausanne Acts of the Universal Postal Union by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic.

The simultaneously circulated declarations by the above-mentioned Member Countries on the signing of the 1964 Constitution of the Universal Postal Union, the corresponding Final Protocol and the 1969 Additional Protocol by the Federal Republic of Germany are not in keeping with the *de jure* and *de facto* situation. In this connection, the Federal Government refers to:

- Article XIX of the Final Protocol of 11 July 1952 to the Brussels Universal Postal Convention of 11 July 1952;¹
- The declaration of accession of the Federal Republic of Germany corresponding to the above-mentioned article XIX, which was deposited on 21 March 1955;²
- And to the declaration it made on 1973 in response to a questionnaire circulated under article 11 of the Constitution concerning the accession of the German Democratic Republic³ (circular of the Federal Political Department dated 1 June 1973 — p.o. 411.14.A. or No 74).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 169, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 227, p. 390.

³ *Ibid.*, vol. 875, p. 186.

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères confirme la réception de la note verbale de l'Ambassade de Suisse à Bonn, en date du 1^{er} mars 1978 — n° 33/78-715.1 (5) 1 — concernant la ratification et l'approbation des Actes de l'Union postale universelle de Vienne, Tokyo et Lausanne, par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine.

Les déclarations publiées simultanément par les Etats membres susmentionnés, à l'occasion de la signature de la Constitution de l'Union postale universelle de 1964 avec Protocole final et Protocole additionnel de 1969 par la République fédérale d'Allemagne, ne correspondent ni à la situation juridique, ni à la situation réelle. A ce propos, le Gouvernement fédéral rappelle les articles suivants :

- Article XIX du Protocole final du 11 juillet 1952 de la Convention postale universelle de Bruxelles du 11 juillet 1952;
- La déclaration d'adhésion de la République fédérale d'Allemagne, en vertu de l'article susmentionné, déposée le 21 mars 1955;
- De même que sa déclaration de 1973 dans le cadre de la procédure d'enquête effectuée au titre de l'article 11 de la Constitution à l'occasion de l'adhésion de la République démocratique allemande³ (circulaire du Département politique fédéral du 1^{er} juin 1973 — p.o. 411.14.A. or No 74).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 227, p. 391.

³ *Ibid.*, vol. 875, p. 186.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 September 1978

11 septembre 1978

MAURITIUS

MAURICE

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(With effect from 11 September 1978.)

(Avec effet au 11 septembre 1978.)

18 September 1978

18 septembre 1978

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(With effect from 18 September 1978.)

(Avec effet au 18 septembre 1978.)

29 September 1978

29 septembre 1978

GABON

GABON

(With effect from 29 September 1978.)

(Avec effet au 29 septembre 1978.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

11 October 1978 a

11 octobre 1978 a

MOZAMBIQUE

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1978.)

(Avec effet au 11 octobre 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 et 1092.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 September 1978

MAURITIUS

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 11 September 1978.)

18 September 1978

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 September 1978.)

29 September 1978

GABON

(With effect from 29 September 1978.)

Notification effected by the Government of Switzerland on:

11 October 1978 a

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1978.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 septembre 1978

MAURICE

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 11 septembre 1978.)

18 septembre 1978

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 septembre 1978.)

29 septembre 1978

GABON

(Avec effet au 29 septembre 1978.)

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

11 octobre 1978 a

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 octobre 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 et 1092.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 September 1978

11 septembre 1978

— MAURITIUS

MAURICE

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(With effect from 11 September 1978.)

(Avec effet au 11 septembre 1978.)

18 September 1978

18 septembre 1978

— DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(With effect from 18 September 1978.)

(Avec effet au 18 septembre 1978.)

Notification effected by the Government of Switzerland on:

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

11 October 1978 a

11 octobre 1978 a

MOZAMBIQUE

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1978.)

(Avec effet au 11 octobre 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088 et 1092.

No. 14726. MONEY ORDERS AND
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES
AGREEMENT. CONCLUDED AT
LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14726. ARRANGEMENT CONCER-
NANT LES MANDATS DE POSTE ET
LES BONS POSTAUX DE VOYAGE.
CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET
1974¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instrument deposited with the Government
of Switzerland on:*

29 September 1978

GABON

(With effect from 29 September 1978.)

*Notification effected by the Government of
Switzerland on:*

11 October 1978 a

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1978.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

29 septembre 1978

GABON

(Avec effet au 29 septembre 1978.)

*Notification effectuée par le Gouvernement
suisse le :*

11 octobre 1978 a

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 octobre 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088 et 1092.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CON-
CLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY
1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCER-
NANT LE SERVICE DES CHÈQUES
POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE
LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government
of Switzerland on:*

29 September 1978

GABON

(With effect from 29 September 1978.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

29 septembre 1978

GABON

(Avec effet au 29 septembre 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 419, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 437, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088 et 1092.

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

29 September 1978

29 septembre 1978

GABON

GABON

(With effect from 29 September 1978.)

(Avec effet au 29 septembre 1978.)

Notification effected by the Government of Switzerland on:

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

11 October 1978 a

11 octobre 1978 a

MOZAMBIQUE

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1978.)

(Avec effet au 11 octobre 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 479, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 497, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088 et 1092.

No. 14729. COLLECTION OF BILLS
AGREEMENT. CONCLUDED AT LAU-
SANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14729. ARRANGEMENT CONCER-
NANT LES RECOUVREMENTS.
CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET
1974¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government
of Switzerland on:*

29 September 1978

GABON

(With effect from 29 September 1978.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

29 septembre 1978

GABON

(Avec effet au 29 septembre 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 509, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 527, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088 et 1092.

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

18 September 1978

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 September 1978.)

Notification effected by the Government of Switzerland on:

11 October 1978 a

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 October 1978.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 October 1978.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

18 septembre 1978

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 septembre 1978.)

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

11 octobre 1978 a

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 octobre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 565, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 581, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088 et 1092.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 529. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND SWITZERLAND ON THE LEGAL STATUS IN SWITZERLAND OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT BERN ON 29 JUNE 1951¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 OCTOBER 1975

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 31 October 1978.

THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

Washington, D.C., October 29, 1975

Dear Mr. President:

We are writing with reference to the discussions which have taken place between representatives of the Federal Government and of the World Bank regarding Article V (Tax Status) of the Agreement on the Legal Status in Switzerland of the International Bank for Reconstruction and Development, concluded between the Federal Council and the International Bank for Reconstruction and Development on June 29, 1951,¹ in Berne.

The adoption of a new stamp tax law which entered into force on July 1, 1974, necessitates a revision of Article V of the above-mentioned Agreement. Pursuant to this new legislation the former Federal *droit de timbre* on the issuance of securities is replaced by a *droit de négociation* and the distinction be-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 347.

² Came into force on 29 October 1975, the date of the letter in reply.

ANNEXE B

N° 529. ACCORD ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA SUISSE SUR LE STATUT JURIDIQUE EN SUISSE DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BERNE LE 29 JUIN 1951¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 OCTOBRE 1975

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 octobre 1978.

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

Washington, D.C., 29 octobre 1975

Monsieur le Président,

Par la présente lettre, nous nous référons aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration fédérale et ceux de la Banque Mondiale au sujet de l'article V (statut fiscal) de l'Accord sur le statut juridique en Suisse de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement conclu entre le Conseil fédéral et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le 29 juin 1951¹ à Berne.

L'adoption d'une nouvelle loi sur les droits de timbre, entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1974, nécessite une révision de l'article V de l'Accord susmentionné. Selon cette nouvelle législation, l'ancien droit de timbre fédéral à l'émission est remplacé par un droit de négociation et la distinction entre différentes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 347.

² Entré en vigueur le 29 octobre 1975, date de la lettre de réponse.

tween the different categories of borrowers domiciled in Switzerland has been abolished. Thus there only remains the distinction between borrowers domiciled in Switzerland and borrowers domiciled abroad. We therefore propose that the first paragraph of Section 10 of Article V of the Agreement on the Legal Status in Switzerland of the International Bank for Reconstruction and Development henceforth read as follows:

“The purchase and the placement by Swiss banks of obligations (including “Notes”) of the International Bank for Reconstruction and Development are both subject to the full *droit de négociation* at the rate fixed for obligations issued by a person domiciled in Switzerland (at present one per mil of the counter value). This provision shall be applicable to all obligations issued from July 1, 1974.”

Paragraph 2 of Section 10 of Article V remains unchanged.

We request you to confirm to us your acceptance of the modification of the first paragraph of Section 10 of Article V.

Please accept, Mr. President, the assurances of our high consideration.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed]

F. SCHNYDER
Ambassador of Switzerland

Mr. Robert S. McNamara
President of the International Bank
for Reconstruction and Development
Washington, D.C.

catégories d'emprunteurs domiciliés en Suisse est supprimée. Seule subsiste donc la différence entre les emprunteurs domiciliés en Suisse et les emprunteurs domiciliés à l'étranger. En conséquence, nous vous proposons que le paragraphe premier de la section 10 de l'article V de l'Accord sur le statut juridique en Suisse de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement soit désormais libellé comme suit :

« La prise ferme et le placement d'obligations (y compris les « notes ») de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement par des banques suisses sont soumis tous deux à un droit de négociation entier calculé au taux fixé pour les obligations émises par une personne domiciliée en Suisse (actuellement un pour mille de la contre-valeur). Cette réglementation est applicable à toutes les obligations émises à partir du 1^{er} juillet 1974. »

Le paragraphe 2 de la section 10 de l'article V reste inchangé.

Nous vous prions de nous confirmer l'acceptation de la modification du paragraphe premier de la section 10 de l'article V.

Veillez croire, Monsieur le Président, à l'assurance de notre haute considération.

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse :

[Signé]

F. SCHNYDER
Ambassadeur de Suisse

Monsieur Robert S. McNamara
Président de la Banque Internationale
pour la Reconstruction et le Développement
Washington, D.C.

II

October 29, 1975

Dear Mr. Ambassador:

I acknowledge receipt of your letter of October 29, 1975, transmitting the proposal of the Government of the Swiss Confederation

Le 29 octobre 1975

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 octobre 1975 par laquelle vous m'avez communiqué la proposition du Gou-

that the first paragraph of Section 10 of Article V of the Agreement on the Legal Status in Switzerland of the International Bank for Reconstruction and Development henceforth read as follows:

[See letter I]

I am writing to confirm the acceptance of the International Bank for Reconstruction and Development of the modification of the first paragraph of Section 10 of Article V.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT S. MCNAMARA

His Excellency F. Schnyder
Ambassador of Switzerland
Washington, D.C.

vernement de la Confédération Suisse que le paragraphe premier de la section 10 de l'article V de l'Accord sur le statut juridique en Suisse de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement soit désormais libellé comme suit :

[Voir lettre I]

Par la présente lettre je vous confirme l'acceptation par la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement de la modification du paragraphe premier de la section 10 de l'article V.

Veillez croire, Excellence, à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ROBERT S. MCNAMARA

Son Excellence F. Schnyder
Ambassadeur de Suisse
Washington, D.C.
